

СРЯДА 10 НОЕМВРИ 2010 Г.
MIÉRCOLES 10 DE NOVIEMBRE DE 2010
STŘEDA 10. LISTOPADU 2010
ONSDAG DEN 10. NOVEMBER 2010
MITTWOCH, 10. NOVEMBER 2010
KOLMAPÄEV, 10. NOVEMBER 2010
TETAPTH 10 NOEMBPIOY 2010
WEDNESDAY, 10 NOVEMBER 2010
MERCREDI 10 NOVEMBRE 2010
MERCOLEDI' 10 NOVEMBRE 2010
TREŠDIENA, 2010. GADA 10. NOVEMBRIS
2010 M. LAPKRIČIO 10 D., TREČIADIENIS
2010. NOVEMBER 10., SZERDA
L-ERBGHA, 10 TA' NOVEMBRU 2010
WOENSDAG 10 NOVEMBER 2010
ŚRODA, 10 LISTOPADA 2010
QUARTA-FEIRA, 10 DE NOVEMBRO DE 2010
MIERCURI 10 NOIEMBRIE 2010
STREDA 10. NOVEMBRA 2010
SREDA, 10. NOVEMBER 2010
KESKIVIKKO 10. MARRASKUUTA 2010
ONSDAGEN DEN 10 NOVEMBER 2010

3-002

PRZEWODNICZY: Jerzy BUZEK
Przewodniczący

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 15.00.)

3-003

1 - Wznowienie sesji

3-004

Przewodniczący. – Ogłaszam wznowienie sesji Parlamentu Europejskiego przerwanej w czwartek 21 października 2010 r.

3-005

2 - Zatwierdzenie protokołu z poprzedniego posiedzenia: patrz protokół

3-006

3 - Oświadczenia Przewodniczącego

3-007

Przewodniczący. – Mam dla Państwa kilka uwag na otwarcie sesji:

6 listopada 2010 r. w Moskwie nieznani sprawcy ciężko pobili dziennikarza Olega Kaszyna. Ten brutalny, nie rabunkowy napad zasługuje na najwyższe potępienie. W tym przypadku zauważamy i doceniamy szybką reakcję oraz osobiste zaangażowanie prezydenta Miedwiediewa w poszukiwanie sprawców i liczymy, że będą one skuteczne.

Druga informacja: 31 października po raz pierwszy od dwóch lat bez interwencji milicji odbyła się demonstracja opozycji na Placu Tryumfalnym w Moskwie. Przyjmujemy to jako obiecujący sygnał ze strony władz rosyjskich, żywiąc nadzieję, że wieloletnie apele Parlamentu Europejskiego o dalszą demokratyzację życia publicznego w Rosji nie pozostają bez echa.

Trzecia informacja: W Bagdadzie 10 dni temu doszło do ataku na chrześcijan modlących się w swoim kościele. Były ofiary śmiertelne i byli ranni. W imieniu Parlamentu Europejskiego po raz kolejny wzywam do poszanowania wolności wyznania i zakończenia przemocy na tle religijnym w tym regionie świata.

Czwarta informacja: 10 grudnia w Sztokholmie odbędzie się uroczystość wręczenia tegorocznych nagród Nobla. Za niedopuszczalne uważamy próby wywierania nacisków przez władze Chin na państwa członkowskie Unii Europejskiej, aby nie uczestniczyły w tej ceremonii. Parlament Europejski nieustrudzenie zabiega o poszanowanie podstawowych i niezbywalnych praw każdego człowieka na całym świecie, nie wyłączając oczywiście Chin. Podczas grudniowych uroczystości Unię Europejską i tym samym Parlament Europejski reprezentować będzie szef delegacji Unii Europejskiej w Norwegii.

3-008

Luigi Berlinguer (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, nei giorni scorsi calamità naturali di grave entità hanno colpito la regione italiana del Veneto, in particolare le province di Vicenza, Padova e Verona. Si è trattato di alluvioni di portata catastrofica che hanno colpito in diverso modo circa cinquecentomila persone e hanno causato centinaia di milioni di euro di danni. La tragedia ha messo in ginocchio tutti i settori produttivi, le piccole e medie imprese e vari settori.

Faccio appello ai colleghi e alle Istituzioni europee perché, nei limiti delle regole previste dal Fondo europeo di solidarietà dei Fondi strutturali, si faccia tutto il possibile per sostenere queste popolazioni e si trovino soluzioni per rispondere a tale catastrofe.

Accenno solo – sia pure per una materia completamente diversa – al fatto che il nostro paese, l'Italia, oggi ha un'altra ragione di pianto, vale a dire il crollo di Pompei. Mi basta solo richiamarlo qui per sottolineare la rilevanza e l'importanza di un fatto di questo genere e del bisogno che l'Europa metta occhio anche a queste cose.

3-009

Przewodniczący. – Dziękuję Panu za uwagę! Proszę również w tym celu wykorzystywać jednogminutowe wystąpienia. To także jest temat na takie wystąpienie. Dziękujemy Koledze za zgłoszenie tej sprawy.

3-010

4 - Skład Parlamentu: patrz protokół

3-011

5 - Sprostowanie (art. 216 Regulaminu): Patrz protokół

3-012

6 - Skład komisji i delegacji: patrz protokół

3-013

7 - Składanie dokumentów: patrz protokół

3-014

8 - Działania podjęte w związku ze stanowiskami i rezolucjami Parlamentu: patrz protokół

3-015

9 - Teksty porozumień przekazane przez Radę: patrz protokół

3-016

10 - Pytania ustne i oświadczenia pisemne (składanie dokumentów): Patrz protokół

3-017

11 - Przesunięcie środków: patrz protokół

3-018

12 - Środki wykonawcze (art. 88 Regulaminu): Patrz protokół

3-019

13 - Porządek obrad

3-020

Przewodniczący. – Rozdany został końcowy projekt przodku dziennego sporządzony zgodnie z art. 130 i 131 Regulaminu przez Konferencję Przewodniczących na posiedzeniu w *czwartek 21 października 2010 r.*
Zaproponowano następujące zmiany:

Środa:

Punkt: „Wzmocnienie OBWE – rola Unii Europejskiej” oparty będzie na oświadczeniu Rady w imieniu wiceprzewodniczącej Komisji - Wysokiej Przedstawiciel Unii Europejskiej ds. Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa.

Sprawozdaniem pan Gauzèsa w sprawie zarządzających alternatywnymi funduszami inwestycyjnymi oraz oświadczeniem Komisji dotyczącym aktu w sprawie jednolitego rynku zajmujemy się w wymienionej kolejności po debacie o strategii zewnętrznej Unii Europejskiej w sprawie danych dotyczących przelotu pasażerów oraz przed pytaniem ustnym dotyczącym partnerstwa na rzecz innowacji.

Dwa sprawozdania pani Griesbeck o zawarciu umowy między Unią Europejską a Gruzją zostały usunięte z porządku dziennego.

Czwartek:

Sprawozdanie pani Lichtenberger w sprawie wniosku o uchylenie immunitetu Krzysztofa Lisaka zostanie włączone do czasu głosowania, które odbędzie się w czwartek.

Głosowanie nad projektem decyzji Parlamentu Europejskiego w sprawie zamknięcia ksiąg Europejskiego Kolegium Policyjnego za rok budżetowy 2008 zostaje przesunięte na następną sesję.

Głosowanie nad projektami rezolucji o Ukrainie zostaje przesunięte na drugą sesję listopadową w Strasburgu.

3-021

Marta Andreasen (EFD). – Mr President, our group opposes the postponement of the vote on the closure of the CEPOL accounts, because this institution has had discharge refused due to irregularities. We think that decisions need to be made urgently, so we cannot postpone the vote.

3-022

William (The Earl of) Dartmouth (EFD). – Mr President, I am not going to speak for very long. The EU has a very long and undistinguished record as far as its accounting procedures are concerned. I understand that the Court of Auditors has declined to sign off the budget for the 14th time running. The entity which is being discussed now has a similar – and, if possible, even less distinguished – record. It is important that this matter be addressed by the European Parliament forthwith if the European Parliament is to have any credibility at all in these matters.

3-023

Véronique Mathieu (PPE). – Monsieur le Président, c'était moi qui était rapporteure, je vous le rappelle, pour la décharge du CEPOL. Je peux vous dire que nous avons prévu, en commission du contrôle budgétaire, avec les rapporteurs fictifs, une audition sur cette décharge et sur cette clôture des comptes, le 30 novembre, afin d'entendre non seulement le directeur du CEPOL mais également le président de son *Governing Board*, et que nous n'en avons pas fini, en commission du contrôle budgétaire, de l'enquête sur cette décharge 2008.

Des rectificatifs ont été apportés, avec le nouveau directeur de l'Agence CEPOL, sur les comptes de 2008. Mais je serais vraiment désolée que le Parlement n'aille pas au bout de cette enquête, et je vous propose de ne surtout pas clôturer les comptes, Monsieur le Président et chers collègues. Ce serait vraiment une grave erreur que nous les clôturions à l'occasion de cette session.

3-024

Przewodniczący. – *(Parlament odrzucił wniosek)*

3-025

Elmar Brok (PPE). – Herr Präsident! Im Namen meiner Fraktion möchte ich bitten, die Abstimmung durchzuführen. Sie ist schon einmal verschoben worden – vor den Wahlen. Jetzt sollten wir sie nicht bis nach dem EU-Ukraine-Gipfel verschieben. Wir fordern in diesem Antrag den Gipfel und auch die Kommission und den Rat auf, die Verhandlungen mit der Ukraine bezüglich des Freihandelsabkommens, der Visafazilitäten, der Frage des Assoziierungsabkommens schnell voranzutreiben. Aber wir möchten auch, dass darüber diskutiert wird, dass bei den Regional- und Lokalwahlen die Opposition benachteiligt war, dass sie nicht überall kandidieren konnte und außerdem die Trennung von Exekutive und Judikative immer weniger gegeben ist.

Es ist wichtig, dass wir den positiven Ansatz zur Ukraine deutlich machen. Dies ist ein europäisches Land, das eine europäische Perspektive haben muss. Aber wir möchten nicht, dass es zu einem autoritären Regime absinkt und man dieses Ziel dann nicht erreichen kann. Das sollte man vor dem Gipfel verabschieden, weil es sonst missverstanden werden könnte, dass das Europäische Parlament diesen negativen Positionen nicht entgegentritt. Wir sehen, dass fast alle

Wahlbeobachtungsorganisationen festgestellt haben, dass die Wahlen problematisch waren. Wir sind fast die Letzten, die hier noch keine Position bezogen haben. Wir sollten es uns nicht antun, unsere eigene Glaubwürdigkeit zu verlieren.

3-026

Gunnar Hökmark (PPE). – Mr President, this is very much about Parliament being before or after: before the summit meeting or after the summit meeting. It is very much about trying to exert influence or to limit ourselves to making a comment afterwards. It is fair to say that in Ukraine some things are developing in the right direction but there are a lot of things that are moving on the wrong track and, if they continue, they will move Ukraine further from European cooperation.

When we raise worries and concerns we are not trying to raise obstacles, we are trying to get rid of them – and that is why we want the resolution to be adopted now. We know that in Ukrainian society and in the Ukrainian Government there is a keen interest in listening to what the European Parliament has to say on these matters. If we speak out they will listen and be aware. If we do not speak out, they will note that as well. That is why we favour a decision on the resolution at this part-session.

3-027

Hannes Swoboda (S&D). – Herr Präsident! Ich bin etwas überrascht, weil es eine Übereinkunft zwischen allen Parteien gegeben hat, eine sehr sorgfältig vorbereitete Entschließung während der November II-Tagung in Straßburg zu verabschieden. Aber es ist natürlich das gute Recht, die Meinung zu ändern. Ich glaube nur, dass es sinnvoll wäre, erstens einmal den Bericht der Wahlbeobachter abzuwarten, dass wir diesen Bericht deutlich vorliegen haben und uns darauf stützen können. Und zweitens ist es gar keine Frage, dass es aus unserer Sicht auch bei diesen Wahlen Probleme gegeben hat, und zwar zum Teil schwerwiegende Probleme. Wir sind nicht die *Ex-offo*-Verteidiger, aber seien Sie, meine Damen und Herren von der EVP, nicht die *Ex-offo*-Verteidiger der Opposition. Würden Sie zur Opposition so kritisch sein wie wir zu der Regierung, dann würden wir schon einen gemeinsamen Nenner finden.

Ich bin dafür, dass wir objektiv und nicht mit parteipolitischen Brille die Dinge in der Ukraine beobachten. Ich bin dafür, dass wir es im November entscheiden. Wenn aber heute die Mehrheit dafür sein sollte, dass wir heute darüber befinden, dann bitte ich und fordere auch die EVP auf, mit uns gemeinsam zu versuchen, einen gemeinsamen kritischen Weg zu allen kritischen Dingen zu gehen und nicht nur gegenüber der Regierung.

3-028

Przewodniczący. – (*Parlament odrzucił wniosek*)

(*Ustalony został porządek prac.*)

3-029

14 - Zbliżający się szczyt UE-USA i Transatlantycka Rada Gospodarcza - Umowa o ochronie danych UE-USA (debata)

3-030

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku obrad jest wspólna debata nad

– oświadczeniami Rady i Komisji Europejskiej dotyczącymi nadchodzącego szczytu UE-USA i posiedzenia Transatlantyckiej Rady Gospodarczej, oraz

– oświadczeniami Rady i Komisji Europejskiej dotyczącymi umowy o ochronie danych UE-USA.

3-031

Stefaan De Clerck, *Fungerend voorzitter van de Raad.* – Voorzitter, vicevoorzitter, commissaris, dames en heren parlementsleden, het is u bekend dat wij al een tijdje een debat voeren over de samenwerking tussen de Verenigde Staten en Europa, en met name op 28 mei 2010 een voorstel van de Commissie hebben gekregen waarbij toestemming moet worden verleend voor het aangaan van onderhandelingen over een overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten in verband met de bescherming van de persoonsgegevens, een materie die hier al verschillende keren is besproken. Ook in dit Europees Parlement.

De Commissie heeft daarbij gevolg gegeven aan de werkzaamheden van de *EU/US high level contact group on data protection and data sharing*, een contactgroep die in 2008 een verslag heeft gemaakt dat ook ter beschikking van het Europees Parlement is gesteld. De bescherming van de gegevens die daarin is behandeld, is natuurlijk voor Europa een fundamentele discussie. Het is een fundamentele vrijheid die verankerd is in artikel 16 van het Verdrag, en waaraan het voorzitterschap bijzonder veel belang hecht. Daarom ondersteunt het voorzitterschap elk initiatief dat erop gericht is de bescherming van gegevens in de trans-Atlantische betrekkingen te verbeteren en een adequaat niveau van gegevensbescherming te verzekeren.

Deze overeenkomst zou rekening moeten houden met de beginselen inzake gegevensbescherming, zoals die zijn vastgelegd in diverse documenten: het Handvest van de grondrechten, de gegevensbeschermingsrichtlijn van 1995, het kaderbesluit van 2008. Ik heb wel gezegd dat we moeten komen tot een adequaat niveau van gegevensbescherming, want dit moet zo worden geïnterpreteerd dat dit niet altijd wil zeggen dat het gelijkwaardig, identiek is.

De rechten van het individu moeten een hoge, adequate bescherming genieten, maar de manier waarop deze rechten moeten worden gewaarborgd, kunnen van land tot land verschillen. Elk stelsel heeft specifieke kenmerken, ook wat gegevensbescherming betreft, en dat mag geen principieel probleem opleveren. Maar waar het op aankomt, is dat wij kunnen waarborgen dat de burgerrechten die de toekomstige overeenkomst bevat, afgedwongen kunnen worden. Dat ze kunnen worden afgedwongen ten gunste van alle betrokkenen.

Hoe zullen de Verenigde Staten en de Europese Unie waarborgen dat die rechten concreet kunnen worden afgedwongen? Elke partij zal dit voor zichzelf moeten uitmaken. Zoals een Europese richtlijn door verschillende lidstaten op uiteenlopende wijze kan worden omgezet, zo ook zijn wij van mening dat een internationale overeenkomst op uiteenlopende wijzen kan worden omgezet. Maar wat in elk geval en voor iedereen telt, is het eindresultaat: rechten hebben die kunnen worden afgedwongen ten gunste van de betrokkenen aan weerszijden van de Atlantische Oceaan.

Aangezien de Raad de bezorgdheid van het Parlement op dit punt deelt, zal de Raad de Commissie in zijn besluit houdende machtiging tot het openen van de onderhandelingen verzoeken om in de loop van die onderhandelingen aan hem verslag uit te brengen, in het bijzonder met betrekking tot de specifieke vraag: hoe zal worden gewaarborgd dat in de overeenkomst vastgelegde rechten concreet afdwingbaar zijn?

In het verleden zijn al sectorale overeenkomsten afgesloten. Sectorale overeenkomsten met specifieke gegevensbeschermingsregelingen die voor elke sector verschillend zijn geweest. En de uiteenlopende bepalingen van die overeenkomsten vormen op de dag van vandaag een beetje een onontwarbaar kluwen dat de taak van politieambtenaren die de gegevensbeschermingsvoorschriften moeten toepassen, echt bemoeilijkt. De onderhandelingen over die specifieke overeenkomsten staan onder grote tijdsdruk. Dat was het geval voor de overeenkomsten inzake PNR en voor TFTP - discussies u bekend. Dus met de alomvattende komende gegevensbeschermingsovereenkomst waarin de beginselen inzake gegevensbescherming moeten worden verankerd, moeten we proberen te vermijden dat er telkens opnieuw over een nieuwe sectorale overeenkomst moet worden onderhandeld.

Anderzijds moeten we ook realistisch zijn en beseffen dat één alomvattende overeenkomst met de Verenigde Staten op het gebied van de gegevensbescherming nooit alle problemen kan ondervangen die zich in de toekomst kunnen voordoen. We moeten er dus rekening mee houden dat naderhand daarnaast nog specifieke overeenkomsten kunnen worden afgesloten.

Het zal dus wat men noemt een *umbrella agreement* moeten zijn, een overkoepelende overeenkomst die de fundamentele rechten vastlegt, maar op zich geen grondslag voor gegevensoverdracht vormt. Die overdracht moet plaatsvinden op basis van andere bestaande of toekomstige specifieke overeenkomsten.

Ik wil dus tot slot, Voorzitter, benadrukken dat het voorzitterschap ernaar streeft het onderhandelingsmandaat voor deze alomvattende overeenkomst op hetzelfde tijdstip te laten behandelen als de drie mandaten voor de PNR-overeenkomsten met Australië, Canada en de Verenigde Staten, en dat we een en ander heel graag zouden behandelen op de Raad van 2 en 3 december aanstaande. Ik dank u voor uw aandacht.

3-032

Karel De Gucht, Member of the Commission. – Mr President, Baroness Ashton could not be with us today so I will cover both the EU-US Summit and the Transatlantic Economic Council — often called the TEC. As you know the summit will take place on 20 November in Lisbon; it needs to demonstrate the added value of the EU-US partnership and its continued relevance in the 21st century.

Let me take this opportunity to welcome the active contribution of the European Parliament to EU-US relations and inform Members about our objectives for the summit. The EU and the US are still suffering from the aftermath of the economic crisis. Therefore the economy and jobs will be at the heart of the summit's discussions.

We will start by reviewing relevant results of the G20 Summit and will discuss our respective contributions to sustainable and balanced global recovery. We also want the summit to underline the need to conclude an ambitious, comprehensive and balanced agreement in the WTO on the Doha Development Agenda. We will state our joint intent to resist protectionism at home and abroad. We will focus on expanding the economic benefits of the transatlantic economy. As regards the Transatlantic Economic Council, I very much welcome your ideas as expressed in the resolution.

I would like to underline three elements in particular: the importance of strengthening the strategic components of the Transatlantic Economic Council; the need for the TEC to support and foster cooperation on all matters affecting the

regulatory environment for industries and consumers in the EU and the US; and the crucial role of legislators in becoming guardians and actors in the convergence of our approaches.

Let me tell you some of my own views on EU-US relations and why I think the TEC is of importance. The EU and the US are the world's most integrated economies; we are each other's largest trade and investment partners; we share common values and responsibilities for tackling global challenges on a variety of issues, be it innovation or environmental challenges, energy security or access to raw materials. Even if our respective approaches to economic and regulatory issues remain different, consumer safety and data protection illustrate this.

What comforts me is our proven ability to work together when times get tough. We pooled our efforts very effectively in fighting the economic and financial crisis; our joint pledge at the G20 and WTO has helped to fend off protectionist moves. Two years on, the EU and the US are now moving towards the next phase: the creation of smart and sustainable growth and jobs while facing serious challenges and increasing competition from emerging economies.

The question is: how can reinforced cooperation with the US help us to get there? In my view, both the EU and the US need to rethink and probably redefine the transatlantic partnership to adapt to the new situation. We need to ask ourselves today what the transatlantic market place should look like in 2020. Will the EU and the US be leaders in innovative technologies which have the capacity to transform society, such as electric cars and smart grids? Will they succeed in jointly promoting open ICT services networks and transparent regulation? Will our SMEs prosper and access new markets by protecting their intellectual property rights? Will consumers benefit from information exchanges between the US and the EU on dangerous products? How will we approach security threats and terrorism? By unilateral activism or by relying on more effective and mutually agreed solutions to foster secure trade? How should we approach economic challenges posed by emerging economies in areas including intellectual property rights, access to raw materials or subsidisation of domestic industries? The relaunch of the TEC is an attempt to develop this strategic relationship.

With my counterpart, the US Co-Chair of the TEC, Michael Froman, we have agreed to set new directions. We envisage the TEC as the main political platform where we can discuss economic issues, strategic issues – including third country issues – and regulatory issues. In advising the Commission and the US Administration, legislators, businesses and consumers have provided and should continue to provide crucial input and come up with possible transatlantic solutions to existing and potential problems.

The next TEC meeting will take place on 17 December in Washington. It should focus on three main themes: innovation and emerging technologies; building the transatlantic market place and building the strategies for greening our economies.

On energy policy: the EU-US Energy Council will meet on the eve of the summit; it will continue to work on framing joint responses to energy security. Our intention is that the summit should ask the Energy Council to intensify EU-US cooperation on the development and deployment of green energy technologies and promote exchanges between our researchers to allow them to participate freely in each other's energy research programmes. This work supports both our efforts on climate change and the creation of new jobs.

We are aware of the deep concern amongst our citizens, about the impact of the global climate change. At the summit we will press the US on the need for the Cancún Conference to deliver a significant step towards a comprehensive global framework for tackling climate change.

On development: the EU and the US are the world's leading aid donors. As well as working on implementing millennium development goals on food security and helping the poorest countries adapt to climate change, we need to work closely on coordinating our efforts in the recipient countries so as to maximise the effectiveness and impact of our aid and avoid duplication of effort.

On security: recognising that fundamental rights and the security of citizens are complementary and mutually reinforcing; we need to ensure that there is a good balance between the two in all of our work. I know that Viviane Reding will discuss this important issue, including the agreement on passenger name records, with you later today. The EU and the US must also work together in a more comprehensive way to tackle new threats to the global networks, such as cyber effects and cyber crime.

Finally, in the foreign policy arena, we will stress our joint strategies and maximise our impact. We must support the Middle East peace process, with the aim of achieving a framework for agreement between Israel and the Palestinian Authority within a year. On Iran, the EU has delivered on tougher sanctions while at the same time being strongly committed to seeking engagement with Iran.

So overall, the summit will cover a range of issues that lie at the heart of the transatlantic relationship. I look forward to the debates that will now ensue.

3-033

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

3-034

Viviane Reding, Vice-President of the Commission. – Mr President, on 26 May the Commission recommended that the Council should authorise negotiations on the EU-US data protection agreement and submitted draft negotiation guidelines. This recommendation for a mandate is now being discussed in the Council. I know that the European Parliament shares my view: this is a unique opportunity, an opportunity to reach a high level of personal data protection, while bringing new dynamism to our transatlantic partnership.

Sharing relevant information is an essential element of effective cooperation in the fight against crime, not only inside the EU, but also with the US. The EU-US security partnership is very important: it is indispensable and that is why we should allow it to function.

In the past, personal data protection has been a recurrent issue. Each time exchange of data across the Atlantic for law enforcement purposes has been discussed, the question has come up again. We believe that an agreement can ease negotiations on specific future agreements involving the sharing of personal data. Such an agreement will also give us the opportunity to build on common ground and to find satisfactory solutions for future cooperation.

Let me be very clear on this. We need a general agreement which provides a coherent and legally binding framework in order to protect personal data and to enforce the rights of individuals. We also know that there are currently many specific agreements on data sharing between the US and the Member States, and between the US and the EU. Each of these has its own ad hoc data protection rules. That means a patchwork of different safeguards and provisions for processing personal data. We thus have a solution which is far from satisfactory, and which is hardly justifiable since we are talking about a fundamental right – and the right to data protection is a fundamental right.

With your support, I am determined to end this piecemeal approach and to negotiate an umbrella agreement that:

- (i) provides a coherent and harmonised set of data protection standards and includes essential principles such as the principle of proportionality, data minimisation, minimal retention periods and purpose limitation;
- (ii) is applicable to all future and existing agreements dealing with information-sharing for law enforcement purposes;
- (iii) contains all the necessary data protection standards in line with the Union's data protection acquis and suggests enforceable rights for individuals, administrative and judicial redress or a non-discrimination clause;
- (iv) ensures the effective application of data protection standards and their control by independent public authorities.

I believe that citizens and businesses alike expect a single set of legally binding data protection standards, which will then be applied uniformly across the Union, as well as to transatlantic cooperation for law enforcement purposes. I also believe that we need to be ambitious.

I am determined to pursue my objectives and I am confident that I can count on the support of the European Parliament in order to achieve a good agreement with the US, an agreement which will ensure a high level of data protection for all individuals and allow us to pursue the necessary and important cooperation with the United States to prevent terrorism and organised crime.

3-035

Elmar Brok, im Namen der PPE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Ratspräsident, Frau Vizepräsidentin, Herr Vizepräsident, Kolleginnen und Kollegen! Die EVP-Fraktion unterstützt den gemeinsamen Antrag und dankt auch für die Vorträge, die hier gehalten worden sind.

Wir müssen sehen – vor dem EU-US-Gipfel und jetzt, wo der G20-Gipfel läuft –, dass in vielen Fragen – wirtschaftlich, aber auch in Fragen von Frieden und Umweltschutz – nur eine gemeinsame Antwort der Europäer eine Chance besitzt, im globalen Maßstab verwirklicht zu werden. Aus diesem Grunde wollen wir hier eine engere Kooperation haben und streben dies auch als Europäisches Parlament mit den neuen Mehrheiten im amerikanischen Kongress an, die in diesem Zusammenhang eine große Rolle spielen. Herr De Gucht weiß es beim TEC, Frau Reding weiß es beim Datenschutz, auch bei SWIFT hat man es gesehen, dass die Parlamente in dieser Frage eine gewichtige Rolle spielen, wenn das realisiert werden soll. Aber gemeinsam haben die Europäer und Amerikaner, die wir noch für 60 % des Bruttoinlandsproduktes dieser Welt stehen, eine Chance, diese Standards festzulegen, Herausforderungen von Terrorismus, Fragen von Iran und Nahem Osten, Klimawandel und vieles andere mehr positiv zu beantworten. Hier sollten wir die entsprechenden Anstrengungen unternehmen.

Deswegen hoffe ich, dass man in diesen allgemeinen politischen Fragen vorankommt, dass man beim TEC vorankommt, der dank Herrn De Gucht wieder in Gang gesetzt werden soll. Ich hoffe, dass die ursprüngliche Zielsetzung dort verwirklicht werden kann, damit wir durch die Beseitigung von Handelshemmnissen an einen transatlantischen Markt herankommen, bei dem wir sehr viel Wachstum generieren können unter Vermeidung unnützer Kosten, und auch, Frau

Reding, die Fragen voranbringen, die mit Grundrechten, mit Datenschutz und ähnlichen Dingen zu tun haben, wo wir aus vielerlei Gründen Datenschutz haben müssen, aber auch einen Austausch von Daten haben müssen. Deswegen ist es sehr gut, dass man hier versucht, sich trotz der unterschiedlichen Rechtsansätze auf gemeinsame Standards zu einigen.

Dies bedeutet natürlich auch in den Finanzmarktfragen – lassen Sie mich dazu noch eine Bemerkung machen –, dass man zwar jetzt eine Gesetzgebung betrieben hat, damit so etwas wie vor zwei Jahren nicht passieren kann, aber dass beispielsweise jetzt durch die Entscheidung der Fed, ohne Absprache 600 Milliarden Dollar auf den Markt zu bringen, auch hier natürlich Befürchtungen vorhanden sind, die mit Inflation und manchem anderen, und manchem Durcheinander in der Weltwirtschaft zu tun haben. Fehlentwicklungen der Währungsrelationen zueinander, das hilft uns nicht!

3-036

Hannes Swoboda, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte mich auch recht herzlich beim Rat und bei der Kommission für die Einleitungsreferate bedanken. Ich möchte mich speziell auf das konzentrieren, was Herr De Gucht gesagt hat. Denn wir müssen zur Kenntnis nehmen, dass nach dem 2. November Amerika ein anderes geworden ist. Nicht dass die Kooperation mit den USA vorher schon das Optimum erreicht hätte, aber wir haben doch zu befürchten, dass es schwieriger werden wird.

Herr De Gucht, Sie haben den Protektionismus erwähnt. Ich glaube, dass wir gemeinsam gegen den Protektionismus vorgehen müssen. Er ist kurzfristig vielleicht für den einen oder anderen eine Lösung. Gemeinsam ist es keine Lösung, weil es dann zu einem protektionistischen Wettbewerb kommt, der absolut gegen unsere Interessen ist. Sie haben die Energiefragen erwähnt. Die Kommission hat heute ein Energiepapier – Energie 2020 – veröffentlicht. Da gibt es auch manches zu kritisieren, aber die Grundzüge sind richtig. Ich kann mir aber nicht vorstellen, dass Amerika ein ähnliches Papier, ähnliche Richtlinien veröffentlichen wird. Es wird sehr schwierig werden und nach dem 2. November noch schwieriger. Das, was Sie auch erwähnt haben – Elektromobilität, die Frage, intelligente Netze gemeinsam mit Amerika zu entwickeln – wir sollten es versuchen. Wir sollten aber gleichzeitig Amerika sagen: Wir haben auch andere Partner. Wir können auch mit China, mit Brasilien oder mit anderen Ländern versuchen, ähnliche Dinge zu entwickeln. Die Amerikaner müssen das Gefühl haben, dass wir nicht unbedingt auf sie angewiesen sind. Wir wollen es gerne mit ihnen tun, aber sie sind nicht der einzige Partner, insbesondere auch beim Klimawandel. Es war ja sicherlich auch das Verhalten der Amerikaner und die Unfähigkeit von Obama zu agieren aufgrund noch nicht verabschiedeter Gesetze. Jetzt ist mit den heutigen Mehrheiten im Kongress das Gesetz überhaupt vom Tisch, sodass wir davon ausgehen müssen, dass es schwieriger wird, es sei denn, es gelingt uns, z. B. mit China, Indien und Brasilien gewisse Dinge fortzusetzen, was diese Fragen betrifft. Daher muss man sich auch klar dazu bekennen.

Zu dem, was Kollege Brok gesagt hat: Es gab zuerst eine große Differenz, jetzt gibt es weniger Differenz. Es ist absolut richtig und wichtig – auch aus unserer Sicht –, dass Amerika den Weg der Budget-Balancierung wiederfindet. Ich habe nichts dagegen, im Gegenteil, es ist gut, wenn Amerika versucht, wieder neue Jobs zu schaffen, gut für Amerika, gut für uns. Aber es muss auf eine koordinierte Art und Weise geschehen. Daher müssen sich die Amerikaner daran gewöhnen, auch auf diesem Gebiet mehr globale Koordination, vor allem mit Europa, zu akzeptieren.

3-037

Sarah Ludford, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the transatlantic relationship is Europe's most important. Not only do we still account for half of the global economy, but our democracies are the key drivers of the maintenance of human rights and the rule of law. However, we sometimes seem to either take each other for granted or let our family squabbles obscure our overriding common interests.

That is why our joint resolution insists on the importance of a strategic partnership, one which stresses coordination and cooperation in meeting global challenges and regional issues and in which legislators are full and serious players. That strategic partnership must be rooted in economic and political freedom.

I am pleased that MEPs are reiterating our insistence on the aim of a free transatlantic market by 2015. That means gearing up our ambitions for the removal of trade and regulatory barriers. A very large – and growing – part of the transatlantic relationship is about issues of justice, law enforcement and human rights. It used to be ad hoc, now it is really one of the core elements. The more we anchor our partnership in shared respect for our common values, the more strongly we can act to resonate those values in the wider world.

In that context, the renewed justification by former President George Bush of water boarding – which is unequivocally torture – sums up everything that went wrong in the disastrous eight years of his presidency and that made the West both less free and less secure. The emerging, widespread evidence of apparent mistreatment of Iraqi detainees by UK and US troops demands examination at the highest level, including at the forthcoming summit and in independent inquiries.

I was very pleased to hear Vice-President Reding on the data protection agreement. It really is vital to have this 'umbrella agreement', as she called it, because at the moment we are fire-fighting on each individual data-sharing agreement. If we could just have a settlement, a framework in which individual data-sharing requests can be examined, that would be

extremely valuable because so much of our attention and squabbles have focused on that subject. It is a great prize worth a lot of effort.

3-038

Reinhard Bütikofer, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Die Wahlen vom 2. November bilden einen größeren Einschnitt in der jüngeren amerikanischen Geschichte, und man hat den Eindruck, das Land holt danach erst einmal Atem. In dieser Situation ist es umso wichtiger, dass wir eine verlässliche Kooperation signalisieren und für klare Prioritäten in der künftigen Zusammenarbeit eintreten.

Ich bin Herrn De Gucht dankbar dafür, dass er an den Anfang seiner Ausführungen das Thema des Transatlantischen Wirtschaftsrates gestellt hat, und dafür, was er dazu gesagt hat. Wir brauchen eine Neubelebung des TEC. Bis jetzt hat der TEC verdammt wenig geleistet, aber es bleibt Hoffnung. Und ich teile und unterstütze auch die beiden Aspekte, die Sie genannt haben, Herr Kommissar, sowohl die bilaterale Kooperation, zum Beispiel mit Blick auf Standardisierung und Regulierung von *low carbon technologies*, aber auch die strategische Komponente darüber hinaus. Wir hoffen, dass das ein Schritt nach vorn ist.

Es ist zu bedauern, dass bei diesem Eineinhalb-Stunden-Gipfel in Portugal die Klimapolitik keine Rolle spielen wird. Trotzdem ist es wichtig, dass unsere Vertreter, Herr Präsident Barroso und Herr Präsident Van Rompuy, dort klar machen, dass Europa sich davon nicht zurückhalten oder zurückzerren lässt. Positiv ist der Fokus auf der Entwicklungspolitik, und es wäre gut, dass wir aus europäischer Sicht dort mit einem Schwerpunkt auf die *Millennium Development Goals* und mit einem Schwerpunkt auf Klimapolitik nicht nur irgendeine Zusammenarbeit suchen, sondern auch eine qualifizierte Zusammenarbeit.

Schließlich wird es angesichts eines geschwächten Präsidenten und angesichts neuer isolationistischer Tendenzen in den USA für Europa wichtig sein, eigenständig internationale Initiativen zu ergreifen, zum Beispiel im Nahen Osten mit Blick auf die Palästinenser, auf Syrien oder den Libanon. Wir sollten den Amerikanern klar sagen, dass wir dazu bereit sind und diese Verantwortung tragen wollen.

3-039

Timothy Kirkhope, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, no bilateral relationship is more important to us than that with the United States. We face an uncertain century ahead, which will be characterised by a fundamental shift in the global economic balance of power away from the liberal democracies of Europe and North America to states which do not all share, as yet, our commitments to the rule of law, democracy and human rights.

As long as I hold my position in this House I will of course fight for unity between the North Atlantic democracies in promoting a common vision for the future. For example, in pursuing our shared goals for security, we should seek the maximum cooperation to avoid unnecessary difficulty.

I therefore applaud the work that is being done on the data protection framework and the PNR agreements, but I would urge caution when considering the potentially serious consequences of retrospectively applying new legislation to existing legal judgments, both here and in the United States.

We must also recognise that the EU does not have legal competence over national governments' own negotiations with third parties. I very much hope that on this, as on so many issues of common concern, we can find a practical and acceptable solution.

3-040

Τάκης Χατζηγεωργίου, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, εμείς πιστεύουμε ότι η συνεργασία δεν πρέπει να αποκλείει την ανεξαρτησία. Εμείς πιστεύουμε ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να αναπτύξει τον αυτοσεβασμό της. Πιστεύουμε ότι η καλή συνεργασία προϋποθέτει τον σεβασμό της ανεξαρτησίας του άλλου. Πιστεύουμε ότι ο διάλογος και η σχέση μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και ΗΠΑ θα πρέπει να κινούνται σε πνεύμα αλληλοκατανόησης αλλά και αυτονομίας.

Ανάμεσα, λοιπόν, στα πολλά σοβαρά θέματα που θα ήθελα να αναπτύξω, υπογραμμίζω τα εξής ως θέματα πρωτίστως δικής μας ευθύνης: την ανάγκη άσκησης πραγματικής πίεσης στο Ισραήλ για τη λύση του Παλαιστινιακού ζητήματος αλλά και στην Τουρκία για τη λύση του Κυπριακού, την επιτακτική ανάγκη κατάργησης της θανατικής καταδίκης στις Ηνωμένες Πολιτείες, την αθέτηση της υπόσχεσης του Προέδρου Ομπάμα για το κλείσιμο της βάσης στο Γκουαντάναμο, την ανάγκη υπεράσπισης -και χρησιμοποίηση σκόπιμα το ρήμα - των προσωπικών δεδομένων και τέλος το τεράστιο ζήτημα του παγκόσμιου κλίματος. Πρέπει να είμαστε πειστικοί απέναντι στις Ηνωμένες Πολιτείες για να αναλάβουν τις πραγματικές τους ευθύνες.

3-041

Fiorello Provera, *a nome del gruppo EFD*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi riferisco a un passaggio dell'intervento del Commissario De Gucht sulla cooperazione internazionale allo sviluppo. Sappiamo quanto essa sia importante per il conseguimento degli obiettivi del Millennio. Ridurre le diseguaglianze tra paesi ricchi e paesi poveri non

risponde solo a un'esigenza morale, ma contribuisce anche a risolvere i motivi di conflitto e i contenziosi internazionali oltre che a migliorare la qualità della vita in vaste aree del mondo.

È condivisibile quindi l'invito, contenuto in questa proposta di risoluzione, a versare lo 0,7% del PIL da parte dei paesi industrializzati entro il 2015, ma sono indispensabili ulteriori passi perché l'aiuto diventi efficace. È necessario il coordinamento tra Europa e Stati Uniti nella politica di aiuto per evitare sovrapposizioni di interventi nelle differenti aree geografiche. Devono essere meglio individuate *best practices* nell'attuazione dei progetti, che devono rispettare le esigenze di chi riceve, non di chi dona. La *good governance* nei paesi destinatari della politica di aiuto è essenziale per aumentare l'efficacia dell'intervento ed evitare la dispersione di risorse preziose attraverso la corruzione, l'incapacità e la scarsa diligenza.

L'ultimo punto è quello della coerenza tra la politica di cooperazione allo sviluppo e quella commerciale. Ad esempio, nella produzione agricola e nella pesca non ha senso finanziare progetti di sviluppo economico da una parte e chiudere le porte ai prodotti che vengono dai paesi del terzo mondo dall'altra. L'accordo di Doha sarà un notevole passo avanti in questo importante settore.

3-042

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! die nächsten Monate werden zeigen, welche Auswirkungen die innenpolitische Schwächung Präsident Obamas aufgrund des relativ schwachen Abschneidens seiner Partei bei den letzten Kongresswahlen haben wird. Ob beispielsweise protektionistische Tendenzen zunehmen werden, was die Handels- und Wirtschaftspolitik beeinflussen könnte, oder ob sich Obama verstärkt außenpolitischen Betätigungsfeldern wie dem Iran-Konflikt, Nahost oder dem Afghanistan-Konflikt zuwendet. Wir werden sehen.

Für Europa und die EU im Besonderen sollte dies nur bedingt von Interesse sein, denn die EU muss in der Lage sein, eigene Schwerpunkte und Ziele, eben eigene Interessen, zu definieren. Dies gilt insbesondere für den Bereich der Weltpolitik, wo die Europäische Union ja geradezu ein Zwergendasein fristet. Man denke nur an den Nahostkonflikt, wo man nicht einmal am Verhandlungstisch Platz nehmen durfte. In allen relevanten Fragen, ob es den Iran, Afghanistan oder den Nahostkonflikt betrifft, segelt man bekanntlich ohne eigene Vision im Windschatten der USA. Dort aber, wo eine stärkere Kooperation mit den USA aber angebracht wäre, z. B. zur Lösung der Zypern-Problematik, wo die Amerikaner ja auf ihren Verbündeten Türkei einwirken könnten, geschieht eben sehr wenig. Selbst wenn sich Obama mehr für den Pazifik als für den Atlantik zu interessieren scheint, gilt es, den Fokus aus unserer Sicht verstärkt auch auf Osteuropa und den Nahen Osten zu legen.

Zweifellos ist eine stärkere Kooperation oder Koordination mit den USA auch im Transatlantischen Wirtschaftsrat notwendig. Sicher gilt, dass der Westen – also Europa und die USA – in den Bereichen Forschung, Innovation und Entwicklung die Führerschaft in der Welt behalten sollten. Vergessen wollen wir schließlich nicht, dass auch der stärkere Datenschutz sowie die Einhaltung und Erhaltung der Bürgerrechte beim Gipfel eine wichtige Rolle einnehmen sollten.

3-043

Ioannis Kasoulides (PPE). – Mr President, the world's centre of gravity is steadily shifting from the West towards the East, with the emergence of new global powers like China and India. In this new context, while the EU remains the first commercial power in the world and the US continues to be the first commercial partner of the EU, our cooperation is much more than that: it is a core element of the international system as it is based on common values, historic ties and strategic interests, which is not always the case for other strategic partners.

From an alliance of necessity during the Cold War, the transatlantic partnership has evolved into an alliance of choice. The emergence of a multi-polar world dictates the need for a new definition of modalities for cooperation between the two sides on all existing bilateral and global issues.

We reiterate the EU Council's conclusions of last September, asking for fresh impetus to be given to the transatlantic relationship and for renewed reflection on ways of creating a true partnership based on our respective strengths and specificities. The transatlantic partnership should concentrate on maximising the potential benefits of our economic relationship, with the reinforcement of the Transatlantic Economic Council. Unilateral actions such as the quantitative easing by the Federal Reserve are as worrying as the depreciation of the renminbi.

3-044

Σταύρος Λαμπρινίδης (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, η έκρηξη ενδιαφέροντος για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εκ μέρους της Αμερικής που ακολούθησε την απόρριψη της αρχικής συμφωνίας *Swift* έχει πια καταλαγιάσει κατά τι. Αλλά αυτό δεν σημαίνει ότι γυρνάμε στο *business as usual*. Κάθε άλλο. Δεν είναι *business as usual* οι αυξημένες αρμοδιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στους τομείς της οικονομίας, της ενέργειας, της αντιτρομοκρατίας, των θεμελιωδών δικαιωμάτων. Δεν είναι *business as usual* η αίσθηση που υπάρχει πλέον στην Αμερική ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μετράει, και γ'αυτό πρέπει να συγχαρούμε και τον Πρόεδρο της Αμερικής στις Βρυξέλλες, τον κ. Kennard. Δεν είναι *business as usual* το γεγονός ότι έχουμε μπροστά μας σημαντικότερες και κρίσιμες διαπραγματεύσεις για θέματα όπως αυτά στα οποία αναφέρθηκε η κ. Reding, στα οποία το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στηρίζει την Επιτροπή, όπως ζητήσατε

κυρία Επίτροπε. Ούτε είναι *business as usual* ότι ανοίξαμε ως Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ένα Γραφείο Σύνδεσης στην Ουάσινγκτον μεταξύ Κοινοβουλίου και Κογκρέσου.

Είναι καλό ίσως που καταλάγιασε ο αρχικός θόρυβος γιατί μπορούμε πια με ψυχραιμία και με τις νέες δομές που στήνουμε να αναπτύξουμε μια μακροχρόνια πραγματικά δυνατή σχέση μεταξύ Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και Κογκρέσου.

3-045

Alexander Alvaro (ALDE). – Herr Präsident, Herr De Klerk, Herr De Gucht, Frau Reding! Wir haben eben ja schon zur Genüge gehört, wie wichtig die transatlantischen Beziehungen sind, und ich glaube, dass das hier auch keiner in Frage stellt. Die USA sind einer unserer wichtigsten Handelspartner und einer unserer wichtigsten Verbündeten, und gerade als Deutscher kann man sagen: Was wir den USA zu verdanken haben, das lässt sich nicht mit Gold aufwiegen. Nichtsdestotrotz muss man auch festhalten: Wer sich ständig verbeugt, kann nicht auf Augenhöhe verhandeln.

Wenn wir als Europäische Union ein anständiges, respektiertes Verhältnis mit den USA haben möchten, dann ist es auch an der Zeit, Rückgrat zu zeigen, wenn es um unsere Positionen geht. Frau Reding, Sie haben noch einmal deutlich gemacht, dass Sie die richtige Frau auf dem richtigen Posten sind, um das auch zu machen. Sie haben wesentliche Prinzipien des europäischen Datenschutzrechtes angesprochen, und ich glaube, im Zusammenhang mit einem EU-US-Datenschutzabkommen sind das unumstößliche Prinzipien für uns. Es kann hier kein *race to the bottom* geben, wenn wir ein Abkommen vereinbaren, das vor allen Dingen dem Schutz unserer Bürger dienen soll, einem Schutz, der in mannigfaltiger Art und Weise in der Grundrechte-Charta, der Europäischen Menschenrechtskonvention und dem Vertrag von Lissabon in Artikeln niedergeschrieben ist: der Schutz personenbezogener Daten und der Schutz der Privatsphäre. Das durchzusetzen, diese Maßnahmen, die wir in der Europäischen Union ergriffen und die wir durchgesetzt haben, zu erhalten und nicht zu verwässern, muss Ziel eines EU-US-Datenschutzabkommens sein. Das sind die von Ihnen angesprochenen Lös-, Korrektur- und Informationsansprüche, das sind Fragen der Zweckbestimmung und der Verhältnismäßigkeit, das Prinzip der Datenvermeidung und der Datensparsamkeit.

Gleichzeitig muss man natürlich, wenn man solch ein Abkommen verhandelt, auch darauf achten, dass es nicht im luftleeren Raum stattfindet. Wir haben Wechselwirkungen mit der europäischen Datenschutzrichtlinie, deren Revision ansteht, mit der Datenschutzrichtlinie zur elektronischen Kommunikation, mit der von der Kollegin in 't Veld verhandelten Fluggastdatenübertragung. All das ist in einem Kontext zu sehen. Ich glaube, wenn am 2. und 3. Dezember im Rat die Verhandlungen über Ihr Mandat anstehen, Frau Reding, kann man davon ausgehen, dass dieses Haus hinter Ihnen steht. *Bon courage* und viel Erfolg! Wir sind bei Ihnen.

3-046

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΑΗΣ

Αντιπρόεδρος

3-047

Jan Philipp Albrecht (Verts/ALE). – Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren! Das geplante Abkommen kommt dem langjährigen Wunsch dieses hohen Hauses entgegen, endlich verbindliche Mindeststandards und Klagerechte beim Datenschutz mit den USA zu schaffen. Damit sollen Rechtsschutzlücken beseitigt und ein hoher Datenschutzstandard für die Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union gewährleistet werden. Enge Zusammenarbeit mit unseren amerikanischen Partnern ist notwendig und richtig. Sie darf aber nicht dazu führen, dass verfassungsmäßig garantierte Rechte europäischer Bürgerinnen und Bürger beschnitten werden.

Der Vorschlag der Kommission für ein Verhandlungsmandat für ein solches Abkommen ist gut und weist in die richtige Richtung. Als Berichterstatter des Europäischen Parlaments ist es mir eine Freude, der Kommission an dieser Stelle die breite Unterstützung aller Fraktionen des Parlaments für den vorliegenden Entwurf zu versichern. Es ist aus unserer Sicht nun dringend notwendig, dass der Rat diesen Vorschlag auch so annimmt, damit die Verhandlungen so bald wie möglich beginnen können.

Sicher wird es nicht leicht, unsere Partner auf der anderen Seite des Atlantiks von unserem Anliegen im Detail zu überzeugen. Aber ich bin überzeugt, die Vereinigten Staaten sind auf dem Fundament der Freiheit, der Demokratie und der Grundrechte gegründet und teilen unsere Wertschätzung für individuelle Rechte gegenüber den staatlichen Behörden. Daher ist es kein Ding der Unmöglichkeit und auch kein Konfliktfall, sondern eine realistische Möglichkeit, die Gemeinsamkeiten beiderseits des Atlantiks zu stärken und ein erneutes Fundament für eine noch engere Zusammenarbeit zu schaffen.

Zum Schluss aber noch eine Sache, die uns als Parlament besonders wichtig ist: Nur wenn wir es schaffen, einen einheitlichen Rahmen innerhalb der EU zu gestalten, werden wir das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in den transatlantischen Datenschutz gewinnen. Es ist daher von äußerster Wichtigkeit, dass das Datenschutzabkommen mit den USA einen Rahmen für alle Abkommen der EU und der Mitgliedstaaten mit den USA darstellt. In diesem Sinne freue ich mich auf die Arbeit als Berichterstatter für das Datenschutzabkommen mit den Vereinigten Staaten und eine enge

Zusammenarbeit mit den Kollegen hier im Parlament, der Kommission, dem Rat und ebenso mit dem US-Kongress und der Regierung der Vereinigten Staaten.

3-048

Geoffrey Van Orden (ECR). – Mr President, I was in the United States during the mid-term elections and saw something of the political earthquake that took place there. There are lessons for Europeans in this, both in our home countries and in the European Union. Citizens both in the United States and here want less government intrusion in their lives, control of the deficit and cuts in public expenditure, and for us that should mean a smaller EU budget.

Turning to defence matters, the recent UK strategic defence and security review reminds us that Britain's pre-eminent defence and security relationship is with the United States. That should apply to all other European countries. I very much hope that NATO's new strategic concept will demonstrate a revitalised commitment to the alliance which binds the United States to Europe's security. We must not allow the distraction of EU defence ambitions to dilute or undermine this. We cannot afford duplication and distraction, particularly at a time when defence budgets are being slashed.

The forthcoming NATO summit on 19 November presents a good opportunity for the 21 NATO allies that are also EU Member States to demonstrate their commitment to the new realities.

3-049

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – É tempo de insistir com os Estados Unidos na resolução pacífica dos conflitos, no fim da ocupação militar e da guerra, seja no Iraque, no Afeganistão ou no Médio Oriente, no fim do bloqueio a Cuba e do apoio à política agressiva de Israel, responsável pela crise humanitária em Gaza e nos territórios ocupados da Palestina, no desarmamento nuclear.

É preciso tornar claro que o pretexto da luta contra o terrorismo não pode continuar a servir para pôr em causa o direito internacional, o respeito dos direitos humanos e das liberdades fundamentais. Essencial é colaborar para diminuir a pobreza, para acabar com os paraísos fiscais e os movimentos especulativos de capitais.

Esta cimeira coincide com a Cimeira da Nato em Lisboa, que quer rever o seu conceito estratégico e em que os Estados Unidos pretendem obter dos aliados da União Europeia o compromisso para uma escalada militarista a nível mundial, tentando assegurar a exploração de recursos, o controlo dos mercados e o domínio político mediante a ameaça do uso da força militar, o que aumenta perigos e ameaças para os povos. Por isso, expressamos a nossa solidariedade com a luta do movimento da paz, dos trabalhadores e com as muitas organizações que estão a desenvolver a campanha "Paz sim, Nato não", incluindo a manifestação que se realizará a 20 de Novembro, em Lisboa.

3-050

Bastiaan Belder (EFD). – Voorzitter, het strategisch belang van Turkije voor de trans-Atlantische relatie is evident. In dat licht ben ik zeer benieuwd naar de opinie van de Raad over het nieuwe zogenoemde "rode boek" van de nationale veiligheidsraad van Turkije. Die nieuwe editie volgt logisch genoeg de strategie van de Turkse minister van Buitenlandse Zaken.

Mijn eerste vraag aan de Raad, met het oog op de naderende trans-Atlantische top, luidde: Deelt de Raad de vrees dat het huidige Turkse externe beleid revisionistische spelers in de regio - de islamitische Republiek Iran voorop - in de kaart speelt, en zo de stabiliteit in het Midden-Oosten veeleer ondermijnt?

Mijn tweede vraag: Brengt de Raad het "rode boek" ook in bij de trans-Atlantische top, gelet op de cruciale positie die Turkije inneemt, voor de EU als kandidaat-lidstaat en ook als NAVO-partner?

3-051

Andrew Henry William Brons (NI). – Mr President, on the agenda of the TEC meeting in December will be removing trade barriers, which is a sacred aim among globalists that owes more to faith than to reason. Economic theory never tires of telling us that international trade makes the world as a whole richer. It is more reticent about telling us whether or not everybody in every country benefits.

The problems that the developed world faces are not too many trade barriers, but too few. That is, too few barriers against products from emerging countries such as China, with its low wage rates, grossly undervalued currency and its artificially impoverished home market. This means that Chinese goods, which are already low-priced because of low wages, become artificially lower still because of the low value of its currency. The impoverished home market means that there is negligible demand for consumer imports and even insufficient demand for Chinese goods, making China completely dependent on its export trade.

Europe responds to this threat by saying it will become more competitive, perhaps by research and development. This might be a possibility if China respected international intellectual property rights. However, as soon as a novel improvement is developed in the West, China quite ruthlessly and without any shame copies the product and produces it at

a fraction of the price. On the agenda of the EU-US Summit will be increasing jobs on both sides of the Atlantic. Some hope of that if we continue to embrace globalism.

3-052

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra (PPE). – Las relaciones entre la Unión Europea y los Estados Unidos, como se ha dicho aquí, se basan en unos principios, unas ideas, una historia compartida y una misma pasión por la libertad. Pero estos valores pueden acabar diluyéndose en la retórica y languideciendo si no pasamos de las palabras a los hechos. Y uno de los trabajos más serios que se ha hecho en esta Casa sobre las relaciones transatlánticas y su estado después de las elecciones presidenciales ha sido el que hizo el colega Millán Mon, informe que es traído en causa en la presente resolución común que votaremos mañana y que aporta una serie de iniciativas concretas que siguen siendo perfectamente válidas, el constituir, señor Comisario, una verdadera asociación, para lo que hay que poner manos a la obra.

Aquí se ha hablado de la importancia de las relaciones económicas y comerciales y solamente quince Estados miembros de la Unión Europea invierten en Texas más que Japón en los cincuenta Estados de los Estados Unidos.

Una dinamización de los mecanismos de las cumbres, la creación de una Asamblea euroamericana y, sobre todo, la creación de un mecanismo de concertación y consulta para los temas globales y para las zonas más álgidas del planeta — Oriente Medio, Irán, Afganistán— y las relaciones con las potencias emergentes.

Señor Presidente, en la reciente gira del Presidente Obama en Oriente hemos visto que ha dicho que la asociación entre los Estados Unidos y la India es para ellos la más importante. Eso me ha hecho recordar uno de los aspectos básicos del informe del Sr. Millán Mon, en el que recordaba la afirmación del Sr. Obama en Berlín de que Europa era el aliado estratégico más importante. La próxima Cumbre Unión Europea-Estados Unidos va a ser una magnífica ocasión para clarificar este extremo y para definirse claramente sobre cuál es la verdadera asociación estratégica. Para empezar, señor Presidente, podríamos empezar por pedir a los Estados Unidos que apoyen a la Unión Europea en sus reivindicaciones para tener una presencia institucional, por ejemplo en la Asamblea General de las Naciones Unidas, con arreglo a los nuevos esquemas que introduce el Tratado de Lisboa.

3-053

Adrian Severin (S&D). – Mr President, not so long ago this Parliament adopted a resolution which spoke about the new possibilities for developing transatlantic relations after the election of President Obama in the United States. The forthcoming European Union-United States Summit will take place in a slightly different context. It does not mean, however, that the opportunities are not there. It is simply that the context is a little bit more complicated.

I think, therefore, that we will face certain challenges in the preparation of this summit. I hope we can persuade our American allies to continue their multilateral approach in international relations and to show this multilateralism in a practical approach in their relations with the European Union. We have to insist on the development of the civilian dimension of the peace enforcement and peace-keeping missions, as well as of the crisis management and post-crisis rehabilitation operation.

It is also important to try and coordinate our policies on development aid in order to be more effective in this endeavour. On non-proliferation, we should not only keep our capacity to work together but also act in a smart way. Part of this process is the ratification of the new START Treaty, which is still pending in the United States Congress. We hope that the new realities of Congress will not hamper the possibilities for voting for this Treaty.

The US has announced and has already started the reworking of relations with Russia. I think this reworking is very important to us and it is also important, if we look forward, for a trilateral dialogue: Russia, the United States and the European Union on the most important global topics. Above all, I hope that during this summit we can consolidate the European partnership instinct of the United States. We need a functional mechanism for permanent communication, consultation and coordination with our American allies.

3-054

Marietje Schaake (ALDE). – Mr President, to be a credible partner and to act as a global player, the EU needs to speak with one voice. President Obama and his administration have rightly made this known, and we need to be able to honestly criticise each other like that. This is necessary to ensure a credible transatlantic relationship characterised by complementarity and coordination.

How can we work together on defending human rights, the rule of law and democracy in this world when Hillary Clinton gives a speech on a vision for global internet freedom while the US is insisting on keeping the negotiations on the Anti-Counterfeiting Trade Agreement (ACTA) non-transparent, leading to tremendous concerns about Internet freedom? This is contradictory and undermines our credibility. Why do we have to learn through leaked documents that torture was inflicted and condoned in Iraq? We call for an independent inquiry.

Why could the Commission not answer my question about requests made by the US Administration with regard to criminal measures against Wikileaks? Does it consider the transatlantic relationship more important than questions from MEPs? Why does the US push European companies to take sanctions beyond those taken by the EU regarding Iran? The US should respect the EU's independence and its complementary role.

Both the EU and the US have to work transparently, respect each other's independence and allow for democratic scrutiny of our actions. Is it not that which distinguishes us – the US and the EU – from others, most notably with regard to fundamental freedoms and human rights?

3-055

Eva Lichtenberger (Verts/ALE). – Herr Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen! Im transatlantischen Dialog gibt es vieles, was uns vereint – dies sind Grundwerte, Grundrechte von Freiheit und Demokratie –, es gibt aber auch einiges, was uns trennt, nämlich die Anwendung und Konkretisierung dieser jeweiligen Rechte, wenn es zu transatlantischen Beziehungen kommt. Vor allem dann, wenn es um Fragen der Gefahrenabwehr geht, tritt dieser Widerspruch immer wieder ganz deutlich heraus. Datenschutz ist eine Quelle für ständige Missverständnisse, das wissen wir seit langem. Deswegen wird das Rahmenabkommen – wenn es uns denn gelingt, ein sehr gutes zu bekommen – ein ganz großer Schritt vorwärts sein. Wir müssen hier eine Lösung finden, dass es auch Bürgerinnen und Bürgern auf beiden Seiten des Atlantiks gelingt, beim jeweils anderen Partner ihre Rechte geltend zu machen.

Ein zweiter wichtiger Punkt, wo wir ähnliche Grundlagen, aber ganz unterschiedliche Zugangsweisen haben, ist der Klimaschutz. Deswegen wünsche ich mir sehr, dass er zum Thema wird und dass er deutlich besprochen wird. Die Europäische Union darf den transatlantischen Dialog nicht dazu benutzen, die eigenen Versprechungen und Zusagen zu schwächen.

3-056

Mirosław Piotrowski (ECR). – Panie Przewodniczący! Jednym z filarów współpracy w ramach Unii Europejskiej jest swobodny przepływ osób. Zreformowana Unia jako podmiot prawa międzynarodowego zabiega o równe traktowanie wszystkich obywateli, także w obszarze swobodnego podróżowania po całym świecie. W perspektywie zbliżającego się szczytu Unia Europejska-USA przypomnieć należy, że na 27 krajów członkowskich 4, w tym także Polska, nadal podlegają restrykcyjnemu reżimowi wizowemu.

W trakcie szczytu kwestia równoprawnego traktowania członków Unii w systemie bezwizowym powinna stać się priorytetem. Będzie to pierwszy sprawdzian skuteczności pana przewodniczącego van Rompuy. Dowiemy się też, czy rozmowy z prezydentem Barackiem Obamą potraktowane zostaną jako rozpoczęcie konkretnego dialogu, czy też okażą się kurtuazyjnym spotkaniem przy okazji odbywającego się szczytu NATO. Mocne postawienie sprawy wizowej dowiedzie, czy USA poważnie traktują Unię jako podmiot prawa międzynarodowego.

3-057

Μαριέττα Γιαννάκου (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, στηρίζουμε το κοινό ψήφισμα των πολιτικών ομάδων. Είναι αναγκαίο βέβαια να συζητηθούν τα θέματα προ της συνόδου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών και εκείνης των G20. Οι Ηνωμένες Πολιτείες είναι οι φυσικοί μας σύμμαχοι. Συμμαχία όμως σημαίνει ισοτιμία και, επομένως, ουσιαστική συμμαχία μπορεί να υπάρξει μόνο αν υπάρξουν ισότιμες σχέσεις.

Μας καλούν για στενότερη και θεσμοθετημένη συνεργασία πρώτα από όλα η προώθηση της δημοκρατίας και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στον κόσμο, η κοινωνία της γνώσης και της επιστήμης, η ασφάλεια και η σταθερότητα στον κόσμο και η ανταλλαγή των δεδομένων που μπορεί και πρέπει να γίνει μόνο σε ισότιμη και αμοιβαία βάση, όπως ανέφερε η κ. Reding. Στο πλαίσιο αυτό βέβαια έχει παραμεληθεί η αντιμετώπιση του λαθρεμπορίου ναρκωτικών στον κόσμο και κατ' ακολουθία η απειλή που συνιστά για τη διεθνή πολιτική, την ασφάλεια και τη σταθερότητα.

Μας καλούν επίσης για συνεργασία η προσπάθεια διαχείρισης των κρίσεων και η επίλυση των συγκρούσεων και τέλος η ανάπτυξη των τρίτων χωρών. Όμως ενώ η Ευρώπη, κ. Πρόεδρε, στηρίζει κυρίως την ανάπτυξη στις τρίτες χώρες, κάτι τέτοιο δεν συμβαίνει με τις Ηνωμένες Πολιτείες. Θα πρέπει τα ζητήματα ανάπτυξης και ασφάλειας να μοιράζονται στη γενικότερη διεθνή δράση μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρώπης αν θέλουμε να υπάρξει μια πραγματική ισορροπία.

3-058

Knut Fleckenstein (S&D). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte nur kurz drei Punkte benennen, auch im Namen einiger Kollegen aus dem Ausschuss für Verkehr und Fremdenverkehr – kritische Punkte, die ich Sie von der Kommission bitte, bei Ihren Gesprächen zur Sprache zu bringen.

Erstens: Auch wenn es bereits beschlossen ist, die *travel promotion tax* ist eine einseitige und nicht hinnehmbare Entscheidung der amerikanischen Regierung. Wir hoffen, dass Sie sie dazu bewegen können, darüber noch einmal nachzudenken.

Zweitens: Die Ausgrenzung von Rumänien, Polen, Bulgarien und Zypern aus dem visumsfreien Einreisen ist etwas, was das Europäische Parlament nicht gutheißen kann und was unserer Meinung nach auch nicht so bleiben sollte.

Drittens begrüßen wir gemeinsame Anstrengungen, internationale Sicherheitsstandards zu erarbeiten, intelligente Sicherheitskonzepte zu entwickeln, aber einseitige Festlegungen, zum Beispiel das obligatorische Container-Scanning, bieten wegen der Einseitigkeit und wegen der Unverhältnismäßigkeit keine Lösung. Kosten und Nutzen stehen in keinem vernünftigen Verhältnis, und es ist unzumutbar für die europäischen Häfen und die Unternehmen.

3-059

Владко Тодоров Панайотов (ALDE). – Г-н Комисар, уважаеми колеги, след встъпването в длъжност на президента Обама отношенията между Европейския съюз и Съединените американски щати навлизат в нова ера на устойчиво сътрудничество. Срещата на върха в Канкун, която започва след две седмици, ще бъде прекрасен случай за САЩ и Европа да погледнат в една посока и да поведат останалите страни към трайно и задължаващо споразумение относно борбата с глобалните климатични промени.

Време няма. Киото изтича след две години, а ние имаме нужда от сигурност и време за адаптация. Необходимо е да дадем ясен сигнал към развиващите се страни, като осигурим сътрудничество за трансфер на технологии и съответната финансова подкрепа.

Сигурен съм, че както подчерта и посланикът на Китай на среща с нас днес, САЩ, Европейският съюз и Китай ще поемат своята отговорност, сядайки на масата за преговори и ще бъдат лидери в усилията за постигането на ново споразумение, гарантиращо сигурността на идните поколения.

3-060

Godelieve Quisthoudt-Rowohl (PPE). – Herr Präsident! Die Vereinigten Staaten und Europa bilden die Schicksalsgemeinschaft des Westens. Der Zugang zu den Märkten von Drittstaaten ist ein gemeinsames Anliegen und liegt im Interesse sowohl der EU wie auch den USA, insbesondere weil der Wirtschaftsaufschwung nach der Finanzkrise in den Schwellenländern wie Brasilien, Indien und China beginnen dürfte, in denen immer noch erhebliche und diskriminierende Handelshemmnisse und nichttarifäre Hemmnisse bestehen.

Wir sind davon überzeugt, dass der Transatlantische Wirtschaftsrat eine wichtige Rolle bei der Förderung eines gemeinsamen Vorgehens der Europäischen Union und der USA in ihren Handelsbeziehungen mit Drittländern spielen kann, aber auch spielen muss. Wir fordern diesen Transatlantischen Wirtschaftsrat auf, auf einen gemeinsamen Ansatz und auf eine gemeinsame Strategie für neue Freihandelsabkommen der USA und der EU hinzuarbeiten, auch wenn ich weiß, dass dies nicht ganz problemlos sein könnte. Im Übrigen wird diese Abstimmung zwischen USA und EU sowohl in Bezug auf G8, G20 als auch in WTO-Verhandlungen dringend und zu Recht von der Industrie gefordert. Wir möchten im Übrigen – wahrscheinlich genauso wie die USA –, dass die Doha-Verhandlungsrunde über Entwicklungsfragen so schnell wie möglich abgeschlossen wird. Es wird allerdings nötig sein, dass wir neue und substanzielle Vorschläge machen, aber auch, dass die Schwellenländer auf uns zukommen. Auch hier wäre eine gemeinsame Strategie zwischen USA und Europäischer Union von beiderseitigem Vorteil.

Ein direktes Wort an Sie, Herr Kommissar De Gucht: Es wäre gut, wenn wir in Sachen Zusammenarbeit Kommission/Parlament von der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Handelspolitik in Washington lernen könnten.

3-061

Corina Crețu (S&D). – Cred că unul din punctele dialogului transatlantic la apropiatul summit bilateral Uniunea Europeană - SUA trebuie să îl reprezinte eliminarea vizelor pentru cele patru țări membre ale Uniunii ale căror cetățeni încă sunt supuși acestei restricții de călătorie – este vorba de România, Bulgaria, Polonia și Cipru.

Regret lipsa de flexibilitate a părții americane în fața progreselor consistente înregistrate de aceste state, în special după aderarea lor la Uniunea Europeană. Consider că această cramponare de detalii tehnice pentru admiterea în programul Visa Waiver trebuie contracarată mai insistent și mai eficient de către reprezentanții Uniunii Europene. Uniunea Europeană are datoria de a demonstra în ansamblul său o solidaritate mai activă și mai pronunțată cu toți cetățenii statelor membre.

De asemenea, аș vrea să subliniez necesitatea cooperării în domeniul dezvoltării și ajutorului umanitar într-un moment în care relațiile dintre SUA și Uniunea Europeană sunt foarte importante în actualul context economic și geostrategic.

3-062

Marielle De Sarnez (ALDE). – Monsieur le Président, personne ne peut garantir sérieusement, dans cet hémicycle, que les mesures qui ont été prises de part et d'autre de l'Atlantique empêcheront demain une nouvelle crise financière. Il faut donc remettre cette question à l'ordre du jour, aller plus loin sur le plan de la supervision, des fonds propres des banques, de l'interdiction de certains produits financiers ou de la lutte contre les paradis fiscaux.

Deuxième point. Tout le monde le voit bien: nous sommes complètement interdépendants pour la finance, pour l'économie ou pour la monnaie; c'est pourquoi aucune décision prise unilatéralement, sans concertation, ne va dans le bon sens. Je

pense évidemment à l'action de la FED d'il y a quelques jours. C'est ensemble qu'il nous faut aller de l'avant pour, par exemple, réformer le système monétaire international.

C'est ensemble également que nous devons agir pour des institutions internationales plus équilibrées, plus transparentes, plus démocratiques. Mais si nous voulons que l'Europe soit entendue sur ces grandes questions, il faut vraiment qu'elle prenne l'initiative et qu'elle parle d'une seule voix. C'est ce que nous vérifierons par exemple dans quelques heures au Sommet du G20; en tout cas, je le souhaite vivement.

3-063

Francisco José Millán Mon (PPE). – Señor Presidente, la relación estratégica más importante que tiene la Unión es con los Estados Unidos. Debemos mantener un diálogo permanente sobre cuestiones bilaterales y también sobre cuestiones globales, e intentar asegurar una actuación lo más coordinada posible. Este es, a mi juicio, el mensaje principal de la resolución de mañana.

Por todo ello, lamenté que la Cumbre prevista en mayo no se celebrara. Me pareció, además, absurdo el argumento que adujeron entonces algunos de que no había agenda. Siempre hay agenda entre dos socios tan relevantes, sumergidos en una grave crisis económica de alcance global, y cuando existen desafíos como el terrorismo, el cambio climático, la seguridad energética o la proliferación nuclear.

Además, hay importantes conflictos regionales. Pensemos, por ejemplo, en el proceso de paz de Oriente Medio, el desafío nuclear iraní o la cuestión de Afganistán, que merecen también, a mi juicio, una actuación coordinada de los Estados Unidos y de la Unión Europea.

Espero que la próxima Cumbre de Lisboa sea exitosa. Hay muchos asuntos que abordar, ya he mencionado algunos. El mundo, además, está cambiando. Asia asciende; pensemos en la relevancia de China o de la India, que acaba de visitar el Presidente Obama. Se habla, incluso, de un mundo post-occidental.

En este contexto de cambio en el orden mundial es necesaria una coordinación estrecha entre Europa y los Estados Unidos. Tenemos muchos intereses, ideales y valores en común. Seremos más fuertes si actuamos de forma coordinada.

Señorías, el Tratado de Lisboa, además, ha creado nuevos órganos para reforzar el papel de la Unión en el mundo. Pues bien, deberíamos mejorar también nuestros mecanismos de diálogo y coordinación con los Estados Unidos. En la resolución aprobada por el Parlamento en marzo del año pasado hay muchas ideas sobre cómo reforzar estos mecanismos institucionales de diálogo entre Bruselas y Washington.

Y un último comentario: yo lamento que el representante del Consejo sólo se haya referido al intercambio de datos; no ha venido aquí a hablar de la Cumbre, de eso no hemos oído hablar. Desgraciadamente, la Comisión lo ha hecho de forma muy sucinta. ¿Quién ha venido aquí a hablar de la Cumbre realmente?

3-064

Wolfgang Kreissl-Dörfler (S&D). – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Der internationale Terrorismus muss entschieden gemeinsam bekämpft werden – keine Frage –, aber auf der Grundlage unserer gemeinsamen Werte und der Rechtsstaatlichkeit und nicht auf der Grundlage der doch sehr eigenwilligen Interpretationen des Rechts durch den ehemaligen US-Präsidenten George W. Bush, die er jetzt in seinem Buch niedergelegt hat und in den Talkshows kundtut. Das sage ich auch im Hinblick auf die neuen Mehrheiten im US-Kongress.

Für uns ist auch entscheidend, dass wir den Datenschutz voranbringen, dass wir die Bürgerrechte achten. Denn eines muss auch klar sein: Wir können nicht das Lied der Freiheit auf einem Instrument der Gewalt spielen. Wir können nicht den Menschen in anderen Ländern erklären, was wir von Rechtsstaatlichkeit halten, wenn wir sie nicht gemeinsam einhalten und uns danach richten.

Da bin ich doch sehr froh, dass mit Präsident Obama ein neuer Wind in den USA weht, auch wenn er jetzt etwas abgeschwächt erscheinen mag. Eines ist klar: Wir werden an der Seite derjenigen sein, die diese Rechtsstaatlichkeit verteidigen!

3-065

Mario Mauro (PPE). – (*L'oratore inizia l'intervento a microfono spento*) ... con il quale viaggiano i nuovi giganti del mondo, quella transatlantica rimane a mio avviso ancora oggi l'area economica più sviluppata e più efficiente del pianeta.

È vero che c'è una diffusa, e per molti aspetti comprensibile, corsa all'accordo commerciale, ad esempio con paesi come la Cina. Credo tuttavia che non vada trascurato assolutamente che il rapporto esistente tra Europa e Stati Uniti è di gran lunga il legame che più di ogni altro dobbiamo avere a cuore di tenerci stretto e conservare quasi con gelosia.

Questa è una considerazione frutto della storia europea e della storia americana. È scritto infatti nel comune amore per la democrazia, la pace, i diritti, l'economia di mercato. Un'accelerazione del processo di rafforzamento dell'integrazione economica transatlantica è indispensabile, appunto, per promuovere uno sviluppo globale basato su un insieme di valori che abbiano come obiettivo proclamato il raggiungimento di un livello di benessere accettabile per tutti i popoli del mondo, secondo un multilateralismo equo ed efficace che vada a gettare le basi di un assetto mondiale più democratico e quindi più libero.

Faccio perciò appello a chi gestisce oggi la politica estera dell'Unione europea. Negli anni abbiamo constatato come la capacità di leadership americana, chiunque fosse il Presidente, ha sempre avuto un peso enorme nelle decisioni transatlantiche globali. È ora che anche noi cominciamo a prendere in mano la situazione, forti della spinta di cinquecento milioni di persone e di un nuovo e più solido assetto istituzionale che deve darci la capacità di abbandonare la tentazione di nascondersi dietro il gigante americano e prendere invece in mano il destino dei nostri popoli, magari proponendo agli amici americani di scoprirsi sulla posizione riguardo al seggio unico dell'Unione europea all'ONU.

3-066

Ioan Enciu (S&D). – Acordul UE - SUA privind protecția datelor este binevenit și trebuie susținut în scopul întăririi cooperării în materie penală și a combaterii terorismului. Așa cum Parlamentul European s-a exprimat în dese ocazii, lipsa unei legislații americane privind protecția datelor, compatibilă cu cea europeană, pune serioase semne de întrebare în ceea ce privește protecția reală de care europenii vor beneficia pe teritoriul Statelor Unite.

Aș dori în acest context să întreb Comisia și Consiliul cum vor fi garantate în mod real practic drepturile europenilor privind asigurarea căilor de atac judiciare și administrative, proporționalitatea în prelucrarea și accesarea datelor de către diversele autorități și agenții americane și, nu în ultimul rând, cum se va garanta supravegherea întregului proces de către o autoritate independentă.

3-067

Nuno Melo (PPE). – O mundo vive tempos muito difíceis. E, nestes tempos difíceis, não devemos ter nenhuma dúvida acerca de quem é nosso aliado e de quem é nosso inimigo. Os Estados Unidos da América são um aliado fundamental da Europa. Combate-se o terrorismo à escala global, contra entidades que nem sequer têm rosto, dentro do nosso espaço comum e fora do nosso espaço comum, e esta luta é pela salvaguarda de valores de civilização que queremos defender.

Mas é também pela superioridade dos valores que queremos defender que devemos, e podemos, no Parlamento Europeu, na Comissão, no Conselho, exigir regras claras em matéria de protecção de dados, defesa dos direitos pessoais e direito à privacidade. A prevenção, a investigação e a repressão de crimes não pode acontecer à custa da arbitrariedade e da violação de direitos individuais. A Europa não o permitiria, os Estados Unidos não o permitiriam. E, por isso, sublinhando uma vez mais a importância decisiva das relações transatlânticas e da boa cooperação a todos os níveis entre a Europa e os Estados Unidos, devemos aqui apoiar as negociações que permitam um acordo global futuro que defina regras, salve direitos e, numa base de reciprocidade, não pretenda menos dos Estados Unidos do que aquilo que estamos também dispostos a conceder aos Estados Unidos neste objectivo comum.

3-068

Edít Herczog (S&D). – Mr President, I would like to welcome the Transatlantic Economic Council on 15 December, and especially its discussion of innovation, the digital agenda and energy technologies. In the last couple of years we have seen how difficult it is to harmonise existing legislation and even approaches on moderated industries and services. This is therefore a great opportunity to shape our legislation in these new fields where there is no legislation as yet. These new fields are precisely what we are talking about; new challenges, like ageing society or climate change, require further development in the legislation for the enabling technologies.

Finally, Commissioner, it is high time to talk about energy security and think about the Transatlantic Energy Council for the future. I wish you good luck for your meeting on 15 December.

3-069

Laima Liucija Andrikiienė (PPE). – Mr President, the EU-US agenda is as full as ever and both parties should use the opportunity to advance common positions on issues such as financial regulation, climate change, the deepening of trade ties, nuclear proliferation and the fight against terrorism. The economic recovery, however, has to be issue number one on the agenda.

The transatlantic economic relationship is vital to global prosperity as the bilateral trade of our two economies represents almost USD 4.3 trillion. Our economic partnership is a key driver of global economic prosperity and represents the largest, most integrated and longest lasting economic relationship in the world. Together our economies account for half of the global economy. Therefore we need to devise common strategies on the further actions we are going to take to ensure stable recovery from the crisis, including regulating the financial markets, the stimulus packages, and strategies to curb currency manipulation of other major global economies.

On the other hand, we should reconsider whether holding biannual EU-US summits is a good idea. President Obama's decision not to attend the previous summit in Madrid earlier this year exposed the excessive EU synergy. By insisting on frequent bilateral summits we risk devaluing them to the extent that they will become irrelevant.

3-070

Françoise Castex (S&D). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Monsieur le Commissaire, je voudrais revenir sur l'accord anti-contrefaçon qui est négocié actuellement, notamment avec les États-Unis. Cet accord soulève des interrogations aussi aux États-Unis, notamment parmi les fonctionnaires de l'Office américain des brevets. Par ailleurs, 75 professeurs de droit américains viennent d'adresser un courrier au président Obama. Ils jugent qu'ACTA, simple accord exécutif, serait contraire à la constitution américaine.

Alors que le Parlement européen s'apprête, comme vous le savez, à adopter une résolution sur l'accord ACTA, que celui-ci soulève encore de grandes inquiétudes et est loin de faire l'unanimité chez nos concitoyens, je pense qu'il serait utile d'avoir, de la part de nos interlocuteurs américains, une réponse très claire sur deux points: ACTA peut-il être ratifié par les États-Unis? ACTA est-il à leurs yeux un accord contraignant ou volontaire? En effet, un accord anti-contrefaçon dont sont déjà absents la Chine, l'Inde et le Brésil, et qui ne serait pas mis en oeuvre par les États-Unis, perdrait grandement de sa crédibilité. Je vous remercie.

3-071

Tunne Kelam (PPE). – Mr President, I would like to thank Commissioners De Gucht and Reding for their intense but realistic approach to the EU-US summit. I think it is time to recognise that the US can accomplish none of its strategic goals without Europe. Similarly, the EU cannot play its intended role as a world player without close cooperation with America. The paradox is that globalisation and the rise of non-Western powers give the US and EU more, rather than fewer, reasons to intensify their cooperation. At the same time, we see that the transatlantic gap is expanding, not narrowing.

Europe occupies a smaller role in current American plans and concerns. Therefore, it is crucial to recognise that time and opportunities for strengthening mutual partnership are limited. Probably during the next 10 years the US and EU will have a chance to set an international agenda providing for a value-based and stable world, but only on condition that they act together.

This has to start with completing the Transatlantic Free Trade Area, which the European Parliament has advocated for several years, overcoming internal divisions in Europe and opposing protectionism.

3-072

Simon Busuttil (PPE). – Mr President, I would like to speak about the general framework agreement on data protection that Ms Reding has started to negotiate. Hardly a week goes by without us hearing about a new terrorist attack or attempted attack, and this is obviously harmful to the well-being of our citizens. We need an efficient tool to combat terrorism. This is one obvious area where we can cooperate with our friends across the Atlantic. There is clearly an urgent need for this framework agreement on data protection. Ms Reding, you have our support on this agreement.

Of course, we want this agreement, not only to fight against terrorism but also because we have concerns about data protection. We would like you to protect the privacy of our citizens and to protect the principles of necessity and proportionality in particular. This is not a zero-sum game. We do not think that there is a choice between our security and our privacy; we think that we can actually secure both.

I would like Ms Reding to go into these talks feeling strengthened by the support of the European Parliament and with peace of mind, knowing that we are behind her in securing a deal which is good for our citizens, a deal guaranteeing both our security and our privacy.

3-073

Danuta Jazłowiecka (PPE). – Panie Przewodniczący! Dwa lata temu, w chwili wyboru Baracka Obamy na urząd prezydenta Stanów Zjednoczonych, wydawało się, że po trudnym okresie rządów jego poprzednika stosunki europejsko-amerykańskie ulegną normalizacji. Wydawało się, że kończy się okres unilateralnych działań Waszyngtonu na arenie międzynarodowej. Wszyscy byliśmy pełni wiary, że w obliczu ogromnego kryzysu Stany i Unia będą próbowały razem zmieniać świat tak, by zapewnić bezpieczeństwo gospodarcze.

Dzisiaj wiemy, że były to płonne nadzieje. Po szczycie klimatycznym w Kopenhadze, po zlekceważeniu hiszpańskiej prezydencji przez Baracka Obamę, Amerykanie po raz kolejny upokorzyli nas i cały świat, podejmując jednostronnie decyzję o dodrukowaniu pieniędzy. Pomimo licznych obietnic składanych przedstawicielom europejskich rządów, podjęli decyzję bez jakichkolwiek konsultacji. W imię swoich partykularnych interesów zdecydowali się na działania, które uderzą w europejską ekonomię.

Warto wykorzystać zbliżający się szczyt unijno-amerykański, aby wyrazić nasze niezadowolenie i zaapelować o partnerskie traktowanie. Współpraca jest nie tylko w naszym interesie, ale również Waszyngtonu, szczególnie w obliczu kształtującego się nowego ładu geopolitycznego.

3-074

Monika Flašíková Beňová (S&D) – Vzťahy medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými sú vzťahy medzi dvoma veľmocami a napriek tomu sa častokrát neubránim takému dojmu, že prevláda akýsi úzkoprsý egoizmus nad pragmatizmom.

Na stole sú však veľmi dôležité témy a tieto dôležité témy musíme spoločne s našimi partnermi, ktorými sú Spojené štáty americké, riešiť.

Novembrový samit bude prvým stretnutím USA a EÚ po vstupe Lisabonskej zmluvy do platnosti. Vzhľadom na to, že Európska únia a Spojené štáty americké predstavujú polovicu svetového hospodárstva, veľmi dôležitou témou budú aj ekonomické témy. V období veľkej krízy je nutné koordinovať makroekonomické politiky, pristúpiť k regulácii finančného sektora, pokúsiť sa o rušenie daňových rajov a podobne.

Treba sa sústrediť na konkrétne problémy a treba tak robiť nie jeden na úkor druhého, respektíve obaja partneri na úkor zvyšku sveta, ale tak, ako by sa patrilo na dvoch zodpovedných svetových globálnych lídrov.

Okrem novembrového samitu EÚ – USA sú platformou pre zodpovednú a pragmatickú politiku aj decembrové stretnutie Transatlantickej hospodárskej rady.

3-075

Malcolm Harbour (ECR). – Mr President, I am very pleased that I caught your eye because I particularly want to thank Commissioner De Gucht for what I thought was a very important reorientation of the Transatlantic Economic Council. I was in Washington in July on a mission as Chair of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection. I visited him afterwards to say that we needed to lift the sights of this Economic Council to look at the long range strategic technological issues that we are both working on, and particularly to work around the basis of standards which my committee has been doing a lot of work on over the last few months.

What we should be doing is creating the common standards for future technologies, not creating new trade barriers by working independently. As he said in his statement, it will help us to harness common research programmes, common opportunities for business, and strengthen our competitiveness with our partners in the United States.

I think that this element of your announcement today is very important. I am sorry that so few of my colleagues have talked about it – I know that Ms Herczog did – but I hope that we can work together to take this forward. I am disappointed that Elmar Brok has gone because I want to say to him that this new orientation means we will need new people to work in his transatlantic legislators' dialogue because we have new challenges to meet.

3-076

Franz Obermayr (NI). – Herr Präsident! Ich nehme Bezug auf das Datenschutzabkommen und möchte darauf hinweisen, dass alle bestehenden Vereinbarungen auf jeden Fall den europäischen Datenschutzstandards entsprechen sollen. Das gilt sowohl für die Abkommen betreffend die Weitergabe von Bankdaten als auch für den Bereich der Fluggastdatensätze. Die Kommission darf bei den Verhandlungen über das Datenschutzabkommen mit den USA nicht von dem Standpunkt abweichen. Die EU-Standards dürfen nicht an die der USA angeglichen werden. Wir brauchen einen einheitlichen Schutz anstelle des bisherigen Stückwerks, und jedes neue Einzelabkommen über den Datenaustausch muss Grundsätze wie Zweckbindung, kurze Speicherfristen und das Recht der EU-Bürger auf effektive Rechtsmittel gegen die Datenverarbeitung enthalten.

Die EU darf sich auf keinen Fall immer mehr den immer groteskeren Profiling-Systemen der USA angleichen und die USA mit persönlichen Daten von EU-Bürgern füttern. Abgesehen davon würde ein Abkommen ohne ausreichende Garantien keine Chance vor dem EuGH haben.

3-077

Seán Kelly (PPE). – Mr President, as a member of the EU-US delegation, I take a special interest in the forthcoming summit and I am looking forward to going to the US as part of the delegation in December. It is fair to say that the US is our natural ally and, for that reason, I would dispute the statement made here this evening that the world is less secure as a result of American policy rather than more secure. If we want to point the finger, we should look at countries where there is no freedom, where there is no democracy and where terrorists are harboured before we point the finger at America.

Having said that, it is important that we approach further meetings and summits with the US as equals because that is what they will respect; We saw in Copenhagen in particular that we were regarded – as some thought – as weaklings. That cannot happen again, particularly in issues such as quantitative easing. We have to assert ourselves and have our voices heard.

3-078

Mario Pirillo (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, Signori della Commissione e del Consiglio, i rapporti tra l'Unione europea e gli USA devono essere improntati sulla massima garanzia di sicurezza per la riuscita della collaborazione. Dobbiamo eliminare tutti i problemi che abbiamo al nostro interno, all'interno dell'Unione europea. I visti per i cittadini dei quattro paesi che fanno parte dei ventisette è una grave limitazione di libertà. La scorsa settimana abbiamo posto il problema con una delegazione di questo Parlamento alle autorità canadesi e pare che si facciano carico di affrontarlo.

Importante lo scambio commerciale con gli USA, che rafforza il nostro euro e pone l'Unione europea nelle condizioni di competere con i grandi mercati cinese, giapponese e indiano ed abbiamo notato anche in Canada un atteggiamento prudente nei confronti dei mercati USA e messicano. Relazionarsi con gli USA per il cambiamento climatico, per l'energia sostenibile, per il mercato globale è un buon avvio per la discussione.

3-079

Angelika Werthmann (NI). – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich beziehe mich auf das Datenschutzabkommen. Für mich steht es außer Frage, dass die derzeit bestehenden Abkommen zwischen den USA und der EU nach Abschluss eines Datenschutzabkommens entsprechend überprüft und gemäß diesem neuen Rahmenübereinkommen auch aktualisiert werden müssen. Das ist ja der eigentliche Zweck des nun angestrebten Abkommens. Die Gefahr der Rechtsunsicherheit sehe ich gerade darin, wenn dem nicht so wäre. Denn der Schutz unserer Bürgerinnen und Bürger muss von absolut höchster Priorität sein!

3-080

Karel De Gucht, Member of the Commission. – Mr President, let me first answer a number of specific questions which have been put, and start with climate change. The new majority in the US House of Representatives is likely to limit President Obama's room for manoeuvre even further. We need to make sure that the US does not back-track on its Copenhagen commitments and we must encourage them to contribute to a successful outcome of the COP 16 meeting in Cancún.

In the meantime, we can advance on concrete issues, such as fast-start finance, reduce emissions from deforestation, and facilitate adaptation to climate change for poor and developing countries. These can proceed without US domestic legislation, as can biological research work on clean technologies.

There was also a question on the US visa-waiver programme and the fact that a number of EU Member States – Bulgaria, Cyprus, Poland and Romania – are still not admitted to this programme. We attach much importance to their admission and we will continue working with our US counterparts on resolving this issue.

In relation to the introduction of the ESTA fee for travellers under the visa-waiver programme, the Commission has repeatedly voiced concern that these new requirements are inconsistent with the commitment of the US to facilitate transatlantic mobility and that they constitute an additional burden for European citizens travelling to the US. We need to make sure that work on security issues, such as PNR, goes hand in hand with facilitating transatlantic travel for legitimate travellers.

Regarding the question on the WikiLeaks documents, we are unable to comment on the information contained in the leaks at present. However, as a matter of principle, the EU is firmly committed to upholding the absolute prohibition of torture and cruel, inhumane and degrading treatment. This is all we can say at this moment in time.

There was a question from Ms Quisthoudt on the possibility of a free trade agreement with the US. We are not considering this at this moment in time, Ms Quisthoudt, because, as regards the EU-US trade relationship, an earlier study conducted by DG Trade on non-tariff measures shows that non-tariff barriers remain the major obstacle in EU-US trade relations and concludes that the GDP of the EU and the US would increase by about EUR 160 billion and exports would grow by 2.1% and 6.1% respectively if half of the non-tariff measures and regulatory differences were removed. In fact, there are not that many tariffs any more between the US and the EU. That said, existing barriers are often very difficult to remove but this is precisely why, in the TEC, we are pushing for early and upstream cooperation, for example before we adopt regulations in important areas, in particular emerging markets and new technologies.

Regarding the TEC and what its agenda might be, we are currently working with our US counterparts to fix the final agenda for the next TEC meeting, bearing in mind the input from advisers. The main themes we are looking at are innovation and emerging technologies, and strategies for greening our economies and building the transatlantic market place. Under these themes we will have opportunities to discuss a wide range of issues including e-health, the interoperability of electronic health records, secure trade, mutual recognition of authorised trade standards and overall approach to regulation, the Innovation Action Partnership and exchange of information on consumer product safety. We will also discuss joint responses to economic challenges. Furthermore, at the end of November, as was asked by the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, I will discuss standards. I believe the precise date is 29 November.

The last question was on the 100% scanning of inbound container freight. We are concerned about the US requirements that, by July 2012, all US-bound maritime containers will have to be scanned before being placed on a vessel at a foreign port. We believe that this requirement will not bring proven security benefits and will be a barrier to smooth trade. For these reasons the Commission does not envisage the implementation of 100% scanning in EU ports. The US Homeland Security Secretary, Janet Napolitano, has announced plans to push back the July 2012 deadline for 100% scanning by two additional years. The Commission is hopeful that this delay will lead the US Congress to review its policy and favour a risk-based approach to supply chain security.

The main challenges for the EU over the next year suggest many synergies and opportunities for cooperation with the US: dealing with the economic crisis; governance, restoring growth and jobs by accelerating reforms, building an area of freedom, justice and security, and pulling our weight on the global stage. We have a number of important tasks ahead as we look to the forthcoming EU-US Summit and beyond. One of them is building a more open and outward-looking EU-US relationship that would take into account the full scope of relations that both the EU and the US are building with emerging powers such as China, India, Russia and Brazil.

On the economy, jobs and growth are at the heart of the discussion. We will compare notes on the G20 results, especially financial and banking reforms and the need to deliver a global trade deal, and look for EU-US added-value there. At the same time we need to focus more on delivering the full potential of the transatlantic market. My aim will be to refocus the TEC on a transatlantic agenda for jobs, growth and innovation. With the support of the EU-US Senate leaders, I will look to move forward on that at the forthcoming TEC meeting on 17 December.

3-081

PRESIDENZA DELL'ON. ROBERTA ANGELILLI
Vicepresidente

3-082

Viviane Reding, *Vice-President of the Commission*. – Madam President, after the remarks of my colleague Karel De Gucht on the general agreement and relations with the United States, let me concentrate on the future umbrella agreement on data protection. It is very clear that we need to share data in order to fight terrorism and organised crime and, at the same time, we need to preserve the rights of citizens to data protection. Trying to achieve both in equilibrium will be the content of those negotiations.

As I have already told you, on 26 May this year the Commission put forward a proposal for a negotiation mandate. We are looking now to the Council to have this mandate agreed upon, hopefully at the beginning of December, so that we can start with real negotiations. I absolutely agree with what has been said in this House. We need to concentrate on legal security in an umbrella agreement instead of – and I quote a Member of this Parliament – ‘fire-fighting on each individual data-sharing agreement’.

If we, the United States and Europe, manage to set common standards, then those common standards will sooner or later become world standards. We have to show that those standards are built on our values of justice and fundamental rights and of the right to reciprocity, both of which have to be very clearly put on the transatlantic agenda.

The question of individuals’ rights in such an agreement has also been raised. What the Commission has put on the table would mean the following for our European citizens and for the citizens in the United States: enforceable rights for individuals, such as the right to access personal data that has been collected about them and the right to rectify and erase this data, administrative and judicial redress, regardless of nationality or place of residence, and compensation for any damages suffered.

The effective application of these rights would be ensured by the monitoring and controlling of these data protection standards by independent public authorities and, in this context, a non-discrimination clause should also be included to ensure that all personal data is protected regardless of a person’s nationality or place of residence, bearing in mind at all times that we need to strike a balance between rights and security and also, at least in my view, not to allow any discrimination on racial grounds.

In order not to allow this, the Commission will certainly need the help of Parliament. I have heard that you want to establish, or you have already established, specific new bilateral relations between Parliament and the United States Congress. I think that this will also be very important in order to raise understanding of such data protection agreements on both sides of the Atlantic, so here you could be of much help in the course of the negotiations.

3-083

Stefaan De Clerck, *Fungerend voorzitter van de Raad*. – Voorzitter, ik kan heel kort zijn, omdat ik me uiteraard bij de woorden van vicevoorzitter van de Commissie, mevrouw Reding, kan aansluiten, namelijk dat het een goed debat is geweest en de volgende etappe 2 en 3 december is; de Raad hoopt dan het mandaat inderdaad te kunnen finaliseren, zodat de Commissie dan eindelijk voluit het debat kan aangaan en de onderhandelingen daadwerkelijk kunnen starten.

Het is een opportuniteit voor betere samenwerking tussen Europa en de Verenigde Staten. Het is een opportuniteit om evenwicht te bereiken tussen veiligheid en privacy. Het is een opportuniteit om versplinterde materie tot een eenheid te brengen. Het is een opportuniteit, inderdaad, om een expliciete vraag van het Europees Parlement om te zetten in een stevig kaderakkoord.

Ik ga ervan uit dat wij met dit debat van vandaag gewapend zijn om vanuit de Raad het mandaat aan de Commissie te bevestigen, ervan uitgaande dat de Commissie ook op gepaste tijden zal terugkoppelen en dat wij het debat over concrete invulling, over het afdwingbare van de rechten, verder op een teruggekoppelde manier zullen zien evolueren; ik hoop dan ook dat de Commissie - hopelijk na de Raad van 2 en 3 december - op korte termijn tot goede resultaten zal komen. Ik dank u voor dit debat.

3-084

Presidente. – Comunico di aver ricevuto quattro proposte di risoluzione¹ conformemente all'articolo 110, paragrafo 2, del regolamento.

La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 11 novembre 2010.

Dichiarazioni scritte (articolo 149)

3-085

Elena Băsescu (PPE), în scris. – UE și SUA formează cel mai important parteneriat comercial și reprezintă jumătate din economia mondială. Pe de altă parte, cei doi parteneri trebuie să coopereze mai strâns pentru a promova creșterea și ocuparea forței de muncă în economiile proprii, mai ales că în ultimii ani criza economică a distrus 30 de milioane de locuri de muncă în întreaga lume. În acest sens, Consiliul Economic Transatlantic rămâne mecanismul cel mai adecvat pentru atingerea obiectivului de a realiza o piață transatlantică unificată până în 2015. Consider că, în cadrul summitului de la Lisabona, este necesar să fie dezbătut subiectul prioritar al regimului de vize pentru toate statele membre. Întrucât libertatea de circulație este un drept foarte prețuit în UE, Comisia trebuie să continue dialogul politic și tehnic asupra progreselor făcute și liniilor de acțiune viitoare.

Menționez că guvernul României a aprobat recent cadrul legislativ pentru crearea unui Sistem Național de Informare privind Vizele, care permite schimbul de date cu celelalte state membre referitor la cererile de vize. Acest sistem informatic va îmbunătăți controlul la frontierele României, frontiere externe ale UE, și reprezintă o etapă necesară în perspectiva aderării la spațiul Schengen.

3-085-500

Carlos Coelho (PPE), por escrito. – É fundamental e urgente a celebração de um acordo geral e alargado com os EUA, em termos de protecção de dados, evitando que estas questões sejam tratadas a título individual pelos Estados Membros, no âmbito de acordos bilaterais. Tenho plena consciência das dificuldades inerentes à negociação deste Acordo, uma vez que existe uma abordagem bastante diferente em termos de protecção de dados, nos dois lados do Atlântico. Na UE, o Direito à protecção de dados é um direito explicitamente consagrado quer na Carta dos Direitos Fundamentais (artº8), quer no Tratado de Lisboa (artº 16). Nos Estados Unidos, não existe uma lei de âmbito geral sobre a protecção da vida privada nem sequer uma referência explícita a um direito fundamental à protecção da vida privada na respectiva Constituição. Em matérias referentes ao acesso aos dados, à sua rectificação, à reciprocidade, à protecção judicial e à supervisão independente muito há para fazer. Solicito, assim, ao Conselho que aprove o mais rápido possível o mandato de negociação deste Acordo, para que se possa avançar nas negociações e obter os progressos tão urgentes e necessários, bem como a respectiva transposição desses resultados para a respectivas legislações com a maior brevidade possível.

3-086

Kinga Gál (PPE), írásban. – Először is szeretnék gratulálni a jelentéstevőnek nagyszerű munkájához. A jelentésnek különösen fontos hangsúlyt ad, hogy az astanai felülvizsgálati konferencia előestéjén kerül elfogadásra, üzenetet küldve ezzel az EBESZ döntéshozóinak. Örömmel tölt el, hogy módosítóim révén a jelentésbe bekerültek nemzeti kisebbségek védelmére vonatkozó utalások is, amelyek az EBESZ átfogó biztonsági koncepciójának, illetve annak emberi dimenziójának ("human dimension") szerves részét képezik, illetve sikerült felhívni a figyelmet az EBESZ nemzeti kisebbségi főbiztosának szerepére. A főbiztos feladata és felelőssége kiemelt a hagyományos nemzeti kisebbségek békés egymás mellett élésének elősegítésében, és az esetleges kisebbségi és etnikai konfliktusok megakadályozásában. A főbiztos szerepének hangsúlyozása azért is fontos, hogy javaslatainak és véleményének - kikényszerítő eszközök hiányában - kellő hangsúlyt tulajdonítsanak az érintett felek.

3-087

¹ Vedasi processo verbale.

Eija-Riitta Korhola (PPE), kirjallinen. – Arvoisa puhemies, EU:n ja USA:n suhteissa ilmastopolitiikka on jo vuosia ollut yksi merkittävä mittapuu. Sen perusteella on vahvistettu mielikuvia USA:sta unilateralistisena sooloilijana. Tätä mielikuvaa olisi aika tarkistaa.

On totta, että USA otti maailman ilmastopolitiikan rintamasta välimatkaa kieltäytyessään ratifioimasta Kioton sopimuksen. Mutta nyt aika on näyttänyt, että koko sopimus on tehoton ja väärä keino ratkaista monimutkainen ilmastomuutoksen ongelma. Paljon enemmän lupauksia ja näköaloja herättävälle polulle ovat lähteneet suuret päästäjät, jotka satsaavat voimakkaaseen teknologiayhteistyöhön ja puhtaan energian kehittämiseen.

Nyt EU:n olisi aika huomata, mitä on tapahtumassa. USA ei lähde päästökauppaan. Obama totesi taannoin, että tärkeintä on tehdä oikeita tekoja, jotka ovat hyödyllisiä joka tapauksessa, mitä ikinä sitten ajattelemmekin ilmastomuutoksesta. Näitä hyödyllisiä tekoja ovat puhtaaseen energiaan satsaaminen ja energiaomavaraisuuden parantaminen. Päästökaupasta Obama totesi: sehän on vain keino, ei päämäärä, ja on muitakin tapoja "nylkeä kissa".

Onko Eurooppa nyt se ilmastopolitiikan kummajainen, joka ei huomaa tilannetta eikä opi virheistään? Me ulosliputamme työpaikkoja ja nostamme energian hintaa, teemme kaiken vaikeimman kautta sen sijaan, että tekisimme järkeviä tekoja. Saasteiden ehkäisy kannattaa, samoin puhtaaseen energiaan satsaaminen, energiaomavaraisuus, metsitys. Päästökauppa ei sitä vastoin kannata. Se markkinoitiin meille valmistautumisena kansainväliseen päästökauppaan, jota ei koskaan tullut Miksi me piinaamme sillä yhä kansalaisiamme, joilta viedään työ ja toimeentulo?

3-088

Jiří Maštálka (GUE/NGL), písemně. – Chystaný summit EU-USA jistě potvrdí mimořádný význam těchto vztahů. Stále více se prosazující globalizace vyžaduje, aby jak EU, tak i USA prováděly politiku všech azimutů a strategický význam transatlantického partnerství se neoslabil. Z tohoto důvodu je nutné přistupovat k takovým jednáním s maximální otevřeností, která je nezbytným předpokladem dělného charakteru chystané schůzky. Uplynulé dny zdůraznily tři témata, která by měla být v centru pozornosti vyjednávačů za Unii: odlišné strategie, s nimiž EU a USA přistupují k současné světové ekonomické krizi; odlišné přístupy v oblasti politiky reagující na nepříznivou ekologickou situaci planety a klimatické změny; otázky bezpečnosti. Jednostranné a s EU nekonzultované rozhodnutí americké centrální banky (FED) nakoupit vládní obligace USA za 600 miliard oslabí ekonomické postavení Evropy. Je tedy nezbytné, aby se EU jasně vyslovila pro hledání jiné globální měny, než je americký dolar. Je nutné, aby Unie trvala na své roli průkopníka ekologických technologií i legislativy a v daném směru vyvíjela nátlak jak na vládu, tak i na Kongres USA. Pokládám za nutné vyzvat představitele EU na chystaném summitu, aby dali Washingtonu jasně najevo naši podporu úsilí prezidenta Baracka Obamy o celosvětové jaderné odzbrojení a o ratifikaci nové smlouvy START, která byla podepsána ruským a americkým prezidentem letos v Praze.

3-089

Justas Vincas Paleckis (S&D), raštu. – Prezidentui Barakui Obamai prieš 2 metus laimėjus rinkimus ES ir JAV pozicijos stipriai suartėjo, ypač dėl nusiginklavimo, kovos su klimato kaita, tarptautinių konfliktų židinių gesinimo klausimų. Tai yra didelės kapitalas, šią liniją reikia tęsti. Deja, kai kas siekiant bendrą transatlantinių tikslų iki šiol liko neįvykdyta. Didelė dalis JAV visuomenės priešinosi veiksams kovojant su klimato kaita. Ambicingas įstatymo projektas dėl šiltnamio efekto sukeliančių dujų išlakų ribojimo tebėra įstrigęs Senate. Nejudama į priekį ES svarbiu mirties bausmės panaikinimo klausimu. Kitą mėnesį Lisabonoje vyks ES ir JAV aukščiausiojo lygio susitikimas. Tikiuosi, kad ES pavyks įtikinti savo partnerius JAV toliau daryti pažangą siekiant išvardytą bendrą tikslų. Į transatlantinį dialogą taip pat svarbu vis labiau įtraukti ir Rusiją.

3-090

Debora Serracchiani (S&D), per iscritto. – Poiché lo scambio di dati tra UE e USA è sempre più necessario e frequente nel quadro della lotta al terrorismo e alla criminalità organizzata, è necessario anche definire un quadro legale generale e condiviso per la protezione dei dati personali. Questo quadro deve definire una protezione equivalente a quella di cui i cittadini europei godono all'interno dell'Unione. Per questo il mandato negoziale della Commissione va nella giusta direzione. Riguardo al campo di applicazione, occorre che questo quadro legale si applichi anche agli accordi bilaterali esistenti. È auspicabile che il Consiglio adotti il mandato come presentato e che il Parlamento sia tenuto pienamente e prontamente informato di ogni sviluppo negoziale, sapendo che ad esso spetta la parola finale sul futuro accordo.

3-090-500

Czesław Adam Siekierski (PPE), na piśmie. – Nadchodzący szczyt pomiędzy Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi będzie pierwszym szczytem po wejściu w życie Traktatu Lizbońskiego, który między innymi pozwolił Europie w większym stopniu skoncentrować się na relacjach z państwami trzecimi. Zbliżający się szczyt będzie okazją, aby naszkicować ramy transatlantyckiej współpracy na kolejny okres. Unia Europejska i Stany Zjednoczone, ze względu na swoją światową pozycję i wspólne wartości jak prawa, demokracja i prawa człowieka, mają kluczową rolę do odegrania w zmaganiach z wyzwaniami XXI wieku. Potrzebujemy konstruktywnej, pogłębionej współpracy w takich obszarach jak wyjście z kryzysu gospodarczego i finansowego, walka z terroryzmem, stabilizacja światowa, pokój na Bliskim Wschodzie, nierozprzestrzenianie broni jądrowej, pomoc rozwojowa czy zmiany klimatyczne. Zbliża się kolejny szczyt klimatyczny w Cancun. Mam nadzieję, że Stany Zjednoczone okażą więcej zaangażowania, jeżeli chodzi o wspólne zobowiązania dotyczące walki ze zmianami klimatycznymi. Jako znaczący gracze na arenie międzynarodowej

powinniśmy dawać przykład innym krajom. Ostatnia katastrofa ekologiczna u wybrzeży Zatoki Meksykańskiej pokazała, że klęski nie znają granic, a ich skutki są odczuwalne globalnie - w końcowym stadium przez naszych obywateli. Potrzeba współpracy na miarę globalną wydają się oczywistą potrzebą. W kontekście zeszlotygodniowych wyborów, warto wspomnieć, iż mogą one stanowić punkt wyjściowy dla nowych, pogłębionych relacji pomiędzy Parlamentem Europejskim a Kongresem. Bardziej intensywny dialog będzie korzystny dla obu stron.

3-091

15 - Strategia esterna dell'UE relativamente ai dati del codice di prenotazione (Passenger Name Record - PNR) (discussione)

3-092

Presidente. – L'ordine del giorno reca le dichiarazioni del Consiglio e della Commissione sulla strategia esterna dell'UE relativamente ai dati del codice di prenotazione (*Passenger Name Record* - PNR).

3-093

Annemie Turtelboom, Fungerend voorzitter van de Raad. – Voorzitter, geachte leden van het Europees Parlement, ik denk dat het belang en de noodzaak van PNR de voorbije jaren duidelijk zijn gebleken. We hoeven maar te denken aan de aanslagen in New York, maar ook aan de mislukte aanslag op de vlucht van Schiphol naar Detroit; uiteraard merken we ook de voorbije dagen dat de dreigingsniveaus zeer hoog blijven.

Kijk maar naar informatie die we van verschillende lidstaten krijgen, maar ook de verhoging van de dreigingsniveaus in een aantal landen, zoals Frankrijk, Spanje. Ook mijn land heeft voor bepaalde plaatsen het dreigingsniveau verhoogd en ook kwam er onlangs een *travel alert* vanuit de Verenigde Staten. Ik denk dat de Commissie en het voorzitterschap de voorbije maanden zeer hard hebben gewerkt aan PNR.

De huidige stand van zaken: de Commissie heeft op 21 september aan de Raad mededeling gedaan over het EU-beleid inzake de doorgifte van passagiersgegevens aan derde landen. Ze heeft ook drie voorstellen gedaan voor een onderhandelingsmandaat voor het afsluiten van overeenkomsten met Canada, met de VS en met Australië, en alle drie de voorstellen hebben een identieke inhoud.

Op 7 oktober heeft de Raad dan ook onmiddellijk over deze voorstellen gediscussieerd, over de methode, over de timing van de drie mandaten, en heeft de Raad besloten dat de drie mandaten inderdaad over een identieke inhoud moeten beschikken, dat de drie mandaten op hetzelfde ogenblik door de Raad aanvaard zullen worden, dat de drie mandaten op hetzelfde moment zullen starten, en dat de onderhandelingen met de VS, Canada en Australië ten laatste in december van dit jaar van start moeten gaan.

Als ik kijk naar de inhoud van de mandaten en van het PNR-akkoord, dan is de Raad zich ervan bewust dat in de drie overeenkomsten vooral voor een voldoende hoog niveau van gegevensbescherming moet worden gezorgd. Ik denk dat ook de buitenlandse partners de garantie moeten krijgen dat de persoonsgegevens voldoende beschermd zijn. Wij hebben dit ook altijd geëist tijdens overeenkomsten met andere landen. Hier heeft de Europese Unie steeds op ingezet, ook in vorige overeenkomsten met landen.

Ik zou er trouwens toch op willen wijzen dat een van die vorige overeenkomsten - die met Australië - ooit het label heeft gekregen van meest gegevensbeschermingsvriendelijke overeenkomst van het jaar. Ik denk dan ook dat het Europees Parlement terecht hoge eisen stelt aan die gegevensbescherming. De Raad zal er dan ook op toezien dat de eisen inzake gegevensbescherming gerespecteerd blijven en zal er zeker ook voor zorgen dat met name het evenredigheidsbeginsel altijd gerespecteerd zal worden om elke inbreuk op het recht op bescherming van de persoonlijke levenssfeer te voorkomen.

Daarom heeft de Raad in de tekst van de onderhandelingsmandaten ook sterk de nadruk gelegd op het belang van de artikelen 7 en 8 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie. In de onderhandelingsmandaten wordt ook een bewaartijd en een duur voor de toegang tot de PNR-gegevens gegeven die proportioneel en beperkt is.

Deze eis komt nog scherper tot uiting doordat rekening gehouden is met de verschillende vormen waarin PNR-gegevens kunnen worden gebruikt. Historische gegevens kunnen alleen reactief worden gebruikt, actuele gegevens kunnen in *real time* worden gebruikt en voor het proactief gebruik zullen met name risicoprofielen worden uitgewerkt.

Wat betreft de risicopatronen zijn we er ons van bewust dat het Europees Parlement zeer bezorgd is over deze zogeheten *profiling*. De Commissie zal dan ook in haar voorstel heel gedetailleerd toelichten wat exact met *profiling* bedoeld wordt. En het voorzitterschap ziet erop toe dat risicoanalyses op geen enkel moment kunnen leiden tot een stigmatisering van personen van een bepaalde etnische afkomst.

Graag nog twee opmerkingen in het kader van deze korte inleiding: 1) dat inderdaad de PNR-gegevens alleen gebruikt mogen worden door de luchtvaartmaatschappijen en dus niet door de autoriteiten van de lidstaten zelf, en door de luchtvaartmaatschappijen uiteraard alleen maar na toestemming vanuit de Europese Unie, en 2) dat ook het voorzitterschap zich bewust is van het belang dat het Parlement hecht aan de algemene overeenkomst tussen Europa en de Verenigde Staten op het gebied van gegevensbescherming. Ik wijs in dit verband op het debat dat u zojuist hier met mijn collega, de minister van Justitie, hebt gevoerd.

Ik wil met deze korte inleiding duidelijk maken dat de Raad ook echt een prioriteit maakt van deze PNR, maar ook echt maximaal rekening wil houden met de terechte bekommernissen hier in het Europees Parlement met betrekking tot een goed evenwicht dat er altijd moet zijn tussen privacy en veiligheid. Ik denk dat de recente gebeurtenissen en de recente dreigingen ons toch altijd weer met de neus op de feiten drukken. Uiteraard, Voorzitter, ben ik op elk moment, niet alleen vandaag, maar ook in de komende weken, beschikbaar voor het Parlement om het debat over PNR en over de mandaten voort te zetten.

3-094

Cecilia Malmström, *Member of the Commission*. – Madam President, on 21 September the Commission issued a package of proposals on the exchange of passenger name records data with third countries and that consisted of a communication on EU external PNR strategy with some principles, as you requested in your resolution from May earlier this year. There were also three recommendations on negotiating directives for new PNR agreements with Canada, Australia and the US. I would like to thank the authors of the May resolution for the excellent team work we have had and the very constructive cooperation on this file and your constructive way of finding solutions to move forward within the new institutional framework.

The objective of the communication is to establish for the first time a set of criteria and principles that would guide us in our external relations concerning PNR. We can use that as a method for communicating with third countries, but also define our own policy with that. The communication will of course seek to achieve coherence with the EU PNR that will be presented at a later stage.

The directive has not been adopted, that is the mandate has not been adopted by the Council yet, but the mandates of course follow the structure of the general communication.

The issue of profiling was raised by the Belgian Presidency as well. Risk assessment is an issue that I know comes up very often in the discussions and that is why I have chosen to raise it immediately. The concept of profiling is not in itself defined in any legal instrument, but that does not mean that we do not have laws on it. The data protection instruments address it, but call it ‘Prohibition of Automated Processing’: that means that EU data protection legislation prevents any individual from being subject to a decision which produces legal effects concerning him or her, or significantly affects him or her, and which is based solely on the automated processing of data. It is not prohibited to process data in an automated matter, but decisions which legally affect individuals must not be taken in automated manner.

The PNR communication highlights these principles and lays down efficient and effective measures to safeguard the interest of data subjects. In particular, any automated decision should be verified by a human being and allow the data subject to explain his or her point of view. This means that the final decision taken towards a person can never be taken in a fully automated manner. In this way, the communication seeks to ensure that the processing of data does not go beyond what is legitimate and that the processes comply with fundamental rights including our current data protection rules.

You have also requested the Commission to clarify the state of play on bilateral agreements and memoranda of understanding relating to the Visa Waiver Program. I will try to enlighten you a little bit on this. In August 2007 the US passed the implementing recommendations of the 9/11 Commission Act and a section of this covers the modernisation of the Visa Waiver Program. The terms and conditions of this law affect all EU members, independent of whether they are in the Visa Waiver Program or not.

On the EU side, this act led to a twin-track approach agreed by the Council in March 2008. The EU track concerns the negotiations between the EU and the US regarding conditions for access to the US and indeed to the Visa Waiver Program. That falls under EU competences – repatriation of own nationals, enhanced travel document security and airport security. This resulted in an EU-US agreement confirming that the EU satisfies these conditions.

We also had the bilateral track: bilateral negotiations between the EU and between the US and Member States to satisfy US conditions for access to the Visa Waiver Program which fall under the Member States’ competence as opposed to EU competence. That is cooperation with the US on serious crime, counter-terrorism initiatives and information-sharing in these areas.

Under this bilateral track a number of Member States initially signed a memorandum of understanding with the US. This memorandum was not intended to be in itself a legal base for any exchange of data. They confirmed a willingness of the

parties to negotiate agreements on passenger information, screening information on known or suspected terrorists, information to combat terrorism and serious crime, and information, migration and border security matters.

According to the information that the Commission has just gathered from the Member States, eight Member States have signed such a memorandum of understanding with the US.

After the signature of these memoranda, the US and some Member States have negotiated two types of agreements. First, agreements on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime: that concerns cooperation on matching of fingerprints and DNA samples. Fourteen Member States have identical agreements with the US.

Secondly, agreements on the exchange of screening information concerning known or suspected terrorists: these concern exchange of specific information about individuals who are suspected or known terrorists, namely their full name, their date of birth, passport and citizenship. Ten Member States have such agreements. But let me add that none of these bilateral agreements cover PNR data. The exchange of PNR data only takes place under the EU-US agreement.

Following the entry into force of the Lisbon Treaty and the abolition of the former pillar structure, all conditions for the US Visa Waiver Program now fall under EU competence. The Commission is right now evaluating whether the twin-track approach agreed in 2008 should be updated following the entry into force of the Lisbon Treaty. I will of course keep you fully informed about this.

The Parliament resolution also refers to the EU-US cooperation on one-stop aviation security. This is the responsibility of Vice-President Kallas who is Transport Commissioner. He has been pursuing negotiations with the US transportation security administration to exempt US-originating passengers at EU airports from rescreening. This should improve efficiency at EU airports without compromising security. Vice-President Kallas has kept the Committee on Transport and Tourism of this House informed about these issues.

It is important to underline that this issue is very much distinct from PNR. The one-stop cooperation aviation security is not about transfer of personal data and it does not concern information processing with respect to the pursuit of suspected criminals or terrorists, so as such we will not raise it in the PNR negotiations.

To conclude – and I am sorry to be a bit long but I think this needed to be clarified – I would like to note that the Council will, as the President-in-Office from the Belgian Presidency said, adopt the negotiating mandates very soon. I am committed as always to keeping you informed about the progress in all the negotiation stages. It has already been decided that we will conduct negotiations in parallel with all three countries, but they will not necessarily be completed at the same time.

I know that this is of particular interest to your House and I therefore remain at your disposal to discuss this now and with the relevant committees and with the other Members whenever you wish to do so.

3-095

Axel Voss, im Namen der PPE-Fraktion. – Frau Präsidentin! Die morgen anstehende Abstimmung zu Fluggastdatensätzen wäre eigentlich nicht erforderlich gewesen, wenn man uns als Parlamentarier seitens der Kommission und des Rates in Sachen Datenübertragung von der EU und ihren Mitgliedstaaten in Drittstaaten seit der SWIFT-Entscheidung ernster genommen und uns besser informiert hätte. Wenn wir interinstitutionell so weitermachen, laufen wir und die USA bei Fluggastdatensätzen möglicherweise Gefahr, in die gleiche psychologische Situation zu kommen, wie wir sie bei SWIFT schon gehabt haben. Keiner von uns will das, und ich halte das auch für sehr gefährlich. Aber wir müssen uns eben auch anstrengen.

Ich vermisse letztlich ein klares Konzept zur Frage des erforderlichen Datenaustausches zwecks Terrorabwehr, das dem zugrunde liegen kann. Erst SWIFT, dann Fluggastdatensätze, dann haben wir das *Memorandum of Understanding*, wo der Zugriff auf nationale Datenbanken erfolgt, dann haben wir ein Rahmenabkommen mit den USA, dann wollen wir unsere eigene Datenschutznovelle novellieren, dann wollen wir dieses Programm für *one-stop security* installieren – das alles ist für mich eine Art Stückwerk.

Außerdem muss man doch auch einmal klären oder in Erfahrung bringen können, welche Daten die USA zur Terrorabwehr eigentlich benötigen und wie wir hier eine Hilfestellung leisten und diese auch bewerkstelligen können. Das ist bislang eine Art Salamtaktik, und das schadet.

Ich weiß um die zeitliche Zäsur durch das Inkrafttreten des Lissabon-Vertrags. Aber es ist noch schädlicher für uns, wenn der Rat und die Kommission uns nicht über diese Vorgänge informieren.

Ich bitte deshalb die Vertreter von Kommission und Rat um fünf Dinge. Zum einen: Entwickeln Sie doch ein vernünftiges Konzept, welches den Datenaustausch zum Zwecke der Terrorabwehr umfassend und abschließend beinhaltet. Ich bitte Sie

auch, den Zusammenhalt in der EU in Fragen der Datenübertragung herbeizuführen und diesen nicht aufzuteilen in Nationales und Europäisches. Ich bitte Sie auch, die Kompetenzen in den Entscheidungen in dieser Frage doch auf eine generelle europäische Zuständigkeit auszurichten sowie die Möglichkeit in Betracht zu ziehen, den Abschluss von PNR-Abkommen mit Kanada und Australien vorzuziehen. Zum Schluss bitte ich noch um ein schnelleres Vorgehen, weil uns die Terroristen in Fragen der Sicherheit immer wieder die Mängel vorführen – wie kürzlich beim Frachtverkehr.

3-096

Birgit Sippel, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Frau Präsidentin! In einer globalisierten Welt sind leider auch der Terrorismus und die Kriminalität global organisiert, und deshalb wissen wir, dass wir internationale Zusammenarbeit brauchen und auch Daten austauschen müssen. Ich habe mit großer Freude gehört, dass sowohl die Kommission als auch der Rat im Gegenzug den Bürgerrechten und dem Datenschutz eine ebenfalls sehr hohe Priorität einräumen. Zurücklehnen können wir uns deshalb als Parlament aber nicht, denn die Frage der Speicherfristen, der Datenmenge, der Zweckbegrenzung, aber auch der Kontrollmöglichkeiten, ob Schutzbestimmungen im Bereich Datenschutz auch wirklich umgesetzt werden, werden weiterhin kritische Punkte bleiben, denn in diesem sensiblen Bereich brauchen wir keine blinde Kontrolle, sondern wir brauchen mehr Vertrauen.

Die Bedingungen für den Austausch von Daten müssen auch deshalb auf einem besonders hohen Niveau stattfinden, weil es ja nicht nur um konkrete Abkommen mit Australien und den USA geht, sondern mehrere andere Länder wie Korea und Indien schon PNR-Abkommen mit uns haben wollen. Auch deshalb ist es ganz wichtig, dass wir an dieser Stelle besonders hohe Sicherheitsstandards einbauen. Das Gleiche gilt für die Weitergabe von Daten an Drittstaaten. Auch hier müssen wir sehr genau prüfen, welche Bedingungen wir einbauen wollen.

Zugleich müssen wir, wenn wir über PNR reden, auch über den Tellerrand hinausschauen. Was nützt es, wenn wir bei den Verhandlungen zu den Fluggastdaten die Datenmenge so gering wie möglich halten, wenn im Gegenzug die USA ankündigen, nicht nur eine Einreisegebühr erheben zu wollen, sondern von den Fluggästen zusätzliche Daten erheben.

Auch innerhalb der Europäischen Union haben wir ein Problem. Was nützt es, wenn wir möglichst hohe Standards vereinbaren und die Datenmengen begrenzen wollen, wenn zugleich bilaterale Abkommen geschlossen werden, deren Inhalt und deren Schutzstandards wir nicht kennen. Frau Malmström hat gesagt, es gehe dabei nicht um PNR-Daten. Aber sämtliche Daten, die erhoben werden, sollen ja angeblich dem Zweck der Terrorismusbekämpfung und der Bekämpfung von Kriminalität dienen! Deshalb will ich abschließend noch einmal fordern: Wir brauchen nicht nur gute Bestimmungen zu den Einzelmaßnahmen, sondern wir brauchen auch endlich die Gesamtschau aller Maßnahmen, aller Daten, die seitens der EU und der Mitgliedstaaten übermittelt werden. Uns muss eines klar sein: Egal, wie viele Maßnahmen wir ergreifen und wie viele Daten wir sammeln, hundertprozentige Sicherheit wird es nie geben. Auch dieser Tatsache müssen wir uns stellen.

3-097

Sophia in 't Veld, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, I would like to thank the Commissioner and the Minister for their introductions. I very much welcome the very cooperative attitude of the Commission and the Council. We have had examples in the past where the cooperation was less intimate. I think that this example shows that, if the three main institutions can reach an agreement, we can speak with a single voice on behalf of 500 million citizens – and that is a very powerful voice.

The resolution has been tabled jointly by six political groups, meaning that this Parliament is sending a very strong political signal. I would also like to thank all the shadow rapporteurs of the other groups for their very good cooperation. There is one point which the Commissioner and the Minister did not address in their presentations: the issue of proportionality and necessity. Both the Council and the Commission still claim that the massive – not ad hoc – collection and storage of PNR data is necessary and proportional in view of the fight against terrorism. I am willing to believe them, but this claim has to be substantiated: we need proof of necessity, proof of proportionality. Why? The proportionality test is not a political test, it is legal test.

European data protection laws require the collection and storage of data to be proportional and necessary. This is not something that we can agree on politically, it is something that has to be proven in court. If somebody goes to court and the court rules that these agreements are not watertight, then we look like idiots. The European Parliament cannot be asked to endorse something which is open to legal challenge. That is a key issue.

There are some other things which need clarification. I am pleased to hear that the Commission is looking into the profiling issue, but I think that we need some further discussion on that. Some of the Member States are proposing a sunset clause. I would, of course, wholeheartedly endorse that; I hope that the Council decides to introduce that. Finally, the European Commission refers to good relations with third countries, but these agreements cannot be seen as instruments of international diplomacy. They are instruments of international cooperation in law enforcement and protecting civil liberties and the rule of law. We need to get it right now, because we are not only negotiating with the US, Canada and Australia, but also setting a model and example for agreements with other countries.

3-098

Jan Philipp Albrecht, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, sehr geehrte Damen und Herren, sehr geehrte Frau Malmström! Morgen werden wir als Parlament eine gemeinsame EntschlieÙung annehmen, die einmal mehr unsere Bedenken beim Austausch von Fluggastdaten betont. Warum tun wir das? Weil wir schon seit mehreren Jahren Kritikpunkte angebracht haben, bei denen wir das Gefühl haben, dass sie in den aktuellen Verhandlungen noch nicht in vollem Umfang wahrgenommen werden, und weil es uns wichtig ist, dass das von vornherein wahrgenommen wird, damit diese Abkommen am Ende hier im Parlament zumindest eine Möglichkeit haben, die Zustimmung zu erlangen.

Es sind vor allen Dingen drei Kritikpunkte, von denen Herr Voss auch schon einige genannt hat. Erst einmal ist es wichtig und notwendig zu sehen, dass wir eine gemeinsame europäische Herangehensweise haben wollen und nicht unterschiedliche Datenaustauschmaßnahmen mit unterschiedlichen Datenschutzbestimmungen. Daher ist es wichtig, deutlich zu machen, dass das einheitlich auf europäischer Ebene mit den Vertragspartnern gelöst werden sollte.

Der zweite Punkt – und der ist umso wichtiger – ist, dass das Ganze auf einer rechtlich sauberen Basis und mit den Vertragsgrundlagen in Einklang steht. Wir haben als Parlament mehrfach deutlich gemacht, dass die Nutzung von Fluggastdaten für Profiling-Zwecke vom Parlament abgelehnt wird und lange Speicherfristen unvereinbar mit dem Verfassungsrecht sind. Das heißt für uns: Proaktive und reaktive Nutzung von Fluggastdaten sind damit eigentlich grundsätzlich ausgeschlossen. Dies muss in dem Mandat und auch in den Verhandlungen deutlich gemacht werden, damit am Ende eine Zustimmung hier im Parlament möglich ist.

3-099

Philip Bradbourn, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, PNR is, as has been acknowledged, an important tool for national security. It is a key component in the battle to keep us safe, not just in the air, but on the ground. However, PNR must only be a tool to combat terrorism. It must not become a free licence for the retention of data by governments or their agencies.

Therefore we must deeply consider who we allow access to this data and why; not just to which country but which agencies. What benefits will there be to us from their access to it? How will it be protected by them and, importantly, how can we be assured that it remains so? We must also be certain that all arrangements with third countries are mutual so that we too can benefit. PNR is an important weapon in ensuring we protect ourselves against such terrorism, but it is not the only weapon: pragmatism and proportionality should be key to every decision we make in this House; the subject of passenger name records is no different.

3-100

Rui Tavares, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Nós, enquanto falamos deste acordo PNR, temos ainda todos na memória (e já apareceu várias vezes aqui no debate) o que se passou no caso Swift. E, o caso Swift foi elucidativo. Nós podemos discordar acerca dele, nós votámos de formas diferentes neste hemiciclo, mas há uma coisa com a qual todos concordámos: aprendemos muitíssimo acerca do que se deve fazer e acerca do que não se deve fazer.

Acerca do que se deve fazer, aprendemos que o Parlamento deve ser uma voz muito firme na defesa dos interesses de privacidade de 500 milhões de cidadãos. E, desta vez, o facto de termos seis grupos políticos a participar na escrita de uma resolução quer dizer que entendemos usar essa voz de uma forma ainda mais unida e mais clara.

Mas também sabemos muito acerca do que não deve ser feito. E aqui estamos ainda num momento do processo, nas negociações do PNR, em que ainda podemos utilizar essa aprendizagem. Trata-se, evidentemente, de o Conselho fazer o seu mandato, o qual leremos com muito atenção, a Comissão fazer as negociações, porque é ela a negociadora, e o Parlamento dar a sua palavra final. Mas é, ao mesmo tempo, muito mais do que isso. É evidente que o Parlamento deve ser informado a todos os passos, mas aqui eu dirijo-me directamente à Comissão: serve também para a Comissão aceitar as ideias do Parlamento no decurso deste processo. Eu lembro que, no Swift, a ideia por exemplo de ter um supervisor em Washington foi uma ideia do Parlamento. E, no decurso deste processo, vão aparecer muitas ideias do Parlamento que devem ser inseridas nas negociações, evidentemente não atropelando as prerrogativas da Comissão, mas porque, de facto, quem detém a palavra final *de facto* e *de jure* em relação a esta negociação, e a vai certamente usar, é o Parlamento.

Portanto, há algo que eu creio que não devemos esquecer em todo este processo e que às vezes esquecemos: estes dados são dados pessoais. Algo que, tal como dizemos na nossa resolução ao falarmos no conceito de auto-determinação da informação, significa que estamos a usar emprestados dados que são dos cidadãos. Isso quer dizer que, em todos os momentos deste processo e na utilização deles mais tarde, eles vão ter que ter um acesso directo ao que está a ser feito com os seus dados.

3-101

Jaroslav Paška, *za skupinu EFD* – V súčasnosti dochádza k prenosu osobných údajov našich občanov do Spojených štátov amerických podľa rozličných dohôd. Z nich najmä dvojstranné dohody a memorandá o porozumení uzavreté medzi niektorými členskými štátmi a Spojenými štátmi americkými vzbudzujú vážne obavy z porušovania práv na ochranu údajov európskych občanov.

Preto je dobré, že sa Európska komisia obrátila na Európsku radu s požiadavkou na začatie rokovaní medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o vytvorení novej rámcovej dohody o prenose a spracovaní osobných údajov na účely predchádzania trestných činov, ich vyšetovania, odhaľovania alebo stíhania v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach.

Vážená pani komisárka, pri rokovaníach s našimi americkými priateľmi si však musíme dať záležať na tom, aby nová rámcová dohoda bola vyvážená a korektná voči právam občanov Európskej únie v oblasti ochrany ich osobných údajov. Bolo by tiež dobré, keby sa touto novou dohodou upravili aj súčasné dvojstranné dohody, ktoré sú nekorektné a ktoré v mnohom presahujú práva našich občanov na ochranu osobných údajov.

3-102

Daniël van der Stoep (NI). – Voorzitter, de Partij voor de Vrijheid is een groot voorstander van maatregelen die kunnen helpen in de strijd tegen terrorisme, en islamitische terreur in het bijzonder. De PVV hecht ook grote waarde aan de bescherming van de privacy van de Nederlandse burger en is van oordeel dat, waar deze belangen botsen, een zorgvuldige afweging dient te worden gemaakt.

De VS mag van ons passagiersgegevens hebben, maar onder drie voorwaarden. De eerste voorwaarde is dat deze alleen gebruikt zullen worden in de strijd tegen terreur. De tweede voorwaarde is reciprociteit. Amerikaanse vliegtuigmaatschappijen moeten deze gegevens ook aan Europese overheden doen toekomen, op dezelfde wijze als andersom plaatsvindt. Deze gegevens dienen niet te worden verstrekt aan een Europees agentschap, maar aan de overheden van de Europese lidstaten waar de vliegtuigen een tussenstop maken, dan wel hun eindbestemming hebben.

De derde voorwaarde is dat gegevens die doorgegeven worden niet discriminerend mogen zijn. De Verenigde Staten en dus ook Europese landen kunnen vragen naar alle gegevens die op basis van een vrijwillige keuze van de passagiers worden verstrekt. Ik benadruk die vrijwillige keuze. Gegevens over religie, ideologie, adres, woonplaats, telefoonnummer, kredietkaartnummer en gegevens die uit het paspoort herleidbaar zijn, zijn gegevens die mogen worden verstrekt. Gegevens waarvoor geen vrijwillige keuze van de passagier bestaat, zoals seksualiteit, etnische achtergrond en handicaps, mogen naar de mening van mijn partij niet worden verstrekt.

Voorzitter, graag zou ik ook nog eens willen onderstrepen waarom deze maatregelen nodig zijn. Laten we duidelijk zijn: ze zijn niet nodig om christelijk of boeddhistisch terrorisme tegen te gaan. Deze maatregelen zijn helaas nodig omdat de islam de vrije wereld bedreigt. Het zal tijd worden dat de leden van dit Huis dit eindelijk eens gaan begrijpen.

3-103

Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE). – Señora Presidenta, libertad y seguridad son elementos esenciales en la instrumentación de cualquier ordenamiento jurídico democrático actual, en el que la libertad se sirve de la seguridad como el instrumento máspreciado para protegerse.

La transferencia de datos PNR a terceros países constituye un elemento esencial de la lucha contra el terrorismo y el crimen organizado de carácter transnacional. Ésta debe inspirarse en el escrupuloso respeto de las previsiones comunitarias relativas a la protección de datos de carácter personal, tal y como se declara en los artículos 7 y 8 de la Carta de los Derechos Fundamentales y en el artículo 16 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea. Por esta razón, debemos acoger favorablemente la Comunicación de la Comisión sobre el enfoque global de las transferencias de datos PNR a terceros países y las recomendaciones de aquélla para que el Consejo autorice la apertura de negociaciones en este ámbito con Australia, el Canadá y los Estados Unidos, ya que ambos instrumentos recogen las inquietudes de este Parlamento en relación con la seguridad y la defensa de los derechos fundamentales y la protección de datos de carácter personal.

No obstante, es preciso recordar que los datos PNR no pueden ser utilizados para la extracción de perfiles, razón por la que la Comisión ha intentado aclarar —y creo que ha aclarado— las diferencias entre la expresión «evaluación de riesgos» y los citados perfiles.

La Comisaria ha dicho, además, que la comprobación será personal y no automatizada. Bien, veremos lo que ocurre.

Necesitamos, señora Presidenta, un acuerdo general único, jurídicamente vinculante, para proteger los datos personales. Y este acuerdo cúpula deberá ser desarrollado con acuerdos sectoriales; todo ello, para luchar contra el terror y el crimen organizado.

En cuanto a la necesidad, señora Presidenta, es una evidencia. Y en cuanto a la proporcionalidad, debe constituir, en todo caso, una exigencia irrenunciable.

3-104

Juan Fernando López Aguilar (S&D). – Señora Presidenta, intervengo para sumarme a las voces que en este Parlamento han expresado apoyo a la utilidad, además de la oportunidad, de esta recomendación de negociación de la Comisión al Consejo para establecer un acuerdo marco de transferencia de datos y de protección de datos personales entre los Estados

Unidos y la Unión Europea. Y para expresar, también, el apoyo al enfoque comprensivo, de modo que este acuerdo marco ponga a cubierto no solamente todos los acuerdos futuros de transferencia de datos entre la Unión Europea y los Estados Unidos, sino también los bilaterales entre los Estados Unidos y cada uno de los Estados miembros en el marco de la cooperación judicial y policial.

Me sumo, en segundo lugar, a las voces que en este Parlamento han expresado pesar y rechazo a las medidas adoptadas por las autoridades de los Estados Unidos para introducir, en el marco de la promoción de viajes, tasas administrativas que incrementan, por tanto, los costes de viaje y, por tanto, de circulación de personas, en la concesión del sistema electrónico de autorización de viajes, el llamado ESTA.

Esto equivale en la práctica a un gravamen, a una reintroducción de visado, lo que se suma a la exclusión del programa de *Visa Waiver* de Rumanía, Polonia, Bulgaria y Chipre y significa, por tanto, un régimen doble, un doble rasero en el tratamiento de los Estados miembros. De modo que invitamos a la Comisión a priorizar la expresión de rechazo a este asunto y a contemplar también la opción de la reciprocidad.

Pero, en tercer lugar, expreso que la importancia del *Passenger Name Record* y del acuerdo jurídico entre la Unión Europea y los Estados Unidos reside precisamente en que deben combinar protección de datos con intercambio de datos y, por tanto, garantizar esos principios que están presentes en las resoluciones de este Parlamento y estarán presentes en la resolución que aprobaremos mañana: la necesidad de reforzar el principio de proporcionalidad y el de necesidad, la minimización de los datos no necesarios y, por supuesto, la limitación de propósito: que garanticen un equilibrio entre libertad y seguridad, porque la libertad es un compromiso de este Parlamento. Pero la seguridad es también ahora un objetivo de la Unión Europea, como ha reconocido la propia Comisaria.

De manera que, en este asunto, la invitamos a incorporar este compromiso de reforzar la garantía de la privacidad y los derechos fundamentales de las personas en las actuaciones futuras en materia de seguridad aérea, protección de datos en el Registro de Nombres de Pasajeros, en la revisión de los controles de seguridad y en el debate en curso a propósito de la introducción en los aeropuertos de los escáneres de seguridad.

3-105

Judith Sargentini (Verts/ALE). – Voorzitter, dat wij altijd een beetje achter de maatschappij aanlopen, dat weten we wel. Dingen ontwikkelen zich, en de politiek en de wetgeving volgen later. Dat er nu een format ligt met burgerrechten waaraan een PNR-overeenkomst zich moet houden, is heel verstandig, maar het laat zo goed zien dat we elke keer weer achter de ontwikkelingen aanlopen. Ook het vorige debat over de kaderovereenkomst over gegevensbescherming laat dat zien.

Mijn vrees is niet dat die lijst, die er goed uitziet, er nu staat en dat u die gebruikt. Mijn vrees is het handhaven van de verschillende bilaterale overeenkomsten tussen lidstaten en andere staten. Mijn vraag is dan ook aan de Raad, aan mevrouw Turtelboom, of zij kan garanderen dat dat voor eens en voor altijd afgelopen is? Ik zou de onderhandelaars willen aanraden om het Europees Verdrag van de rechten van de mens in boekvorm mee te nemen en de fundamentele rechten naast u op tafel te leggen als u aan het onderhandelen slaat, en regelmatig te bladeren.

3-106

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL). – Madame la Présidente, une nouvelle fois, nous sommes saisis d'une demande d'accord concernant la protection des données des citoyens européens transférées aux États-Unis, qui vaut aussi pour le Canada et l'Australie. Nous sommes tous attachés dans cet hémicycle à la sécurité de nos concitoyens. Le débat n'est pas là.

Oui, nos concitoyens ont droit à la sécurité, mais ils y ont droit sur tous les plans, y compris celui de la sécurité juridique. Nous savons qu'au nom notamment de la lutte contre le terrorisme, de nombreuses protections auxquelles ont droit tous les citoyens ont été mises à mal et que, trop souvent, la quantité a primé sur la qualité.

Je voudrais saluer le travail réalisé par notre rapporteure, qui va dans le bon sens, notamment quand elle insiste sur les questions de nécessité et de proportionnalité. J'y rajouterais volontiers la question de la réciprocité. Mais en matière de défense des droits de l'homme, les États-Unis sont loin d'être un modèle, et nous savons que les citoyens européens sont loin d'y bénéficier de la même protection qu'en Europe et qu'un certain nombre d'entre eux sont régulièrement soumis à ce que j'appellerais des tracasseries administratives – mais il y a pire – au motif, notamment, qu'ils sont soupçonnés d'être terroristes. Qu'est-ce que cela veut dire? Pire, qu'advient-il de ces garanties quand les données seront transférées à des pays tiers, notamment dans un but de prévention?

On sait que 80 % de ces données sont déjà parvenues aux États-Unis. Les déclarations que je viens d'entendre sont loin de me rassurer, et je le regrette.

3-107

Monika Flašíková Beňová (S&D) – Európska stratégia poskytovania osobných údajov o cestujúcich je dôležitým krokom k harmonizácii legislatívy v tejto oblasti. Potrebu konzistentnosti vyvolávajú viaceré súbežné legislatívne iniciatívy. Treba však povedať, že táto stratégia má niekoľko nedostatkov, a to najmä v oblasti ochrany osobných údajov, ako tu už viackrát odznelo.

Dokument Komisie publikovaný v septembri nedávno kritizoval aj Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov. Súhlasím s jeho kritikou v časti, ktorá sa týka miery nevyhnutnosti a oprávnenosti požadovania istého typu údajov. Možnosť využívať dáta na tvorbu profilov a odhadovanie rizika treba podľa mňa výrazne obmedziť.

Takéto narábanie s údajmi potrebuje lepšie zdôvodnenie než obsahuje aktuálny text a rovnako treba lepšie špecifikovať, ako zabrániť jeho zneužitiu.

Uvediem teraz pár príkladov, ktoré sú z iných dohôd, z dohody medzi EÚ a USA o poskytovaní údajov o cestujúcich americkému Ministerstvu vnútornej bezpečnosti. V nej je kontroverzné porovnávanie týchto údajov s údajmi databáz o imigrantoch. Ja neviem, ale podľa mňa táto podmienka nekorešponduje so zámerom dohody bojovať proti terorizmu a závažnej trestnej činnosti.

Bude preto nevyhnutné, aby sme sa takýmto kontroverzným chybám pri formulovaní tejto dohody v budúcnosti vyhli a ja verím, že sa to Komisii podarí, rozhodne však súčasný materiál nemôžeme považovať za dostatočný, najmä čo sa týka ochrany osobných údajov.

3-108

Salvatore Iacolino (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signora Commissario, signora Ministro, non v'è dubbio che, anche ascoltando i contributi significativi che fin qui sono stati offerti dai miei colleghi, l'esigenza di trovare in tempi ragionevolmente brevi un'intesa che possa definire questo quadro sul PNR costituisca uno stimolo forte da parte del Parlamento.

Partendo dal presupposto che in atto non vi è un quadro normativo omogeneo – e questo certamente contrasta con l'esigenza forte e avvertita di contrastare il terrorismo con modalità aggressive e concrete, con un punto di equilibrio tra *privacy* e sicurezza – si deve considerare che attraverso la cooperazione internazionale possono essere realizzati efficacemente interventi per garantire sicurezza e nel contempo, come è successo qualche tempo fa proprio in questo Parlamento quando abbiamo approvato SWIFT, occorre tenere sicuramente conto del mandato negoziale del Consiglio ma anche dei contributi significativi che il Parlamento potrà offrire anche in un contesto dove il contrasto all'immigrazione clandestina potrà essere assicurato attraverso l'accordo quadro.

3-109

Petru Constantin Luhan (PPE). – Într-o epocă a mobilității nu putem beneficia de securitate fără un schimb eficient de date și este de datoria noastră să ne protejăm cetățenii împotriva atacurilor teroriste și a criminalității organizate. Trebuie găsit însă un balans, un echilibru între securitate și viață privată. Salut faptul că rezoluția Parlamentului European accentuează că datele PNR nu pot fi folosite în scopul creării de profiluri. Parteneriatul dintre SUA, Canada și Australia, pe de o parte, și Uniunea Europeană, de cealaltă parte, pot fi, din punctul meu de vedere, soluția optimă pentru combaterea terorismului și a criminalității organizate.

Consider că cele două părți trebuie mai întâi să găsească o bază comună de înțelegere în ceea ce privește realizarea acestui obiectiv. Trebuie să ținem cont că europeanul, prin mentalitatea sa, alocă o însemnătate deosebită respectului față de sfera privată. UE nu are voie să își dea acordul până nu se clarifică toate detaliile legate de securitatea datelor care fac obiectul unui transfer între părțile implicate.

3-110

Ioan Enciu (S&D). – Strategia propusă este un pas înainte în modalitatea de abordare a viitoarelor acorduri în domeniu. Este important ca în acestea să existe un echilibru între protecția vieții private, a drepturilor fundamentale și necesitatea combaterii terorismului. Strategia, dacă se va aplica așa cum este prezentată, va reuși să aducă garanții ferme și aplicabile pentru respectarea drepturilor cetățenilor europeni de care beneficiază pe teritoriul Uniunii Europene. Așa cum ne-a asigurat doamna comisar Malmström, efectuarea de profiluri prin procesarea automată a datelor nu va fi posibilă. Sperăm acest lucru, pentru că aceasta era una dintre îngrijorările noastre, la fel ca și perioada de păstrare a datelor.

Deși nu vorbim despre date personale, eu cred că, în fond, este vorba în final despre dreptul cetățenilor la intimitate. De aceea, trebuie prevăzute și căi de atac administrative și juridice pentru cetățenii afectați de folosirea abuzivă a înregistrărilor. Transferurile datelor de tip PNR către țări terțe trebuie să se facă de la caz la caz și numai cu acordul explicit al Uniunii Europene.

3-111

Angelika Werthmann (NI). – Frau Präsidentin! Die Vorgehensweise der Kommission, ihr sektorübergreifendes Konzept für die Übermittlung von Fluggastdatensätzen an Drittländer zur Diskussion zu stellen, ist zu begrüßen, vor allem vor Verhandlungsbeginn mit Drittstaaten. Dies zeigt, dass man aus den vergangenen Methoden gelernt hat. Wie schon mehrfach zu ACTA und SWIFT erwähnt, habe ich auch hier massive Bedenken bezüglich der Datenschutzstandards.

Allerdings geht es hier grundlegend um den Umgang mit den Daten, mit denen die Behörden z. B. eventuelle Komplizen von Verdächtigen identifizieren wollen. Auf den ersten Blick eine durchaus nützliche Sache, auf den zweiten aber ist es eine sehr schwerwiegende Vermutung, basierend auf dünnen Indizien, europäische Bürger unter Generalverdacht zu stellen. Und wir würden auch noch die Namen und Daten dazu liefern?

3-112

Andrew Henry William Brons (NI). – Madam President, I am not of course in favour of the European Union assuming the right to conclude treaties at all. However, I will endeavour to look objectively at the principles governing treaties about PNR. The approach taken to weigh the two sometimes contradictory needs of privacy and security is essentially sound. People have a right to keep details of their lives confidential, but authorities have not only a right, but a duty, to safeguard the lives of their peoples. If only terrorists and serious criminals wore black hats and displayed sinister sneers, those two needs could be satisfied simultaneously.

However, the Union does allow its own ideological inhibitions to get in the way of achieving the right balance. I can understand its reluctance to reveal unnecessarily information about people's origins or opinions. Where this has no connection or even correlation with terrorism, that inhibition is a healthy one. However, in an era in which a particular section of the population is disproportionately involved in terrorism – and that section might change – I see no objection against profiling of that population.

3-113

Cecilia Malmström, Member of the Commission. – Madam President, the terrorist threat is still there and we need to address it. We have lots of tools to do so, but changing and sharing of information is key to doing this. We have PNR agreements. I already have seen strong evidence that PNR is essential to identify and to prevent terrorist attacks. We will make sure that this evidence is provided to the European Parliament with concrete examples both from the three countries we are discussing and from the subsequent EU PNR. This is essential to enable you to assess this properly and to discuss it with your voters.

We should exchange PNR, but that should not be done without rules. We need to have the relevant information, to be able to join the dots and to have clear rules. We need to define the scope, the retention times, to have a high level of data protection and the possibility of redress for the individual. We need to have clear rules on third-country transfer and we need to be proportionate. All this is in the communication from the Commission and I am very happy to see that, although the details might vary, your communication is very much in line with this.

These are the issues that will be subject to negotiations with our three partners; they will be difficult, yet ambitious on our part. My goal is to do this together with the Council and with the EU's other three institutions, so that the institutions can speak with one voice and be a clear partner in this.

From the beginning I have tried to involve Parliament and to engage in an open and transparent way with it, with its relevant committees, the rapporteurs, the shadow rapporteurs, the coordinators and so on, and will continue to do so. I undertake that, at all stages of the negotiations, once they have begun, I will keep you fully and immediately informed, to have an open discussion and to listen to your views. Although the Commission will lead the negotiations, I am willing to discuss with you and to inform you and have good cooperation with you on this.

3-114

IN THE CHAIR: Edward McMILLAN-SCOTT
Vice-President

3-115

Annemie Turtelboom, Fungerend voorzitter van de Raad. – Voorzitter, ik wil in elk geval starten met te zeggen dat ik als minister van Binnenlandse Zaken weet dat wij maar al te vaak mogelijke aanslagen hebben kunnen voorkomen door uitwisseling van informatie en door interpretatie daarvan. Juist daarom is natuurlijk dit debat en het sluiten van een goed PNR-akkoord zo belangrijk.

Ik weet dat de Commissie voor een heel moeilijke taak staat, zodra de mandaten door de Raad zijn goedgekeurd; zij zal de effectieve onderhandelingen moeten starten en een evenwicht moeten vinden tussen wat we hier allemaal willen en waar een grote eensgezindheid over is, namelijk de bescherming van persoonsgegevens. Maar anderzijds is er toch ook een duidelijke tendens hier in deze vergadering die zegt: we hebben zo'n PNR nodig, we hebben vaak informatie nodig, juist om ons te beschermen tegen bijvoorbeeld terroristische aanslagen.

Ik ben toch wel blij dat zowel het Europees Parlement, als de Raad en de Commissie op dezelfde lijn zitten en hetzelfde evenwicht in hun achterhoofd hebben: een evenwicht tussen bescherming van gegevens en veiligheid waarvoor we allemaal verantwoordelijk zijn. Ik denk dat we ons nu bevinden op het punt waarop we de mandaten gaan goedkeuren. Nadien komt dan het moeilijke werk van de effectieve onderhandelingen; we moeten ervoor zorgen dat we niet teveel van ons mandaat afwijken en dat we dat evenwicht altijd zelf blijven bepalen.

Graag zou ik willen ingaan op een aantal concrete vragen, zoals bijvoorbeeld de opmerking over de *sunset*-clausule: het is toch wel belangrijk om erop te wijzen dat dit mandaat geldt voor zeven jaar, dat het geëvalueerd wordt na vier jaar en dat een verlenging, als het akkoord gesloten en hier ook aanvaard zou worden, alleen weer mogelijk is na een debat hier in dit Parlement. Wat denk ik logisch is. Het is niet een echte *sunset*-clausule, maar het neigt er toch wel heel sterk naartoe, door de deadline, door de evaluatie na vier jaar.

Terecht staat ook in de conclusies van de Raad dat we heel veel belang hechten aan de artikelen 7 en 8 van het Handvest van de grondrechten van de EU. Hierover zijn ook opmerkingen gemaakt. We moeten hiervoor blijven instaan. Natuurlijk is het voor eenieder van ons van belang, en dat staat ook in het mandaat, dat er een onafhankelijke instantie komt waar individuen een klacht kunnen indienen, wanneer ze merken dat hun gegevens onterecht of voor andere doeleinden zijn gebruikt.

Tot slot, en dat zal ook een heel moeilijk punt zijn, de kwestie van de *profiling*, waarbij we natuurlijk allemaal een risicoanalyse willen. Want het is op basis van gegevens die je verzamelt dat je risicoanalyses kunt maken om dan de juiste besluiten te nemen. Anderzijds moet natuurlijk absoluut worden voorkomen dat bepaalde etnische groepen worden gestigmatiseerd, ook al heeft een fractie hier misschien daarvoor gepleit. Ik denk dat we absoluut geen etnische stigmatisering willen. Ik denk dat ook dat een van de fundamentele rechten is die we allemaal hier als burgers in Europa hebben, en zeker als voorzitter van de Raad wil ik ervoor waken dat we niet in een dergelijke situatie terechtkomen.

3-116

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow, Thursday, 11 November 2010 at 12.00.

Written statements (Rule 149)

3-117

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu. – Parlamentas siekia sustiprinti keleivio duomenų įrašų perdavimo trečiosioms šalims tvarką. Ypatingas dėmesys turėtų būti skiriamas keleivių asmens duomenų apsaugai. Keleivių pateiktus duomenis teisėsaugos institucijos gali naudoti tirdamos padarytus nusikaltimus ir vertindamos riziką. Todėl Parlamentas rezoliucijoje pabrėžia, kad turi būti išsaugoma žmogaus teisė į informacijos sklaidą bei teisė į privatumą. Be to, Parlamentas siekia, kad duomenų perdavimas atitiktų Europos apsaugos duomenų standartus. Labai svarbu pateikti teisiškai privalomus asmens duomenų apsaugos standartus, kuriais būtų užtikrinama pagrindinių žmogaus teisių ir laisvių apsauga. Už šių standartų taikymą turi būti atsakingos nepriklausomos valdžios institucijos, įsikūrusios abiejose Atlanto pusėse. Parlamentas pritaria Komisijos rekomendacijai pradėti derybas dėl Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimo dėl asmens duomenų apsaugos, kai tie duomenys perduodami ir tvarkomi nusikalstamų veikų, įskaitant terorizmą, prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn tikslais. Siekdama efektyvaus bendradarbiavimo tarp institucijų Komisija turėtų informuoti Europos Parlamentą visais asmens duomenų apsaugos derybų etapais.

3-117-500

Ágnes Hankiss (PPE), írásban. – Képes-e valóban fogadni az EU az Egyesült Államokból érkező hírszerzési adatokat? Az utasnyilvántartásról (PNR) szóló állásfoglalási indítvány üdvözlendő, mivel a biztonság és az adatvédelem egyensúlyán nyugvó megállapodást kíván előmozdítani az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Unió között. Hiányérzetet egy ponton hagyott bennem. Egyetértve a kölcsönösség kultúráját hangsúlyozó Reding asszonnyal, felteszem a kérdést: ha valóban fontosnak tartjuk, hogy az információátadás kölcsönös legyen – azaz, hogy ne csak adjunk, hanem kapjunk is az Egyesült Államoktól a terrorelhárítás szempontjából releváns információkat, akkor nem elég csupán kívánságlistát benyújtanunk az USA-nak, hanem a gyakorlatban is létre kell hozni vagy meg kell nevezni azt az uniós szervet, amely képes is fogadni és feldolgozni az USA-ból érkező hírszerzési adatokat és egyben biztosítani tudja az információhoz való egységes hozzáférést a tagországok számára. Ez a probléma már a banki tranzakciók adatainak az átadását rögzítő SWIFT egyezmény kapcsán is előtérbe került, de azóta sem nyert megoldást. Szerencsés lett volna, ha az indítvány erre a küszöbön álló feladatra is nyomatékkal hívja fel a figyelmet.

3-118

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – In den letzten Jahren wurden im Namen der Terrorbekämpfung zunehmend Grundrechte beschnitten. Die Sinnhaftigkeit ist dabei oft zweifelhaft: Während der Passagier quasi bis auf die Unterhose durchsucht wird und in seinem Gepäck weder Nagelfeile noch Deo haben darf, bleibt der Check von Frachtgut häufig der Spedition selbst überlassen. Wenn sich das künftig ändern wird, dann muss die Balance zwischen Freiheit und Sicherheit gewahrt bleiben. Denn bei den Passagierkontrollen ist diese schon verloren gegangen, und so werden mit Nachlassen der Terrorhysterie die Vorgaben wieder gelockert.

Ebenso fraglich ist, ob das FBI bei US-Reisen Namen, Anschrift, E-Mail-Adresse, Kreditkartennummer und Kofferzahl wissen muss und bis zu 15 Jahre speichern darf. Wenn man sich etwa in Großbritannien künftig leicht verdächtig macht – nicht etwa wegen der Religionszugehörigkeit, wo nachweislich ein Terror-Zusammenhang besteht –, sondern verdächtig ist, wer kurzfristig fliegt, womöglich noch ohne Gepäck und dafür bar zahlt, dann ist es das Mindeste, dass es generell für Flugdatenübermittlung, nicht nur in die USA, ein Beschwerde- und Klagerecht gibt und die Daten nicht bis zum Sankt-

Nimmerleinstag gespeichert bleiben. Und natürlich darf die Speicherung nur zweckgebunden erfolgen. Wenn schon für das Sicherheitsgefühl in Grundrechte eingegriffen wird, dann muss der Eingriff möglichst gering sein, und die Rechte der Betroffenen müssen gestärkt werden.

3-119

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – A Comissão Europeia apresentou um conjunto de propostas com vista ao intercâmbio de dados dos registos de identificação de passageiros (PNR) com países terceiros e à abertura das negociações sobre os acordos com a Austrália, o Canadá e os EUA. O estabelecimento de princípios gerais em matéria de PNR é um dos instrumentos de prevenção contra a criminalidade transnacional e o terrorismo. Contudo, suscita problemas relativamente à protecção das liberdades cívicas e direitos fundamentais. A base de dados em matéria de PNR é dada pelos passageiros no processo de reserva e de check-in, permitindo às autoridades responsáveis investigar crimes cometidos no passado, prevenir novos crimes e realizar análises de risco. Este instrumento de segurança é agora utilizado com países terceiros, levando à necessidade de estabelecer uma segurança jurídica dos dados. Estas propostas focam-se em particular sobre as modalidades de transferências dos dados PNR, sobre as normas de controlo da aplicação correcta do acordo PNR e sobre a sua reciprocidade. O Parlamento Europeu apoia as recomendações da Comissão e o parecer da Autoridade Europeia para a protecção de dados, realçando que a privacidade dos passageiros não deve ser violada e que o uso dos mesmos seja única e exclusivamente para os fins propostos.

3-120

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), *in writing*. – Το κοινό ψήφισμα αποδεικνύει για μία ακόμη φορά ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, όπως και όλα τα όργανα της ΕΕ, αποτελεί σοβαρό κίνδυνο για τις λαϊκές ελευθερίες και τα δημοκρατικά δικαιώματα. Το ψήφισμα χρησιμοποιεί το πρόσχημα της τρομοκρατίας και την «ανάγκη αντιτρομοκρατικής συνεργασίας» ΕΕ - ΗΠΑ για να δικαιολογήσει το γενικευμένο φακέλωμα όλων των επιβατών που ταξιδεύουν από την ΕΕ προς τις ΗΠΑ, τον Καναδά και Αυστραλία. Τα φληναφήματα περί δήθεν εγγυήσεων προστασίας των προσωπικών δεδομένων είναι το άλλοθι του Ευρωκοινοβουλίου για να εγκρίνει την σύναψη της συμφωνίας μεταξύ ΕΕ και ΗΠΑ για το φακέλωμα όλων των επιβατών, την οποία υποκριτικά μέχρι σήμερα παρίστανε πως δεν αποδέχεται. Με το κοινό ψήφισμά οι πολιτικοί εκφραστές του κεφαλαίου και από κοντά τους και οι ομοιοταγιστές εξαπατούν προκλητικά τους λαούς, κάνοντας λόγο για συμφωνία που θα περιλαμβάνει δήθεν εγγυήσεις προστασίας των προσωπικών δεδομένων. Καμία συμφωνία και καμία εγγύηση δεν μπορεί να διασφαλίσει την προστασία των προσωπικών δεδομένων, από την στιγμή που αυτά παραδίδονται στο έλεος των μυστικών υπηρεσιών και των κατασταλτικών μηχανισμών των ΗΠΑ και άλλων χωρών. Το ΚΚΕ καταψηφίζει το απαράδεκτο ψήφισμα και καλεί τους λαούς να δυναμώσουν την πάλη τους ενάντια στην ΕΕ, την αντιλαϊκή και κατασταλτική πολιτική της, που τσακίζει τα κοινωνικά, δημοκρατικά και θεμελιώδη ανθρώπινα δικαιώματα.

3-120-500

Zbigniew Ziobro (ECR), *na pismie*. – Jednym z największych zagrożeń, jakiemu w ostatnich latach świat stawia czoło jest wojna asymetryczna z terroryzmem oraz zagrożenia wynikające z rozwoju międzynarodowej zorganizowanej przestępczości. Nie da się zbudować skutecznego parasola ochronnego przeciwko tym niebezpieczeństwom bez odpowiedniej współpracy między Europą i USA. Ważnym elementem tej współpracy jest wymiana informacji. Dlatego PNR jest niezwykle istotnym elementem wspólnotowego bezpieczeństwa. Należy jednak pamiętać, że jego skuteczność zależy tylko i wyłącznie od pełnej wzajemności w wymianie danych ze stroną amerykańską. Mam również nadzieję, że przyjęcie umowy przyspieszy podpisanie porozumień pomiędzy USA, a Wspólnotą Europejską w sprawie tzw. visa viewer program, co pozwoli znieść wizy do USA min. dla obywateli Polski.

3-121

16 - Alternative investment fund managers (debate)

3-122

President. – The next item is the report by Jean-Paul Gauzès, on behalf of the Committee on Economic and Monetary Affairs, on the proposal for a directive of the European Parliament and of the Council on Alternative Investment Fund Managers and amending Directives 2004/39/EC and 2009/.../EC (COM(2009)0207 – C7-0040/2009 – 2009/0064(COD)) (A7-0171/2010).

3-123

Jean-Paul Gauzès, *rapporteur*. – Monsieur le Président, Monsieur le Ministre et Président de l'ECOFIN, Monsieur le Commissaire, le texte dont nous débattons ce soir et qui sera soumis au vote du Parlement demain est le résultat d'un long travail. Le 30 avril 2009, la Commission européenne a publié sa proposition de directive sur les gestionnaires de fonds alternatifs. Elle vise à établir un cadre sûr et harmonisé à l'échelon de l'Union pour contrôler et surveiller les risques que présentent les gestionnaires pour leurs investisseurs, leurs contreparties, les autres acteurs des marchés financiers et la stabilité financière ainsi qu'à permettre aux gestionnaires, moyennant le respect d'exigences strictes, de fournir des services et de commercialiser leurs fonds dans l'ensemble du marché intérieur.

Permettez-moi, Monsieur le Président, de m'interrompre, je voulais juste savoir si, eu égard à la longueur de notre travail, je dispose d'un temps illimité, parce que je vois que le chronomètre ne s'est pas mis en route, ce qui ne me dérange pas, mais je voulais, par souci d'honnêteté, vous le signaler.

Le Parlement a été saisi du texte, voilà près de 14 mois. Il a suscité un intérêt manifeste des députés européens puisque 1 690 amendements – un record – ont été déposés. Les professionnels se sont très largement manifestés, et le rapporteur a eu sur ce texte près de 200 entretiens, sans compter les entretiens avec les autorités nationales.

La mise au point du texte de compromis qui est aujourd'hui en débat a été particulièrement laborieuse. Une demi-douzaine de trilogues informels ont eu lieu sous la présidence espagnole durant le premier semestre 2010 afin de faciliter les échanges d'informations sur la progression des travaux. Aucun accord n'est intervenu au Conseil pendant cette période.

Le 17 mai 2010, la commission économique a voté à une large majorité le rapport, fruit d'une réflexion collective des parlementaires. Le Parlement introduisait de la proportionnalité, des règles différenciées entre les diverses catégories de fonds, une réglementation du capital-investissement protectrice des entreprises cibles et de l'emploi et un régime de passeport pour les fonds et les gestionnaires de fonds alternatifs établis hors de l'Union européenne.

Une douzaine de trilogues a ensuite suivi. Il a été également mis en place entre les trois institutions un groupe de travail spécifique qui a traité des sujets techniques de la proposition au cours de plusieurs réunions avec la Présidence belge et la Commission.

Le 26 octobre 2010, lors du trilogue qui est devenu, par le fait, conclusif, tenu en présence active du président de l'ECOFIN, M. Didier Reynders et du commissaire Michel Barnier, un accord a été conclu sur un texte de compromis dont le rapporteur a estimé qu'il pouvait être soumis au vote du Parlement.

Sans revenir sur le détail de ce long texte technique, j'en soulignerai les points essentiels: la directive imposera aux gestionnaires de fonds alternatifs, localisés dans l'Union européenne d'être autorisés ou enregistrés, de respecter des exigences opérationnelles et organisationnelles, des règles de conduite et de transparence et les soumettra au pouvoir de surveillance et de sanction des autorités compétentes des États membres et de l'ESMA.

Il leur donnera l'accès au marché intérieur de l'Union grâce à un passeport intra-européen pour gérer et commercialiser leurs produits. À terme, les gestionnaires situés hors de l'Union européenne pourront bénéficier d'un passeport à la condition de respecter les mêmes obligations que les gestionnaires dont le siège est dans l'Union européenne. Le nombre des rencontres et l'intensité des échanges et des négociations entre le rapporteur, les rapporteurs fictifs, la présidence du moment et la Commission ont permis d'enrichir de façon très conséquente la proposition initiale sur de nombreux aspects.

Il convient, à cet égard, de préciser que les avancées souhaitées par le Parlement se sont réalisées au fur et à mesure de la négociation et, bien évidemment, pas seulement lors du dernier trilogue au cours duquel il a été procédé à des ajustements, mais qui, sur le plan politique, était décisif.

Je voudrais ici souligner les domaines dans lesquels l'intervention du Parlement a été déterminante. D'abord, sur deux sujets éminemment politiques, s'agissant des relations avec les pays tiers, l'existence et la mise en place d'un passeport – alors là, je ne comprends plus parce que j'ai quatre minutes normalement – pour les gestionnaires domiciliés hors de l'Union européenne ont été consacrées. Des conditions précises ont été définies pour l'octroi du passeport. S'agissant du capital-investissement, le Parlement a obtenu que soient inscrites dans la directive des dispositions permettant d'éviter le démembrement potentiel des actifs de la société cible, ainsi que des règles précises relatives aux obligations d'information vis-à-vis des sociétés cibles, de leurs employés ou de leurs représentants.

Je ne reviendrai pas, compte tenu des errements du chronomètre, sur un certain nombre de dispositions qui ont été obtenues conformément à ce que souhaitait le Parlement. Je dirai simplement que le Parlement aurait souhaité aller plus loin, mais il a su peser dans les négociations afin que le rôle de l'ESMA soit plus affirmé. Les solutions retenues constituent néanmoins une avancée significative pour l'amélioration du niveau européen de contrôle. Le Parlement a veillé au renforcement des pouvoirs du Conseil et du Parlement dans le processus d'adoption des actes délégués par la Commission.

Une majorité au Parlement aurait souhaité un encadrement très strict de la commercialisation passive, voire son interdiction. L'inscription dans un considérant du principe selon lequel les investisseurs professionnels ont à accomplir des diligences lorsqu'ils investissent dans des fonds domiciliés hors de l'Union européenne constitue un premier pas significatif.

Voilà, Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Monsieur le Commissaire, ce que je voulais dire en début de débat. Je profiterai de la fin et des deux minutes pour remercier tous ceux qui ont contribué à cette réussite.

(Applaudissements)

President. – Mr Gauzès, you can have as long as you like if you protect the interests of the City of London.

3-125

Didier Reynders, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Monsieur le rapporteur, Mesdames, Messieurs les députés, c'est à nouveau un plaisir pour moi de revenir devant vous, à l'occasion d'un débat sur une partie complémentaire de l'ensemble des réformes que nous voulons mettre en place dans le secteur financier. Le texte qui vous est soumis s'inscrit dans le cadre du paquet supervision qui, vous le savez, avait déjà été adopté à l'unanimité au sein du Conseil.

De nouveau, en ce qui concerne les fonds d'investissement, nous avons avancé avec la même unanimité au sein du Conseil, et vous aviez adopté à une très large majorité le paquet supervision. J'espère que nous aurons l'occasion de voir une majorité aussi large se dégager sur le volet des fonds d'investissement.

Cette directive introduit pour la première fois une réglementation européenne touchant aux gérants des fonds alternatifs, c'est-à-dire, en premier lieu – nous en avons parlé à plusieurs reprises – aux *hedge funds* et aux sociétés de *private equity*. Ces entreprises, bénéfiques pour l'économie européenne, ne faisaient jusqu'à présent l'objet d'aucune surveillance ou régulation spécifiques au niveau européen. La présente proposition rejoint pleinement la volonté du commissaire Barnier – qui est également la mienne – d'étendre une réglementation et une surveillance efficaces et appropriées à tous les acteurs et à toutes les activités financières qui comportent des risques significatifs.

Avec cette directive, l'Europe fait un pas de plus vers la pleine mise en œuvre des décisions prises dans le cadre du G20; à la veille de celui-ci, c'est un signal fort de l'Europe à destination du reste du monde. Ce texte s'intègre pleinement, comme je le disais, dans le nouveau cadre de la supervision européenne, en renforçant le rôle qu'exercera l'ESMA dans la régulation des gérants de fonds alternatifs.

Grâce à votre vote que j'espère positif, les gérants de ces fonds seront soumis à des règles consistantes et largement nouvelles visant à accroître la transparence envers les superviseurs, les investisseurs, les entreprises, les travailleurs des entreprises rachetées par certains de ces fonds. Les sociétés de *private equity* devront notifier leur présence dans les entreprises rachetées et fournir des informations aux employés, notamment concernant leur stratégie future pour l'entreprise et les répercussions potentielles pour l'emploi. La directive vise également à accroître la protection des investisseurs. La fonction de dépositaire sera par exemple considérablement renforcée, ainsi que la gestion des risques. L'effet levier, la méthode de rémunération ou encore la délégation seront maintenant encadrés.

La directive vise aussi à approfondir le marché intérieur dans ce secteur, notamment par l'introduction d'un passeport intra-européen qui facilitera les transactions transfrontalières au profit de l'économie dans son ensemble. Un passeport pour les pays tiers sera également prévu afin de maintenir un *level playing field* au niveau mondial en respectant le principe "mêmes droits, mêmes obligations". Je me réjouis du caractère véritablement européen de cette directive, qui garantit un niveau de protection et de transparence élevé, tout en continuant à favoriser l'investissement en Europe. Fondé sur des contrôles stricts et un rôle central des autorités de surveillance européennes, le système de passeport constitue une base réglementaire sûre et efficace pour le secteur dont le rôle attendu dans la reprise de la croissance ne doit pas être sous-estimé.

Comme les autres éléments du programme de réforme dans le secteur financier, la directive vise aussi, plus globalement, à prévenir ou à tout le moins limiter l'ampleur d'une nouvelle crise financière. L'accord que j'espère le plus large possible entre le Parlement et le Conseil doit beaucoup, je tiens à le préciser, à la détermination du Parlement européen et tout particulièrement de son rapporteur, M. Jean-Paul Gauzès, et au travail de fond qu'ils ont réalisé.

Monsieur Gauzès, je tiens à vous remercier pour votre volontarisme, votre engagement et votre détermination, sans lesquels l'adoption de cette directive au Parlement européen n'aurait probablement pas été possible.

3-126

Mr President, I would also like to thank Ms Sharon Bowles, Chair of the Committee on Economic and Monetary Affairs. We had many discussions in trilogue meetings and other fora about this directive, and also about other texts. It was useful as it proved that it is possible to have a codecision process on one condition, namely that it is possible to start negotiations at the same time, with the Council on one side and Parliament on the other. Thank you very much for your ability to organise that in Parliament. It is not easy in the Council, and I am sure it is not always easy either with all the Members of Parliament.

3-127

Monsieur le Président, je voudrais enfin remercier les présidences suédoise et espagnole, ainsi que le commissaire Michel Barnier qui vient de nous rejoindre et l'ensemble des rapporteurs fictifs, M. Robert Goebbels, M. Wolf Klinz, M. Pascal Canfin, M. Syed Kamall, et enfin M. Klaus-Heiner Lehne pour les échanges fructueux et à l'évidence constructifs qui nous ont conduits au texte amendé, lequel sera soumis à votre vote.

Dorénavant, il existera, Monsieur le Président, un cadre sûr et harmonisé à l'échelle de l'Union européenne pour contrôler et surveiller les risques que présentent les gestionnaires de fonds d'investissement alternatifs pour leurs investisseurs et la stabilité financière. Je suis convaincu que la volonté d'aboutir qui nous a inspirés continuera d'animer les négociations sur les prochains textes. Chaque fois que je viens dans votre assemblée, Monsieur le Président, je vous remercie pour le travail que nous venons d'accomplir, mais je vous remercie déjà pour le travail que nous allons encore accomplir dans les prochaines semaines.

J'espère que nous pourrons, Monsieur Gauzès, travailler ensemble à ce même rythme et sur la voie d'un accord dans le cadre du dossier des agences de notation. Au nom de mes successeurs à la présidence du Conseil et au vu des récentes négociations, je suis d'ailleurs confiant dans le fait que nous avancerons sur ce dossier, mais peut-être encore sur d'autres à l'avenir. Le rendez-vous est déjà pris. En tout cas, merci du travail réalisé sur ce texte.

(Applaudissements)

3-128

Michel Barnier, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, mes premiers mots seront pour vous prier de m'excuser, Mesdames et Messieurs les députés, de vous rejoindre avec quelques minutes de retard.

La Présidence belge est tellement dynamique que, au moment-même où se déroule ce débat important, ici, sur cette directive AIFM, nous avons un débat au Conseil Compétitivité sur un autre sujet important, qui est celui du brevet européen, et donc j'ai quitté le Conseil pour y retourner tout à l'heure, je ne sais pas encore dans quelles conditions, mais je fais ce que je peux. Je ne peux pas me diviser au-delà du raisonnable.

Jean-Paul Gauzès, dont je connais les convictions mais que je n'ai pas pu écouter, voudra bien me pardonner. Je voudrais le remercier et le féliciter, comme l'ensemble des coordinateurs et des rapporteurs fictifs, et naturellement – Didier Reynders vient de s'exprimer – la Présidence belge et toute son équipe, pour le travail très important, très tenace qui a été accompli tout au long de ces dernières semaines, avant lui, par les autres présidences.

Cela fait maintenant près de quinze ou dix-huit mois que nous débattons de ce sujet, et nous sommes tout près, avec le vote du Parlement, de concrétiser un accord raisonnable. Le Parlement se réunit aujourd'hui pour en débattre et demain pour en décider. Ce vote en plénière, Mesdames et Messieurs les députés, aura lieu à la veille du Sommet du G20, à Séoul, et cela représente une belle occasion de démontrer notre capacité d'agir ensemble, de réaliser des objectifs communs, de mettre aussi en œuvre les décisions prises au lendemain de la crise – et cette crise n'est pas encore terminée sur le plan de ses conséquences financières, économiques, humaines et sociales –, les décisions prises au plus haut niveau mondial du G20.

Et après l'accord sur le paquet supervision, que nous devons également à l'engagement du Parlement et à la ténacité de la Présidence belge, l'accord sur cette directive AIFM doit démontrer cette capacité de tirer les leçons de la crise, de mettre une régulation intelligente, une supervision efficace là où elles doivent être mises, de telle sorte que tous les acteurs financiers soient soumis à cette réglementation et à cette surveillance à la fois solide et efficace.

Les États membres ont donné, comme l'a dit Didier Reynders, à l'unanimité, leur accord à cette dernière proposition. Cet accord, Mesdames et Messieurs les députés, je veux le dire comme je le pense, n'aurait pas été possible sans la contribution du Parlement qui a amélioré de manière significative les propositions dont nous débattions.

En effet, grâce à la détermination de Jean-Paul Gauzès, des rapporteurs fictifs, le texte contient, aujourd'hui, beaucoup d'éléments nouveaux par rapport au texte adopté initialement au mois de mai par le Conseil ECOFIN, et ces contributions que l'on doit au Parlement améliorent très réellement la qualité de cette proposition de directive. Je voudrais télégraphiquement citer quelques éléments que nous retenons comme positifs et de qualité.

D'abord, le renforcement des règles sur le *private equity* qui augmenteront la transparence de ces activités vis-à-vis des employés des entreprises cibles et introduiront – comme beaucoup d'entre vous l'ont souhaité, même si je sais que certains trouvent que ça ne va pas suffisamment loin – des garde-fous solides contre *l'asset stripping*.

Deuxièmement, une solution véritablement européenne pour les pays tiers. Cette solution fondée sur l'approche "mêmes règles, mêmes droits" a toujours été soutenue par la Commission et elle garantit, à terme, que tous les gérants actifs en Europe seront conduits à respecter les règles européennes.

Troisièmement, un rôle prépondérant pour l'ESMA dans ce dispositif qui renforcera la cohérence de la surveillance des gérants et le fonctionnement des passeports européens et pays tiers.

Quatrièmement, des règles solides additionnelles qui protégeront les investisseurs et les marchés. Je voudrais mentionner à cet égard les limites sur l'effet de levier, les fonds propres additionnels, l'assurance professionnelle des gérants et les règles sur le rôle et la responsabilité des dépositaires.

Mesdames et Messieurs les députés, la Commission partage votre préoccupation sur l'absence de règles concernant la commercialisation passive. Cette lacune pourrait s'avérer un moyen de contourner nos règles, et voilà pourquoi nous avons la même préoccupation.

Toutefois, les États membres se sont opposés de façon presque unanime à toute règle dans ce domaine et nous sommes prêts, dans un esprit de compromis, à accepter le texte actuel, à la condition que cette question fasse l'objet d'une revue, d'un rendez-vous de la directive à terme, et nous y veillerons.

Au nom de la Commission, je remercie une fois encore le Parlement pour sa coopération déterminante, sa contribution sur ce dossier, et je forme, comme Didier Reynders, le vœu que l'on puisse trouver un accord le plus large possible sur ce compromis qui reste pour nous un compromis dynamique et qui nous permet de tenir un des engagements pris au G20, pour tirer des leçons de la crise financière.

3-129

Evelyn Regner, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Rechtsausschusses*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar Barnier, sehr geehrter Herr Minister Reynders! Ein großer Brocken Arbeit liegt hinter uns – Jean-Paul hat es gesagt: 21 Trilogie, unzählige Arbeitssitzungen der Berichterstatter und Schattenberichterstatter aus dem Ausschuss für Wirtschaft und Währung und dem Rechtsausschuss. Vor allem aber liegt jahrelange Überzeugungsarbeit hinter uns. Wie eine tibetanische Gebetsmühle mühte sich die Fraktion der Sozialisten und Demokraten seit Jahren ab, Hedgefonds, *Private Equity* Fonds und all die anderen Finanzvehikel einer europäischen Regulierung zu unterwerfen. Am 26. Oktober – ausgerechnet am österreichischen Nationalfeiertag – konnten wir nun einen Kompromiss mit den Mitgliedstaaten finden. Wir leben nicht in einer idealen Welt, also ist der Kompromiss auch nicht perfekt. Aber dieses Stück europäischer Gesetzgebung ist der wichtigste Baustein der bisherigen Finanzmarktregulierung. Es gibt nun eine Alternative zum alten neoliberalen Vorkrisen-Killerargument: „*There is no alternative*“, wenn es um das Zurechtrücken und die Redimensionierung des Finanzmarktes geht.

Mir sind besonders folgende zwei Punkte wichtig: Erstmals gibt es Regeln gegen *asset stripping*, die Reserven der übernommenen Unternehmen dürfen zwei Jahre nicht angegriffen werden. Und es gibt Regeln für die Haftung der Verwahrstellen, die die Entstehung langer, undurchschaubarer Handlungsketten verhindern. Diese Bestimmungen sind Mindeststandards, das heißt, wer will, der kann und soll es besser machen. Die Regulierung der Manager von alternativen Investmentfonds bietet aber auch eine neue Chance für eine neue Hedgefonds-Kultur. Vor allem Fonds mit kleinem Volumen haben bisher höchst risikoreiche Geschäfte betrieben, müssen nun umdenken und haben die Chance, sich mit einem nachhaltigen Geschäftsmodell zu etablieren.

Damit das Funktionieren dieser Richtlinie – wohlgerne sage ich das ohne Illusionen – gewährleistet ist, muss die Kommission ein wachsames, ein strenges Auge auf die Umsetzung und das Funktionieren der Richtlinie haben und die Überarbeitung, wenn nötig bereits früher als vorgesehen, vorlegen.

Ich möchte ganz ausdrücklich Jean-Paul Gauzès meinen Dank aussprechen, wir haben eine absolut konstruktive Zusammenarbeit geführt. Auch gilt mein Dank Udo Bullmann und Robert Goebbels. Insbesondere möchte ich darauf hinweisen, wie sehr ein Geist, wirklich ein Wille vorgeherrscht hat, zum Schluss auch seitens der Kommission und des Rates, wirklich zu einer konstruktiven Lösung zu kommen.

3-130

Burkhard Balz, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident! Mit der Richtlinie zur Regulierung alternativer Investmentfonds setzen wir nun einen weiteren wichtigen Grundstein auf dem Weg zu einer neuen, einer stabileren Finanzmarktarchitektur in Europa. Unsere Forderung nach einer umfassenden und effektiveren Krisenprävention entfaltet nämlich nur dann ihre volle Wirkung, wenn wir sie auf den gesamten Finanzsektor erstrecken und damit auch auf die bisher nur national regulierten alternativen Investmentfonds. Es handelt sich hier um einen sehr heterogenen Sektor mit unterschiedlichen Fondstypen, Risikoprofilen und auch Anlagestrategien.

Der Richtlinienvorschlag der Kommission war nicht einfach zu bearbeiten, doch wir haben nun einen gemeinsamen Kompromiss gefunden, der nicht alle Fonds und alle Fondsmanager über einen Kamm schert und zumindest im Ansatz eine differenzierte Betrachtung je nach Systemrisiko verfolgt. Wir setzen heute europaweit einheitliche Standards für die Zulassung von Fondsmanagern. Dabei werden wir auch professionelle Anleger und Depotbanken mit in die Verantwortung nehmen. Mit zusätzlichen Vorschriften zu *Private Equity* schieben wir dem Ausplündern von Portfolio-Unternehmen einen Riegel vor. Zwar ist es nicht gerechtfertigt, die *Private Equity*-Branche per se an den Pranger zu stellen, da sie eine wichtige, auch eine konstruktive Rolle – zum Beispiel in der Mittelstandsfinanzierung – einnimmt. Negativbeispielen werden wir nun aber vorbeugen, indem die Unternehmenssubstanz gerade in den kritischen ersten Jahren nach der Übernahme erhalten bleiben muss.

Der größte Erfolg des Parlaments ist sicherlich die Einführung des gemeinsamen EU-Passes, und zwar nicht nur für europäische, sondern auch für außereuropäische Fondsmanager. Letztere erhalten nur dann Zugang zum europäischen

Markt, wenn der Informationsaustausch zwischen den Aufsichtsbehörden über ein Kooperationsabkommen gewährleistet ist. Auch wird die Europäische Wertpapieraufsicht künftig im Ernstfall eingreifen können, und das bedeutet, dass wir mit dem neuen Gesetzeswerk eine Premiere erleben werden. Wir können keine Erfahrungswerte zu Rate ziehen, gerade auch bei dem Thema Drittstaatenregelung, doch ich denke, dass ein guter Start für einen leistungsfähigen aufsichtsrechtlichen Rahmen gefunden ist.

3-131

Robert Goebbels, au nom du groupe S&D. – Monsieur le Président, chers collègues, après l'éclatement de la crise, le Sommet européen, puis le G20 lancèrent un appel à la régulation de tous les segments du marché financier dans les *hedge funds*. La Commission a rapidement fait des propositions, mais un lobbying d'une rare intensité a suscité chez certains décideurs politiques des réticences à procéder à la régulation. La Grande-Bretagne s'est érigée en protectrice des *hedge funds* localisés dans les îles proches ou lointaines. La France, championne autoproclamée de la régulation internationale, retomba dans son protectionnisme habituel.

Au Parlement, ce furent surtout les libéraux qui tentèrent de s'opposer à cette législation. Le groupe de M. Verhofstadt, d'ordinaire si pro-européen, proposa de rejeter en totalité la proposition de la Commission. Grâce au rapporteur, Jean-Paul Gauzès, grâce à la coalition PPE-Socialistes-Verts, suivie même par le GUE, au niveau de la commission ECON, une position majoritaire conséquente fut "ficelée". Vingt-et-un trilogues plus tard, et grâce à l'engagement personnel du ministre Didier Reynders et du commissaire Michel Barnier, les négociateurs du Parlement aboutirent à une proposition de directive constituant une avancée notable, surtout à moyen terme.

Car il faudra attendre 2018 pour aboutir à un marché intérieur imposant les mêmes devoirs, les mêmes obligations et conférant aussi les mêmes droits à tous les fonds. La régulation européenne se mettra en place dès 2013. Il y aura une montée en puissance du régulateur européen ESMA auquel la directive apportera pas moins de 72 pouvoirs d'intervention et de surveillance. La directive, il faut le souligner, est le premier acte législatif européen s'imposant aux *hedge funds* et aux *private equities*. Elle garantira une très grande protection aux investisseurs, non seulement professionnels, mais surtout aux citoyens investissant leur épargne dans des produits financiers.

Il y aura des règles très précises sur la gestion du risque, la gestion des liquidités. Il y aura plus de transparence, plus d'information aux investisseurs sur les stratégies suivies par les gestionnaires. L'effet de levier sera encadré, les gestionnaires devant annoncer à l'avance leurs propres limites pour le recours à l'endettement avec levier. Les régulateurs pourront intervenir en cas de stratégie trop hasardeuse. La rémunération et les bonus dorés des gestionnaires seront limités et ne pourront pas être encaissés immédiatement dans leur totalité. La directive imposera plus de transparence aux *private equity funds*. Ceux-ci seront les bienvenus pour financer l'économie réelle. Mais la directive imposera aux fonds vautours de sérieuses limites au dépeçage d'entreprises. Il y aura une période de deux années au cours de laquelle le capital et certaines réserves de la société rachetée ne pourront pas être distribués aux nouveaux propriétaires.

À ce *lock-in* s'ajoutent des consultations du personnel de l'entreprise, une information de l'État siège sur la stratégie entrepreneuriale des acquéreurs. En résumé, la directive est perfectible, Monsieur le Président, mais les socialistes et les démocrates y donneront leur adhésion car elle apportera beaucoup de lumière dans ce trou noir de la finance internationale qu'ont représenté jusqu'ici les fonds alternatifs.

(Applaudissements)

3-132

Wolf Klinz, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident! Nach langwierigen Verhandlungsrunden haben sich Parlament, Rat und Kommission schlussendlich auf einen gemeinsamen Text zur Regulierung von alternativen Investmentfondsmanagern geeinigt. Ich begrüße das, und ich muss meinen Kollegen Robert Goebbels korrigieren: Wir haben den ursprünglichen Vorschlag zurückschicken wollen, weil wir glaubten, dass die alternativen Investmentfonds so unterschiedlich sind – Hedgefonds, *private equity* und Liegenschaftsfonds –, dass sie jeweils eine eigene Regulierung erfordern. Immerhin, wir haben jetzt einen Text, den wir ohne Abstriche unterschreiben und unterstützen können. Der allumfassende Ansatz, der uns zunächst gestört hat, ist in wesentlichen Punkten geändert worden. Insofern haben wir kein Problem mehr.

Das Ziel der Richtlinie war, mehr Transparenz für die Aufsichtsorgane, aber vor allem auch für die Investoren zu schaffen, um auf diese Weise systemische Risiken rechtzeitig und frühzeitig erkennen und somit entsprechend dagegen vorgehen zu können. Ich bin persönlich für Regeln, an die sich alle in der EU tätigen Fondsmanager halten müssen. Gleichzeitig halte ich aber nichts davon, dass wir Europa zu einer Festung oder gar zu einem Gefängnis ausbauen und dass europäische Anlage suchende Institute außerhalb Europas nicht zum Zuge kommen können. Deshalb haben wir zunächst einmal den Vorschlag, so wie er im Ausschuss vorgestellt worden ist, nicht mittragen können. Der jetzt gefundene Kompromiss löst dieses Problem. Er verspricht weiterhin offene Märkte.

Ein weiterer Grund für unsere zunächst ablehnende Haltung waren die Vorschriften im Bereich *private equity*, die dazu geführt hätten, dass es hier tatsächlich zu Wettbewerbsverzerrungen gekommen wäre. Die Auflagen für *private equity*, wie sie zunächst formuliert waren, hätten selbst gegenüber börsennotierten Unternehmen einen deutlichen Nachteil gebracht.

Der jetzt vorliegende Kompromisstext beseitigt diesen Mangel, und er unterbindet – etwas, was wir ausdrücklich begrüßen – das *asset stripping*.

Insgesamt also sind wir mit dem Vorschlag sehr zufrieden. Er schafft klare Rahmenbedingungen und Regeln für die alternativen Investmentfondsmanager. Er sorgt für mehr Transparenz zur Erkennung systemischer Risiken. Er sorgt damit für mehr Stabilität. Er stärkt den Binnenmarkt, weil er den EU-Pass einführt, nach einer Übergangszeit auch für außereuropäische Manager. Er sorgt für einen klaren, nicht verzerrten Wettbewerb. Schlussendlich schafft er eine klare, neue Aufgabenstellung für die Europäische Aufsichtsbehörde ESMA.

Ich möchte zum Schluss nicht nur meinen Kollegen, sondern vor allem der belgischen Ratspräsidentschaft danken, die mit unermüdlichem Einsatz die Sache zu einem Erfolg gebracht hat.

3-133

Sven Giegold, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Mit dieser Regelung für alternative Investmentfondsmanager kommt erstmals ein Stück weit Transparenz und Regeln in dieses undurchsichtige Dickicht von Hedgefonds und alternativen Investmentfonds. Leider sind diese Regeln unvollständig geblieben. Nach wie vor ist es möglich, auf den gemeinsamen Markt mit unregulierten Produkten im Rahmen des passiven Vertriebes zu kommen. Im Grunde ist der Marktzugang für diese Produkte nicht effektiv beschränkt. Europa hat damit eine Chance vergeben, seine Regeln international auszuweiten und zu einer einheitlichen Regulierung zu kommen.

Zweitens gab es leider, anders als das Parlament es wollte, keine effektive Schuldenbremse auf europäischer Ebene für die Fonds. Nach wie vor ist es nur nationalen Regeln überlassen zu begrenzen, wie hoch die Verschuldung der Fonds sein kann, und das bedeutet eben, dass die Konsequenzen aus der Krise an dieser Stelle nicht gezogen werden. Es wird dabei einen nationalen Abwärtswetlauf bei der Regulierung geben.

Was für uns nochmals entscheidend ist, ist dass auch die Ausplünderung von Unternehmen durch *Private Equity*-Fonds nicht effektiv unterlassen wird. Selbstverständlich gibt es *Private Equity*-Investments, die für Unternehmen sinnvoll sind. Aber die jetzt getroffenen Regeln reichen leider bei weitem nicht aus. Auch die Informationsrechte der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, die das zu Recht erwarten, genauso wie der Schutz der kleinen und mittleren Unternehmen vor dieser Form von Ausplünderung sind nicht effektiv. Deshalb ist das in diesem Fall sehr schwer gegenüber den Wählerinnen und Wählern zu rechtfertigen. Leider ist es so: Die Verantwortung dafür liegt nicht beim Parlament, sie liegt insbesondere bei einer intensiven Lobbytätigkeit der entsprechenden Branche, erfolgreich vor allem bei der britischen Regierung, bei der französischen Regierung, aber ich muss leider sagen, auch teilweise bei der deutschen, und wir hatten hier im Parlament eine Vertretung dieser Lobbys in Form der liberalen Fraktion.

Wir können diesem Vorschlag nicht zustimmen, weil es ein Präzedenzfall wäre für ein Scheitern des Parlaments, effektive Regeln durchzusetzen. Es ist uns nicht möglich, damit mit erhobenem Haupt vor unsere Wähler zu treten und zu sagen, es sei gelungen, dieses Schattenreich effektiv zu regulieren. Wir hoffen, dass wir bei der Überarbeitung der Richtlinie dann weiterkommen. Vielen Dank noch einmal, auch vor allem für die Zusammenarbeit mit den Kollegen im Parlament.

3-134

Syed Kamall, on behalf of the ECR Group. – Mr President, may I start by praising the hard efforts of Commissioner Michel Barnier? Thank you very much for coming to London to meet with hedge funds and private equity managers and hear their concerns. I would also like to thank the Belgian Presidency for their work, as some of my previous colleagues have said, and also Mr Gauzès and the other shadow rapporteurs. I shall not thank any more people because I will run out of time, given that I have only got one minute.

I think it is very important that we look at the issues and see how far we have come in eighteen months. I was one of the most critical people when it came to the original draft. Especially when it came to issues such as the scope, it seemed to be a one-size-fits-all directive, with the same rules for all sorts of funds – not just hedge funds and private equity but also investment trusts in the UK, which have existed for 150 years with no systemic risk. We are in a better place there.

I am very happy with where we have come on third country access: we have managed to keep markets open and to allow EU investors to continue to invest in non-EU funds. We have a level of transparency that does not put private equity at a significant disadvantage compared to sovereign wealth funds, and we have come to a better place on depository liability, where we are not concentrating systemic risk.

All in all, no one would say it is a perfect directive, but I think we have achieved a workable compromise. I hope that the majority of Parliament will support Mr Gauzès, the rapporteur, and the other shadow rapporteurs in the work we have done.

3-135

Jürgen Klute, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident! Ich möchte zwei Anmerkungen machen. Die erste Anmerkung geht in Richtung Jean-Paul Gauzès. Ich möchte mich bei ihm ausdrücklich für die gute Arbeit und

Zusammenarbeit bedanken. Ich fand aber auch die Zusammenarbeit mit den anderen Schattenberichterstattern ausgesprochen gut und konstruktiv. Das will ich vorwegschicken, bevor ich zu den kritischen Anmerkungen komme.

Ich kann im Prinzip das aufnehmen und unterstreichen, was Sven Giegold schon gesagt hat: Die ersten Kompromisse, die wir im Ausschuss für Wirtschaft und Währung im Mai dieses Jahres vereinbart hatten, hätte ich mittragen können. Die habe ich auch in der Entscheidung mitgetragen. Das aber, was jetzt und in weiteren Verhandlungen dabei herausgekommen ist, ist auch aus Sicht meiner Fraktion nicht mehr akzeptabel, nicht mehr mitzutragen. Nach meinem Empfinden ist es jedem zugestanden, die Sache aus seiner Sicht darzustellen, aber aus meiner Sicht hat der Rat an dieser Stelle eine unglückliche Rolle gespielt. Ich will das hier etwas deutlicher sagen, als das an der einen oder anderen Stelle gesagt worden ist: Nach meinem Empfinden hat der Rat hier eine Chance vertan. Er ist vor der Finanzmarktlobby in ganz erheblichem Maße eingeknickt und hat sich mit allen Mitteln gegen eine wirksame Regulierung auf europäischer Ebene zur Wehr gesetzt.

Ich hatte eines Morgens einen Anruf von einem Lobbyisten, der sagte: Wenn ihr die *private equities* tatsächlich so regeln wollt, dann macht ihr die Entwicklungshilfe in Afrika kaputt. Absurder und abstruser kann man doch an dieser Stelle nicht mehr argumentieren! Das doch nichts miteinander zu tun! Wer so argumentiert, bringt doch damit nur zum Ausdruck, dass er kein Interesse an einer sinnvollen und wirksamen Regulierung hat.

Das ist aber nicht Sache des Parlaments. Auf Parlamentsseite – das will ich noch einmal unterstreichen – haben Jean-Paul und andere Kollegen für eine wirksame Regulierung gestritten. Das wurde von Ratsseite unterlaufen. Es ist passives Marketing, das möchte ich auch noch einmal sagen. Es ist ein Punkt, den Sven schon angesprochen hat. Das ist doch ähnlich, als wenn jemandem auf dem Wochenmarkt verboten wird, faule Eier zu verkaufen, wenn er dafür Werbung macht. Macht er aber keine Werbung für die faulen Eier und stellt sich nur hin und verkauft sie, dann ist es offensichtlich legitim. Etwas anderes ist es doch nicht, was hier mit dem Abschnitt zum Thema passives Marketing geregelt worden ist. Das ist eine Öffnung. Wir haben – das ist gesagt worden, und das finde ich auch gut – eine europäische Regelung. Aber wenn sie an dieser Stelle so mit Schlupflöchern, mit offenen Türen unterlaufen werden kann, dann stellt sich doch die Frage, wie weit diese europäische Regelung wirklich greift.

Die *private equities* waren ursprünglich besser geregelt. Sie sind jetzt relativ schwach geregelt worden. Ein ganz wichtiger Punkt – auch da kann ich nur unterstreichen, was Sven Giegold gesagt hat – ist die Frage der Information der Belegschaften. In dem ursprünglichen Kompromiss stand, dass die Manager verpflichtet sind, die Belegschaften über das zu informieren, was sie mit dem Betrieb vorhaben, in den sie investiert haben. Übriggeblieben davon ist die forcierte Aufforderung an die Eigentümer, die Belegschaften, die Betriebsräte zu informieren. Was daraus wird, kann man sich vorstellen. Daraus wird nicht viel werden. Der Rat hat hier eine Chance vertan, und ich hoffe, dass wir das vielleicht noch an anderer Stelle nachbessern können.

3-136

Marta Andreasen, on behalf of the EFD Group. – Mr President, I am less grateful than the previous speakers. From the very beginning, the AIFM Directive targeted the City of London, an industry that was already sufficiently regulated by the British authorities.

As usual, the EU misses the point: it is the banks' reckless lending that caused an almighty credit bubble and the financial crisis, not alternative investment funds. Will this regulation prevent a further crisis? Absolutely not. But it will certainly succeed in driving managers away from London. Sadly, they will not go to Paris or Frankfurt, but instead further afield: to New York and Singapore.

Are we in a position to afford such loss of business? Of course not, but the EU does not care. This directive will significantly add to the cost of these funds and reduce returns, driving smaller funds out of business. Its capital requirements will make it difficult for private equity funds, and it is venture capital start-ups that will suffer the consequences.

Funnily enough, the Commission claims it wants to encourage research, development and entrepreneurship, in order to restore growth to the European economy. Instead of encouraging venture capital, they are putting their trust in public funding which is too cumbersome and useless for this purpose.

It is also incredible to see how the EU has designed this directive from its ivory tower, turning deaf ears to regulatory developments in the rest of the world and adopting a protectionist and arrogant method, whereby the European Securities and Markets Authority will have the last word on who does business in Europe and where European funds invest.

But where is Mr Cameron in all this? He has betrayed the City of London – the most important British industry. He has allowed yet another transfer of power to Brussels without giving the British people a referendum. On behalf of British alternative fund managers, I can only say thank you very much, Mr Cameron. Don't come to us to help reactivate the British economy!

3-137

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Wie gern würde ich mich vor die Wählerinnen und Wähler stellen und sagen: Ja, es ist etwas Großes geschafft worden. Ja, wir haben endlich den Durchbruch dort zuwege gebracht, wo wir – ganz im Gegensatz zu meiner Vorrednerin – aus der Sicht der überwiegenden Mehrheit der Europäerinnen und Europäer klare Regeln brauchen.

Aber leider ist diesmal wieder eine große Chance verpasst worden. Wenn Sie, Herr Kommissar, schon jetzt bei der Vorstellung davon sprechen, dass wir eine schnellere Revidierung der Richtlinie brauchen als vorgesehen, wenn verschiedene Redner jetzt sagen: „Ja, der Rat, der Rat, der Rat! Aber wir, das Parlament, sind doch auf der richtigen Seite“, dann frage ich: Warum sagen wir dann morgen nicht Nein? Warum lassen wir es zu, dass wir genau über diese passive Kommerzialisierung weiterhin einen Emmentaler Käse in der europäischen AIFM-Struktur haben? Warum halten wir uns nicht an das so viel beklatschte Diktum der deutschen Bundeskanzlerin: „Kein Produkt, kein Teilnehmer, kein Institut darf unreguliert bleiben“? Wie kann es sein, dass wir hier in diesem Parlament erleben mussten, dass genau als Reaktion auf das, was morgen jetzt abgenickt wird, wir zum ersten Mal querbeet – viele Abgeordnete aus vielen Fraktionen – gesagt hatten, wir brauchen unabhängige Expertise, wir brauchen *financewatch.org*? Wir sind den Lobbyisten gegenüber hilflos ausgeliefert. Warum haben wir morgen nicht den Mumm, das, wovon wir ausgegangen sind, was wir durchsetzen können, durch ein Nein zum Ausdruck zu bringen? Warum lassen wir genau diejenigen, die von uns vertreten werden sollten, wiederum im Stich – Stichwort *Private Equity*, Aushöhlung von Unternehmen? Ich finde das sehr, sehr beschämend, und es wird Europa und dem europäischen Gedanken, dem ich sehr anhänge, mehr schaden als nützen.

3-138

Gunnar Hökmark (PPE). – Mr President, let me first of all congratulate Mr Gauzès for a responsible and listening leadership in this difficult process. I would like to reiterate, not least for the benefit of colleagues who are saying that they will vote against this report tomorrow – this might seem so obvious that it should not be said, but sometimes the obvious things need to be said – that private equity and dynamic financial markets are not only important for a competitive economy, they are crucial.

We need them and they are good for a strong economy. That is why I think the report we are going to vote on tomorrow is worth our support. When we discuss private equity we are talking about the opportunities for SMEs to grow and to develop. We have achieved a solution for private equity which will not give any disadvantage to private equity funds. It will provide us with openness for third countries and for investments in other parts of the world; that was not always the situation. We have in that sense bettered the legislation.

I think it is important that we have reduced the scope, so that we are not dealing with what were industrial companies now that we have made an exemption for holding companies. Had we accepted the original proposal it would have meant that normal industrial companies and structures in a number of our countries would have been seen as financial institutions. That would have had created new problems not only for investments but also for industrial development. All in all as always things could have been better, but the important thing is that now we have the preconditions for dynamic, financial markets which are good for the European economy.

3-139

Udo Bullmann (S&D). – Herr Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen! Wenn ich diese Debatte anhöre, dann muss ich gestehen, dass sie mich sehr an die Debatte über die Dienstleistungsrichtlinie erinnert. Ich will Ihnen sagen, warum. Auch da haben meine Freunde von den Grünen und meine Freunde von der GUE erklärt, dass auf dem Tisch des Hauses eine Regelung liegt, die nicht perfekt, nicht vollständig ist, und danach sind sie jahrelang heimlich dankbar gewesen, dass die Sozialdemokraten sie in diesem Haus durchgesetzt haben. Das ist die Wahrheit über diese Regelung, über die wir morgen abstimmen. In der Tat, die gegenüber Rat und Kommission erreichten Verbesserungen gehen ganz wesentlich auf Robert Goebbels und auf die Kollegin Regner zurück, die hier Verbesserungen erkämpft haben gegen den Widerstand und – ich danke Jean-Paul Gauzès – mit seiner Unterstützung und mit seiner guten Kooperation.

In meinem Land, in Deutschland, wird das, was wir hier zur privaten Beteiligungsindustrie vereinbart haben, reale Verbesserungen bringen für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, es wird reale Verbesserungen bringen für den Mittelstand, der keine Angst mehr haben muss, von schwarzen Schafen der Beteiligungsindustrie einfach gefressen zu werden, ohne dass die sich an Standards halten. Wenn wir dieser Tage die Presseagenturen lesen und hören, dass die Fondsindustrie sich aus der Karibik weg und auf Europa hin orientiert, weil die langfristigen Investoren Wert darauf legen, dass es gute Produkte gibt, in die sie investieren, spricht das für die Arbeit diese Parlaments und nicht dagegen.

Aber bevor hier zu viel von Dynamik die Rede ist: Meine Herren, bitte, bitte, meine Fraktion fordert seit 2002 eine Regelung! Dynamik hat es vielleicht gegeben, aber nur in den letzten Wochen. Ich danke dem Ratspräsidenten, ich danke dem Kommissar, denn Sie persönlich haben für diese Dynamik gesorgt. Sagen Sie bitte den Kolleginnen und Kollegen im Rat: Mit dieser Methode der Schlafmützigkeit, mit dieser Methode des „Ja, aber“, mit dieser Methode der Verweigerung, bessere Regelungen in Europa durchzusetzen, werden wir die nächsten Gesetze zu Derivaten oder zu *shortselling* nicht durchbringen. Das muss sich ändern. Das ist der Appell dieses Parlaments!

3-140

Sharon Bowles (ALDE). – Mr President, there have been long and difficult discussions on this directive in committee, in trialogues and variously in Member States, with the media, with venture capitalists and with fund managers of all types. Interestingly, the Member States that were most concerned about hedge fund activity were also those that did not have any regulation of hedge fund managers nor conduct-of-business rules to stop the selling to retail investors of some products only appropriate for professional investors. Similarly, the Member States most worried about asset stripping and hidden takeovers were ones without lower disclosure thresholds on shareholding and without disclosure of contracts for difference.

Now, wherever you are in the EU, there will be protection – and that is right. In the supervisory architecture we have taken a big step towards a common rule book. The lesson of AIFM is that we must also take steps to early sharing of best practice.

So I say to the City, to my own Member State, the UK: be vigilant when promoting the export to Europe of a full range of market regulation with which you already comply. The end-product may not be exactly the same and therefore you will have to adjust, and I am afraid that does entail some cost. But sharing this best practice, exporting ideas early, is the way to avoid the trauma of legislation at a late stage.

That said, the end result that we have is an open and reasonably balanced one. It is not divergent from company law norms. It is not perfect, and it is certainly not as succinct as I would like but, given all the circumstances, I endorse it as a good result. I should like to thank personally Minister Reynders and Commissioner Barnier for their very important and active engagement in the trialogues.

3-141

Kay Swinburne (ECR). – Mr President, the AIFM Directive was the very first piece of legislation that passed my desk after I was elected for the first time eighteen months ago, so to see it finally go through plenary this week, now that we have finally reached an agreement, is actually a relief. The putting in place of a passport regime for alternative investment funds, to operate across the entire EU alongside a single rule book governing their operations, should be another valuable piece in the creation of a true single market in financial services for Europe and should be welcomed by the industry in its current modified form.

As a former UK regulated fund manager, I now hope that this will soon become the mark of high quality in regulation for investors worldwide, as UCITS has been in the past and continues to be across the globe.

However, I hope that everyone who has been involved in this process has learnt some lessons along the way concerning the principles of better regulation. It is clear that this should not be held up as an example of better regulation and, given the extensive agenda of financial legislation over the coming months, I hope we can avoid a repetition of this inefficient process.

3-142

Astrid Lulling (PPE). – Monsieur le Président, tout au long de ce difficile accouchement de la directive sur les fonds alternatifs, je n'ai cessé de plaider pour le principe de l'égalité de traitement entre les gestionnaires de fonds, qu'ils soient de l'Union européenne ou non. Ce principe sonne bien comme une évidence, mais cette évidence s'est heurtée à d'innombrables difficultés.

Le résultat qui nous est présenté aujourd'hui est de nature satisfaisante. Je remercie les négociateurs et, surtout, notre rapporteur, M. Gauzès, qui, après cet accouchement particulièrement douloureux pour lui, mériterait un congé de maternité substantiel.

Je voudrais surtout souligner que la question du traitement des pays tiers doit quand même être observée de deux façons, selon que l'on est à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Union européenne. Grâce notamment au Parlement européen, tous les fonds qui seront vendus dans l'Union européenne seront effectivement soumis à une réglementation comparable. On peut dès lors plus ou moins parler de *level playing field*.

Il reste que, durant la période transitoire, les entités non-Union européenne profiteront du régime de placement national, tandis que les fonds et gestionnaires de l'Union européenne seront soumis à la directive qui est généralement plus stricte. La situation est différente sur les marchés qui se trouvent hors de l'Union européenne: là, les fonds européens et leurs gestionnaires resteront soumis à la directive, ce qui n'est pas le cas pour les fonds des pays tiers. Il sera dès lors beaucoup plus difficile de vendre des produits européens dans le reste du monde car ils seront moins flexibles et plus coûteux. Nous devons être conscients de ce désavantage, même s'il était pour une fois inévitable.

En ce qui concerne les déposataires, sachant là aussi que nous rendrons l'exercice plus contraignant, notamment à cause des nouvelles responsabilités qui leur incomberont, le renchérissement devrait entraîner des modifications substantielles du métier, Monsieur le Président, je ne dis pas cela pour montrer mon opposition, mais pour indiquer que cette réglementation nouvelle n'a rien d'anodin; sa mise en oeuvre qui est nécessaire comportera aussi des difficultés dont il faut être conscient.

3-143

Ivo Strejček (ECR). – Vznik a působnost hedgových fondů a fondů private equity byla dána silnou regulací finančních trhů již před vypuknutím finanční krize. Finanční instituce tedy zvolily tyto nástroje jako metody, jak se regulacím kapitálového trhu vyhnout. Ne alternativní investiční fondy, ale nejrůznější regulace jsou tedy hlavní příčinou toho, co dnes ještě přísnější regulaci řešíme. Kapitál má schopnost reagovat pružně a je velmi mobilní. Nezastaví jej státní zásahy a budou-li regulace příliš tvrdé, vytlačí tento segment finančních služeb buďto mimo prostor Evropské unie, nebo si sám najde nové, dosud neregulované formy. S jistotou lze říci, že materiál, o kterém diskutujeme, snad reaguje na minulost, ale riziko budoucí krize nesnižuje. Nicméně pan Gauzès a jeho přátelé odvedli, myslím, dobrou práci.

3-144

Alfredo Pallone (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi pare ovvio, come prima cosa, ringraziare i negozianti e in modo particolare il collega Gauzès, insieme ai relatori ombra, per l'ottimo lavoro che è stato fatto riguardo alla direttiva sui gestori di fondi di investimento alternativi, facendo sì che finalmente i fondi abbiano una disciplina unica all'interno di tutta l'Unione europea.

Questi fondi sono responsabili della gestione di un volume consistente di attività investite in Europa e possono esercitare una notevole influenza sui mercati. Il loro impatto è in gran parte benefico, ma le loro attività possono anche contribuire a diffondere i rischi in tutto il sistema finanziario.

Le nuove disposizioni comuni vanno a sostituire gli attuali ventisette sistemi nazionali diversi fra loro e potenziano le opportunità del mercato unico. I fondi alternativi, indipendentemente dalla loro domiciliazione, beneficiano dunque di un passaporto europeo. Inoltre, il regime unico a livello europeo eviterà che i fondi approfittino di legislazioni di Stati che offrono regimi regolamentari più favorevoli. In passato, tale pratica ha comportato forti rischi speculativi per l'intera Unione europea. Concordo inoltre con l'introduzione delle regole relative al cosiddetto *asset stripping* e al divieto per le vendite allo scoperto a corto termine, due punti che non erano presenti nella proposta iniziale della Commissione europea.

È infine fondamentale, per evitare distorsioni in materia di concorrenza, che un fondo di un paese terzo per operare all'interno dell'Unione europea benefici del passaporto e possa operare se rispetta le stesse condizioni dei fondi dell'Unione europea.

3-145

Theodor Dumitru Stolojan (PPE). – Doresc să îl felicit în primul rând pe raportor, domnul Gauzès. Fără competența și tenacitatea dânsului și a celor care au colaborat cu dânsul, fără participarea Comisiei și a Consiliului, nu am fi avut astăzi acest proiect spre dezbateră. Voi vota acest raport pentru câștigul pe care îl aduce introducând transparența în activitatea acestor fonduri, transparență în ceea ce privește costurile, în ceea ce privește politica de investiții, transparență în ceea ce privește riscurile pe care și le asumă. Fără transparență nu putem vorbi, știm prea bine, de responsabilitatea managerilor acestor fonduri.

De asemenea, prin faptul că introducem supravegherea, monitorizarea acestor fonduri, avem certitudinea că unul dintre golurile care încă mai există în arhitectura europeană de supraveghere financiară se umple în acest fel și, astfel, răspundem direct cerințelor îndreptățite ale cetățenilor europeni, care au fost foarte mult loviți de către această criză financiară care s-a declanșat în lume.

3-146

Dioگو Feio (PPE). – Queria começar por cumprimentar o Senhor Comissário, os representantes do Conselho, os relatores-sombra e, em especial, o relator do Parlamento Europeu. Sei bem do esforço que fez em relação a esta matéria, das dificuldades por que passou, para que fosse possível chegar a uma solução de consenso. Está, por isso, de parabéns o Jean-Paul Gauzès.

Entrando na substância, queria salientar três grandes direcções da solução que foi apresentada: a primeira, uma preocupação de ligação à realidade, que se nota com a tendência de permitir que o que é diferente não seja tratado de forma igual. Os fundos têm diferentes importâncias, diferentes características, diferentes riscos associados. Em segundo lugar, a direcção de preocupação com a estabilidade financeira, que bem se nota através da definição estabelecida quanto aos níveis de capital. E, em terceiro lugar, a preocupação em combater tendências proteccionistas, de que é bem demonstrativo o acordo quanto aos países terceiros. Enfim, esta é uma solução mais transparente, com mais segurança para o mercado e mais protecção para o consumidor. É uma solução mais europeia e melhor para o mercado interno. Com melhor regulação temos com certeza um melhor mercado.

3-147

Miroslav Mikolášik (PPE) – Som presvedčený, že je dôležité vytvoriť systematický rámec pre monitorovanie a dohľad nad alternatívnymi investičnými fondmi. Regulácia týchto fondov je súborom širšej regulácie finančného sektora, ktorá by mala zabrániť opakovaniu finančnej krízy.

Predkladaný návrh podporujem a zdôrazňujem, že týmto spôsobom nechceme zamedziť vstup alternatívnych investičných fondov z tretích krajín do krajín Európskej únie, ale stanoviť jednotné podmienky, ktoré musí spĺňať nielen alternatívny investičný fond, ale aj tretia krajina, v ktorej bol založený.

Keďže zverejňovanie informácií a kontrola sú kľúčovými prvkami pri plnení cieľov smernice, je dôležité, aby sa zaviedla absolútna transparentnosť voči orgánom dohľadu a záverom by som chcel pogratulovať kolegovi Gauzèsovi za vynikajúcu prácu.

3-148

Zigantas Balčytis (S&D). – Ačiū, gerbiamas Pirmininke. Pirmiausia taip pat noriu padėkoti Europos Komisijos atstovams ir pranešėjams už labai svarbų dokumentą. Finansų ir ekonomikos krizė išryškino mūsų finansinės sistemos veikimo ir kontrolės trūkumus. Šiandien Europoje jau priima teisės aktus, sukuriančius griežtą sistemą Europos Sąjungos mastu, kuri leis stebėti ir vertinti finansinių institucijų veiklą, o prireikus imtis ir atitinkamų rekomendacijų ir veiksmų. Kalbant apie alternatyvius fondus, tai jiems taip pat turi būti taikomos priežiūros sistemos. Jei mes siekiame sukurti didesnę ir geresnę finansų sistemos stabilumą ir labiau apsaugoti mūsų investuotojus, t. y. mūsų piliečius, tai tokių fondų veikla turi būti kontroliuojama ir prižiūrima taip pat Europos Sąjungos mastu. Taisyklės visiems, veikiantiems šioje srityje, turi būti vienodos, ir turime nepalikti spragų nekontroliuojamai veiklai. Iš praeities klaidų turime mokytis ir jų nekartoti. Manau, iš jų mokosi ne tik Europos, bet ir viso pasaulio valstybės.

3-149

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

3-150

Ida Figueiredo (GUE/NGL). – Estamos a falar de algo muito importante, sobretudo tendo em conta os problemas que surgiram no sector financeiro com este tipo de fundos de investimentos alternativos. Mas a verdade é que as soluções encontradas não resolvem as questões de fundo. A regulamentação é claramente insuficiente e mantêm-se factores de risco especulativos significativos, como o futuro vai demonstrar. Não basta falar de supervisão e de regulamentação. O que se impunha era uma posição clara, pondo fim aos produtos derivados do sector financeiro, aos fundos especulativos, e também garantindo um controlo público e um controlo político eficaz sobre o conjunto do sector financeiro, designadamente, sobre as movimentações, e incluindo o acabar com os paraísos fiscais no plano mundial. A União Europeia deve dar o exemplo.

3-151

Seán Kelly (PPE). – A Uachtaráin, cosúil leis na cainteoirí eile ba mhaith liom an Coimisinéir Barnier, Uachtaránacht na Beilge agus Jean-Paul Gauzès a mholadh as ucht na dea-oibre atá déanta acu. Thug Jean-Paul samplaí den dea-obair sin.

3-152

He said that there had been 1170 amendments, 200 interviews and half a dozen trialogue meetings. That certainly is hard work and hopefully it will pay off.

After World War II the leaders – Schuman and others – said that this must never happen again. Now 60 years on we are saying the same arising out of the economic crisis and the failure of supervision and regulation. Thankfully, the new supervisory architecture will go a long way to ensuring that is the case, and today we will hopefully complete the picture through the AIMF.

However, I have one question and that is: are they satisfied that the reciprocity of market access which has been spoken about will establish a level playing field for the European Union?

3-153

Elena Băsescu (PPE). – Aș dori în primul rând să le mulțumesc domnilor Barnier și Gauzès pentru rezultatele excelente obținute în urma ultimelor negocieri. Unul dintre beneficiile adoptării acestei directive va fi monitorizarea riscului sistemic. Acesta se va realiza cu precădere în contextul cooperării autorităților naționale cu Comitetul european pentru risc sistemic. O altă colaborare importantă este cea a organismelor naționale cu Autoritatea europeană pentru valori mobiliare și piețe. Aceasta din urmă va putea să facă recomandări și să participe la supravegherea sistemelor naționale.

Consider, de asemenea, importantă includerea de prevederi suplimentare legate de transparența operațiunilor realizate de către administratorii de fonduri. Salut totodată introducerea unui regim de reglementare mai facil pentru administratorii de IMM-uri, în vederea stimulării accesului la sursele de investiții alternative.

3-154

Othmar Karas (PPE). – Frau Präsidentin! Die Hedgefonds-Regelung ist keine Folge der Krise. Die Hedgefonds-Regelung schließt eine Regelungslücke. Wir setzen mit ihr einen weiteren Schritt zur Europäisierung des Finanzbinnenmarktes. Worum geht es? Wir registrieren und autorisieren alle Fonds. Wir schaffen eine Mindestkapitalanforderung von 125 000 EUR. Die Europäische Finanzmarktaufsicht ist das Kontrollorgan. Unser Grundsatz der Transparenz wird auf die Anlagestrategie, die Investmentpolitik, die Auszahlungsmodalitäten und die

Delegationen angewendet. Der Binnenmarktgedanke wird durch den Pass umgesetzt. Es gibt keinen EU-Pass für Fonds, die mehr als 30 % außerhalb der EU investieren. Die Boni-Regelung, die wir für die Bankmanager eingeführt haben, wird auch auf die Hedgefondsmanager übertragen, um hier für Nachhaltigkeit zu sorgen und das Risiko zu minimieren. Ein gutes Ergebnis!

3-155

Michel Barnier, *membre de la Commission*. – Madame la Présidente, je vous remercie. Je pense que Didier Reynders le dira tout à l'heure à son tour. Je voudrais remercier le Parlement pour son attitude extrêmement constructive durant toute la durée assez longue de ces négociations, et le débat que nous venons d'avoir en est une confirmation.

Tout à l'heure, M. Klinz disait "plus de transparence". J'ai toujours pensé que la transparence était la condition préalable de la responsabilité pour tous les acteurs des services financiers. Et voilà pourquoi, en effet, dans ce secteur-là, nous mettons ensemble de la transparence, de la lumière sur des gens qui, probablement, n'en avaient pas vraiment l'habitude.

Et je ne crois pas, je le dis pour marquer mon désaccord avec Mme Andreasen, que cette transparence soit un handicap pour la compétitivité de l'industrie financière. Je pense même que c'est le contraire. Je l'avais exprimé devant vous le 13 janvier: cette industrie financière a intérêt en Europe – c'est un avantage compétitif vis-à-vis des autres régions du monde – à être désormais, pièce par pièce – et nous n'avons pas fini, Mesdames et Messieurs les députés –, assise sur des bases plus saines, plus transparentes, plus responsables – et pour dire ce que je pense – souvent un peu plus morales.

C'est la première fois qu'on introduit des règles européennes dans ce secteur très important comme M. Balz l'a rappelé. Elles contribueront de manière significative à atteindre plusieurs objectifs ambitieux avec de vrais progrès, M. Bullman a utilisé ce mot tout à l'heure pour marquer le travail qui a été fait par votre Parlement aux côtés du Conseil et de la Commission.

Les progrès, c'est l'amélioration de la surveillance des risques systémiques, c'est une protection accrue de l'investisseur, comme l'a dit la présidente Sharon Bowles. C'est une transparence sensiblement accrue dans le secteur du *private equity*. M. Hökmark a rappelé l'importance de ce secteur. Et enfin, un véritable marché unique pour les fonds alternatifs d'investissement pour les investisseurs institutionnels. M. Kamall a rappelé son souci, que je partage, qu'il n'y ait pas de discriminations. Oui, il n'y a pas de discriminations, il y a simplement une exigence, et je pense que c'est bien ainsi.

Enfin, je veux rappeler à tous ceux qui auraient espéré aller plus loin, qu'il s'agit là d'un compromis, d'un compromis dynamique. Nous ne sommes dans un monde idéal, Mme Regner a dit ce mot tout à l'heure. C'est vrai. Beaucoup de progrès auraient été probablement souhaités ou souhaitables au-delà du compromis sur lequel vous allez vous prononcer, mais c'est un compromis dynamique et cette législation pourra évoluer dans les années à venir dans le cas des clauses de révision. Je le dis à M. Giegold, à M. Klute, il y aura des rendez-vous, nous reviendrons notamment sur les questions du marketing passif et sur le rôle de l'ESMA. M. Karas vient d'en dire un mot; M. Goebbels, tout à l'heure, a très justement rappelé l'importance de l'ESMA. Monsieur Goebbels, 72 pouvoirs spécifiques, vous l'avez dit tout à l'heure, dans onze typologies différentes, c'est un vrai pouvoir qu'aura l'ESMA, et nous le devons en grande partie au Parlement.

Donc, je remercie chacune et chacun d'entre vous. Tout à l'heure, j'ai entendu la plupart, la quasi-totalité des orateurs, au nom de tous les groupes, même ceux qui ne voteront probablement pas ce texte, rendre hommage à la disponibilité, à la compétence de votre rapporteur, Jean-Paul Gauzès, à la qualité des relations qu'il a su nouer. Je ne crois pas qu'il aura le temps de prendre un congé de paternité, parce qu'il y a plein d'autres choses à faire dans les semaines qui viennent, mais, en tout cas, je voudrais, en remerciant de mon côté l'ensemble de l'équipe de la Commission qui a travaillé, qui est à mes côtés ce soir, m'associer personnellement, au nom de la Commission européenne, aux témoignages de gratitude et de remerciement qui ont été adressés à votre rapporteur, M. Gauzès, pour la grande qualité de son travail.

(Applaudissements)

3-156

Didier Reynders, *président en exercice du Conseil*. – Madame la Présidente, je ne vais pas répéter – j'ai eu l'occasion de le dire tout à l'heure – ce que Michel Barnier vient à nouveau de dire, si ce n'est pour remercier toutes celles et tous ceux qui viennent d'intervenir, à la fois pour soutenir le texte qui vous est proposé, mais également pour formuler un certain nombre de remarques qui montrent, malgré tout, qu'il y a un fond dans ce texte qui nous fait progresser à l'échelon européen, dans la réglementation de tous ces fonds alternatifs.

C'est la première réglementation réellement européenne en la matière, je l'ai dit tout à l'heure. Je crois qu'il faut se rendre compte qu'en renforçant le rôle de l'ESMA, nous allons dans la bonne direction, mais j'ai entendu des remarques sur le marketing passif. Nous prenons un certain nombre d'orientations concrètes en la matière, même chose en ce qui concerne les *private equity funds* avec la logique d'une information de plus en plus forte, une transparence effectivement de plus en plus importante, en ce compris vers un certain nombre de travailleurs dans des entreprises qui peuvent parfois être la cible de l'intervention de ces fonds.

Je dirai simplement deux choses en conclusion. La première, c'est que, quand j'entends à la fois des gens qui estiment que nous n'allons pas assez loin et d'autres qui estiment que nous n'aurions pas dû prendre du tout de réglementation, j'ai un peu une conviction très belge que nous sommes probablement sur un bon compromis. Si le compromis est critiqué des deux côtés, c'est qu'il y a probablement une logique assez efficace à ce que nous faisons.

Je voulais simplement dire à M. Bullmann que nous avons progressé sur l'architecture de la supervision. Nous le faisons maintenant sur les investissements financiers. Nous allons le faire sur les fonds d'investissement. Nous allons le faire sur les conglomérats financiers.

En félicitant à nouveau M. Gauzès, je lui ai dit tout à l'heure que nous allons tenter de progresser aussi sur les agences de notation, et je lui dirais que, sur les dérivés, la Présidence belge comme la Commission sont disponibles pour tenter d'accélérer le mouvement. Renseignement pris, je constate que le rapport devrait être adopté en commission du Parlement au mois de mars de l'année prochaine.

Si on a l'occasion d'anticiper, nous sommes disponibles pour tenter d'avancer plus vite. N'hésitez pas en tout cas, en la matière. Je suis vraiment très heureux que nous arrivions à un tel accord sur ce genre de texte. Nous tenterons de progresser encore dans les semaines à venir pour en faire adopter d'autres. Je renouvelle à nouveau mes remerciements. Ils sont d'autant plus sincères, Monsieur Gauzès, que nous allons encore travailler ensemble dans les prochains jours.

(Applaudissements)

3-157

Jean-Paul Gauzès, rapporteur. – Madame la Présidente, tout à l'heure, j'ai parlé technique. Vous me permettez d'utiliser mes deux dernières minutes pour des remerciements qui sont justifiés: remerciements d'abord à tous les collègues qui se sont exprimés aujourd'hui – je dirai plus spécialement à ceux qui ont dit qu'ils soutenaient le texte, mais pour ceux qui ne le soutiennent pas, me mettre dans la même catégorie que M. Cameron, est-ce vraiment une insulte, je ne le crois pas.

Je voudrais remercier les rapporteurs fictifs des groupes, Robert Goebbels, Udo Bullmann, M. Canfin, M. Klute, Mme Regner qui était rapporteure pour avis à la commission juridique. Si je les cite, c'est parce qu'ils m'ont accompagné dans la première partie de la démarche d'une façon remarquable. Nous avons pu travailler ensemble en grande coopération, chacun en ayant ses points de vue, et je voulais les en remercier. Je me réjouis que les libéraux et les ECR nous rejoignent au moment où le compromis est trouvé et, donc, je me réjouis que Wolf Klinz et Syed Kamall aient cosigné avec moi l'amendement qui remplace le rapport initial.

Je voudrais tout spécialement remercier Michel Barnier pour son implication très forte dans ce dossier, et il sait ce que je pense de lui. Je sais qu'il sait que le Parlement compte sur lui et lui apportera son soutien pour mettre en place ces briques auxquelles il tient et auquel nous tenons. Permettez-moi, et ce n'est pas habituel de dire aussi merci à Ugo Bassi avec lequel j'ai entretenu des relations très fructueuses pendant cette période et c'est donc aussi le fruit d'un travail à la Commission.

Quant à vous, Monsieur le Ministre, tout à l'heure, j'ai l'impression que vous avez fait un investissement avec une partie des félicitations en disant: "Est-ce qu'on va arriver sur la suite?". Alors, je voulais d'abord vous remercier parce que, sans vous, du côté des États membres, nous ne serions arrivés à rien. Vraiment, je le dis avec sincérité, ce n'est pas un propos de courtoisie ou de complaisance, je crois que votre engagement personnel a été déterminant dans les avancées au Conseil et dans la possibilité de trouver un accord. Vous avez su aussi faire en sorte que tous les groupes importants puissent se retrouver dans ce texte et arriver à cette majorité que vous et moi nous souhaitons pour cette directive.

Sans l'apport de nos collègues de gauche que je remercie, cette directive n'aurait pas la crédibilité qu'elle aura, je suis sûr, demain après un vote très large, comme vous l'avez dit pour la supervision, c'était essentiel, pour cette directive, ça l'était aussi. Et je voudrais dire, Monsieur le Ministre, merci aussi à vos équipes, je vous charge de leur transmettre les remerciements du rapporteur. Quelquefois, les débats ont été un peu vifs, mais je suis sudiste, même si je suis allé en Normandie, et, quelquefois le tempérament sudiste l'emporte sur le balancier normand.

Et je voulais aussi vous dire, Monsieur le Ministre, Monsieur le Président de l'ECOFIN, que j'espère bien qu'avant la fin de l'année, nous concluons les agences de notation. Pour notre part, nous voterons le 22 en commission, au mois de décembre à Strasbourg et, si le Conseil est prêt, nous sommes prêts.

(Applaudissements)

3-158

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.
Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο.

3-158-500

Dominique Baudis (PPE), *par écrit*. – La crise financière qu'a connue la planète a démontré que les échanges financiers internationaux devaient faire l'objet d'un minimum de réglementation. Après avoir affirmé en septembre sa volonté de superviser les marchés, le Parlement européen a donné ce 11 novembre un nouveau signal fort au reste du monde. Les fonds alternatifs (hedge funds) qui entrèrent désormais en Europe seront plus rigoureusement encadrés et régulés par l'Europe. Ils devront de plus être déclarés auprès des autorités et gérés au sein de l'Union européenne. L'absence de régulation de ces ressources avaient été à l'origine de nombreuses faillites, cracks boursiers et crises sociales. La France va prendre pour une année la présidence du G20. Elle aura comme première priorité de réformer le système financier international. Avec ce vote, l'Europe se place en position de précurseur.

3-159

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – „Administratorii fondurilor de investiții” este un raport care a provocat foarte multe dezbateri, atât între diverse grupuri din PE, cât și între PE și Consiliu. Rămân la părerea, exprimată și în cursul dezbaterilor anterioare votului în JURI, că propunerea Comisiei este o greșeală gravă, exprimă o neînțelegere flagrantă a rolului fondurilor de investiții (private equity și hedge) și o confuzie între bănci, ca și instituții vinovate de declanșarea crizei financiare, aceste fonduri de investiții închise și fondurile deschise de investiții (fondurile mutuale).

Sub umbrela unor principii generoase dar, din păcate, asumate de colegi care nu înțeleg ce înseamnă managementul financiar și macroeconomia, se ascund reglementări care nu numai că nu au nimic de a face cu prevenirea unei noi crize, ci nu fac altceva decât să crească nejustificat și aberant costurile de funcționare a unui fond alternativ de investiții, costuri care se vor reflecta în capitaluri mai reduse, în randamente mai mici și în plasamente mai puține. Recunosc, sincer, că sunt absolut surprins că o astfel de mentalitate de tăvălug o regăsim în UE, mentalitate care aduce aminte de anii '50 când, în Europa de Est, în spatele unor sloganuri mărețe, se distrugau instituții.

3-160

George Sabin Cutaș (S&D), *în scris*. – Criza economică și financiară ne-a arătat că avem nevoie de o reglementare mai strictă a actorilor economici. Aceștia s-au expus unor riscuri prea mari, ce au condus la perturbarea sistemului financiar mondial. Activitatea administratorilor fondurilor de investiții alternative reprezintă, potrivit analizei Băncii Centrale Europene, aproximativ 700 de miliarde de euro în active în Uniunea Europeană, jucând un rol important în finanțarea economiei acesteia din urmă.

Salut, prin urmare, propunerea Comisiei cu privire la autorizarea și supravegherea acestora și introducerea unui pașaport european în domeniu. Crearea unei piețe interne europene pentru administratorii de fonduri alternative va permite limitarea riscurilor sistemice și o mai bună protecție a investitorilor, în spiritul noii structuri europene de supraveghere economică. Comisia va trebui totodată să prezinte o evaluare a rezultatelor acestei armonizări în timp util, pentru a se asigura că aceasta nu a condus la o denaturare a pieței.

3-160-500

Proinsias De Rossa (S&D), *in writing*. – I support this piece of legislation regulating hedge funds and private equity. While much more remains to be done in the field, this is an important step towards better regulation of the activities of alternative investment fund managers, which was met with opposition even after the 2008 financial crisis hit hard, most notably by Charlie McCreevy, the Internal Market commissioner in charge at the time. Once the new European supervisory authority becomes fully functional, fund managers will not be able to market their products in the European Union unless they hold a European passport certifying full compliance with this directive. Strict depositary liability will ensure that investors can always claim damages and will be informed of the reasons for potential delegation of liability. Critical new clauses, which we have insisted on and which were met with resistance in the Council, are the provisions combating asset stripping. Employees will be protected from predatory funds bent on short-term profiteering through the destruction of viable companies. Distributions to investors and capital reductions will be limited in the first two years after takeover, and employees will have access to information on the plans envisioned for their companies.

3-161

Jiří Havel (S&D), *písemně*. – Alternativní fondy (AF) typu hedgových fondů či private equity svým dílem zřejmě přispěly k probíhající globální krizi a otázka jejich regulace je v současnosti diskutována nejen v EU, ale i v USA. Předkládaná zpráva navazuje na tzv. Rasmussenovu zprávu a tzv. Lehnovu zprávu (obě z roku 2008) a zabývá se návrhem směrnice o správcích alternativních investičních fondů (AFIM). Ve zprávě je přehledně analyzována problematika AF včetně popisu klíčových bodů, kam se dá zařadit regulace činností správce AF (včetně vytvoření jednotného evropského pasu), povinnost správce AF jmenovat pro každý jím spravovaný alternativní fond nezávislého oceňovatele aktiv, požadavek na posílení transparentnosti AF a tržní disciplíny či regulace krátkého prodeje. Směrnice též umožňuje členským státům, aby správčům dovolily nabízet AF i neprofesionálním investorům. Na druhou stranu se objevují výtky k navrhované regulaci (například Larosièrova zpráva, Turner Review nebo reakce Alternative Investment Management Association). Přijetí dané směrnice by nemělo znamenat výraznou změnu pro AF v České republice z důvodu vysoké míry současné české relevantní regulace. Celkově se domnívám, že předložená zpráva kolegy Jeana-Paula Gauzèse obsahuje precizní analýzu dané problematiky a též relevantní doporučení v oblasti AF, a proto ji doporučuji schválit v navrhovaném znění.

3-161-500

Sirpa Pietikäinen (PPE), kirjallinen. – Arvoisa puhemies, raportööri ja hyvät kollegat, haluaisin ensialkuun onnitella Jean-Paul Gauzesia erittäin hyvästä työstä tämän monimutkaisen, teknisen ja kiistellyn raportin esittelijänä. Komission vaihtoehtoisia sijoitusrahaston hoitajia koskeva esitys nostatti ilmestyttyään intohimoja, kritiikkiä ja kiitosta usealla suunnalla. Komission esitystä kritisoitiin huonosti ja salassa valmistelluksi. Itse pidin esityksen suurimpana heikkoutena sitä, että siinä sotkettiin samaan direktiivin kaksi toiminnan luonteeltaan ja näin ollen riskeiltään erilaista tuoterypystä: pääoma- ja riskisijoitusrahastot. Toinen näistä keskittyy nopean hyödyn tuottamiseen, toisessa investointia kypsyttellään pidemmän aikaa. Riskit liittyvät nimenomaan ensin mainittuun. Parlamentin ja neuvoston käsittelyssä direktiivistä muokkautui ei täydellinen, mutta silti hyväksyttävissä oleva kompromissi. AIFM-direktiivi muodostaa tärkeän osan uutta finanssisäätelyä ja -valvontaa. On kuitenkin muistettava, että finanssivalvonnan kehittämistä on jatkettava tämänkin direktiivin hyväksymisen jälkeen.

3-162

Marianne Thyssen (PPE), schriftelijk. – Voorzitter, collega's, met de stemming van morgen zet de EU in daden om wat afgesproken werd op de G20 in Londen. In navolging van het akkoord over financiële supervisie, toonden het Europees Parlement en het Belgische voorzitterschap dat het hen menens is om het financieel stelsel te hervormen. Het akkoord dat gevonden werd, is evenwichtig, omdat het een antwoord biedt aan drie bekommernissen: systeemrisico's beheersen, beleggers beschermen en een level playing field garanderen. Belangrijk is ook dat de EU zijn markt niet afsluit voor niet-EU kapitaal, wat een absolute vereiste is om onze Europese economie de nodige zuurstof te geven. De nieuwe geharmoniseerde regels zullen voor transparantie, rechtszekerheid en een versterkte interne markt zorgen.

Met name het Europees paspoort zal beheerders de toelating verstrekken om in de hele Europese Unie actief te zijn zonder zich in elke lidstaat afzonderlijk te moeten registreren. Ik wil ook benadrukken dat ik tevreden ben met de oplossing die werd gevonden voor *private equity*. Het lichter regime dat van toepassing is op de beheerders van kleine fondsen bevordert de creatie en de financiering van nieuwe ondernemingen in innoverende sectoren, vaak kmo's. Daarom moeten wij het politieke akkoord dat na 14 maanden onderhandelen tot stand kwam, met overtuiging steunen.

3-163

17 - Πράξη Ενιαίας Αγοράς (συζήτηση)

3-164

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο στην ημερήσια διάταξη είναι η δήλωση της Επιτροπής με θέμα: Πράξη Ενιαίας Αγοράς

3-165

Michel Barnier, membre de la Commission. – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, je suis très heureux de vous présenter officiellement dans cet hémicycle la communication sur l'acte pour le marché unique qui a été adoptée par la Commission le 27 octobre et d'en débattre dans cette enceinte avec vous, comme nous avons d'ailleurs commencé de le faire sous l'impulsion du président Malcolm Harbour et de Louis Grech, hier, dans une autre salle, mais avec plusieurs centaines d'acteurs de la vie politique européenne et nationale, régionale d'acteurs économiques et sociaux.

Ce document est important. Il est important, Mesdames et Messieurs les députés, parce que notre conviction est que l'Europe est interpellée de multiples côtés. Elle est interpellée de l'extérieur sur fond de crises. Depuis deux ans, la crise financière qui a été d'une violence inouïe et qui a encore beaucoup de conséquences économiques, sociales et humaines dans tous nos pays. La crise économique, en général, et puis des crises qu'il ne faut pas oublier, même si on n'en parle moins, comme la crise alimentaire. Près d'un milliard d'êtres humains sont en danger de mort parce qu'ils ne mangent pas à leur faim ou qu'ils n'ont pas d'eau. Et puis, la crise écologique qui est probablement la plus profonde.

Il faut que nous répondions à ces interpellations, mais à ces interpellations externes s'ajoutent aussi des interpellations internes, et la plus importante est sans doute celle des peuples européens qui ne comprennent pas, qui sont souvent inquiets, parfois en colère, et qui gardent une distance, qui nous interpelle, avec ce grand marché qui est la fondation, la première fondation depuis 1950, la Communauté du charbon et de l'acier, ce grand marché européen que nous construisons patiemment entre nous.

La question que se posent les citoyens, que se posent les petites et moyennes entreprises, qu'est-ce que ça nous apporte, ce grand marché ? Qu'est-ce que nous apporte l'Europe ? Il faut qu'à cette question soit apportée une réponse positive, ce qui n'est pas toujours le cas.

Et voilà le constat qu'a fait Mario Monti, à la demande du président Barroso, dans un rapport dont vous avez souvent débattu et qui comporte beaucoup de diagnostics utiles. J'ai noté celui de Mario Monti, qui dit que le marché unique est de plus en plus nécessaire et de moins en moins populaire. Mesdames et Messieurs les députés, nous sommes des hommes et des femmes politiques, chacun dans nos responsabilités, et quand on constate cela, il faut s'efforcer de faire que ce qui est nécessaire devienne populaire et, en tout cas, soutenu et mieux compris.

Voilà pourquoi, face à toutes ces crises et à toutes ces interpellations, nous avons voulu donner, comme c'est notre rôle, une suite opérationnelle aux diagnostics de Mario Monti, et j'ajouterais aux diagnostics cohérents que votre Parlement,

sous l'autorité de Louis Grech, que je remercie, a fait, lui aussi, du fonctionnement imparfait ou incomplet, parfois décevant, de ce grand marché unique.

Et donc le document que nous vous présentons, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, est un document original. Il n'est pas à prendre ou à laisser. Il s'agit d'un plan d'action et non pas d'une mesure législative, d'un plan d'action qui comprend aujourd'hui 50 propositions que nous mettons en débat, qui ont toutes pour objectif de faire mieux fonctionner le marché unique au service des petites et moyennes entreprises, pour la croissance, et au service des citoyens. Ce marché, c'est un moyen au service de la croissance et au service du progrès humain, et ce n'est pas le contraire, comme j'ai souvent l'occasion de le dire.

Nous venons de parler de la directive sur les *hedge funds* et le *private equity*; je veux dire que ma stratégie est extrêmement claire et je la suivrai de manière déterminée pendant cinq années. Je vous l'ai dit, le 13 janvier, nous voulons et nous allons remettre les services financiers et les marchés financiers dont nous avons besoin au service de l'économie réelle, et ce n'est pas le contraire, et mettre l'économie réelle et le grand marché qui la sous-tend au service de la croissance et du progrès humain.

Nous avons dans cette stratégie pour la croissance, qui est en cohérence avec la stratégie 2020, voulu que le marché unique fonctionne mieux. Ce grand marché, nous devons le comprendre comme la plate-forme de base de l'économie européenne, et si cette plate-forme fonctionne mieux qu'aujourd'hui – c'est l'objectif de ce plan d'action – tout ce qu'on mettra dessus – les initiatives privées et publiques, les initiatives locales, régionales, nationales, européennes, les actions des associations, des organismes divers et variés qui sont dans ce grand marché – elles aussi fonctionneront mieux, nous en sommes persuadés.

Nous avons la volonté de répondre à ces interpellations et à ces défis en retrouvant le chemin d'une croissance forte, durable et équitable avec les entreprises. Nous proposons un certain nombre de mesures au service de l'innovation et des petites et moyennes entreprises en particulier.

Dans ce *single market act*, il y a la grande question du brevet dont nous débattons en ce moment même – c'est pour cela que ma journée était un peu compliquée, Madame la Présidente – au Conseil Compétitivité, sous l'autorité de la Présidence belge. Plus globalement, c'est l'ensemble de l'environnement réglementaire et fiscal des entreprises que nous souhaitons rendre plus fluide, de même que l'accès au financement indispensable pour soutenir leurs investissements.

Et enfin, pour finir sur le renforcement de la compétitivité européenne, nous voulons renforcer notre stratégie externe dans un esprit de réciprocité et de bénéfice mutuel.

Afin de permettre que les Européens soient au cœur de ce marché unique, la Commission veut montrer que ce marché ne s'oppose pas au développement des services d'intérêt général et des grandes infrastructures. Nous aurons une communication qui sera sans doute soutenue, augmentée et améliorée par les contributions du Parlement, communication sur les services d'intérêt général et le service public. Nous voulons montrer que le marché unique respecte les droits sociaux inscrits dans la Charte des droits fondamentaux, qu'il peut offrir de nouvelles perspectives de développement aux entreprises socialement innovantes qui servent les Européens autant comme travailleurs que comme consommateurs.

Et enfin, c'est le troisième chapitre du *single market act*. Cette démarche globale ne trouvera son sens que dans une meilleure gouvernance, par le biais d'un dialogue et d'un partenariat renforcés, avec nos entreprises, avec nos compatriotes, mais aussi entre les institutions européennes, avec les États membres et les collectivités régionales ou locales, ainsi que d'un dialogue social renforcé. Notre conviction, tout au long du travail que nous engageons avec vous, c'est que, pour relever le défi de la compétitivité, pour relever le défi de la croissance qu'attendent les Européens, chaque citoyen est nécessaire et chaque entreprise est nécessaire. Chaque collectivité est nécessaire.

Voilà, vous devez comprendre le sens du débat public européen que nous voulons ouvrir pendant quatre mois avec vous, plusieurs commissaires, nous sommes 13 à avoir travaillé – et je les en remercie – à ce *single market act* qui a été approuvé par la Commission européenne, après de longs débats normaux. Nous mettons ce débat au premier rang de nos préoccupations et nous mettons en débat ces 50 propositions. Nous serons très attentifs à ce que diront les différentes institutions et nos différents partenaires, et au terme de ce débat, sans doute au mois de février, nous arrêterons la liste définitive de nos engagements, sur lesquels les commissaires concernés prendront effectivement l'engagement de délivrer, en deux ans au plus, des propositions, de telle sorte qu'en 2012, au moment où on parlera du vingtième anniversaire du marché unique, vingt ans après les engagements, les propositions de Jacques Delors, cet anniversaire ne soit pas marqué par la nostalgie, ni par la mélancolie – il n'y a pas de place en ce moment pour la nostalgie – mais au contraire par un anniversaire proactif et dynamique.

Voilà pourquoi, aujourd'hui, nous débutons, comme nous l'avons fait hier. Pendant quatre mois, vous me trouverez, avec mes collègues, disponible pour animer ce débat public européen que commence aujourd'hui le Parlement européen et y participer d'une manière constructive et très attentive.

3-166

Andreas Schwab, im Namen der PPE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine lieben Kolleginnen und Kollegen! Wir haben in dieser Woche schon beim sogenannten Binnenmarkt-Forum über den Vorschlag der Europäischen Kommission gesprochen, mit dem eine in hohem Maße wettbewerbsfähige soziale Marktwirtschaft in Europa erreicht werden soll. Alle drei Begriffe – Wettbewerbsfähigkeit, sozial und Marktwirtschaft – sind uns dabei wichtig, und wir begrüßen ganz ausdrücklich, dass es dem für den Binnenmarkt zuständigen Kommissar Michel Barnier gelungen ist, den von uns gewünschten horizontalen oder wie Louis Grech in seinem Bericht geschrieben hat, holistischen Ansatz für den Binnenmarkt wiederzubeleben. Wir glauben, dass dies ein großer Schritt ist, aber wir glauben auch, dass noch weitere kleine Schritte zur wirklichen Vervollständigung der horizontalen Anlage dieses Gesetzgebungsprojekts notwendig sind. Hier wird sich das Europäische Parlament entsprechend einsetzen.

Dieser Einsatz des Europäischen Parlaments wird nur gelingen, wenn wir in die Lage versetzt werden, die technischen, institutionellen und politischen Unterschiede, die ein solches Gesetzgebungsprojekt mit sich bringt, zu überwinden. Denn nur dann können wir das Gesetzgebungspotenzial, das in diesem Vorschlag liegt, voll ausnutzen. Und das wollen wir.

Ich bin mir sicher, dass die öffentliche Anhörung der Bürgerinnen und Bürger, der beteiligten *stakeholders* dazu beitragen kann, alle an diesem Gesetzgebungsvorschlag teilhaben zu lassen, und ihnen das Gefühl geben kann, mitentscheiden zu können, was am Ende aus diesem Gesetzgebungsvorschlag wird. Das Parlament, lieber Kommissar Barnier, wird seinen Beitrag dazu leisten, diese Ziele zu erreichen. Wir wollen das Programm mit 50 Punkten überarbeiten, wir wollen Schwerpunkte setzen, wir wollen dazu beitragen, dass sämtliche Ausschüsse des Europäischen Parlaments beteiligt werden, dass wir diese institutionelle Einigkeit, die ein solches Gesetz braucht, erreichen.

Am Ende, liebe Kolleginnen und Kollegen, müssen wir zu dem Ergebnis kommen, dass jede und jeder in diesem Binnenmarkt seinen Platz hat und wir alle gemeinsam von der Zusammenarbeit in diesem Binnenmarkt profitieren können. Das wollen wir bis 2012 – zum zwanzigjährigen Geburtstag des Binnenmarkts – zeigen. Dafür werden wir hart arbeiten.

3-167

Evelyne Gebhardt, im Namen der S&D-Fraktion. – Frau Präsidentin! Vielen Dank, Herr Kommissar Barnier, für die Arbeit, die Sie gemacht haben. Denn es war kein einfaches Stück Arbeit, das Sie vor sich hatten, und Sie haben einiges von dem aufgenommen, was Professor Monti in seinem Bericht formuliert hat, was Louis Grech für das Europäische Parlament erarbeitet hat. Wir finden auch einiges davon darin wieder. Auch der Versuch, diesen holistischen Ansatz zu verfolgen, der nicht ganz so gelungen ist, wie wir uns das vorgestellt haben, aber auf dem richtigen Weg ist. Ganz wichtig ist auch, dass Sie durchaus auch sichtbar machen, dass Sie versuchen, die sozialen Rechte der Bürger und Bürgerinnen, die ja ein Herzstück der Gesetzgebung der Europäischen Union sein sollen, auch Wirklichkeit werden zu lassen. Allerdings muss ich für meine Fraktion sagen, dass uns in dem Text einiges fehlt oder zu vage oder zu einfach oder zu gering herausgekommen sind. Denn eine der ganz wichtigen Forderungen, die wir hatten, die Sie uns auch zugesagt hatten, war, dass eine Sozialklausel in allen wichtigen Bereichen der europäischen Politik gestaltet wird. Diese Sozialklausel finden wir nicht wieder. Es ist eine Zusage, die uns befriedigen kann, dass soziale Folgenabschätzungen durchgeführt werden sollen. Aber eine Sozialklausel ist wesentlich mehr als das, was wir hier in diesem Text finden. Und wir werden daran arbeiten, Ihnen zu helfen, dass wir da einen Fortschritt in die richtige Richtung erzielen, denn das ist ganz wichtig für uns.

Ganz problematisch finde ich auch einen anderen Punkt, der für unsere Fraktion immer wieder ganz wichtig war: Wir fordern eine Sammelklage. Wir wollen Sammelklagen für die Bürgerinnen und Bürger, damit sie auch wirklich ihre Rechte im Verbraucherschutz durchsetzen können. Sie kündigen als Europäische Kommission an, dass wieder Studien erstellt werden. Seit drei Jahren werden Studien in diesem Bereich erstellt. Ich denke, es wird Zeit, dass wir einmal darangehen und wirklich auch einen Gesetzentwurf von Ihnen erhalten und nicht nur wieder den Vorschlag, eine Studie zu machen, um zu sehen, wie wir weiterkommen.

Sie sehen, wir haben einiges, das uns befriedigen kann, aber einiges eben nicht so sehr, und wir werden mit Ihnen, mit dem Rat, mit den anderen Kollegen der anderen Fraktionen hart daran arbeiten, um am Ende wirklich einen guten Text zu haben.

3-168

Jürgen Creutzmann, im Namen der ALDE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar Barnier, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Der nach der Wirtschaftskraft größte Binnenmarkt der Welt hat sich im globalisierten Zeitalter zum entscheidenden Standortvorteil der Europäischen Union entwickelt. Deshalb ist es so wichtig, protektionistischen Tendenzen entgegenzutreten und den Binnenmarkt weiter auszubauen. Angesichts überschuldeter Staatshaushalte bleibt Europa auch gar nichts anderes übrig, als durch strukturelle Reformen die Wirtschaft zu stärken. Seit seiner Gründung im Jahr 1992 hat der Binnenmarkt bereits ein zusätzliches Wachstum von 1,85 % generiert. Die Umsetzung der angekündigten Maßnahmen soll weitere 2-4 % Wachstum bringen.

Man kann die 50 Vorschläge der Kommission zur Binnenmarktinitiative in drei Kategorien einteilen: erstens in die vielen konkreten Vorschläge, die den Binnenmarkt für Unternehmen und Bürger auf jeden Fall weiterbringen werden. Dazu zählt unter anderem die Schaffung eines voll funktionierenden Energiebinnenmarkts zur Sicherung bezahlbarer Energie, was für

den Wirtschafts- und Industriestandort Europa besonders wichtig ist, dann ein europäischer Berufsausweis und ein europäischer Qualifikationspass zur Erleichterung der Mobilität innerhalb der Europäischen Union, die in Zukunft immer wichtiger sein wird, um in einer globalisierten Welt Europas Wettbewerbsfähigkeit zu erhalten, und die Stärkung des elektronischen Handels durch eine bessere Verwaltung von Urheberrechten und neue Leitlinien für die effektive Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie, um neue Arbeitsplätze zu schaffen.

Zweitens gibt es aber auch viele Vorschläge, die jedoch zu vage formuliert sind, um sie bereits jetzt beurteilen zu können. Wir müssen also die konkreten Vorschläge der Kommission noch abwarten. Hierzu zähle ich die Überarbeitung der EU-Vorschriften für die öffentliche Auftragsvergabe, Maßnahmen zu den Diensten von allgemeinem Interesse und auch – Frau Kollegin Gebhardt – die Überlegungen für ein europäisches Sammelklagenkonzept. Ich weiß nicht, ob wir uns auf den Holzweg der Amerikaner begeben sollten.

Drittens enthält die Mitteilung auch Vorschläge, die meines Erachtens kontraproduktiv für eine Stärkung des Binnenmarktes sind, weil sie Unternehmen nur mit zusätzlicher Bürokratie belasten. Es gilt also, die vorgeschlagenen Dinge zu diskutieren. Wir sind dazu bereit.

3-169

Emilie Turunen, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, we are debating tonight what I believe might be the most important act for the EU in the years to come. It is within the context of reforming the single market that we have the real opportunity to transform Europe into a more social and sustainable Union, so the question is: does this communication manage to point towards a more green and socially just internal market?

I believe we are not quite there yet. Let me give you two examples, firstly proposal 29. Here I have to ask you, Mr Barnier, where is the guarantee for the right to strike? Where is the guarantee that fundamental social rights will not be overthrown by the freedoms of the market? I am aware that there are different positions within the Commission on this question and I would like to ask you very directly: is it true that among others, the Danish, Swedish, German and British Commissioners have fought against your proposal to introduce a social clause? If this is so, Commissioner, you should know that you have the backing of this House, because achieving such guarantees would be true reconciliation.

A second example of something that needs to be improved is proposal 19, the introduction of a Common Consolidated Corporate Tax Base. We Greens have been asking for this for a long time and should therefore be happy. But the problem for us arises when we read the text. It says that the CCCTB should aim at removing fragmentation for business. Listen. I believe that the major problem with company taxes in Europe is not fragmentation, but unhealthy ongoing downward competition between Member States. This has been going on for 15 years now. No wonder that we have problems financing our welfare at this time.

I believe the aim of a CCCTB should be to put an end to unhealthy competition in Europe. That is the real problem. Furthermore, I think we need to go beyond the proposal right now on greening the internal market, for example by using green procurement. I believe we can achieve much more there. So, Mr Barnier, I believe we have work to do. I am looking forward to that and thank you for inviting us to join in this very broad discussion. We appreciate that.

3-170

Malcolm Harbour, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, I think it is important to reflect that the idea of having an ambitious programme to deal with the completion of the single market – or our moves towards completion because I think that it is a job which will never ever be complete – was not in the EU 2020 strategy. Nor, indeed, was it in your programme when you came here for your hearing last year. I think it is a reflection of the political impetus behind the need to complete the single market and to raise its profile which was generated by President Barroso's decision to ask Mario Monti to look at it, and to ask our committee, under the leadership of Louis Grech, to look at it at the same time.

We are really pleased that you have taken the initiative to move it forward. You got a flavour of some of the debates to come. I think we should reflect on this as an apt opportunity to deal with what Europe desperately needs: economic growth, jobs, a dynamic small enterprise sector, more innovation, more efficient public procurement – those are the things that our citizens will judge us by. If we get more of them back to work and more companies started, that is the biggest single social achievement that we will make with this act.

3-171

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κυρία Πρόεδρε, το νέο έγγραφο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την ενιαία αγορά πιστεύουμε ότι ακολουθεί τη λογική της στρατηγικής της Λισαβόνας που είναι παραδεκτό ότι απέτυχε. Στη δική μας αντίληψη ο ανταγωνισμός θα πρέπει να υπόκειται σε αυστηρούς κανόνες και επίσης, όπως απέδειξε η κρίση, σε κρατικό παρεμβατισμό. Οι καταναλωτές πρέπει να προστατεύονται από την αισχροκέρδεια που δημιουργεί ο έλεγχος των αγορών από το ολιγοπώλιο και οι αποτελεσματικές δημόσιες υπηρεσίες πρέπει να αντισταθμίζουν τις ελλείψεις της αγοράς.

Η πρόταση της Επιτροπής επιλέγει να αγνοεί το έλλειμμα ουσιαστικής κοινωνικής προστασίας και παραβλέπει τις πραγματικές συνθήκες σε πολλές από τις χώρες της Ευρώπης σήμερα. Ενώ για τις επιχειρήσεις η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι έτοιμη να προχωρήσει σε σωρεία μέτρων για διευκόλυνσή τους, στον τομέα της προστασίας των καταναλωτών δεν σημειώνει καμία πρόοδο αφού επαναλαμβάνει προηγούμενες διατυπώσεις για ανάγκη διεξαγωγής μελετών αντίκτυπου. Άρα καμία πρόοδος δεν έχει επιτευχθεί για τους καταναλωτές. Πώς λοιπόν θα πεισθούν οι πολίτες ότι αυτή η οδηγία τους αφορά; Τι έχει αλλάξει σε σχέση με το παρελθόν;

Η προστασία του καταναλωτή και των εργαζομένων πρέπει να αποτελεί κεντρικό σημείο αναφοράς κάθε νομοθετικής πρωτοβουλίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ειδικότερα οι υπηρεσίες κοινής ωφέλειας γενικού οικονομικού ενδιαφέροντος δεν πρέπει να καλύπτονται από το δίκαιο περί ανταγωνιστικότητας, τη νομοθεσία της ενιαίας αγοράς ή τους κανόνες για τη ρύθμιση των επιδοτήσεων ή την απελευθέρωση των δημοσίων συμβάσεων. Η καθολική πρόσβαση σε δημόσιες υπηρεσίες υψηλής ποιότητας θα πρέπει να αποτελέσει το βασικό πολιτικό κριτήριο.

3-172

Matteo Salvini, a nome del gruppo EFD. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio il Commissario e mi auguro che tenga conto del fatto che non c'è una popolazione europea al servizio del mercato, ma che è il mercato a essere al servizio dei cittadini – nonostante quanto hanno detto coloro che mi hanno preceduto – e che quindi il mercato deve rispondere alle esigenze dei cittadini.

Io parlo a nome di uno dei quattro motori d'Europa, la Lombardia. Le piccole e medie imprese da noi vogliono dire alcuni milioni di posti di lavoro. Mi auguro che l'ambizioso progetto che abbiamo letto a firma di Barnier non vada a cozzare contro quanto proposto da alcuni suoi colleghi della stessa Commissione. Penso all'abolizione dei dazi sui prodotti tessili che arrivano dal Pakistan, che causerebbe la perdita di centinaia di migliaia di posti di lavoro in Lombardia e in tutto il resto d'Europa.

Siamo a disposizione per collaborare sulla pubblicizzazione. Non so se quattro mesi sono sufficienti. Penso alle imprese del Veneto che sono sott'acqua in questi giorni e non so se da qui a febbraio esse saranno in grado di essere coinvolte sufficientemente su quello che è comunque un progetto ambizioso su cui spero che potremo concorrere come EFD e come Lega Nord a migliorare e a collaborare.

3-173

Lara Comi (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, il mercato unico rappresenta un obiettivo strategico fondamentale per l'Europa, da perseguire con rinnovata determinazione politica. I traguardi raggiunti in questi anni rappresentano dei risultati eccezionali, ma oggi il nostro sguardo deve essere rivolto sicuramente al futuro. L'Europa non è più quella del 1985. Infatti, le nuove realtà che si sono andate affermando esigono assolutamente delle nuove risposte.

L'attuale contesto europeo e internazionale, caratterizzato dalla mondializzazione degli scambi, dall'evoluzione tecnologica e dall'emergere di nuovi attori sulla scena mondiale, richiede assolutamente un forte rilancio del mercato unico, individuando il giusto equilibrio di tutela tra tutti i protagonisti coinvolti, vale a dire le imprese, i consumatori e i lavoratori. Il documento proposto rappresenta un buon inizio, ma è ora necessario promuoverlo e pubblicizzarlo il più possibile.

Tra i tanti obiettivi che il documento si prefigge vorrei sottolineare in particolare l'importanza di tre aspetti. Prima di tutto concordo pienamente sulla necessità di potenziare il quadro regolamentare in materia di normalizzazione attraverso la sua futura revisione. La piena realizzazione del mercato interno ha infatti bisogno della standardizzazione, che in questi anni si è rivelata decisiva per la libera circolazione delle merci e ha contribuito all'eliminazione delle barriere per il libero commercio.

Altrettanto importante è il coordinamento delle politiche fiscali nazionali, con l'individuazione di una base imponibile. Il mio impegno nei prossimi mesi sarà quello di diffondere il più possibile questo importante documento e di dialogare con tutti gli attori interessati perché venga adottata una strategia capace di rispondere alle esigenze e alle aspettative delle imprese e dei nostri cittadini.

3-174

Louis Grech (S&D). – Madam President, the re-launching of the single market has to be politically supported, economically viable and socially acceptable to European citizens. No revival of the single market will be successful unless we convince citizens that the single market truly represents their interests. In this respect, I am highly appreciative of Commissioner Barnier's strong commitment to take into account citizens' concerns and aspirations. In fact, Commissioner Barnier went the extra mile to reconcile conflicting views and tensions and to incorporate different priorities of the various stakeholders.

However, in its present form the Single Market Act does not sufficiently address the social dimension which would ensure the right balance of an open economy, stimulating growth and job creation, but safeguarding in the process consumer

protection and citizens' rights. We must not lose sight of the holistic vision of the single market; nor should we approach this act in a defeatist manner, and there I agree with Commissioner Barnier that we should counter 'single market fatigue', especially when that fatigue emanates from within the institutions.

In my opinion, the single market is not getting the political support urgently needed to ensure that it does not become yesterday's business. More political leadership on the single market from the Presidents of the Commission and Council would go a long way towards achieving a viable single market to serve as a catalyst for economic recovery. We trust that Commissioner Barnier will acknowledge our concerns during the coming months of serious discussions. We must not lose this political momentum and this unique opportunity to revitalise the single market. I repeat that market integration is not an irreversible process and must not be taken for granted; a weak and fragile single market would lead to more disintegration than integration for the European project.

3-175

Olle Schmidt (ALDE). – Fru talman! EU:s inre marknad är det kanske viktigaste instrumentet för att få fart på Europa igen. De som försöker göra globaliseringen till ett hot har helt fel. Globaliseringen är en möjlighet för Europa. Om vi inte vill att Europa ska bli en isolerad kontinent ska vi fortsätta att riva barriärer och gränser. I det arbetet har ni mitt och den liberala gruppens fulla stöd. Vi måste göra mer för att riva hinder. Det är allas vårt gemensamma uppdrag.

Jag hade gärna sett att ni gått längre och att arbetet legat närmare det som Mario Monti presenterade härförleden. Han gav en väldigt ingående analys vad Europa skulle kunna göra. Kommissionen, men även vi i Europaparlamentet, måste bli djärvare. Vi måste vara klarsynta. Europa kan klara sig ur krisen, men inte genom att stå kvar på samma plats som idag.

3-176

Edvard Kožušník (ECR). – Malcolm Harbour mluvil o ambici, já bych chtěl mluvit o odvaze. Když Mario Monti zpracovával úžasnou zprávu, alespoň tak jsem ji pojmenoval, tak jsem se ho ptal, jestli si myslí, že politici budou mít odvahu jeho doporučení prosazovat jak na úrovni Evropské unie, tak na úrovni členských států. On mi odpověděl velice chytře, protože je chytrý politik: To je přece Vaše věc, vy jste politik. Takže já bych chtěl mluvit o odvaze prosazovat věci, které podle mého názoru jsou pro Evropu důležité, protože vnitřní trh je jeden z nejdůležitějších nástrojů konkurenceschopnosti v rámci globální Evropy a zároveň zachování pracovních míst. V tomto smyslu já bych nechtěl udělat nic jiného, než apelovat na pana komisaře, aby byl odvážný ve vztahu k členským státům, vnitrostátním parlamentům a ve vztahu k nám, protože ta diskuze určitě nebude jednoduchá. Určitě jsou tam témata, kde si budeme rozumět, kde budeme spolu souhlasit, ale budou témata, o kterých budeme velmi intenzivně diskutovat.

3-177

Elnökváltás: UR LÁSZLÓ TÖKÉS
Alelnök

3-178

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). – Mr President, 'the greatest danger that threatens us is protectionism', German Chancellor Angela Merkel told the Financial Times yesterday. In this context, the Commission's initiative comes at the right time, a time when we need to refocus on the real economy to get out of the crisis.

The Single Market Act is an historic initiative. In my view, it should be given the same status that the Delors White Paper was given 20 years ago. I truly hope that it will attract the highest political attention in the Commission, in the Council and in the Member States.

I am grateful to the Belgian Presidency which yesterday took up my pledge on behalf of the EPP to convene the Competitiveness Council at ministerial level and take up the Single Market Act. I also congratulate the Commissioner, Mr Barnier, on his vision of developing a citizen-centred market. This will require partnership and shared responsibility. You can count on us in the EPP, in the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, for that. It will require partnership on the part of all the EU institutions.

The commitment of the business community is equally important, with self-regulation a key to success. The four months ahead must be used in the public debate to build political support and to develop with citizens and stakeholders the 50-proposal outline in the Single Market Act.

It is time for action. Today I would very much like to impress on us all a sense of urgency. Unemployed people cannot wait any longer for jobs, citizens for better choice and lower costs, business for better competition. As the rapporteur on a more efficient and fairer retail market, I wish to stress that retail is a pillar of the single market and of improving our citizens' lives.

There are still national rules that impede free movement; unfair commercial practices and restrictions to market access still exist; there are toys that still have to be tested again when they have already been certified in another Member State. In this respect, I would like to thank the Belgian Presidency for their commitment to transposition. The light at the end of the

tunnel is not protectionism, it is free movement and the new Single Market Act has the potential to equip Europe to play its global role.

3-179

Stephen Hughes (S&D). – Mr President, last year's mission letter from President Barroso to Professor Monti asked him to take 'a fresh look at how the market and social dimensions of an integrated European economy can be mutually strengthened'. In his turn, in the report Professor Monti launched a strong appeal for political consensus, saying that 'consensus building [...] will thus be a crucial component of a new strategy for the single market. The effort to generate consensus will have to show full awareness of the main concerns surrounding the single market today'.

For us, achieving that consensus requires a new balance between the social and economic pillars of the internal market strategy. Now I know, Commissioner Barnier, that you indeed realise that and I commend you for your personal efforts to bring about that balanced consensus. But sadly others in the College did not share that realisation and so, while there are good elements in this communication, as my colleagues have said, we do not think that at the moment it forms the basis for that consensus. I hope our groups in this House can work together effectively to try to strike the correct balance and achieve that consensus and I hope that, at the end of the consultation period, the College of the Commission will take note of that and produce a balanced consensual package.

I would dearly like, Commissioner, to see the track-changes text in relation to proposals 29 and 30; it would be intriguing, I think, to see who is responsible for the changes and the very special language used there. Some Members have referred to the social clause, proposal 29, and I think that proposal 30 is very important. I note there the reference to the need for 'a legislative proposal which is likely to include or be supplemented by a clarification of the exercise of fundamental rights in the context of the economic freedoms of the internal market'. One way of reading that, Commissioner, is that it is referring to what has come to be termed the Monti II regulation. I hope that this is the case because it would directly address our concern about the social clause. We will work with you in the coming months on this.

3-180

Kay Swinburne (ECR). – Mr President, of the Commission's 50 targets in the Single Market Act communication, I counted 13 which concern my work in the Parliament's ECON committee, but all 50 concern my constituency and the people I was elected to represent. Fundamentally, many of these EU projects if done well will be hugely positive for all of my constituents in Wales. Specifically, SMEs are crucial to the Welsh economy and to Europe as a whole. Therefore I welcome the proposals with regard both to accessing finance via the capital markets and to ensuring that the venture capital funds set up in any Member State can operate and invest freely in the companies in the EU.

Mario Monti was clear in his recent work that the single market had stalled. We need to reenergise the process and in that way remind our constituents that the EU does not just bring regulation and red tape at a huge cost, but should, and can actually bring tangible benefits for businesses and trade as well as consumers and individuals. This is where the real added value of the EU lies.

3-181

Sandra Kalniete (PPE). – Mr President, the EPP Group has always been a strong supporter of the single market and I can affirm that we will do our utmost to see this initiative come to life, so that in 2012 we can celebrate the anniversary of the single market with pride, not with regret.

I would like to repeat what Professor Monti said yesterday during the first Single Market Forum. He stated that the single market is not a flagship initiative because it is neither a flag nor a ship. It is a sea and the wind that enables any ship to sail. I am sure that Parliament, in its report on the Single Market Act, will seek the right balance between its social dimension and promotion of business and growth.

The EPP Group will pay particular attention to the business environment for small and medium-sized enterprises and will contribute to developing precise ideas on the governance of the single market. I thank Commissioner Barnier for this very timely initiative and for his vision. He has all our support.

3-182

Małgorzata Handzlik (PPE). – Single Market Act to dobra wiadomość dla rynku wewnętrznego, a tym samym dla przedsiębiorstw, konsumentów i obywateli. Cieszy mnie, że Komisja prezentuje tak ambitny program dokończenia budowy wspólnego rynku. Podczas wczorajszego Forum Rynku Wewnętrznego, na którym pan Komisarz po raz pierwszy zaprezentował program 50 propozycji, padały różne opinie na temat tego aktu. Wśród nich przeważała opinia o potrzebie holistycznej wizji budowy wspólnego rynku, która pomoże dokończyć dzieło zapoczątkowane ponad 20 lat temu. Ważne jest stworzenie prawdziwego, jednolitego rynku przyjaznego dla obywateli, na którym będą mogli oni unikać problemów z otwieraniem kont bankowych, zarejestrowaniem samochodów, uznaniem kwalifikacji, przenoszeniem praw emerytalnych, zamawianiem towarów i usług przez Internet z pozostałych państw członkowskich.

Priorytetem dla mnie pozostaje jednak nadal realizacja swobodnego przepływu usług i tym samym dalsze prace nad wdrożeniem dyrektywy dotyczącej usług. Muszę jednak zgodzić się z wczorajszą wypowiedzią prof. Mario Montiego.

Powiedział on, że wiele inicjatyw, które zawiera Single Market Act, są nam znane od dawna, nie są to nowe problemy ani nowe rozwiązania. Dlatego apeluję do Komisji Europejskiej, państw członkowskich i moich kolegów w Parlamencie Europejskim o przyspieszenie prac i wdrożenie przepisów, które są niezbędne obywatelom, konsumentom i przedsiębiorcom.

3-183

Regina Bastos (PPE). – Começo por felicitar o Senhor Comissário Barnier, pela apresentação deste importante documento. Tal como o diagnosticou, o impacto da crise que vivemos está a fazer-se sentir em todos os sectores da sociedade e da nossa economia, provocando nos nossos cidadãos desalento e desconfiança em relação ao Mercado Único.

Mas é justamente este Mercado Único um dos trunfos de que a Europa dispõe para combater a actual crise. Por isso saudamos vivamente esta comunicação, que representa uma nova ambição para as políticas do Mercado Único, permitindo recuperar a confiança no nosso modelo de economia social de mercado. Na actual situação a União Europeia deve dar particular atenção aos seus vinte milhões de pequenas e médias empresas. Nesse sentido, uma das prioridades da União deverá ser a criação de mecanismos que resolvam o problema de acesso ao crédito por parte destas empresas.

Destacamos, igualmente, a proposta da Comissão que pretende avaliar o *Small Business Act* até finais de 2010, de forma a facilitar a vida destas empresas nomeadamente na simplificação burocrática e fiscal, bem como na valorização da responsabilidade social. Esperamos que estas cinquenta medidas agora apresentadas contribuam para aprofundar o mercado interno tirando pleno proveito do mesmo, o que pode representar para a economia europeia um crescimento suplementar.

3-184

Sophie Auconie (PPE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, à l'heure où les citoyens européens ont plus que jamais besoin d'une Europe solidaire et ambitieuse, d'une Europe sociale mais conquérante, je tiens à saluer ici la démarche de M. Barnier. Cette démarche, l'acte pour le marché unique, une démarche globale, avec une approche du marché intérieur dans son ensemble, une démarche collégiale. Vous avez pu, Monsieur Barnier, réunir autour d'une table de discussion un certain nombre de commissaires européens intéressés par l'ensemble de ce document une démarche ouverte, puisque vous venez ici aujourd'hui le mettre en débat, pour que chacun d'entre nous puisse l'alimenter de ses réflexions, une démarche citoyenne, puisque vous souhaitez remettre le citoyen au cœur du marché intérieur, mais aussi l'entreprise, et je pense que c'est effectivement l'enjeu majeur des prochains mois et des prochaines années.

Et puis cette démarche, elle est politique, et je pense que l'Europe, avant toute chose, a besoin de plus de politique, et c'est certainement aussi une des responsabilités de notre Parlement. Sur le fond, Monsieur Barnier, je souhaiterais m'attacher au point sur les services d'intérêt général. Comme vous, je pense que nous avons besoin plus de sécurité juridique et moins d'un cadre législatif. Dans l'avis ECON que je dois proposer, je parle d'une feuille de route à destination des autorités organisatrices; vous parlez d'une boîte à outils. Nous nous rejoignons déjà, même si, sur le plan sémantique, nous devons faire un pas tous les deux. Je pense qu'il faudra travailler précisément sur cette boîte à outils qui sera un véritable enjeu et aussi sur une transparence pour tous les usagers et tous les candidats à la fourniture du service d'intérêt général.

3-185

Damien Abad (PPE). – Monsieur le Président, l'Europe est à un tournant et elle se doit de répondre avec ambition et volontarisme à une crise économique et financière qui touche au premier chef, bien sûr, les citoyens européens. Et moi, je voudrais saluer l'initiative du commissaire Barnier qui mérite d'être félicité pour la méthode qu'il a employée et qu'il entend déployer pendant les années à venir. Je me félicite aussi du changement d'approche de la Commission sur le marché intérieur. On sent un volontarisme, une envie de travailler ensemble à la réussite de ce beau projet qu'est le marché intérieur.

Sur le fond, je me réjouis que la dimension externe de notre marché intérieur soit enfin prise en compte, tant pour la promotion de nos industries que pour la défense de nos citoyens. Ce n'est qu'en étant forts en interne qu'on pourra peser en externe. Vous savez, je suis comme vous un convaincu du marché intérieur, mais pas n'importe lequel, et c'est pourquoi, je terminerai par cette citation de Jacques Delors qui disait: "Je refuse une Europe qui ne serait qu'un marché, qu'une zone de libre-échange, sans âme, sans conscience, sans volonté politique et sans dimension sociale". Avec ce *single market act*, nous avons cette volonté politique et cette âme.

3-186

Marc Tarabella (S&D). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, permettez-moi de saluer ce *single market act*, et notamment l'inclusion des concepts sociaux et d'économie sociale. J'imagine que ce ne fut pas sans difficultés pour vous, au sein de la Commission actuelle. Puis-je me permettre de citer trois exemples cependant, où je reste plein d'attentes, où à ce stade, je reste quelque peu sur ma faim.

Tout d'abord, et Mme Gebhardt l'a évoqué: les recours collectifs. Car cela fait vingt ans que l'on consulte. Depuis l'initiative du commissaire Van Miert, la Commission consulte. J'espère évidemment qu'un jour, on verra se concrétiser ce dossier.

Un autre exemple, ce sont les passagers. Vous invoquez l'éruption du volcan islandais pour enfin modifier le règlement sur les passagers aériens, mais depuis dix ans, nous demandons un règlement global sur le droit de tous les passagers. Quand l'aurons-nous? Je pense qu'à cet égard, une légitime impatience se fait jour.

Ne parlons pas des services d'intérêt général. Nous attendons une directive-cadre. Qu'allons-nous avoir? Vous annoncez une communication et des actions.

Monsieur le commissaire, je compte sur l'homme pragmatique que vous êtes pour faire de ce *single market act* plus qu'un catalogue de bonnes intentions.

3-187

Róza Gräfin von Thun und Hohenstein (PPE). – Chciałabym podzielić się z Państwem moim doświadczeniem z dzisiejszego spotkania z młodym dziennikarzem na temat wczorajszego *hearing* dotyczącego Single Market Act. Dziennikarz ten był pod wielkim wrażeniem i z wielkim zdziwieniem mówił tym dokumencie: przecież jest to rewelacyjny i rewolucyjny dokument, dlaczego nie mówi się o nim powszechnie, dlaczego nie znajduje się on w centrum debaty europejskiej?

Właśnie my musimy doprowadzić do tego, żeby 50 punktów dokumentu dotyczącego wspólnego rynku, przedstawionego przez Komisarza, znalazło się w centrum debaty europejskiej w naszym Parlamencie, w pozostałych instytucjach, w krajach członkowskich i w mediach. Dokument ten jest bardzo ważny i konkretny. Wiemy wszyscy, że najważniejszy jest pokój, demokracja i prawa człowieka, ale namacalne dla każdego z nas jest to, co ułatwia nam codzienne życie, czyli wspólny rynek. Mówi się o nim, że jest to nasz okręt flagowy. Ale nie jest to, jak powiedział prof. Monti, ani okręt ani flaga, lecz morze i wiatr. I my musimy pomóc naszym obywatelom, aby te wiatry i wody były dla nich przyjazne.

3-188

Bernadette Vergnaud (S&D). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, quelques mois après le rapport du Professeur Monti qui appelait à une nécessaire relance du marché intérieur orienté vers les citoyens, je me félicite de la réponse apportée par la Commission et je retiens particulièrement l'amélioration de la reconnaissance des qualifications professionnelles, l'aide aux PME, les nouvelles législations sur les marchés publics et concessions de services, une sécurité juridique pour l'économie sociale. Je me réjouis donc de cette ambition.

Mais dans les cinquante propositions, je regrette que des priorités n'aient pas été clairement définies. Je m'inquiète de la stratégie de morcellement entre les différentes DG et commissaires et appelle M. Barroso à une plus grande implication afin d'éviter des propositions contradictoires.

Enfin, je déplore l'absence de tout engagement concret sur les services d'intérêt général alors que nous demandons depuis des années une législation protectrice, ce que le traité de Lisbonne permet désormais. J'attends donc, Monsieur Barnier, de voir les textes définitifs pour me prononcer réellement et éventuellement vous soutenir dans ce défi majeur pour l'avenir de l'Europe et de tous ses citoyens.

3-189

Pablo Arias Echeverría (PPE). – Señor Comisario, quiero aplaudir desde esta tribuna esta Comunicación que nos ha presentado. Creo que es una buena iniciativa para seguir trabajando por mejorar el mercado único europeo. Considero vital el debate de las 50 propuestas al que ha hecho referencia en su intervención. Desde aquí espero poder ayudar activamente a superar las barreras al comercio electrónico en Europa.

Muchas de las barreras que existen hoy en el comercio *on line* están ya diagnosticadas e incluso hay propuestas concretas para combatirlas. Podríamos decir que dependemos de la voluntad política para resolver estas barreras. Creo que esta Comunicación es un buen principio y, por tanto, considero que debemos apoyarla participando activamente.

3-190

Michel Barnier, membre de la Commission. – Monsieur le Président, merci de votre message. Je vais essayer, sans avoir l'ambition de répondre précisément à chacun; nous aurons bien des occasions de nous retrouver. Je commencerai ma réponse par ce qu'a dit le premier de vos orateurs, M. Andreas Schwab, qui a rappelé l'ambition initiale que nous devons revigorer, à laquelle nous devons rester fidèles, qui est celle de l'économie sociale de marché. Il a ajouté, comme je le pense, on aime chacun de ces trois mots: économie sociale de marché; c'est important et, naturellement, le traité de Lisbonne reprend ces trois mots, en y ajoutant l'ambition d'une compétitivité très forte.

C'est précisément, Mesdames et Messieurs les députés, l'ambition qui porte ce *single market act*, une économie sociale de marché hautement compétitive, et pour y parvenir, notre conviction, la mienne en particulier, c'est que – je le répète – pour la compétitivité et pour la croissance, chaque citoyen est nécessaire, chaque entreprise est nécessaire, chaque collectivité est nécessaire.

Cela ne peut pas tomber du ciel; même si nous avons des lois à bâtir, des cadres à construire, il faut que les citoyens, les entreprises, les collectivités s'approprient les chances et les opportunités de ce grand marché. Voilà l'ambition. Et

naturellement, je dis à M. Schwab comme à beaucoup d'entre vous qu'au terme de ce débat, il faudra à coup sûr fixer des priorités plus importantes ou plus précises que celles que nous avons nous-mêmes pu établir, même si nous avons déjà identifié 29 ou 30 priorités principales sur 50. Je rappelle qu'il y avait beaucoup plus d'idées encore dans le rapport de Mario Monti.

Mais je voudrais aussi marquer mon accord avec ce qu'a dit M. Creutzmann ou tout à l'heure Mme Corazza Bildt, nous devons veiller, en écho en quelque sorte à mon analyse du début de mon propos tout à l'heure, à ce qui se passe dans beaucoup de nos pays sous l'effet de la crise, sous l'effet de l'incompréhension, sous l'effet de cette question "Qu'est-ce que le marché nous apporte?" à laquelle on répond "Pas grand-chose". Cela provoque un sentiment de crainte, de peur, d'incompréhension et, derrière tout cela, on voit monter des populismes et du protectionnisme.

En effet, la première victime du protectionnisme, ce serait le marché unique. Voilà pourquoi nous devons, par l'action, par le dynamisme, par des initiatives, nous inscrire contre ces tentatives ou ces tentations de protectionnisme.

Le Président Harbour a indiqué que c'était un engagement nouveau. Dans mon audition, Monsieur le Président, le 13 janvier, je me souviens avoir précisément dit que, pendant les cinq années que nous allons passer ensemble, je m'attacherais à réconcilier, avec d'autres de mes collègues – parce que je ne suis pas le seul commissaire, nous sommes probablement quinze ou seize commissaires à hériter d'une part plus ou moins grande de la législation – 1 500 textes qu'il faut vivre et vivre intelligemment sur le marché.

1 500 textes! Mais, j'avais dit, Monsieur le Président Harbour, mon intention de travailler pour réconcilier les citoyens et les entreprises avec ce grand marché, et vous avez raison de souligner la chance que nous pouvons nous donner nous-mêmes avec ce débat et avec des propositions de la Commission sur un plan d'action global ou holistique, pour reprendre des mots encourageants de Louis Grech.

M. Harbour a évoqué la croissance de la compétitivité. Vous trouverez dans ce *single market act* beaucoup de propositions concrètes auxquelles nous allons travailler dans l'environnement juridique et fiscal pour les entreprises et, notamment, pour les plus petites, la révision des directives comptables en 2011, une assiette commune consolidée sur l'impôt pour les sociétés – c'est mon collègue Semeta qui y travaille –, de nouvelles stratégies pour la TVA, l'interconnexion des registres des sociétés.

Voilà un certain nombre de propositions concrètes pour faciliter l'environnement réglementaire, fiscal ou financier, des petites et moyennes entreprises, et à cela, il faudrait ajouter l'agenda numérique auquel je travaille avec ma collègue Nellie Kroes qui œuvre avec beaucoup de détermination. Le commerce de détail et beaucoup d'autres idées que Mme Handzlik a évoquées tout à l'heure.

Un mot plus précis des questions liées à la dimension sociale à laquelle je suis également attaché. M. Triantaphyllides, M. Hughes les ont évoquées, au tout début de votre discussion, Mme Gebhardt, Mme Turunen. Nous avons eu des débats, Madame Turunen, sur cette question, pris des positions qui d'ailleurs ne sont pas forcément celles qu'on peut lire dans les journaux. Moi, je trouve qu'un tel débat au sein du Collège, c'est normal, c'est normal. C'est le contraire qui serait anormal.

Puisque nous sommes 27 avec des sensibilités, des traditions, des nationalités différentes et que, en travaillant tous ensemble, nous sommes solidaires de ces propositions. Nous travaillons à trouver le centre de gravité de l'intérêt général européen pour des propositions qui sont ensuite mises en discussion chez vous ici au Parlement et au Conseil des ministres, pour être complétées ou améliorées.

Nous avons donc eu des débats, et c'est normal, pour trouver le bon équilibre entre les libertés économiques du traité, la libre circulation et les libertés et droits légitimes des partenaires sociaux, en particulier en matière d'actions collectives.

Je pense qu'il est légitime que les salariés autant que les entreprises disposent d'un cadre clair et sûr dans lequel travailler.

C'est donc cet esprit qui animera les mesures de la Commission. Nous allons veiller, sur la base de la nouvelle stratégie pour la mise en oeuvre de la Charte des droits fondamentaux, à ce que les droits garantis par la Charte, y compris le droit de mener des actions collectives, soient pris en compte. La Commission mettra en oeuvre à la lettre la clause sociale horizontale prévue par le traité à son article 9 en procédant à une analyse préalable approfondie de l'impact social de toutes ces propositions législatives sur le marché unique. En tout cas, moi, je reste favorable à ce qu'en tant que de besoin, soit insérée une disposition précisant comment les droits collectifs seront garantis dans le contexte de la nouvelle législation.

En d'autres termes, il s'agira, au cas par cas, d'évaluer le besoin d'une telle clause. C'est un sujet sur lequel nous allons débattre avec vous dans les prochains mois pour, si possible, améliorer encore les propositions de la Commission. Ce sera aussi le cas, Madame Vergnaud, Madame Auconie, de ce cadre de qualité auquel s'est engagé le président Barroso sur les services d'intérêt général.

Je voudrais aussi dire à M. Louis Grech qu'il faudra compléter encore – nous y travaillons avec M. Dalli – les propositions sur les consommateurs. Vous avez raison, Monsieur Grech, de mettre en garde contre la fragilité du marché intérieur, rien n'est définitif. Voilà pourquoi nous avons besoin de cette appropriation, de ce soutien des citoyens pour consolider de manière durable ce grand marché, qui est une chance, qui doit être un espace d'opportunité beaucoup plus qu'un espace de contrainte.

Madame Gebhardt ou Monsieur Tarabella, vous avez évoqué les recours collectifs. Nous ne laisserons pas ce sujet de côté. Cela mérite un vrai travail exploratoire, comme l'ont montré un certain nombre de débats, ici même, et également au sein de la Commission. Mes trois collègues, M. Dalli, Mme Reding et M. Almunia, y travaillent et ils tireront, au moment opportun, le plus tôt possible, les conclusions de la consultation que nous venons de lancer sur la mise en place d'un recours collectif.

Je voudrais également dire à Mme Comi que je suis d'accord avec elle sur l'articulation que nous devons trouver entre la *single market act* et la communication sur la politique industrielle de M. Tajani. Nous y travaillons ensemble, notamment sur les questions de standardisation et de normalisation.

M. Salvini a évoqué les régions et la sienne en particulier, mais je voudrais dire ma conviction que le débat que nous commençons ici, comme c'est normal, doit descendre avec vous, dans les régions. Je vais envoyer ce document dans les 23 langues de l'Union à chacun des parlementaires nationaux, dans chacun de vos pays. Nous allons l'envoyer dans les régions, aux syndicats, aux organisations professionnelles et économiques, pour que ce débat soit le plus décentralisé possible. En écoutant M. Salvini, je pensais aussi à un grand engagement du président Delors à l'époque, au moment même de la création du marché unique, qui était la politique de cohésion, à laquelle je reste durablement attaché, pour éviter que, dans ce grand marché, il y ait des fractures territoriales. Donc, les choses vont ensemble.

Madame Róza Thun a évoqué ce débat, elle y est attachée, notamment l'idée du forum que nous lui devons, et nous allons, chaque année, animer ce forum sur le marché intérieur, faire l'actualisation des *top twenty*, c'est-à-dire des vingt progrès concrets. J'espère qu'on n'aura pas toujours les mêmes pendant cinq ans, que ça va changer et qu'on pourra en éliminer certains, faire des progrès, mais, en tout cas, nous allons animer ce forum.

Je voudrais également faire écho aux propositions de M. Abad sur la dimension externe. À coup sûr, nous devons être forts par nous-mêmes et être forts pour aller à la conquête d'autres marchés, répondre à d'autres besoins dans le reste du monde, sans naïveté, avec le souci de l'ouverture et de la réciprocité. Mon collègue, M. De Gucht, a d'ailleurs dit des choses très fortes hier que je partage sur cette exigence de réciprocité que nous devons avoir vis-à-vis des grandes régions, des grands pays partenaires de l'Union européenne.

Enfin, un mot pour faire écho à ce qu'a dit M. Kožušník, tout à l'heure, en nous appelant au courage. Oui, M. Kožušník, je vais mener ce débat avec toute la force dont je suis capable, mais je ne peux pas le mener tout seul, partout, dans tous les pays. Dès demain d'ailleurs dans votre pays, puisque nous serons à Prague ensemble, mais je vais le mener autant que je le pourrai dans tous les pays. Nous ne pouvons pas réussir tout seuls, c'est un travail collectif. Les treize commissaires qui s'engageront au mois de février à délivrer ces propositions participeront aussi et tous les autres avec nous. Il faut que le Parlement, les régions, les partenaires économiques et sociaux, les parlementaires nationaux s'engagent dans ce débat.

Ce document, Mesdames et Messieurs, n'est pas à prendre ou à laisser. Il est perfectible. Nous sommes dans cet état d'esprit de l'améliorer, de le prioriser et surtout de le délivrer avec vous parce qu'il est urgent de recréer de la croissance et de la compétitivité avec les citoyens et les entreprises.

3-191

Elnök. – A vitát lezárom.

3-192

António Fernando Correia De Campos (S&D), por escrito. – 1. Impressionante esforço de unificação de legislação dispersa (1500). 2. Visão de Conjunto sobre os instrumentos (50) para construir o Mercado Único, até aqui usados de forma dispersa e fragmentária. É a primeira vez que conhecemos o arsenal dos nossos meios. 3. A experiência colhida deve determinar o futuro. Há medidas bem sucedidas, outras ainda a meio ou até no início do caminho. Outras, reconhece-se terem falhado quando se comparam com seus objetivos. Mais que nunca, podemos aqui utilizar o que em ciência se chama uma "experiência natural". 4. Não nos podemos queixar de falta de recursos tecnológicos: "E-commerce", "E-procurement" e tudo o que respeita à "European Digital Agenda", "Digital Single Market", são instrumentos cada vez mais utilizados. A tecnologia existe, a necessidade também. Falta a iniciativa. 5. A ocasião é única: estratégia 2020 com indicadores e metas. Deve ser bem aproveitada. Acresce a gravidade da crise e o reforço do mercado interno como contributo para a sua solução. 6. Projecto muito ambicioso. Estará a Comissão preparada para aproveitar o "momentum"? Para reconhecer que este projecto deve avançar sozinho, sem dependências dispersas?

3-193

João Ferreira (GUE/NGL), por escrito. – Os termos em que o comissário Barnier aqui lançou este debate são, sob vários pontos de vista, elucidativos e esclarecedores. Afinal de contas, o mercado é, de facto, a razão primeira e o fim último do processo de integração europeia, como ele fez questão de lembrar. Esta visão, aqui enunciada de forma tão frontal e desabrida, é bem reveladora da natureza capitalista deste processo de integração, que o Tratado de Lisboa veio institucionalizar e aprofundar. Numa altura em que os povos europeus sofrem na pele os efeitos da crise capitalista –que a UE, com as suas políticas, ajudou a criar – a Comissão vem aqui apresentar como solução para a crise a prossecução do mesmo caminho que a ela nos conduziu. O aprofundamento do mercado interno, garantindo mais lucros aos grandes grupos económicos e financeiros das potências europeias, está na origem das desigualdades crescentes no seio da UE, entre Estados e dentro de cada Estado; conduz à debilitação continuada das economias mais vulneráveis, à privatização de sectores fundamentais da economia, à mercantilização de cada vez mais esferas da vida social, ao ataque aos serviços públicos. "Business as usual" é a orientação que impera na UE. A "coesão" é, cada vez mais, uma mera expressão de propaganda, sem conteúdo prático.

3-193-500

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D), na piśmie. – Komunikat Komisji Europejskiej, przygotowany na podstawie raportu profesora Mario Montiego "W kierunku Aktu o jednolitym rynku", to bardzo ważny dokument, który zdefiniuje działania UE w obszarze rynku wewnętrznego na kolejne kilkanaście lat. Wśród inicjatyw zaprezentowanych przez Komisję zwróciłam szczególną uwagę na te, związane z tworzeniem "cyfrowego" rynku wewnętrznego, ponieważ uważam, że to jest przyszłość Europejskiej gospodarki. Nie umniejszając dobrych intencji, które przyświecają Komisji, mam wrażenie, że skoncentrowała się bardziej na aspekcie związanym z "ochroną" kreatywności, niż z usuwaniem barier dla rozwoju usług komercyjnych w Internecie. Świadczy o tym chociażby liczba planowanych projektów prawa. W Komunikacie, który zawiera aż 50 inicjatyw z szeroko pojętego rynku wewnętrznego, zabrakło mi jednak tematu, nad którym pracuję od kilku lat, a który związany jest z tworzeniem jednolitych warunków dostępu do usług medialnych na wspólnym rynku. Chodzi o promowanie w całej Unii Europejskiej podpisów pod programami telewizyjnymi, które w bardzo znaczący sposób ułatwiają dostęp do mediów osobom niesłyszącym, jak również ułatwiają naukę języków obcych. Mam nadzieję, że Komisja Europejska podejmie ten temat w niedługiej przyszłości.

3-193-750

Othmar Karas (PPE), schriftlich. – Sehr geehrter Herr Kommissar! Faktum ist, dass der Single Market Act eine Revolution ist, das konkreteste Arbeitsprogramm dieser Kommission. Es ist das dritte große Projekt nach der Euro-Einführung und der EU-Erweiterung. Wir benötigen mehr Dynamik, Entschlossenheit, Mut, europäische Gesinnung, um die 50 Maßnahmen umsetzen zu können. Der Binnenmarkt muss zum Heimatmarkt von 500 Millionen Menschen werden, weil er unser Potential für Wachstum, Beschäftigung und Wettbewerbsfähigkeit ist. Viele Schätze sind noch zu heben. Der Binnenmarkt macht auch die sogenannten Nettozahler, wie z.B. Oesterreich und Deutschland zu großen Nettoempfängern. Das Potential nützen heißt dem Binnenmarkt die Fesseln nehmen, Protektionismus und Nationalismen überwinden, die EU als Kontinent begreifen wollen. Ob dies gelingt, liegt primär an uns Politikern. An die Arbeit!

3-194

Alajos Mészáros (PPE), írásban. – Mindannyian egyet tudunk érteni azzal, amit az Európai Bizottság akar - versenyzépes szociális piacgazdaságot. A Bizottság jelentéseiben az egységes piac megerősítése érdekében konkrét javaslatok állnak - bízunk a megvalósulásukban. Barnier biztos szerint az eddig kiaknázatlan lehetőségeket kell kihasználnunk az egységes piacon. Valójában sok olyan eredményt sorolhatnánk fel, amely az Unión belüli életünket egyszerűbbé tette. A világban zajló változások további lépéseket kívánnak. Az egységes piac még egységesebbé tehető. Értékelem az elképzelést, hogy a piacoknak egyszerre kell a gazdaságot és az uniós polgárokat szolgálniuk. Külön dokumentum foglalkozik az állampolgárok jogaival és egy másik a gazdasági kérdésekkel, remélhetőleg pont azért, hogy a két piaci pólust egyensúlyba hozza. Vitathatatlan az Unió kezdeményező és koordinációs szerepe az egységes piac megerősítésében. Mindemellet jó szociális rendszerről, színvonalas oktatásról és versenyzépes munkahelyekről a tagállamok végrehajtási elkötelezettsége nélkül még sokáig nem beszélhetünk. Bár néhányan megkérdőjelezik a nyilvános konzultáció fontosságát, én úgy látom, meg kell adni minden érdekeltnek a lehetőséget a véleménynyilvánításra. Hasonlóképpen pozitívan látom azt a kezdeményezést is, hogy éves fórum keretében lehessen megvitatni az egységes piacot érintő ügyeket. Ennek résztvevői értelemszerűen az intézmények, a tagállamok, a vállalkozások és a polgárok, vagyis az egységes piac résztvevői. A fórumnak köszönhetően még inkább tudatosíthatjuk, hogy az egységes piac a mindennapjaink része.

3-194-500

Alfredo Pallone (PPE), per iscritto. – Gentile Presidente, onorevoli colleghi, condivido appieno il contenuto e le tempistiche dello Small Business Act. Il mercato unico rappresenta la forma più integrata del mercato comune, essendo più incentrato nel rimuovere le barriere fisiche (confini), tecniche (standard) e fiscali tra gli Stati membri. Esso rappresenta la chiave di volta dell'integrazione e della crescita sostenibile in Europa. L'attuale crisi economica ha ancora una volta sottolineato l'importanza del mercato unico per condurre al successo il progetto europeo. Si richiede inoltre una rinnovata determinazione politica per contrastare le tentazioni del nazionalismo economico e sviluppare appieno il proprio potenziale. La crisi ha acuito il rischio di un uso indebito degli aiuti di Stato per aiutare le aziende nazionali più importanti. La soluzione per rilanciare l'intera economia europea risiede piuttosto (ed è questa la ricetta del Mercato unico) nel rimuovere i persistenti ostacoli alla libera circolazione di merci, persone e servizi, nonché ad un trattamento paritario degli agenti economici e dei cittadini sul tutto il territorio dell'Unione.

3-195

Olga Schnalová (S&D), písemně. – Akt pro jednotný trh je iniciativa, kterou rozhodně vítám a podporuji. Chtěla bych se zmínit nicméně o problému, který v této souvislosti rovněž vnímám, nikoliv okrajově. Jde o dlouhodobou komunikační strategii nejen k tomuto dokumentu, ale k jednotnému trhu vůbec. V návrhu č. 48 Komise uvádí, že posílí konzultace a dialog s občanskou společností, přičemž zvláštní pozornost pak bude věnována tomu, aby byly zohledněny názory spotřebitelů. Jestli Komise ovšem opravdu stojí o názory běžných spotřebitelů, musí pro medializaci tohoto návrhu udělat podstatně více než dosud. Například v České republice či na Slovensku se uvedení tohoto stěžejního dokumentu, bohužel, v médiích zcela ztratilo. Zdá se, že zde není tématem hodným pozornosti. Informační kampaň o přínosech jednotného vnitřního trhu by proto neměla probíhat jen na úrovni evropských institucí, ale měla by být co nejvíce decentralizována i na celostátní a regionální úroveň. Zaměřit by se měla především na přínosy, které jednotný trh nabízí, a na řešení každodenních problémů spotřebitelů na vnitřním trhu, jako jsou například bankovní poplatky, srovnávání cen výrobků atd. Proto vyzývám Komisi, aby zlepšila svou komunikační strategii směrem ke koncovým spotřebitelům tak, aby výsledkem bylo lepší informování občanů o přínosech jednotného trhu.

3-196

18 - Innovációs partnerségek (vita)

3-197

Elnök. – A következő pont a Judith A. Merkies, az S&D képviselőcsoport nevében, Paul Rübig, a PPE képviselőcsoport nevében, Jorgo Chatzimarkakis, az ALDE képviselőcsoport nevében, Philippe Lamberts és Reinhard Bütikofer, a Verts/ALE képviselőcsoport nevében, Evžen Tošenovský, az ECR képviselőcsoport nevében, és Marisa Matias, a GUE/NGL képviselőcsoport nevében a Tanácshoz intézett, az innovációs partnerségekről szóló szóbeli választ igénylő kérdésről folytatott vita (O-0158/2010 - B7-0560/2010).

3-198

Judith A. Merkies, Auteur. – Voorzitter, 90% van de mensen denkt dat we door innovatie een groene en beter concurrerende economie zullen krijgen. Daar zijn we het over eens. Maar kennelijk is de urgentie nog niet helemaal duidelijk, want de Europese Raad heeft besloten pas in februari en maart volgend jaar over de innovatie-unie te gaan praten.

Waarom? Zijn de urgente, grote maatschappelijke uitdagingen dan soms allemaal al opgelost? Is het energieprobleem, het grondstoffenprobleem of het vergrijzingsprobleem al opgelost? Nee, en daarom is het nodig dat we urgent die innovatiestrategie behandelen en bespreken. Vragen zijn er genoeg. Wat zijn die innovatiepartnerschappen eigenlijk? De innovatiestrategie van de Commissie is wel duidelijk, maar deze vraag blijft nog open.

Duidelijk is dat er geen nieuwe instrumenten moeten komen, althans niet helemaal nieuwe, maar wel betere. Belangrijk is langetermijnzekerheid, maar het liefst hebben we een goed werkend instrument met een visie tot 2020. Wat belangrijk is, is dat innovatiepartnerschappen zo concreet en duidelijk mogelijk moeten zijn, met echte impact, technologie-neutraal en dicht bij de markt, én met een duidelijke deadline. Met de betrokkenheid van alle belangrijke partners én de industrie, de overheid, de onderzoeksinstellingen, en vooral de burger, die de drijfkracht is achter innovatie en het slagen daarvan.

Het is heel goed dat er gebouwd wordt op bestaande kracht met *healthy aging*, eigenlijk liever gezond leven dan gezond ouder worden, en het schijnt dat eigenlijk gezond ouder worden al begint bij de conceptie. Alle partnerschappen moeten in het teken staan van efficiënt en intelligent omgaan met natuurlijke hulpbronnen en dan beginnen met de meest urgente problemen: energie, het opraken van de grondstoffen. Daar is meer innovatie nodig.

Het betekent de volledige inzet van de Raad en enthousiasme. Allebei zijn nodig om de innovatiestrategie te laten werken. Terugtrekken achter de grenzen is geen optie. Economie gaat echt niet alleen over de euro of over de bankensector, het Stabiliteitspact. Het gaat over werk in Europa, een betere positie van Europa in de wereld en als niet door innovatie, hoe dan wel?

3-199

Amalia Sartori, Autore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la proposta della Commissione contenuta nella comunicazione "L'Unione dell'innovazione", adottata il 6 ottobre scorso, è parte integrante della strategia UE 2020. L'iniziativa vuol essere una risposta concreta, efficace e sostenibile ai principali problemi della nostra società.

Tra le molte azioni proposte e i vari obiettivi che la Commissione si prefigge nel tentativo di dar vita a una vera e propria Unione dell'innovazione, uno degli elementi più innovativi è rappresentato dalle cosiddette partnership per l'innovazione. Al fine di raggiungere gli obiettivi prefissati è necessario scegliere le partnership giuste. A tal fine, la Commissione ha individuato una serie di sfide prioritarie che la nostra società dovrà affrontare nei prossimi anni e decenni. In merito a questa novità il Parlamento europeo ha scelto di esprimere una posizione nella risoluzione di cui io sono relatrice per il PPE. Dopo un breve negoziato, tutti i relatori dei vari gruppi politici hanno firmato una risoluzione, per cui non ci sono problemi da segnalare.

Tengo a sottolineare quanto il nostro contributo sia stato fondamentale al fine di ottenere che le due partnership che saranno lanciate dopo l'iniziativa pilota sull'invecchiamento in buona salute riguardino le città intelligenti, allo scopo di sostenere in diverse città europee esperimenti d'avanguardia volti a raggiungere gli obiettivi 20-20-20, e le materie prime non energetiche, poiché occorre fornire una risposta concreta alle grandi e difficili problematiche che interessano la società in questo campo.

Nei prossimi mesi un gruppo di lavoro interno alla Commissione deciderà i dettagli in merito a *governance*, finanziamento, criteri di selezione e budget delle iniziative che verranno lanciate con il primo partenariato.

3-200

Jorgo Chatzimarkakis, Verfasser. – Herr Präsident! Was macht eigentlich die europäische Innovationspolitik, was macht die europäische Forschungspolitik? Wenn man sich diese Frage stellt und wenn man den Bürger auf der Straße mal fragen würde, würde man keine Antwort bekommen. Weil nicht klar ist, was europäische Forschung, was europäische Innovation für einen Mehrwert schafft. Insofern begrüßen wir es, dass Kommissarin Geoghegan-Quinn hier mit ihrem Vorschlag zunächst einmal das Thema Innovation definiert. Was heißt Innovation? Innovation heißt, aus Wissen Geld zu machen, ein Produkt zu machen, eine Lizenz zu machen. Und das ist neu. Ich freue mich, dass die Kommission diesen Weg geht. Aber wir brauchen eben auch jetzt *man on the moon-* oder *woman on the moon-*Projekte, die draußen beim Bürger verstanden werden, damit der EU-Steuerzahler versteht, was wir hier mit seinem Geld anstellen. Insofern sehe ich ein großes Potenzial in der Frage, dem Leben zwei weitere, gesunde Lebensjahre hinzuzufügen. Das wäre so ein Projekt, das jeder draußen versteht. Deswegen freue ich mich, dass sich die erste vorgeschlagene Innovationspartnerschaft genau diesem Ziel widmet. Zwei gesunde Lebensjahre mehr, das versteht jeder, das sollten wir tun. Insofern haben Sie da unsere Unterstützung.

Allerdings möchte ich darauf hinweisen, und Frau Merkies hat ja auch das schon angesprochen: Wenn wir einfach nur den Instrumenten, die es schon gibt – es gibt das EIT, es gibt die KICs, es gibt die JTIs, es gibt das sogenannte *Competitiveness and Innovation Programme* (CIP), das sind alles Programme, die ja schon existieren. Noch ein Programm hinzuzufügen, damit machen wir das ganze Feld unübersichtlich. Das dürfen wir nicht tun. Die Innovationspartnerschaften sollten wirklich dazu beitragen, dass hier Ordnung hereinkommt, dass wir das Ganze in ein System bringen, und deswegen würden wir es auch nur dann akzeptieren, wenn das Ganze für den Steuerzahler klarer wird. Wir müssen immer verstehen: Was bringt mehr europäischen Mehrwert? Und wenn das der Fall ist, dann stehen wir voll dahinter.

3-201

Evžen Tošenovský, Autor. – Iniciativa Komise na vytvoření pilotního programu v rámci inovačního partnerství v oblasti „aktivního a zdravého stárnutí“ je určitě zajímavou aktivitou Komise. To, že Komise vybrala tento pilotní projekt, je pro mne ukázkou, jak významný je problém stárnutí pro celou Evropskou unii. Jako pilotní projekt je to velmi těžký úkol, protože způsoby zajištění starších občanů jsou v Evropské unii velmi různorodé. Má to své důvody s ohledem na různý historický vývoj a způsoby, jak jednotlivé země k této problematice přistupují. Proto pro nás bude zajímavé, jak se podaří Komisi najít skutečně inovativní přístup v řešení tak složitého problému. Doufám, že řešení nezůstane pouze v rovině obecného popisu, ale půjde o skutečnou pomoc v dané oblasti.

Z naší diskuze s kolegy vyplynula další dvě možná témata pro inovační partnerství, a to inteligentní města jako první téma a suroviny jako téma druhé. Z hlediska současného pohledu a očekávaných problémů bych se velmi přimlouval za takovýto přístup právě v oblasti surovin. Již dnes a s největší pravděpodobností v nejbližších letech budou členské země pod velkým tlakem zajištění surovin. To se dotýká jak energetiky, tak průmyslové výroby. Problémů se surovinami je celá řada a mnohé výbory Parlamentu se tímto pravidelně zabývají. Zajištění plynulosti dodávek či nalezení nových zdrojů surovin je do budoucna zásadní podmínkou růstu ekonomiky a zachování konkurenceschopnosti evropských zemí. S tím pochopitelně souvisí dopady na mnohé oblasti včetně sociálních podmínek občanů žijících v jednotlivých zemích Evropy. Rozumně nastavená pravidla s důrazem na ekonomičnost dostupnosti surovin budou v budoucnu jistě velmi zásadní věci.

3-202

Marisa Matias, Autora. – Estamos aqui hoje a discutir aquela que tem sido apresentada como uma das maiores prioridades da Comissão Europeia, que é a política da inovação, e que começa a ganhar forma, finalmente, nomeadamente através das parcerias europeias para a inovação e com este projecto-piloto que hoje aqui discutimos sobre o envelhecimento activo e saudável. Há, no entanto, muitos aspectos que falta ainda definir, nomeadamente, em matéria de clarificação, em matéria da definição dos futuros projectos e em matéria das prioridades. Quem é que afinal vai definir as prioridades e a partir de que critérios? Penso que essas respostas são-nos devidas.

Mas eu gostaria de deixar algumas notas em concreto e em particular em relação a este primeiro projecto sobre o envelhecimento activo e saudável, que foi aquele que nos foi apresentado. E essas notas são, desde logo, uma nota positiva, porque me parece positivo que se foque um sector da população que é particularmente vulnerável numa Europa que é cada vez mais envelhecida e está cada vez mais desfavorecida.

Mas gostaria, no entanto, de acrescentar ainda mais questões a estas questões, porque me parece contraditório que se apresente um projecto nesta área quando ao mesmo tempo não temos onde sustentar esta inovação. Como é que a vamos

sustentar? Qual é a base? alguma inovação é viável num contexto como aquele a que assistimos, em que há um ataque persistente e sistemático ao Estado social, redução do acesso à saúde, cortes sistemáticos nos serviços prestados, desinvestimento continuado neste domínio?

O título da comunicação que foi apresentada, uma "União da Inovação, mais emprego, vidas melhoradas, melhor sociedade", é ambicioso. Eu diria mesmo que eu não teria nenhum problema em subscrevê-lo pessoalmente, mas convenhamos que é contraditório com aquilo que tem sido a prática nos Estados-Membros, com os cortes e com as medidas de austeridade. Penso que só haverá inovação sustentável se houver políticas públicas rigorosas, sustentáveis, exigentes; senão é um fósforo que se apaga, pouco resta e pouca resposta temos a dar a estas populações.

3-203

Benoît Cerexhe, *président en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, mesdames et messieurs les députés, je me félicite de l'occasion qui nous est donnée d'avoir un débat avec vous sur cette initiative-phare "Une Union pour l'innovation", et notamment sur ce nouveau concept de partenariat européen pour l'innovation qui est certainement un élément-clé de la communication que la Commission vient de présenter au début du mois d'octobre.

Bien entendu, à ce stade, le Conseil est toujours occupé à examiner le sujet et des conclusions sont en préparation pour notre Conseil "Compétitivité" du 26 novembre prochain.

Comme vous vous en souviendrez, le Conseil européen a, le 17 juin dernier, achevé la mise au point de la stratégie Europe 2020 et l'un des grands objectifs définis dans ce contexte consiste, et je cite, "à améliorer les conditions de la recherche et développement" afin en particulier de porter à 3 % du PIB le niveau cumulé des investissements publics et privés dans ce secteur. À titre personnel, je pense qu'il aurait été difficilement concevable de faire moins que les 3 % déjà présents dans la stratégie de Lisbonne et qu'il s'agit maintenant de se donner les moyens d'y parvenir.

L'initiative-phare sur une Union pour l'innovation présentée par la Commission fait suite à ce grand objectif et la présidence belge a voulu traiter ce dossier majeur avec diligence. Notre Conseil a eu un premier échange de vues informel sur le sujet en juillet dernier, puis un échange de vues formel le 12 octobre dernier, et ce débat a permis à la présidence de présenter un projet de conclusions du Conseil qui est en train d'être examiné et qui, je l'ai dit, est à l'ordre du jour de notre Conseil "Compétitivité" des 25 et 26 novembre prochains. Je souligne que la présidence a fait en sorte que les filières "recherche" et "industrie" travaillent étroitement ensemble sur ce dossier, ce qui donne d'excellents résultats – nous avons tenu d'ailleurs un Conseil conjoint au mois de juillet dernier, lequel devrait déboucher sur des conclusions conjointes à la fin du mois de novembre.

Par ailleurs, la communication de la Commission ainsi que les travaux du Conseil "Compétitivité" alimenteront la préparation du débat sur la recherche et l'innovation qui devrait avoir lieu au Conseil européen d'ici la fin de l'année.

Vous comprendrez donc qu'en attendant des impulsions stratégiques de nos chefs d'État et de gouvernement, je dois, en tant que président du Conseil "Compétitivité", rester assez prudent dans mes interventions. Néanmoins, permettez-moi de rappeler que le sujet de l'innovation, ou plutôt le triangle de la connaissance dans un sens plus large (enseignement-recherche-innovation), n'est évidemment pas tout à fait nouveau, ni pour le Conseil, ni pour le Parlement.

Du côté du Conseil, dans le contexte général de l'espace européen de la recherche, ce sujet figure régulièrement à l'ordre du jour du Conseil "Compétitivité". Je me réfère notamment à la vision 2020 pour l'espace européen de la recherche du Conseil de décembre 2008, et plus récemment aux conclusions du Conseil, intitulées "Créer une Europe innovante", adoptées en mai dernier sous la présidence espagnole. Je peux également mentionner à titre non exhaustif quelques pistes importantes du point de vue du Conseil.

Tout d'abord, les initiatives devraient porter sur toutes les formes d'innovation dans le secteur public et dans le secteur privé.

Deuxième élément, il faut jeter les bases de lignes de financement plus efficaces pour la recherche, le développement et l'innovation.

Troisième point, les marchés publics ont la faculté – largement inexploitée – de soutenir l'innovation en produits, procédés et services innovants.

Quatrièmement, les innovations non technologiques, y compris en matière de design, de services et de créativité culturelle, constituent aussi des facteurs importants.

Cinquième point, l'exploitation des efforts de la recherche nécessite une gestion et une protection efficaces de la propriété intellectuelle ainsi qu'une diffusion efficace des innovations scientifiques et technologiques.

Enfin, les politiques et programmes en matière de recherche et développement et les instruments qui leur sont associés doivent être – et on l'a encore rappelé maintenant – simplifiés et rationalisés. Et je me félicite ici d'une très large convergence de vues avec la position de la commission ITRE telle que présentée dans le rapport de M^{me} Carvalho. Les partenariats pour l'innovation ne doivent pas apporter une dose de complexité supplémentaire, mais au contraire participer d'une démarche de simplification.

La dimension régionale est essentielle aussi à l'innovation. À cet égard, la politique européenne de l'innovation devrait veiller à ce que les acteurs de l'innovation, en ce compris les petites et moyennes entreprises, reçoivent un soutien approprié au niveau régional également.

Le facteur humain est au cœur de la recherche et de l'innovation. L'Europe doit renforcer sa capacité à retenir ses chercheurs et à attirer des talents des pays tiers.

Après ces considérations d'ordre général, je souhaite maintenant répondre aux quatre questions plus concrètes que vous avez soulevées.

En ce qui concerne le nombre de thèmes pour les partenariats pour l'innovation, même s'il ne s'est pas encore prononcé, notre Conseil me semble assez unanime sur le fait qu'il faut commencer par une initiative-pilote. La Commission a d'ailleurs proposé de lancer cette initiative-pilote sur le vieillissement début 2011. Sa communication mentionne en outre une série d'autres thèmes pour lesquels elle serait prête à déposer des propositions en 2011 et certains d'entre vous ont repris un certain nombre de ces thèmes. Et par définition, un projet-pilote peut démarrer sur base expérimentale et sans nécessairement attendre que toutes les conditions soient prédéfinies.

La sélection des sujets des futurs partenariats est une des questions majeures dont on discute au sein du Conseil et, dans ce contexte, je rappelle l'exercice, lancé par le Conseil en 2008, de la programmation conjointe de la recherche en Europe en réponse aux défis sociétaux majeurs. À l'époque, des critères qui seront certainement utiles aussi dans le contexte des partenariats pour l'innovation avaient déjà été fixés: l'ampleur du défi au niveau européen, un engagement effectif des parties prenantes, la valeur ajoutée européenne, la possibilité de transformer les résultats d'une recherche en bénéfices pour les citoyens européens et pour la compétitivité européenne. Je vois ainsi une large convergence entre les orientations précédentes du Conseil et les conditions générales proposées par la Commission dans sa communication.

Par ailleurs, dans les discussions que nous avons eues à ce stade, mes collègues ont souvent mis en évidence le besoin d'une approche qui est une approche ascendante, notamment pour l'identification des thèmes, la simplicité, la légèreté des structures, la nécessité de travailler avec le secteur privé, en particulier les petites et moyennes entreprises, ainsi que l'optimisation des instruments financiers existants.

J'en viens maintenant au calendrier et aux principes de gouvernance qui sont vraisemblablement les questions les plus importantes et les plus délicates. Les mots-clés seront certainement "valeur ajoutée", "cohérence", "flexibilité" et "légèreté". Il ne saurait être question d'un modèle unique préétabli. Plusieurs initiatives ont été prises pour affiner les concepts, dont un séminaire organisé il y a quelques jours, le 27 octobre dernier, par la présidence belge en collaboration avec la Finlande et la Commission et, en ce qui concerne le calendrier, la notion d'urgence est bel et bien présente dans la stratégie Europe 2020. Elle l'est par conséquent aussi dans les initiatives qui en découlent. À cet effet, la Commission a fait des propositions ambitieuses, mais nos ressources sont limitées, et tout en restant ambitieux, il faut veiller à ce qu'on puisse maîtriser le processus et tirer les leçons en temps utile.

Je termine, Monsieur le Président, mesdames et messieurs, par cette notion de meilleure gouvernance des partenariats au niveau national. Cette question fait partie de toutes les considérations qui touchent à la gouvernance des partenariats, pour lesquels il n'existe pas de modèle préétabli et encore moins de modèle unique. Il faut tenir compte des situations objectivement différentes d'un État membre à l'autre; il faut aussi impliquer toutes les parties prenantes des divers États membres: les parties prenantes aux niveaux européen, national et régional, y compris le secteur public et le secteur privé.

Monsieur le Président, mesdames et messieurs les députés, ma conviction est que la recherche et l'innovation ne sont pas une option pour l'Europe, mais une obligation si nous voulons sortir de manière pérenne en préservant notre modèle social et la durabilité de notre environnement. Je salue donc l'intérêt constant de votre Parlement pour ces matières, et plus particulièrement cette première intervention dans ce débat sur le plan pour l'innovation. Votre contribution me semble d'autant plus fondamentale que le contexte actuel oblige les États membres à opérer des choix difficiles où il me semble essentiel de préserver la recherche et l'innovation en tant qu'investissement pour l'avenir, et je puis vous assurer que j'informerai le Conseil de la teneur de ce débat et je me tiens à votre disposition.

Herr Van Rompuy zusammen, wissen wir doch, dass wir noch wichtige andere Punkte haben. Man kann sich vielleicht auch einmal ein bisschen beschränken!

3-205

Ιωάννης Α. Τσουκαλάς, *εξ ονόματος της ομάδας PPE*. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να εστιάσω την προσοχή σας στη μεγάλη ευκαιρία που προσφέρουν οι συμπράξεις καινοτομίας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που τόσο την έχουμε ανάγκη, αλλά και στον σημαντικό κίνδυνο που υπάρχει καθώς η μη ορθή αξιοποίηση αυτού του εργαλείου μπορεί να μεγαλώσει ακόμη περισσότερο το χάσμα καινοτομίας και έρευνας μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Αναφέρομαι συγκεκριμένα στις δύσκολες οικονομικές συνθήκες που επικρατούν σε διάφορα μέρη της Ευρώπης αρχίζοντας από την πατρίδα μου και προβαίνοντας στην ίδια επισήμανση που έκανε η αξιότιμη συνάδελφος κ. Matias. Η οικονομική κατάσταση σε πάρα πολλές χώρες του ευρωπαϊκού Νότου και αλλού είναι δυσχερής, με το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να απαιτούν τεράστιες οριζόντιες περικοπές σε όλες τις κρατικές δαπάνες και με τις δημόσιες επενδύσεις σε έρευνα περίπου να μηδενίζονται. Υπό αυτές τις συνθήκες η τεχνολογική ανάπτυξη και η καινοτομία είναι προφανές ότι κόβονται δραστικά καθώς φαίνεται ότι αποτελούν τελευταίες προτεραιότητες στα σχέδια σωτηρίας των εθνικών κυβερνήσεων.

Οι οριζόντιες περικοπές που επιβάλλονται σε αυτές τις χώρες, η διαρροή εγκεφάλων που υφίστανται, η απώλεια δηλαδή εξειδικευμένου εργατικού δυναμικού που φεύγει στο εξωτερικό, καθώς επίσης και οι υποχρηματοδοτήσεις πανεπιστημίων και ερευνητικών κέντρων καθιστούν τελείως ανισοσκελές το τρίγωνο της γνώσης που πριν αναφέραμε.

Αυτό το τοπίο επιδεινώνεται και από πραγματικά περιστατικά, από την πραγματική επίδοση των ευρωπαϊκών πανεπιστημίων. Για παράδειγμα, σύμφωνα με το Times Higher Education που δημοσιεύθηκε προχθές, από τα 200 κορυφαία πανεπιστήμια παγκοσμίως τα 82 είναι ευρωπαϊκά. Από αυτά, τα 80 βρίσκονται στις βόρειες χώρες και μόλις 2, τα πανεπιστήμια της Ισπανίας, βρίσκονται στο Νότο.

Θέλω να ρωτήσω την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, την Ευρωπαϊκή Ένωση, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, πώς σκοπεύουμε να αντιμετωπίσουμε το διαφανόμενο χάσμα ανάμεσα στην καινοτομική βόρεια Ευρώπη και τον ευρωπαϊκό Νότο.

3-206

Teresa Riera Madurell, *en nombre del Grupo S&D*. – Señor Presidente, es un acierto que la Comisión haya lanzado su propuesta de Unión por la Innovación de manera paralela a su propuesta de política industrial, porque, ciertamente, para asegurar un crecimiento inteligente y sostenible que sea generador de empleo y competitividad la Unión Europea debe mejorar su capacidad de innovar.

Desde este convencimiento, nuestro Grupo ha asumido la responsabilidad de ambas iniciativas. Como coordinadora, estoy convencida de que, con la colaboración de todos, este Parlamento contribuirá a aportar soluciones a estos nuevos retos: soluciones que mantengan un equilibrio entre lo económico, lo social y lo medioambiental para avanzar hacia una Europa más verde, más inteligente y con una mayor cohesión social.

Es una contribución que empieza hoy con esta resolución, señalando, antes de que el Consejo decida, los temas que deben abordarse de manera prioritaria, como cooperaciones de innovación, y enfatizando también que su éxito dependerá de nuestra capacidad para implicar en ellos tanto a las empresas innovadoras como a las universidades y a los centros de investigación.

3-207

Zbigniew Ziobro, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Europa musi się rozwijać i innowacyjność jest najlepszą drogą do przezwyciężenia obecnego kryzysu. Istotnym czynnikiem inicjującym pozytywne zmiany jest zapowiadane zwiększenie finansowania inwestycji na badania i rozwój o 3% unijnego PKB. Poza elastycznymi normami prawnymi w zakresie zakładania firm, ulgami podatkowymi oraz ułatwieniami w rejestracji patentów, to właśnie czynniki finansowe będą głównym kołem zamachowym rozwoju.

Bez pomocy z zewnątrz firmy nie byłyby w stanie same finansować długoletnich, kosztownych badań. Niemniej pojawia się pewien problem – same finanse przekazywane z budżetu Unii Europejskiej często nie wystarczą, w związku z tym firmy zmuszone są inwestować olbrzymie własne środki. W tym wypadku przedsiębiorcy z Europy Środkowo-Wschodniej stoją na straconej pozycji. Nie mając własnych środków, nie mogą pozyskać pieniędzy z kasy państwowej, nie są w stanie startować w walce o unijne pieniądze. Sytuacja ta, widoczna także w innych sferach, powoduje akumulację środków w bogatych rejonach Unii Europejskiej, pogłębia dysproporcje rozwojowe w dziedzinie badań i rozwoju.

Przewodniczący Komisji Europejskiej powiedział kiedyś, że „nie ma Unii bez solidarności”. Stąd też moje pytanie: w jaki sposób Komisja planuje wzmocnić innowacyjność nowych państw Unii? Czy mogą one liczyć na większe środki finansowe, co pozwoli im szybciej dołączyć do grona państw starej Unii?

3-208

Hermann Winkler (PPE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Mit der Innovationsunion schlägt die Europäische Kommission eine richtige Richtung ein. Ich war sehr erfreut zu lesen, dass die EU-Kommission auf viele Forderungen aus dem Innovationsbericht vom September 2010 eingegangen ist, der vom Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie verabschiedet wurde. Wir sind uns einig, dass die Europäische Union zukünftig ihr Innovationspotenzial noch viel besser nutzen muss, nicht zuletzt, um mit den starken Innovationsländern wie den USA und Japan und auch mit aufstrebenden Volkswirtschaften wie China mitzuhalten. Die Innovationsunion wird aber nur dann Erfolg haben, wenn sie gemeinsam mit den Mitgliedstaaten und den Regionen umgesetzt wird. Dazu plant die EU-Kommission unter anderem die sogenannten Innovationspartnerschaften, über die wir gerade sprechen und die in unserer fraktionsübergreifenden Anfrage thematisiert werden.

Ich möchte aber in diesem Zusammenhang davor warnen, dass hier erneut Doppelstrukturen geschaffen werden. Die Idee der Innovationspartnerschaften ist ja noch nicht ganz klar umrissen. Auch die Ausführungen des Rates haben nicht zur endgültigen Klarstellung beigetragen. Die Idee der Innovationspartnerschaften hat aber gewisse Ähnlichkeiten mit bereits vorhandenen Instrumenten wie beispielsweise den Technologieplattformen des Siebten Forschungsrahmenprogramms und den KICs im Rahmen des Europäischen Innovations- und Technologieinstituts. Ich möchte darauf hinweisen, dass hier unbedingt darauf geachtet werden muss, dass Synergieeffekte geschaffen werden, dass Synergieeffekte genutzt werden und dass eine einheitliche Herangehensweise sichergestellt wird.

3-209

António Fernando Correia De Campos (S&D). – Saudamos os esforços da Comissão para colocar a investigação e a inovação no topo da agenda política. Estamos perante uma estratégia integrada para tornar o ecossistema de inovação europeu mais eficaz e profícuo ao serviço de uma economia sustentável. As parcerias europeias para a inovação surgem como um instrumento e as grandes *challenges* em que se organizam são suficientemente latas para não serem objecto de controvérsia. No entanto, não é ainda claro como serão definidas as prioridades subtemáticas e como será definida a preponderância de cada disciplina dentro delas. Que grau de transparência será espectável para que participem os *stakeholders*? Como arbitrar interesses contraditórios? Qual o papel relativo da Comissão, dos Estados-Membros, das regiões? Como assegurar a *accountability* no seio de uma estrutura que é complexa? Que dimensão financeira terão estas parcerias? A Comissão e o Conselho, Senhor Presidente, têm que assegurar excelência na implementação, a qual não está garantida com os escassos meses de teste-piloto previstos para a primeira parceria.

3-210

Cristina Gutiérrez-Cortines (PPE). – Señor Presidente, yo quisiera celebrar que haya innovación, atención a la innovación, y también *partnership*; pero también quiero decir que estamos hablando de algo que no sabemos qué es. Es una iniciativa de la que se habla, pero nadie nos ha informado de cuál es su contenido, ni su fórmula, ni su modelo.

Yo sugeriría que, en primer lugar, si queremos ser eficientes, revisemos los resultados —como han dicho algunos compañeros de esta casa— de lo que ha ocurrido con las IETI, con las *partnerships*, con las plataformas. Ya que hemos tenido una experiencia con el Séptimo Programa, hay que evaluarlas con objetividad, con una evaluación externa, viendo los resultados.

En algunos casos de algunas IETI, hemos visto, por ejemplo, que han acabado por ser dominadas por las grandísimas empresas y, de nuevo, la pequeña empresa ha quedado fuera.

Yo sugeriría que haya unas políticas y unas fórmulas en esta innovación para ver cómo conseguimos ayudar a la pequeña empresa a incorporarse —a veces, quizá, con organismos intermediarios que les ayuden a pagar los proyectos o a hacerlos—, pero, desde luego, no podemos seguir así, teniendo fuera a la pequeña empresa.

En segundo lugar, tenemos que pensar que es necesaria la innovación de la administración, la innovación de la gestión de la innovación, porque, entre otras cosas, la innovación la señala el mercado, y la administración no está acostumbrada a seguir al mercado, que es mucho más rápido que ella.

Por tanto, hay que hacer mucha más *capacity building*, innovar en *capacity building*, innovar en administración para la investigación, para la gestión de la innovación y para ayudar a las propias empresas a empeñarse en esta empresa de futuro tan difícil y tan complicada. Y, por supuesto, incorporar a la banca con los riesgos, que los riesgos no sólo los tiene que correr el ciudadano.

3-211

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Declarația fundamentală a drepturilor omului, la articolul 27, subliniază că oricine are dreptul de a participa în mod liber la viața culturală a comunității, de a aprecia operele de artă și de a beneficia de progresul științific. Cercetarea europeană trebuie să găsească soluții la marile provocări ale societății: îmbătrânirea populației, schimbările climatice, aprovizionarea cu energie și eficiența energetică, penuria de materii prime, sustenabilitatea dezvoltării economice și sociale.

Pentru ca Uniunea să își dezvolte capacitatea de inovare, esențială pentru competitivitatea Uniunii, trebuie să dezvoltăm și să corelăm politica de inovare cu politica industrială a Uniunii. Numai dezvoltând capacități de producție și, implicit, locuri de muncă pe teritoriul Uniunii vom putea păstra și dezvolta pe termen lung capacitatea de inovare a Uniunii. În același timp, impactul inovării asupra societății depinde de gradul de diseminare a realizărilor științifice. Consider că, pentru Uniunea inovării, avem nevoie de un nou parteneriat care să faciliteze educația și accesul cetățenilor la rezultatele progresului științific.

3-212

Danuta Maria Hübner (PPE). – Mr President, a lot has been said about innovation over the last years. It has become a symbol of a policy instrument that can fix all our problems, so there are huge expectations and we must deliver. However, the time has now come for us to be more pragmatic.

Without doubt, innovation can play a fundamental role in reinvigorating growth in the European economy, but for this to happen we need a concrete, strong and joint public-private effort. This effort should aim to improve framework conditions and access to funding and to refocus innovation policy. But what matters most now is time, and we must move quickly and decisively from ambition to action by identifying and eliminating factors that still hinder innovation in Europe, but first and foremost by designing effective new policy instruments.

European innovation partnerships can be such an instrument, and a potentially excellent one. We should act urgently to put the first European innovation partnerships into action, and our approach should be 'learning by doing' and using the good practice that exists in Europe.

Today, innovation is usually born within a well-functioning innovation system in which regions play a key role. This means that we can accelerate the move towards an innovation-based economy by fully exploiting the potential of current cohesion policy investment in innovation, which is EUR 85 billion, as well as its future post-2013 commitment to smart growth. Cohesion policy can make innovation work across all Member States and regions.

3-213

Zigmantas Balčytis (S&D). – Inovacijų politika ir technologijų pasiekimų įgyvendinimas turėtų tapti lemiamu veiksniu ne tik įgyvendinant strategiją „ES 2020“, bet ir pačios Sąjungos ateities augimui ir konkurencingumui. Praktiškai visų Europos Sąjungos politikos sričių įgyvendinimas, kaip antai energijos vartojimo efektyvumo didinimas, mažiau aplinką teršianti ekonomika, neigiamo klimato kaitos poveikio mažinimas, socialinės gerovės užtikrinimas ir darbo vietų kūrimas tiesiogiai priklausys nuo to, kaip efektyviai bus vykdoma inovacijų politika. Europai būtina integruota inovacijų politika, kuri gali būti sėkminga tik tuomet, kai bus užtikrintas efektyvus koordinuotas bendradarbiavimas regioniniu, nacionaliniu ir Europos lygiu. Manau, kad Komisijos inicijuojama Europos inovacijų partnerystė yra didelis žingsnis link labiau ir geriau koordinuotos inovacijų politikos, kuri leistų pasiekti žymiai geresnių rezultatų konkurencingumo srityje ir prisidėtų prie spartesnės visos Bendrijos pažangos ateityje.

3-214

Mario Pirillo (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in un momento di ristrettezze finanziarie pubbliche, investire nell'innovazione può essere la chiave di volta dell'Europa per uscire dalla crisi.

In passato l'Europa ha avuto un ruolo guida nell'innovazione. Infatti, molte innovazioni che hanno cambiato il mondo, come la telefonia mobile, sono state avviate proprio nel nostro continente. Il grande potenziale tecnologico e il capitale umano europeo vanno valorizzati con un forte coordinamento tra le azioni dell'Unione europea e quelle degli Stati membri per evitare duplicazioni e per ottimizzare gli investimenti. Occorre adottare un approccio all'innovazione più strategico e più coordinato, per cui i partenariati tecnologici sono un ottimo strumento.

Vorrei chiedere al Consiglio quali azioni intende intraprendere per rendere i partenariati più dinamici e come possono diventare volano per l'economia reale.

3-215

Seán Kelly (PPE). – A Uachtarán, gan dabht ar bith tá dúshlán mór romhainn sa lá atá inniu ann agus tá géarghá le féachaint ar shlite nua chun na fadhbanna sin go léir a réiteach.

3-216

A few weeks ago I had the privilege of chairing the launch here of the GE Innovation Barometer, within which there was a survey of various stakeholders. Two key points emerged: 90% of respondents believe innovation is the main lever to a greater, more competitive and greener economy; 83% of respondents believe that public private-partnerships are essential to develop a more innovative Europe.

Most people would agree with that, which is why we welcome this discussion. On this very day I hosted a lunch involving Members of the Council, the Commission and MEPs on this very topic of Innovation Partnerships. As has been said, they are the key to the future if we want to meet our targets under the 2020 Strategy – 3% of GDP and above all venture capital, which is vital also.

3-217

Ioan Enciu (S&D). – Vreau să salut propunerea Comisiei privind lansarea primului Parteneriat european pentru inovare. Pentru a fi în măsură să antreneze toate statele membre în activitatea de inovare, Uniunea ar trebui să se implice mai activ în direcționarea fluxului de investiții necesar combaterii dezechilibrelor de resurse în infrastructură, management dintre statele membre. Cred că trebuie acordată o atenție deosebită proiectelor de dezvoltare regională. Parteneriatele pentru inovare ar trebui să se concentreze și pe acest obiectiv. Trebuie avută în atenție asigurarea unei coerențe ridicate între fondurile structurale europene, finanțările publice din statele membre și contribuțiile private.

3-218

Anneli Jäätteenmäki (ALDE). – Arvoisa puhemies, innovaatioista on muodostunut ikään kuin päivän ja vuoden muotiasana, taikasauva. On kuitenkin muistettava, että se ei tuo mitään hetken helpotusta tämän hetken tilanteeseen. Uusien keksintöjen saattaminen markkinoille kestää keskimäärin kymmenen vuotta ja uusien tuotteiden keksimisen ja niiden loppuunsaattamisen kustannukset ovat huomattavasti kasvaneet.

Tämä tarkoittaa sitä, että Euroopassa täytyy todella satsata yhteiseen tutkimukseen ja sisämarkkinoihin eikä odottaa liian helppoja tuloksia. Innovaatiot toteutuvat aikanaan. Jos tutkimukselle annetaan oma rauha ja riittävä rahoitus, ne tuottavat tulosta, mutta se ei ole mikään taikasauva.

3-219

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – O desafio que se coloca é que esta iniciativa "União da Inovação" que a Comissão Europeia diz ser emblemática, não se fique pelo emblema, não seja umas simples bandeirinhas para cidadão eleitor ver, mas se integre numa verdadeira política de desenvolvimento e progresso social, onde a inovação é um instrumento significativo se for devidamente sustentado, incluindo no plano financeiro e nas políticas públicas essenciais.

O projecto-piloto no domínio do envelhecimento activo e saudável é, desde já, um exemplo do que refiro. Só terá um efeito significativo se for acompanhado de políticas públicas que garantam o acesso a cuidados de saúde pública de qualidade e acessível a todos, reformas dignas, protecção social e equipamentos e serviços de apoio a idosos que lhes garantam uma vida digna. Sem isto o projecto não passará de fogo-fátuo, no meio das políticas neo-liberais, ditas de austeridade, que estão a dificultar a investigação e a qualidade de vida das nossas populações, designadamente das idosas. E a pergunta aqui fica: o que vai fazer a Comissão Europeia para que esta iniciativa não seja um mero fogo-fátuo?

3-220

Ioșif Matula (PPE). – O economie sustenabilă, inteligentă și inclusivă, în vederea atingerii obiectivelor Strategiei 2020, se realizează prin încurajarea sectorului cercetării și inovării. Inițiativele în acest sens trebuie să vină de la toate nivelurile, inclusiv în cadrul cooperării transfrontaliere cu alte regiuni ale Uniunii.

Doresc să insist pe importanța abordării de jos în sus în domeniul inovării. Soluțiile inovative ale instituțiilor de învățământ sau întreprinderilor se materializează greu datorită lipsei de informare sau constrângerilor financiare. Autoritățile regionale pot să îi pună în valoare pe acești „sleeping innovators”, cum au mai fost denumiți, și să îi susțină prin programe de asistență și parteneriat, cu ajutorul politicii de coeziune. Parteneriatele pot urmări atât îmbunătățirea performanței inovării, întărirea relațiilor dintre inițiator și beneficiar, precum și promovarea unei bune practici în acest domeniu.

În cadrul vizitei Comisiei REGI în România de săptămâna trecută, ne-au fost prezentate proiecte de cercetare și inovare ale instituțiilor de învățământ din Regiunea Vest, pe care o reprezint. Reușita acestor inițiative își află răspunsul tocmai în stabilirea unor parteneriate viabile.

3-221

Benoît Cerexhe, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, je voudrais vraiment remercier le Parlement pour son intérêt à l'égard de ce dossier de l'innovation. Ce soutien est vraiment essentiel pour mettre en œuvre sans délai, de manière urgente, ce plan pour l'innovation, à la fois pour mieux répondre au défi interne et pour améliorer notre compétitivité externe.

Je pense que la présidence a travaillé dans des délais très brefs puisque la proposition de la Commission a été déposée le 6 octobre dernier et que nos conclusions sont en préparation pour notre Conseil du 26 novembre. Tout le monde est conscient que la recherche et l'innovation sont indispensables pour, notamment, sortir de la crise.

En ce qui concerne le choix des partenariats, j'ai souligné l'importance du premier thème comme projet pilote qui est destiné à établir la faisabilité du modèle et je pense que ce premier projet pilote est véritablement susceptible d'amener l'adhésion des populations en Europe comme cela a été dit tout à l'heure.

En ce qui concerne les autres sujets possibles, la Commission en a évoqué une douzaine d'autres et l'état d'esprit au sein du Conseil est vraiment de souligner l'importance d'une approche ascendante et inclusive avec une volonté très claire et très ferme du Conseil de ne pas créer de doubles emplois ou de couches de difficultés ou de programmes supplémentaires. Non! Ce serait contraire à notre objectif de simplification.

En ce qui concerne le problème budgétaire, on sait que les budgets consacrés à la recherche sont sous pression et l'écart Nord-Sud, qui a été souligné tout à l'heure, ainsi que l'excellence, à mon avis, doivent être un objectif pour tous. Ceci doit être pris en compte dans les synergies entre instruments européens, et notamment entre le programme-cadre et les fonds structurels.

Enfin, au sein du Conseil, nous sommes évidemment très attentifs au fait qu'il faut apporter un soutien accru aux petites et moyennes entreprises. Celles-ci n'ont pas eu suffisamment accès au programme-cadre précédent et c'est donc tout le travail que nous menons sur la simplification et sur l'accès plus aisé au financement et aux conditions-cadres pour les petites et moyennes entreprises.

3-222

Elnök. – Hét állásfoglalásra irányuló indítványt² juttattak el hozzám, melyeket az eljárási szabályzat 115. cikkének (5) bekezdésével összhangban nyújtottak be.

A vitát lezárom.

A szavazásra 2010. november 11-én, csütörtökön kerül sor.

3-223

19 - Az EBESZ megerősítése - Az Európai Unió szerepe (vita)

3-224

Elnök. – A következő pont a Tanács nyilatkozata az EBESZ megerősítéséről és az Európai Unió szerepéről.

3-225

Olivier Chastel, *au nom du VPT/HR.* – Monsieur le Président, madame la Commissaire, mesdames et messieurs les députés, j'ai l'honneur de prendre la parole devant vous au nom de la haute représentante, M^{me} Ashton.

Vous le savez, dans trois semaines, les chefs d'État et de gouvernement des 56 États participants de l'OSCE se réuniront en sommet à Astana. Cette date – 35 ans après l'Acte final d'Helsinki, 20 ans après la Charte de Paris, 11 ans après le Sommet d'Istanbul –, et le lieu – le Kazakhstan – témoignent de l'importance de l'événement.

L'OSCE est à la recherche d'un nouvel élan. Certains ont douté de la pertinence de l'organisation. Certains différends entre États membres, son incapacité à régler les derniers vestiges de l'après-guerre froide, les conflits gelés, l'ont progressivement paralysée, portant atteinte à sa crédibilité. L'appel lancé en juin 2008 par le président Medvedev invitant à revoir l'architecture européenne de sécurité et à l'asseoir sur un traité a été non seulement bien accueilli, mais a revitalisé le dialogue au sein de l'OSCE et initié le processus de Corfou. Les débats ancrés dans l'OSCE, sans exclure d'autres forums de sécurité pertinents, ont permis un certain retour à la confiance. L'Union européenne et ses États membres y ont joué un rôle central, ce qui a d'ailleurs été souligné et soutenu par la motion de M. Rouček. La conférence de révision, dont la dernière phase se tiendra à Astana, a permis de tracer les contours du prochain sommet.

Nos représentants à Vienne négocient actuellement le document final qu'ils soumettront aux différents chefs d'État et de gouvernement. Ce document devrait se composer de trois parties: premièrement, une réaffirmation des principes, normes et engagements de l'OSCE; deuxièmement, les défis à relever en commun et les priorités; et enfin, une partie essentielle pour l'Union européenne, un plan d'action. Par sa clarté, le document final doit être lisible pour l'ensemble de nos concitoyens.

L'ambition de l'Union européenne, rejointe en cela par d'autres États participants, est de refonder l'OSCE en une communauté de sécurité embrassant la vaste région euro-atlantique et eurasiennne, une communauté qui soit une, sans ligne de partage, dont les citoyens vivent libres et en paix, où les différends sont résolus pacifiquement et où les principes communs, les normes, les engagements qui constituent l'acquis de l'OSCE soient respectés. Tel est l'objectif que doit définir le sommet, le mandat qu'il doit délivrer, le plan de route pour y parvenir étant le plan d'action.

Pour sauvegarder la conception globale et coopérative de la sécurité qui caractérise l'OSCE et qui la rend d'ailleurs unique, les trois dimensions doivent trouver un équilibre dans le plan d'action comme la présente motion le souligne. L'Union européenne veillera à ce que celui-ci reflète ses priorités définies par les ministres des affaires étrangères lors de leur réunion de juin de cette année dans les trois dimensions.

Dans la dimension politico-militaire, les progrès des discussions sur le document de Vienne sur les mesures de sécurité et de confiance sont encourageants. Certaines avancées pourront être mises à l'actif du sommet. Quant au traité sur les forces

² Lásd a jegyzőkönyvet.

conventionnelles en Europe, il est impératif de restaurer sa viabilité. Les négociations vont bon train et il appartient aux chefs d'État et de gouvernement de donner l'impulsion nécessaire à leur poursuite.

Les capacités de l'OSCE dans les trois dimensions doivent être renforcées pour lui permettre de mieux remplir son rôle d'alerte précoce, de prévention des conflits et de résolution des crises et de reconstruction.

Les propositions concrètes de l'Union et de ses partenaires sont sur la table. Créer une communauté de sécurité implique que soit réglé le passif des conflits de Transnistrie, du Haut-Karabagh et de Géorgie, qui menacent toujours de s'enflammer, comme l'ont montré les événements de 2008. L'absence de progrès sape la confiance, le sommet doit être le moment d'exprimer une volonté politique commune de résoudre ces conflits, d'intensifier les efforts en ce sens et de concrétiser cette volonté par un plan de route.

Le passif réglé, l'OSCE doit se tourner vers l'avenir et unir ses efforts pour faire face aux nouvelles menaces transnationales, de concert avec les autres organisations internationales compétentes. Ces menaces sont assez connues pour que je ne doive pas les détailler ici, et l'Union européenne souhaite également que la question de la sécurité énergétique soit traitée dans le prisme de la résolution de conflits.

La dimension économique et environnementale doit y être redynamisée, les engagements de bonne gouvernance et de transparence mieux tenus, la réponse au défi à la sécurité posé par l'approvisionnement en énergie par le changement climatique mieux assurée.

Les droits de l'homme, les libertés fondamentales, la démocratie et l'État de droit constituent le socle des valeurs et principes sur lesquels la communauté de sécurité se fondera. Réaffirmer leur validité ne suffit pas. Il est indispensable de les renforcer et de consolider leur mise en œuvre. Des moyens de progresser dans ce sens seront soumis aux chefs d'État et de gouvernement: révision et mise en œuvre plus efficace des engagements et meilleur suivi des recommandations des institutions de l'OSCE. Pour l'Union européenne, la dimension humaine revêt une importance particulière: elle constitue la base d'un "vivre ensemble", tant pour les citoyens que pour les États. L'Union insiste sur un renforcement de la liberté de la presse et sur l'importance que revêtent les élections libres et démocratiques dans la zone OSCE. Le rôle du Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme doit être renforcé à cet égard et son autonomie préservée. Les moyens nécessaires doivent de même être assurés au renforcement de l'action de la haute représentante en faveur de la liberté des médias.

3-226

Andrzej Grzyb, w imieniu grupy PPE. – Panie Przewodniczący! Mamy informacje Wysokiej Przedstawiciel do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, a z drugiej strony mamy również rezolucję, która jest przygotowana przez pana posła Roučka, w której to stwierdza, że proces z Korfu nadał Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie nowego impetu, co potwierdza również w swej wypowiedzi reprezentant Wysokiej Przedstawiciel.

Chciałem powiedzieć, że OBWE jest i może nadal być bardzo ważną instytucją, jeśli chodzi o rozwiązywanie konfliktów regionalnych, kwestie mniejszości narodowych i proces demokratyzacji państw członkowskich. Należy jednocześnie utrzymać równowagę pomiędzy tymi trzema filarami, a więc filarem polityczno-wojskowym, gospodarczo-środowiskowym oraz wymiarem ludzkim. Tradycyjne rozumienie bezpieczeństwa przez tzw. *hard power*, który dotyczy zapewnienia bezpieczeństwa przez obecność sił wojskowych czy sił stabilizacyjnych, jest tak samo ważny jak bezpieczeństwo ekonomiczne, społeczne, żywnościowe czy ekologiczne. OBWE powinna położyć większy nacisk na wymienione działania.

Chcę tutaj podkreślić rolę, jaką w dziedzinie demokratyzacji, m.in. poprzez obserwacje wyborów i zalecenia zawarte w sprawozdaniach, odgrywa właśnie wspomniane Biuro Instytucji Demokratycznych i Praw Człowieka. OBWE będzie odgrywać większą rolę właśnie wtedy, gdy będziemy wzmacniać tę organizację, chociażby w takim kierunku jak biuro ODIR.

Chciałem również podkreślić, że pozytywna rola OBWE nie zamyka się tam, gdzie OBWE jest mediatorem, ale również tam, gdzie kieruje swoje działania. Organizacja ta również zbliża do nas te państwa, które rotacyjnie podejmują się wysiłku przewodnictwa. Wspomnę chociażby o obecnym przewodnictwie Kazachstanu, który doprowadził m.in. do rozwiązania kryzysu w Kirgistanie, czy też do mediacji pomiędzy Turkmenistanem i Uzbekistanem, choć zdajemy sobie sprawę z deficytów związanych z przestrzeganiem praw człowieka w tym kraju, co sygnalizują m.in. organizacje monitorujące prawa człowieka.

Grudniowy szczyt w Alma-Atie powinien przyjąć plan działania, który doprowadzi do sfinalizowania karty na rzecz wspólnoty bezpieczeństwa w obszarze OBWE. Taki plan jest w interesie również krajów członkowskich Unii Europejskiej. Chciałbym głęboko poprzeć przedstawione stanowisko, jak i rezolucję przedłożoną przez pana posła Roučka.

3-227

Libor Rouček, za skupinu S&D. – V letošním roce si připomínáme 35. výročí závěrečného aktu helsinské konference. Helsinský proces přispěl k významným historickým změnám v Evropě. Kdysi druhou světovou válkou a studenou válkou rozdělený kontinent dnes žije v míru a spolupráci. Občané většiny zemí za bývalou železnou oponou plně užívají svých lidských, občanských a demokratických práva a svobod.

Přesto však ne všechny cíle helsinského procesu byly plně dosaženy. V řadě regionů přetrvávají sousedské, etnické konflikty. Mnohé země mají problém se zaváděním občanských práv a demokracie. A všechny členské státy OBSE jsou pak vystaveny novým výzvám a bezpečnostním hrozbám, jakými jsou např.: terorismus, organizovaný zločin, obchod s lidmi a drogami či energetická, environmentální a internetová bezpečnost.

Třicet pět let od Helsinek a jedenáct let od posledního summitu v Istanbulu Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě potřebuje nové impulzy, oživení a reformy. Vhodný rámec pro diskusi nad těmito reformami nabízí proces z Korfu a jeho současné vyvrcholení v podobě nadcházejícího prosincového summitu v Astaně.

Evropský parlament připravil ve svém usnesení, o kterém budeme zítra hlasovat, pro tento summit řadu návrhů a podnětů. Navrhujeme např., aby byl na summitu diskutován a přijat konkrétní plán aktivit týkajících se předcházení konfliktům, krizového řízení a obnovy po ukončení konfliktů či akční plán, který by nastínil způsob postupu směřujícího ke vzniku Charty pro bezpečnostní sektor v oblasti působení OBSE.

Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě, jak již bylo řečeno, je jedinečnou a nedílnou součástí euro-atlantické, euro-asijské bezpečnostní struktury s širokou členskou základnou sjednocující země od Vancouvru po Vladivostok. Jedinečnost této organizace spočívá i v propojení politicko-vojenské, hospodářsko-environmentální a lidskoprávní dimenze spolupráce. Evropská unie a její společná zahraniční a bezpečnostní politika posílena Lisabonskou smlouvou by měla rozšířit spolupráci mezi oběma organizacemi, protože jediné touto spoluprací lze dosáhnout společných cílů.

3-228

Anneli Jäätteenmäki, ALDE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, Etyk on ollut historiallisesti merkittävä, ja Etyj on tänä päivänä tarpeellinen ja tunnustettu yhteistyöjärjestö. Etyj on tänä päivänä usein se järjestö, jonka annetaan tulla kriisialueille, vaikka muilta on pääsy estetty. Etyj on siis ehdottoman tärkeä, se on tärkeä esimerkiksi Keski-Aasiassa, onpa kyse sitten poliisien työn tukemisesta, huumeiden torjunnasta tai rajaturvallisuuden kehittämisestä.

Erityisesti Etyjin humanitaarinen kori on ainutlaatuinen, sen puitteissa järjestö on kehittänyt malleja niin ihmisoikeustyöhön, ihmisten salakuljetuksen vastaiseen toimintaan kuin hauraiden valtioiden kapasiteettien vahvistamiseen. EU on puolestaan keskittynyt yhä enemmän poliisioperaatioihin ja niissäkin puolisolitaallisten karabnieerien käyttöön. Toki EU:lla on erittäin vahva kehitysapupolitiikka. Etyj on myös pystynyt nivomaan kehityspolitiikassa tunnustetun linkin ympäristön ja turvallisuuden välille.

EU:n tuleekin oppia näistä asioista, mutta ennen kaikkea EU:n omat operaatiot voisivat oppia Etyjin operaatioista. Yleensä Etyj on paikalla paljon aiemmin, sillä on enemmän kokemusta ja rutiinia sekä hyvin kokeneita asiantuntijoita. Etyj on juuri niin vahva kuin jäsenvaltiot haluavat sen olevan. Etyjin ja EU:n yhteistyö ja toisensa arvostaminen ja tunnustaminen on erittäin tärkeää.

3-229

PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK
místopředseda

3-230

Reinhard Bütikofer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Herr Minister Chastel hat eingangs gesagt: „Die OSZE sucht neue Dynamik.“ Dieses Parlament möchte dazu beitragen, dass sie diese Dynamik auch findet. Der hier vorliegende Entschließungsantrag, der unter Führung des Herrn Vizepräsidenten entwickelt wurde, formuliert – und zwar getragen von einer breiten Mehrheit im Parlament – eine sehr progressive Haltung zur Rolle der OSZE.

Neuer Schwung ist von verschiedenen Seiten an die OSZE herangetragen worden. Zum Beispiel haben Vorschläge des amerikanischen Vizepräsidenten durchaus eine positive Rolle gespielt. Aber wir brauchen jetzt eine klarere Definition der Ziele des Korfu-Prozesses. Das ist wichtig für den Gipfel, der jetzt vor uns liegt. Alle drei Dimensionen der OSZE sollen gestärkt werden, insbesondere das Büro für Demokratie und Menschenrechte.

Aber wir wollen auch neue Schritte gehen. Das ist wertvoll an diesem Entschließungsbericht. Zum Beispiel wirft er die Frage auf, ob es nicht möglich sein soll, dass die Europäische Union in Zukunft im Rahmen ihrer Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik Missionen unter einem Mandat der OSZE übernimmt. Zum Beispiel wäre es im Falle Kirgisistans sehr positiv gewesen, wir hätten eine solche Option gehabt und hätten dort, z. B. zusammen mit russischen Partnern, so etwas machen können.

Außerdem wird z. B. – darauf hat Herr Präsident Rouček schon hingewiesen – der Vorschlag gemacht, als ein Ziel für den Korfu-Prozess die Erarbeitung einer Charta für gemeinsame Sicherheit im Bereich der OSZE festzusetzen. Das ist eine richtige Antwort auf Vorstöße von russischer Seite, die eine neue Diskussion über gemeinsame Sicherheit im euro-atlantischen Raum für notwendig halten.

Ich bin überzeugt: Die OSZE wird unverzichtbar bleiben für die gemeinsame euro-atlantische Sicherheitsarchitektur, und ich hoffe, wir werden hilfreich sein, dass dies auch erfolgreich ist.

3-231

Charles Tannock, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, the OSCE plays an important and growing role in promoting peace and stability on our continent of Europe. The fact that America, Canada, Russia and many Central Asian countries are also full members gives the organisation great credibility and breadth – ‘from Vancouver to Vladivostok’, as the OSCE itself boasts.

The OSCE is rapidly usurping the Council of Europe as the principal and most relevant forum for discussing democracy – with its ODIHR branch supporting election monitoring – human rights and the rule of law in Europe. The OSCE’s field missions in countries like Georgia and Moldova are contributing significantly to stabilising societies traumatised by recent disputes and frozen conflicts.

Kazakhstan’s current chairmanship of the OSCE has helped to enhance the organisation’s profile and refocus our attention on Central Asia, and in particular on the issue of security and the fight against international terrorism.

Undoubtedly, there are many possibilities for developing the EU’s relationship with the OSCE. However, in fashioning this partnership I hope the High Representative will give due weight to avoiding duplication of effort and thereby the wasting of taxpayers’ money at a time of austerity. She should also consider coordinating the OSCE, the EU and particularly the CSDP and NATO within the partnership for peace.

Lastly, I would suggest that perhaps the two organisations – the Council of Europe and the OSCE – consider amalgamation. That might save a lot of money.

3-232

Helmut Scholz, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident! Meine Fraktion begrüßt, dass sich das Europäische Parlament nach Jahren wieder substanziell mit dem Thema der OSZE auseinandersetzt und dabei das Verhältnis der EU zu ihr, zu den in Helsinki verabredeten Zielen, Werten und Mechanismen, vor allem aber zu den heutigen Aufgaben grundsätzlich positiv beantwortet. Ihr Bericht, Herr Vizepräsident, stellt klar: Die Europäische Union und die OSZE sind keine heimlichen Wettbewerber, sondern Partner, die in die Lösung der vielschichtigen Probleme in Europa ihre eigenständigen Kompetenzen und Erfahrungen einbringen können und müssen.

Für mich ergeben sich mit Blick auf Astana vor allen Dingen zwei Aspekte, die ich besonders hervorheben möchte. Wir brauchen in Europa wieder eine gesamteuropäische Aussprache über die sicherheitspolitische Zukunft unseres Kontinents, der größer ist als die EU und der auch heute unverändert von großen sicherheitspolitischen Ungleichgewichten gekennzeichnet ist. Der Korfu-Prozess ermöglicht die Perspektive einer strukturierten Debatte und sollte von den Mitgliedstaaten so gestaltet werden, dass sie am Ende konkrete Ergebnisse im Bereich der Abrüstung und Rüstungskonversion erreichen. So wie sich die EU und die OSZE in diesem Bereich gegenseitig brauchen, erfordern die Fragen des Klimaschutzes und die Energieversorgung ebenso eine verstärkte strukturierte Zusammenarbeit.

3-233

Mariya Nedelecheva (PPE). – Monsieur le Président, Monsieur Chastel, chers collègues, je voudrais insister dans mon intervention sur le rôle central que jouent les missions d'observation électorale dans le renforcement, à la fois, de nos relations avec l'OSCE, mais aussi, plus globalement, dans le renforcement de notre action extérieure.

La garantie du respect des droits civils et politiques fait partie des valeurs fondamentales de l'Union. Par extension, garantir l'intégrité des processus électoraux est un élément central de la crédibilité de l'action extérieure de l'Union. L'OSCE et l'Union européenne, en déployant toutes les deux des missions d'observation, ont donc tout intérêt à coopérer dans ce domaine.

À ce titre, il me semble que la mise sur pied du service européen d'action extérieure appelle l'élaboration de procédures de coopération étroites entre le Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme de l'OSCE et le département des missions d'observation du service extérieur, ceci afin d'éviter le risque de doublons et d'assurer à l'Union européenne une action extérieure renforcée dans l'espace de l'OSCE.

Cette coopération devrait se faire avant, pendant et après le déploiement des observateurs car une mission de qualité est une mission qui est bien préparée, qui se déroule bien sur le terrain et pour laquelle un réel suivi est assuré. En disant cela, j'aimerais rappeler l'importance du Parlement européen en la matière: que des représentants des citoyens européens élus

démocratiquement et directement puissent observer le bon déroulement d'élections à l'extérieur des frontières de l'Union est un atout considérable pour l'Union que nous devons à tout prix maintenir.

Enfin, la Charte pour la sécurité européenne reconnaît le rôle important des dimensions économique et environnementale. La stabilité et la sécurité en dépendent souvent. Dès lors, il est crucial de mieux mettre en avant l'expertise de l'OSCE et du Parlement européen dans ces domaines; l'utilisation régulière et la mise en valeur des données économiques et environnementales sont une garantie supplémentaire pour la réussite de nos missions communes.

Renforcer les missions d'observation électorale grâce à une plus grande coopération entre l'Union et l'OSCE et grâce à l'envoi des parlementaires européens que nous sommes sur le terrain, c'est renforcer la politique étrangère de l'Union. C'est ainsi que nous répondrons concrètement aux objectifs visés par le traité de Lisbonne.

3-234

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – Elnök úr! Gratulálok a kezdeményezéséhez, hiszen mindannyian tudjuk, hogy Európában az Európai Unió a legfontosabb, legbefolyásosabb szervezet. Ugyanakkor számos területen az EBESZ-nek és az Európa Tanácsnak olyan tapasztalata van, hogy ha összeadjuk az Unió súlyát, például az EBESZ tapasztalatával az interetnikai konfliktusok kezelése terén, a humanitárius biztonságot nagyon erőteljesen tudjuk erősíteni az Európai Unióban. Az EBESZ-nek milyen hozzáadott értéke van? Már említettem, hogy az interetnikai konfliktusokban, azáltal, hogy az EBESZ-nek van egy kisebbségi főbiztosa, aki közvetít többség és kisebbség között, és aki számos interetnikai konfliktus megoldásában közreműködött, és tudjuk, hogy az Európai Uniónak nincs kisebbségvédelmi rendszere. Most került be a Lisszaboni Szerződés preambulumaiba mindössze a kisebbség szó, és amikor itt kollégáim emlegették a befagyott konfliktusokat, akkor ezeknek a konfliktusoknak 90%-a interetnikai konfliktus. Vagyis építeni kell az Uniónak erre a tapasztalatra. Építeni kell többek között arra, hogy a romák terén is nagyon sok programja van az EBESZ-nek. Ezeket ajánlom a Bizottság figyelmébe, hogy amikor most a Bizottságnak el kell készíteni a romastratégia átfogó keretdokumentumát, vegye figyelembe az EBESZ ilyen irányú tapasztalatát.

De ugyanúgy figyelembe kell venni az EBESZ-nek még egy 1992-es koppenhágai nyilatkozatát, amely a kisebbségi autonómiákra vonatkozóan máig érvényes szabályt fogalmazott meg. És végezetül a médiaszabadság ügyében. Ha meghallgatom az EBESZ felelősét, akkor az EBESZ felelőse sokkal bátrabban meri bírálni az Unió tagállamokat, amikor a médiaszabadságot korlátozzák, mint a Bizottság illetékesei. Ezért is támogatom, hogy intézményesítsük az Unió és az EBESZ kapcsolatrendszerét, mert ez az Uniót, az Unió békéjét, humanitárius biztonságát is tovább erősíti. Köszönöm a figyelmet.

3-235

Heidi Hautala (Verts/ALE). – Mr President, I very much support what Mr Bütikofer said about the need to ensure balance between the three dimensions, or baskets, of the OSCE. I would like especially to mention that we have to defend the human dimension.

I am very happy that the report takes into account the fact that the presidency-in-office, Kazakhstan, must be asked to respect the fundamental values and human rights of the OSCE in advance of the Astana Summit. We know that the situation there is far from satisfactory. There are many serious human rights violations, terrible prison conditions, etc.

I am also very pleased to see that the report includes the notion that the European Parliament must become more active in the human dimension. It is indeed a remarkable achievement that civil society can fully participate, and we must support the parallel event that civil society will organise prior to the Astana Summit. That Summit should not become a mere PR exercise for Kazakhstan.

3-236

Marek Henryk Migalski (ECR). – Chciałbym powiedzieć, że my jako Unia Europejska powinniśmy wzmocnić współpracę z OBWE zwłaszcza tam, gdzie nasze interesy są obecne, np. w Nadniestrzu lub w Gruzji w ramach 6-punktowego planu Sarkozego. Warto tę współpracę wzmocnić również w kwestiach, o których mówiła pani Hautala, czyli w kwestiach praw człowieka.

Warto jednak również pamiętać, że Unia Europejska jest osobnym podmiotem i współpraca z OBWE nie powinna nas uzależniać od decyzji podjętych przez OBWE, do którego, jak Państwo wiecie, należą nie tylko kraje europejskie. Akceptacja pełnej współpracy z OBWE byłaby kontrskuteczna dla Unii Europejskiej. Współpraca powinna być silna, ale powinniśmy jednak zachować odrębność obu tych podmiotów.

3-237

Csaba Sógor (PPE). – Az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet fennállása óta a lehetséges konfliktusokra való figyelmeztetést, azok megelőzését tekinti elsődleges feladatának. Intézményrendszerében speciális feladatokat lát el a nemzeti kisebbségek főbiztosa és annak hivatala, mely a többség-kisebbség viszony vonatkozásában igyekszik elkerülhetővé tenni a feszültségek kialakulását. Ez az, amit az angolok early warning diplomacy-nek hívnak. Bár az Európai Unió területén elsősorban az uniós intézményekkel garantálják a vitás kérdések megoldását, mégis, adott esetben fontos szerep hárulhat az EBESZ-re. Erre példa a szlovákiai nyelvtörvény, hiszen a kisebbségi főbiztos közvetíteni próbált

a felek között. Sajnos az eredmények ismeretében ez a közvetítés nem nevezhető sikeresnek. Az államtörvény továbbra is feszültségek forrása, a jogszabály diszkriminatív és számos nemzetközi megállapodásnak ellentmondó jellege miatt. Ezt egyértelműen megállapította a „Joggal a demokráciáért” európai bizottság, az úgynevezett Velencei Bizottság is. Talán ma már közelebb lennénk a megoldáshoz ebben a kérdésben, ha az EBESZ rendkívüli fontos intézménye előre tudta volna jelezni a konfliktust és a feszültség feloldásán hatékonyabban dolgozott volna.

3-238

Joe Higgins (GUE/NGL). – Mr President, the OSCE, we are told, is about advancing political and media freedom and human rights. Mr Chastel, can I ask you then how you reconcile this with giving Kazakhstan the chairmanship of the OSCE this year and the prestige of a major summit in its capital, Astana, in December? Are you aware that political rights in Kazakhstan are cynically repressed, media freedom is obstructed and human rights are routinely crushed?

Trade union and social activists are routinely thrown in jail on trumped-up charges. On a delegation visit to Kazakhstan in September, I received conclusive evidence of the most brutal treatment in prisons. Yet two weeks ago, Commission President Barroso rolled out the red carpet for the man responsible for those atrocities – President Nazarbayev – with not a single word of criticism. Why, Mr Chastel? Is it about iron and steel deals? The OSCE Summit in Kazakhstan should be cancelled forthwith if you are serious about standing up with the brave fighters for human, democratic, political, workers' and social rights in Kazakhstan.

3-239

Olivier Chastel, au nom de VPT/HR. – Monsieur le Président, je voudrais d'abord vous remercier, et remercier tous les intervenants pour la qualité de ce débat. Je transmettrai évidemment à Lady Ashton vos suggestions, notamment en matière de rationalisation des moyens, d'utilisation de son nouveau service – le service européen d'action extérieure – et de coopération. Par ailleurs, je ne reviendrai pas sur mes propos initiaux dans ce débat. Beaucoup ont évoqué un certain nombre de sujets communs.

Un point particulier: la situation des droits de l'homme au Kazakhstan. Vous avez raison de souligner cet aspect et vous avez été plusieurs le faire ce soir. C'est un point très important pour l'Union européenne et nous le rappelons dans chacune de nos rencontres avec les dirigeants kazakhs. La nécessité de poursuivre les efforts en matière de droits politiques, de droits sociaux et de démocratisation a été évoquée – contrairement à ce que vous semblez dire – lors de la dernière visite de M. Nazarbaev ici.

Je voudrais donc simplement conclure en vous disant que le sommet d'Astana, sous la conduite du Kazakhstan, offre à nos plus hauts responsables une occasion importante de nous libérer des pesanteurs du passé, de nous engager dans l'édification d'une communauté de sécurité de Vancouver à Vladivostok – comme vous l'avez rappelé, M. Rouček – et de réfléchir aux nouvelles missions qui nous incombent dans l'environnement politique et sécuritaire qu'est celui du XXI^e siècle.

Nous sommes heureux que le Parlement puisse apporter son soutien aux priorités de l'Union européenne et à ses représentants. Nous avons besoin de ce soutien explicite pour mettre à l'honneur la dignité de la personne, l'organisation d'élections libres et justes, la coordination des énergies contre les menaces transnationales et un développement économique et social harmonieux dans un environnement durable. Puisse la volonté politique d'écrire une nouvelle page de l'histoire féconde de l'OSCE se concrétiser à Astana. L'Union européenne – soyez-en sûrs – y prendra ses responsabilités.

3-240

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow, Thursday, 11 November 2010 at 12.00.

Written statements (Rule 149)

3-240-500

Krzysztof Lisek (PPE), na piśmie. – Szanowny Panie Przewodniczący, Drogie Koleżanki i Koledzy, W dzisiejszych czasach Europa musi stawić czoła nowemu wymiarowi zjawisk takich jak terroryzm, zagrożenia cybernetyczne, handel ludźmi i narkotykami. Aby sprostać tym wyzwaniom musimy wykształcić sprawny system wykrywania zagrożeń i rozwiązywania konfliktów. OBWE jest właściwym miejscem do prowadzenia szerokiej dyskusji na temat bezpieczeństwa europejskiego. Jest to jedno z największych forów wymiany myśli na temat bezpieczeństwa międzynarodowego, które w przeszłości udowodniło swoje możliwości do skutecznego działania. Jednocześnie ostatnimi czasy struktury OBWE niestety nie sprostały współczesnym wymaganiom, czego przykładem jest nierozwiązany konflikt na Kaukazie i zbyt słaba reakcja na konflikt w Gruzji w 2008 roku. W naszym wspólnym interesie jest modernizacja tych struktur, tak, aby w przyszłości stały się narzędziem szybkiego reagowania na powstałe zagrożenia. Możliwości OBWE w tym zakresie należy wzmocnić poprzez modyfikację starych i poprzez stworzenie nowych mechanizmów jej działania. Tylko w ten sposób OBWE będzie w stanie efektywnie dbać o bezpieczeństwo w Europie i Eurazji. Kierowani troską o bezpieczeństwo w Europie powinniśmy kontynuować proces jaki rozpoczęliśmy w 2008 roku na Korfu. Przy naszym wsparciu OBWE może

stać się znaczącą i skuteczną siłą zapewniającą ład i porządek w Europie i Eurazji. Z zadowoleniem przyjmuję inicjatywę o pogłębieniu współpracy pomiędzy UE a OBWE.

3-241

Cristian Dan Preda (PPE), *în scris*. – Discutarea raportului Rouček este binevenită în perspectiva summitului de la Astana din luna decembrie, de care sunt legate speranțele noastre pentru consolidarea OSCE. UE trebuie să adopte o poziție clară față de o organizație ce poate juca un rol important pentru securitatea regională și promovarea valorilor democrației și drepturilor omului.

În acest context, două chestiuni mi se par esențiale. În primul rând, e vorba despre întărirea dimensiunii umane a OSCE. Drepturile omului și democrația sunt fundamentale în contextul post-Lisabona, crearea Serviciului European de Acțiune Externă oferind posibilitatea de a construi un concept comprehensiv de securitate. În al doilea rând, vreau să subliniez faptul că Procesul de la Corfu trebuie să acorde o atenție sporită soluționării conflictelor înghețate, domeniu în care OSCE poate aduce o reală valoare adăugată în comparație cu alte organizații regionale de același tip.

Vreau să atrag atenția asupra paragrafului 8 al raportului Rouček asupra căruia a existat un larg consens în cadrul Comisiei AFET. Trebuie, într-adevăr, reiterată necesitatea soluționării durabile a conflictului din Transnistria, respectând integritatea teritorială și suveranitatea Republicii Moldova. Pentru aceasta, avem nevoie de reluarea rapidă și necondiționată a negocierilor în formatul 5 + 2.

3-242

20 - Změna nařízení (ES) č. 539/2001, kterým se stanoví seznam třetích zemí, jejichž státní příslušníci musí mít při překračování vnějších hranic vízum, jakož i seznam třetích zemí, jejichž státní příslušníci jsou od této povinnosti osvobozeni (rozprava)

3-243

President. – The next item is the report by Agustín Díaz de Mera García Consuegra, on behalf of the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs, on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 539/2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders of Member States and those whose nationals are exempt from that requirement (COM(2010)0358 – C7-0162/2010 – 2010/0192(COD)) (A7-0294/2010).

3-244

Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Ponente. – Señora Comisaria, saludo también a su excelente equipo de trabajo. Queridas y queridos colegas, el Reglamento (CE) nº 539/2001 establece la lista de países terceros cuyos nacionales están sometidos a la exigencia de visado para cruzar las fronteras exteriores de la Unión y la lista de aquellos otros cuyos nacionales están exentos de dicha obligación.

La propuesta de modificación del Reglamento (CE) nº 539/2001 que hoy nos ocupa tiene un triple objetivo: la transferencia de Taiwán a la lista positiva, la transferencia de otros países terceros o territorios —Trinidad y Tobago, Santa Lucía, San Vicente y la Granadinas, Belice, Dominica, Granada, Islas Marshall, Micronesia y Palaos— y la situación de las Islas Marianas del Norte.

La situación de las Marianas no plantea problema alguno, ya que sus habitantes son, como se sabe, ciudadanos de los Estados Unidos.

Por lo que se refiere a la solicitud de transferencia de los países terceros que he enunciado, la Comisión no encuentra razones para eliminar el requisito de visado y, nosotros, tampoco.

En el caso de Taiwán, la isla asiática ha experimentado una evolución democrática, social y económica encomiable. Las instituciones democráticas están firmemente asentadas desde 1996, cuando se celebraron las primeras elecciones presidenciales directas. La cabeza del Gobierno recae en su Presidente, que es elegido por los taiwaneses mediante sufragio universal por un período de cuatro años. En la actualidad, el poder legislativo de la isla lo representa el Yuan, en el que se integran 113 legisladores.

Desde el punto de vista económico, Taiwán tiene una de las rentas per cápita más altas del mundo —30 100 dólares—, su tasa de desempleo en julio de 2010 era del 5,2 %, muy por debajo de la media europea, situada en el 10,1 % durante el mismo mes. En el primer trimestre de 2010, el crecimiento económico alcanzaba el 13,27 %, mientras que durante el primer semestre del mismo año la balanza comercial presentaba un superávit de 12 100 millones de dólares. Según las estadísticas del Fondo Monetario Internacional de 2009, Taiwán ocupaba, económicamente hablando, el vigesimoquinto lugar del mundo, con un PNB de 379 000 millones de dólares. Cabe recordar que en el año 1950, Taiwán era más pobre que Ghana, Uganda y la República Democrática del Congo, dependiendo hasta 1960 de la exportación de productos básicos en mayor grado que países como Kenya, Sudáfrica o el Líbano. Hoy en día, sin embargo, los productos manufacturados en Taiwán representan más del 97 % de sus exportaciones.

Lo anteriormente expresado ha favorecido una tasa de migración neta de Taiwán de tan sólo el 0,15 %. Por tal razón, el riesgo de recibir inmigrantes irregulares procedentes de la isla asiática es muy bajo o casi nulo. Según los datos proporcionados por la Comisión Europea, durante el periodo 2006-2008 sólo se detectaron 45 inmigrantes irregulares procedentes de Taiwán en el territorio de la Unión.

En cuanto a la seguridad y los documentos de viaje, destaco que los pasaportes electrónicos taiwaneses incorporan todos los estándares contra su falsificación exigidos por la Organización Internacional de Aviación Civil.

La situación de los taiwaneses en la diáspora merece ser examinada detalladamente, ya que, si bien se trata de personas con un pasaporte emitido por las autoridades, su entrada en la isla asiática debe ser previamente autorizada. Por tal razón, parece lógico que la Unión Europea mantenga un criterio similar respecto a dichas personas, tal como propongo en mi informe.

Actualmente, Taiwán no exige visado a la mayoría de los Estados miembros, a excepción de Chipre, Rumanía y Bulgaria. Sin embargo, las autoridades de Taiwán se han comprometido a formalizar la exención, para los referidos países, a partir del 11 de noviembre; es decir, a partir de mañana. Este es un compromiso formal que ya ha sido notificado formalmente a la Presidencia del Consejo, a la Comisión Europea y a este Parlamento, así como a las Representaciones Permanentes de los países concernidos.

Por tal razón, señor Presidente, y por otras que mencionaré en mi segunda intervención, merece la pena que concedamos la exención de visado a Taiwán, como ya hicieron el año pasado el Reino Unido e Irlanda.

3-245

Andrey Kovatchev, *rapporteur for the opinion of the Committee on Foreign Affairs*. – Mr President, I welcome Mr Díaz de Mera's report. After decades of tension, the political climate between the present Taiwanese Government and the People's Republic of China is positive. There are direct flights between the two and an economic cooperation framework agreement is already in force.

Relations between Taiwan and the European Union are also experiencing a positive trend: trade turnover and academic and business exchanges are high. Education, democratic governance and income in Taiwan are at the level of Japan and South Korea. Based on this and other positive trends, the AFET Committee supports Mr Díaz de Mera's report in favour of lifting the visa requirement for Taiwan. As the report says, we expect that, before the measures enter into force, Taiwan will lift the visa requirement for all 27 Member States as well. It should be recalled that visa regimes – and any consular or private law regimes – do not prejudice any position on the status of territories under public international law.

3-246

Cecilia Malmström, *Member of the Commission*. – Mr President, the proposal to transfer Taiwan to the positive visa list was adopted by the Commission on 5 July this year. Taiwan is, as we all know, a well-developed and stable democracy. It meets all the necessary technical requirements.

The proposal is a result of a periodic review of the visa list and based on suggestions coming from Member States. The Commission assesses a variety of conditions: irregular migration, public policy, public security, reciprocity, regional coherence and the external relations of the European Union.

We need to reinforce regional coherence in south-eastern Asia. Other similar developed third countries, such as Hong Kong, Macao, Japan, South Korea and Singapore, are already visa-free. In addition, a process has unarguably been set in motion regarding relations between Taiwan and mainland China, which is also proven by the establishment of direct flights and the conclusion of an economic cooperation framework agreement between them.

As was said by the rapporteur and Mr Kovatchev, the United Kingdom, Ireland, New Zealand and South Korea have already granted visa-free travel to Taiwanese citizens, and Canada is currently in the process of exempting Taiwan from the visa obligation.

Any visa waiver granted to the citizens of Taiwan should of course be reciprocated. Taiwan has progressively eliminated visa requirements for nationals of a large majority of EU Member States, and has committed itself to granting a full visa regime for all EU citizens. Romanian, Bulgarian and Cypriot citizens will be free to travel to Taiwan without a visa as from 11 November – which is tomorrow, so you can book your tickets!

Furthermore, Taiwan will extend the allowed period for EU citizens to remain in Taiwan to 90 days on the entry into force of the EU visa waiver. The proposal also covers the deletion of the Northern Mariana Islands from the negative list, since the territory forms part of the US.

Visa freedom and visa liberalisation is a great way of bringing people together, closer to each other: students, researchers, ordinary people, the business community, researchers and others. This is a very important decision that we are about to take. Procedurally, this is codecision – as you know – but I am glad to inform you that the Council members have already expressed their very broad support for this. As I understand, and thanks to the work of the rapporteur Mr Díaz de Mera and the shadow rapporteurs, there is also very strong support in this Parliament so I hope there will be a good vote tomorrow.

There was only one amendment to the Commission proposal, proposed both in the Council and in the European Parliament, aiming to exclude the 60 000 so-called Overseas Taiwanese nationals. The rapporteur and Member States in the Council were of the view that these people need prior authorisation from Taiwan to enter their own country. Therefore, it would be a logical and reasonable step for the EU to exclude this category from the visa waiver. The Commission accepts this amendment.

I would like to thank the rapporteur and the shadow rapporteurs for their excellent support and cooperation on this file. I am sure that the full reciprocal visa waiver will give a boost to the very good relations between the EU and Taiwan in various sectors, such as tourism and trade, and benefit all parties.

3-247

Γεώργιος Παπανικολάου, *εξ ονόματος της ομάδας PPE*. – Κύριε Πρόεδρε, κατ' αρχάς οφείλω να συγχαρώ και εγώ με τη σειρά μου τον εισηγητή και όλους τους συναδέλφους που εργάστηκαν για αυτή την έκθεση. Είναι πράγματι εξαιρετική η εργασία τους.

Η απελευθέρωση από την υποχρέωση θεώρησης για τους κατοίκους της Ταϊβάν βεβαίως και είναι προς τη σωστή κατεύθυνση. Κατά πρώτον, είναι θετικό το γεγονός ότι ξεπεράστηκε το νομικό εμπόδιο που θέτει η μη αναγνώριση της Ταϊβάν από όλα τα κράτη μέλη· δεύτερον ότι, στη βάση της - κατά μια έννοια - αμοιβαιότητας, οι πολίτες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν θα υπόκεινται στο μέλλον στην υποχρέωση θεώρησης κατά την είσοδό τους στην Ταϊβάν, θα εφαρμοστεί δηλαδή κάτι αντίστοιχο με αυτό που κάνουμε εμείς και για τις 27 χώρες μέλη και τρίτον αποφεύχθηκαν οι τυχόν αρνητικές επιπτώσεις στις σχέσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης με την Κίνα.

Στο σημείο αυτό όμως, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, επιτρέψτε μου και μια γενικότερη παρατήρηση: πρόσφατα όλοι γίναμε μάρτυρες τρομοκρατικών ενεργειών, όπως η αποστολή παγιδευμένων με εκρηκτικές ύλες δεμάτων από την Ελλάδα σε πρεσβείες και σε διάφορες πόλεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά και από την Υεμένη σε διάφορα κράτη μέλη. Βεβαίως όλοι αισθανθήκαμε ότι η ασφάλειά μας απειλείται ποικιλοτρόπως και παντοιοτρόπως.

Εύλογα, λοιπόν, όταν οι συμπολίτες μας στην Ευρώπη πληροφορούνται ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση διευκολύνει την πρόσβαση στην Ευρωπαϊκή Ένωση πολιτών τρίτων χωρών, όπως της Ταϊβάν και άλλων που στο προηγούμενο διάστημα έχουμε εγκρίνει, αναρωτιούνται αν αυτό θέτει σε μεγαλύτερο κίνδυνο την ασφάλειά τους.

Στο σημείο αυτό λοιπόν οφείλουμε να απαντήσουμε ότι κάθε φορά που λαμβάνουμε μια τέτοια απόφαση έχουμε προηγουμένως συνεκτιμήσει όλες αυτές τις παραμέτρους. Γνωρίζουμε πολύ καλά ότι έχουμε τους μηχανισμούς να αντιμετωπίσουμε το όποιο πρόβλημα και να περιφρουρήσουμε την ασφάλεια των συμπολιτών μας. Και για αυτό ακριβώς προχωράμε σε αυτή την απόφαση. Έχουμε συστήματα ανταλλαγής πληροφοριών, έχουμε δυνατότητες να αντιμετωπίσουμε το όποιο πρόβλημα.

Γι' αυτό λοιπόν καταλήγω λέγοντας ότι είμαστε ευτυχείς που προχωράμε σε αυτή την απόφαση. Σε κάθε περίπτωση όμως δεν κάνουμε καμία έκπτωση σε ό,τι αφορά την ασφάλεια των συμπολιτών μας σε όλη την Ευρώπη.

3-248

Tanja Fajon, *v imenu skupine S&D*. – Zahvalila bi se najprej poročevalcu za odlično opravljeno delo. Tajvan je lahko zgodba o uspehu. Ravno sem se vrnila z obiska tega otoka, ki ima z Evropsko unijo sklenjenih že več sporazumov o sodelovanju. Sedemindvajseterica je največja vlagateljica v tajvansko hitro rastoče gospodarstvo – letos bo gospodarska rast po napovedih dosegla skoraj devet odstotkov, brezposelnost je manj kot šestodstotna.

Odprava vizumov za Tajvan bo okrepila gospodarske in politične odnose z Unijo, povečala investicije in omogočala mobilnost, posebej mladih in študentov. Največja grožnja za Tajvan, kot smo slišali, je še vedno Kitajska, vendar so v zadnjih letih odnosi s Kitajsko se nekoliko otoplili, zlasti na gospodarskem področju. Tajvan ni splošno mednarodno priznan, priznala ga ni tudi Evropska unija, vendar lahko že danes na otok brez vizumov potujemo državljani 24 članic, v kratkem pa bo Tajvan vizume odpravil še za Bolgarijo, Romunijo in Ciper.

Tajvanska vlada je sprejela vrsto pomembnih ukrepov za varnost potnih listov, kar smo se lahko prepričali na licu mesta, med obiskom urada za izdajo dokumentov. Oblasti nimajo težav z nezakonitim priseljevanjem, nezakonito trgovino z ljudmi in blagom. V mestih ni organiziranega kriminala in ljudje so z življenjem na splošno zadovoljni.

V zadnjem letu je Unija odpravila vizume za pet držav zahodnega Balkana. Ta ponedeljek so ministri sprejeli pomembno odločitev za Albanijo in Bosno in Hercegovino, kar je zelo pomembno sporočilo posebej tem državam, ki trkajo na vrata

Unije, da imajo jasno evropsko perspektivo. Svobodno potovanje je temeljna človekova pravica in prepričana sem, da je to edina prava pot, tudi da Tajvan Uniji ne predstavlja grožnje. Zato vas, kolegice in kolegi, pozivam, da jutri odpravo vizumov odločno podpremo in ljudem s Tajvana omogočimo svobodno potovanje.

3-249

Cecilia Wikström, för ALDE-gruppen. – Herr talman! Vi har idag en förteckning över de tredjeländer vars medborgare är skyldiga att inneha visering när de passerar våra yttre gränser. Det finns ytterligare en lista för de medborgare som är undantagna detta krav. De här listorna måste givetvis regelbundet ses över och justeras beroende på läget i respektive land. Vi har tidigare i höst slopat viseringskravet för invånarna i Albanien och Bosnien Hercegovina. Vi kommer så småningom att rösta om att slopa viseringskravet även för Taiwan, ett land som har genomgått en genomgripande process på demokratiseringsområdet. Institutionella reformer, ett dynamiskt civilsamhälle och förstärkt respekt för medborgerliga fri- och rättigheter har lett till ökad stabilitet, också politiskt, i Taiwan. Dessutom kräver vi ju inget viseringskrav för andra länder i regionen så det här är också ett led i att skapa större regional samstämdhet. Taiwan utgör inte på något sätt något hot mot EU och avskaffandet av viseringskravet kommer att gagna handelsförbindelserna med EU och även gynna ett närmare samarbete kring kultur och forskning, viktiga områden för oss alla.

Under många år har politiker från Taiwan haft svårt att resa till Europa, t.o.m. som privatpersoner eftersom man i Europas länder varit rädda att stöta sig med Kina eller hamna i politisk konflikt med detta land. Idag ser det annorlunda ut och jag hoppas att det avtal vi är på väg att sluta ska underlätta och förbättra de politiska kontakterna mellan oss politiker här i EU och Taiwan, och också leda till ett fördjupat samarbete för Taiwan i det internationella samfundet, på olika plan. Men det är också en ideologisk vinst vi står inför.

Europa står för öppenhet, för välkomnande och för inkluderande. Det ömsesidiga förtroendet är att hålla dörrarna öppna mellan våra länder och det kommer att leda till lönsamhet och samarbete och framför allt ett trevligare klimat länder emellan. Det är någonting jag välkomnar av hela mitt hjärta så här inför denna viktiga omröstning som vi alldeles snart ska genomföra här i Europaparlamentet.

3-250

Charles Tannock, on behalf of the ECR Group. – Mr President, Commissioner Malmström was, of course, herself a good friend of Taiwan in her MEP days. I am now the President of the Taiwanese Friendship Group in this Parliament. I am, of course, delighted on behalf of our group to welcome the fact that Taiwanese citizens will soon be able to enter the Schengen zone without needing a visa – also known in EU jargon terms as a visa liberalisation for Taiwan.

My country, the UK, and Ireland – both of which are of course outside Schengen – gave Taiwanese citizens visa-free privileges a year and a half ago. I can safely say that our experience in Britain, particularly in terms of boosting tourism and bone fide business travel since then, fully indicates that this decision was a good one.

Taiwan is a thriving, wealthy and modern democracy that shares our values of supporting human rights, peace, security and prosperity in the region. We can only benefit from facilitating closer business ties with Taiwan, whose economy is growing again and going from strength to strength, and is increasingly a springboard for European investments into China. Europe, of course, is also rapidly catching up with America as a destination of choice for Taiwanese university students and graduates wanting to do research. Again, the benefits of these exchanges are substantial in every possible sense. This is an important sign of our support and solidarity with Taiwan which, under President Ma's inspired leadership, has sought pragmatic solutions to the international isolation imposed on it by the People's Republic of China.

3-251

Mario Borghezio, a nome del gruppo EFD. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in primo luogo desidero esprimere un sincero e convinto ringraziamento al relatore, che ha speso bene la sua competenza e la sua severità, garantendo agli Stati membri che l'apertura alla libera circolazione degli abitanti di Taiwan e l'abolizione dei visti non porteranno problemi all'Unione europea.

Non sono altrettanto convinto di quello che è stato fatto ultimamente nei confronti di paesi quali la Bosnia-Erzegovina e l'Albania. Adesso si parla addirittura di abolire i visti da parte della Turchia. Non sono convinto che in quelle situazioni la Commissione e il Parlamento abbiano fatto bene il loro lavoro nel garantire la sicurezza dei cittadini europei. Quindi, a maggior ragione, plaudo alla relazione e al voto del Parlamento europeo, che sarà sicuramente positivo.

La storia non è acqua. Chi ha una certa età si ricorda che cosa ha rappresentato per decenni quella che una volta si chiamava la Cina nazionalista, che era una bandiera di libertà. L'Occidente non si deve dimenticare chi ha difeso i principi di libertà quando altrove c'erano minacce. Ancora adesso, in tema di diritti umani, io credo che si dovrebbe fare una netta distinzione.

I cinesi di Taiwan sono quindi benvenuti anche da noi in Padania come presenze importanti e qualificate già esistenti nei nostri territori, che caratterizzano nettamente l'integrabilità dei loro cittadini nella nostra società. Taiwan, a differenza di altri paesi, ha inoltre il merito di non esportare insieme alle sue merci nell'Unione europea indirizzi sociopolitici

contrastanti coi principi di libertà, di tutela dei diritti umani e di rispetto delle minoranze etniche e religiose. I cittadini di Taiwan sono quindi benvenuti nell'Unione europea e in Padania.

3-252

Béla Kovács (NI). – Köszönöm a szót Elnök úr! Tisztelt Képviselőtársaim! Megállapíthatjuk, hogy a vízumrendszer hatékony eszköz, amellyel eredményesen előzhető meg az Európai Unió országaiba való illegális belépés, illetve az illegális tartózkodás. Amikor eldöntjük, hogy mely harmadik ország állampolgárai esnek vízumkötelezettség alá, egyenként kell megvizsgálnunk az adott ország helyzetét, tekintetbe véve az illegális bevándorlást, a közrendet és a biztonsági kérdéseket, az Európai Unió külkapcsolatait, a térségen belüli következetességet és természetesen a kölcsönösség elvét.

Az értékelési mechanizmusnak úgy kell működnie, hogy minden olyan ország esetében, amelyekben az előbb említett kritériumok tekintetében visszalépés történt, vagy amelyek vízumkötelezettséget vezettek be egy vagy több tagállam állampolgáraival szemben, a vízumkötelezettséget azonnal vissza kell állítanunk. A különböző térségekben érvényben lévő vízumkorlátozások elmozdításával járó bevándorlási és biztonsági következményeket, ahogy a gyakorlat mutatja, sajnos mindig a tagállamoknak maguknak kell a későbbiekben kezelni. Véleményem szerint ez biztonságpolitikai kérdés, nem pedig valamilyen ajándék, amit csak úgy átnyújthatunk a kérelmező országoknak. Éppen ezért szükségesnek tartom, hogy biztonsági garanciákat kérjünk minden országtól azelőtt, hogy zöld utat kapnának a vízummentes beutazáshoz állampolgáraik számára az Európai Unió területére.

3-253

Kinga Gönz (S&D). – Én is üdvözölni szeretném azt, hogy a Parlament napirendjére tűzte a tajvani vízummentesség kérdését. Azt gondolom, hogy adósságunkat törlesztjük. Hasonlóan fontos partnerei az Európai Uniónak már korábban vízummentességet kaptak és vízummentességet élveznek. Tajvan negyedik legfontosabb kereskedelmi partnere Ázsiában az Európai Uniónak, és visszafelé is körülbelül ugyanilyen fontos Tajvan számára és az Európai Uniónak. Azt várjuk a vízummentességtől, hogy ezek az egyébként is nagyon intenzív kapcsolatok tovább erősödjenek. Tudjuk, hogy nem csak gazdasági, kereskedelmi területen van szoros együttműködés, hanem kutatási, technológiafejlesztési, oktatási, kulturális területen is, és a vízummentességtől mindig azt lehet várnunk, hogy ezek a területek is erősödnek.

Az a feltétel, amit megfogalmaztunk, hogy az Európai Unió mind a 27 tagállama vízummentességet élvezzen, ez meg fog történni még ebben az évben, tehát Ciprus, Bulgária és Románia is vízummentességet fog kapni, és azt hiszem, hogy ez nagyon fontos. Én is szeretném hangsúlyozni azt, hogy a tajvani változások az utóbbi 50-60 évben rendkívül fontosak. Tajvan demokratikus intézményrendszert épített, és szegény országból gazdaságilag rendkívül erős országgá vált, tehát semmiképpen nem kell tartanunk attól, amit többen is említettek, hogy bármiféle illegális migrációs nyomást jelentene ez a vízummentesség. Sokkal inkább pozitív elvárásaink lehetnek ezzel kapcsolatban.

3-254

Laima Liucija Andrikiene (PPE). – Mr President, I fully support what has been said by our rapporteurs, Mr Díaz de Mera and Mr Kovatchev. Taiwan is a developed country with high technical and administrative standards. It certainly meets the highest standards of safety and security for control and customs procedures. I would therefore like to urge our colleagues to go ahead with the proposal to grant Taiwan its long-overdue visa waiver status.

Taiwan is also a member of the World Trade Organisation as a single customs territory. We should not stop here – we should encourage Taiwan's accession to other international organisations as well, such as the International Civil Aviation Organisation or the United Nations Framework Convention on Climate Change. Taiwan is a country that deserves such recognition, as it is an important partner of the European Union in the East Asian region. Ties are set to grow, to the advantage of both parties.

We need to look forward to the intensification of ties with Taiwan in the future. One of the possible developments that we should consider is the negotiation of a more comprehensive trade regime with Taiwan, especially now that it has signed the milestone Economic Co-operation Framework Agreement. If we move in this direction, the visa-free regime is an essential element in deepening relations between the EU and Taiwan.

3-255

Ioan Enciu (S&D). – În primul rând, vreau să îl felicit pe colegul nostru Díaz de Mera pentru raportul întocmit. Sunt sigur că mâine acesta va fi votat probabil cu unanimitate de voturi.

Aș dori însă să mă refer la modul în care Comisia înțelege să susțină principiul reciprocității în relațiile Uniunii Europene cu țările terțe. Taiwanul va beneficia de scutirea de viză pe întreg teritoriul Uniunii Europene și va ridica obligativitatea deținerii de viză și pentru România, Bulgaria și Cipru. Acesta este un lucru bun. În schimb, Statele Unite, care beneficiază de scutire totală de viză pe teritoriul Uniunii Europene, refuză acordarea reciprocității pentru România, Bulgaria, Polonia și Cipru și, mai mult, au mai introdus și o taxă de intrare pentru toți cetățenii Uniunii – în fapt, o viză mascată.

În baza principiului reciprocității și al solidarității între statele membre, Comisia trebuie să treacă de la postura pasivă de constatare a unei stări de fapt la un rol activ în acest proces de stabilire a deplinei reciprocități a scutirii de vize pentru

toate statele membre. Atât timp cât negocierea tratatelor privind vizele este de competența exclusivă a Uniunii, și nu a statelor membre, Comisia trebuie să ia toate măsurile pentru rezolvarea acestor situații.

3-256

Marek Henryk Migalski (ECR). – Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Jak widać na sali jest konsensus, prawdopodobnie jutro rzeczywiście to zostanie przyjęte, może nie jednogłośnie, ale przy ogromnej większości głosów i poparciu wszystkich grup politycznych. Nie chcę powtarzać tych wszystkich argumentów, które wysunął pan sprawozdawca i pani komisarz. Rzeczywiście Tajwan spełnia wszystkie warunki zarówno ekonomiczne, jak i polityczne do tego, aby nasilić współpracę i aby zniesienie wiz było w tym pomocne. Myślę, że to jest nasz obowiązek, dlatego że Tajwan pokazuje, że liberalna demokracja jest możliwa wszędzie, w każdym kręgu kulturowym, że ta transformacja, która tam się dokonała, dokonała się z sukcesem i myślę, że powinniśmy to wspierać.

I jest wreszcie powód oprócz tych powodów ekonomicznych, jest powód, który pan poseł Borghezio przytoczył, powód polityczny, którego już nie będę wyjaśniał, ale wszyscy również rozumiemy, że jest on ważny, i że w tej materii należy wspierać naszych przyjaciół z Tajwanu.

3-257

Peter Jahr (PPE). – Herr Präsident! Taiwan kommt auf die Positivliste, d. h. die Menschen aus Taiwan dürfen visafrei in die Europäische Union einreisen. Ich freue mich für diese Menschen. Aber Politik besteht aus Geben und Nehmen. Ich hätte mir gewünscht, dass Taiwan auch im Gegenzug sofort allen Bürgern der Europäischen Union ebenfalls die visafreie Einreise gestattet hätte. Dies ist bis heute nicht der Fall. Taiwan hat lediglich die Absicht erklärt, dass dies bis Ende des Jahres umgesetzt wird. Ich hoffe, dass dieser Absicht auch Taten folgen, vertraue im Übrigen auch unserem Berichterstatter, der dies in Aussicht gestellt hat, und werde insgesamt diesem Antrag zustimmen. Wie gesagt, hoffe ich, dass auch Taiwan die Problematik klärt, damit auch alle Bürger der Europäischen Union visafrei nach Taiwan einreisen dürfen.

3-258

Cecilia Malmström, Member of the Commission. – Mr President, I would like to once again thank the rapporteur and the plenary for their support for putting Taiwan on the positive list. I can reassure Members who still had some questions that the Commission's methodology for examining countries – including Taiwan – is always very thorough, making sure that all the criteria are fulfilled there before we make such a proposal. As always, this has been done very thoroughly.

I would also like to confirm to the last speaker that the visa requirement will be lifted for the last, remaining countries tomorrow. From tomorrow, visa liberalisation will come into effect for the remaining countries, so that there is full reciprocity. I think that, after the vote tomorrow, we will be very strong and will also send a strong message. We can all rejoice and hope for even better relations between the people of Taiwan and the people of the European Union. Thank you very much for a very good debate.

3-259

Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Ponente. – Señor Presidente, como nobleza obliga, quiero empezar diciendo que agradezco infinitamente el apoyo que la totalidad de los colegas que representan a sus grupos políticos ha prestado al informe que he tenido el honor de presentar a la Cámara. También agradezco los apoyos a mi trabajo.

Pero no sería justo si no dijese que el principal responsable –en femenino, la principal responsable– es la Comisaria Malmström, que, con su apoyo, con su energía y con su magnífico equipo, ha hecho posible el impulso de este expediente, que yo califico como un acto de justicia.

Así es que, señor Presidente, dicho queda lo dicho, para añadir, a continuación, que felicito igualmente al pueblo de Taiwán, a las autoridades de Taiwán y, naturalmente, al magnífico equipo de diplomáticos que Taiwán tiene en el mundo, singulamente en Bruselas.

3-260

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow, Thursday, 11 November 2010 at 12.00.

Written statements (Rule 149)

3-261

21 - Jednominutové projevy k důležitým politickým otázkám

3-262

President. – The next item is the one-minute speeches on matters of political importance (Rule 150).

3-263

Nuno Teixeira (PPE). – A Comissão do Comércio Internacional está neste momento a apreciar o acordo global sobre a banana atingido no seio da Organização Mundial de Comércio e em breve o plenário desta câmara será chamado a pronunciar-se sobre a baixa das tarifas alfandegárias devidas pela importação de bananas provenientes dos países da América Latina.

Que fique bem claro que nenhuma das regiões ultraperiféricas, seja a Madeira, de onde provenho, seja qualquer uma das outras oito, em especial as Canárias que são de longe as mais prejudicadas, está contra a celebração deste tipo de acordos. O que estas regiões pretendem, apenas e só, é que, por um lado, se exijam aos outros as mesmas condições de higiene, fitossanitárias e de respeito pelos direitos dos trabalhadores, que lhes são exigidas a elas para acederem ao mercado, o que é da mais elementar justiça e, por outro, que estas sejam compensadas na exacta medida do prejuízo que lhes é causado. Ou, então, se assim não for, que haja ao menos a decência de, frontalmente, lhes dizer que vão ter de mudar de vida e procurar outra ocupação, porque é certo que nas condições que se perspectivam no futuro não conseguirão sobreviver e terão de abandonar a actividade. É certo que nestes acordos há vencedores e vencidos, cuidemos então dos vencidos porque os vencedores não precisam.

3-264

Vilija Blinkevičiūtė (S&D). – Europoje sparčiai daugėja vyresnio amžiaus žmonių, kurių vienintelis pragyvenimo šaltinis – pensija. Žmonės, sąžiningai ir sunkiai dirbę visą savo gyvenimą, išauginę vaikus, mokėję mokesčius valstybei, tikisi ramios ir orios senatvės. Deja, ne visiems šiems teisėtiems lūkesčiams lemta išsipildyti. Ypač Europos žmonės tai pajuto per ekonominę krizę. Pensijos augant kainoms nedidėjo, išaugo nerimas dėl senatvei atidedamų santaupų saugumo, taip pat padaugėjo senolių, kuriems reikėjo remti darbo netekusius savo vaikus. O kai kuriose valstybėse, pavyzdžiui, mano šalyje Lietuvoje, pensininkus nuskriaudė dar ir valdžia – sumažino pensijas ir socialines išmokas. Šiuo metu nemažai diskutuojama apie naują Komisijos siūlymą svarstyti pensinio amžiaus vėlinimo galimybę. Tačiau labiausiai nerimauju dėl to, kad nepateikiami sprendimai, kaip užtikrinti vyresnio amžiaus žmonių užimtumą. Tostant išėjimo į pensiją galimybei, milijonai neturinčių darbo priešpensinio amžiaus žmonių gali atsidurti skurdo spąstuose. Nepakankamai įvertinta ir tai, kiek leis žmonių sveikata ilgiau dirbti. Be to, būtina atsižvelgti ir į tai, kad moterys dažniau nei vyrai dirba mažiau apmokamus darbus dėl gimdymo ir motinystės, vaikų, neigalių šeimos narių priežiūros praranda draudimines garantijas ir galiausiai gauna mažesnes pensijas. Todėl raginu Komisiją ir Tarybą įvertinus spartų Europos gyventojų senėjimą ieškoti ir kitų būdų, kaip užtikrinti normalias gyvenimo sąlygas esamiems ir būsimiems pensininkams.

3-265

Филиз Хакъева Хюсменова (ALDE). – Уважаеми г-н председател, колеги, на днешния 10 ноември в България се отбелязват две събития. Преди 21 години, ден след падането на Берлинската стена, под лозунгите „Гласност, свобода, демокрация“ падна комунистическият режим. Същата дата не случайно се чества и като ден на свободата на словото в България. Има натрупвания, които са повод за размисъл както за тоталитаризма, който, надявам се, безвъзвратно е отминал в страната ни, така и за друг съвременен бич – тероризма, чиито свидетели сме все по-често.

Има ли демокрацията механизми да противодейства на такъв род посегателства? Можем ли да се борим с тероризма, без да отстъпваме от демократичните принципи, без да ограничаваме човешките права и свободата на медиите?

Либералният отговор е „да“, само ако обвържем регионалните и националните мрежи в европейска система за превантивни мерки, рано сигнализиране и бързо реагиране.

3-266

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE). – Señor Presidente, en la última sesión plenaria ya advertí de que podía ocurrir, y ha ocurrido: el desmantelamiento por la fuerza el lunes de un campamento saharauí en El Aaiún lleva un saldo, de momento, de 19 personas muertas, más de 700 heridas y más de 150 desaparecidas.

¿Y qué dicen la Comisión Europea y los gobiernos europeos liderados por el español? Piden calma a las dos partes; dicen que es un tema muy complicado, que no debemos interferir, que debemos proteger los intereses europeos en Marruecos.

Pues no, señora Ashton; no, señora Jiménez; no, señor Kouchner: la represión y el asesinato no son temas complicados. Son muy claros, y la respuesta y la postura que debemos adoptar ante estos también lo son: rechazo frontal, condena y exigencia de responsabilidades al régimen de Marruecos.

Mientras esto no pase, lo que debemos hacer es cerrar el grifo al comercio bilateral y a los privilegios de Marruecos con la Unión Europea. Basta ya de mercadear con los derechos humanos.

3-267

Marek Henryk Migalski (ECR). – Panie Przewodniczący! Cieszę się, że Pani Komisarz jest tutaj jeszcze, i skorzystam z okazji, bo kwestia zahacza również o Pani materię. Wiem, że to trzeci raz, ale sprawa nie jest zabawna, dlatego chciałbym poinformować, że z 5 na 6 listopada dziennikarz z rosyjskiej gazety „Kommiersant” Oleg Kaszyn został pobity przed

swoim domem w Moskwie – Pani na pewno o tym wie. Ze złamanymi nogami, z pękniętą zuchwą, z wylamanymi palcami i uszkodzoną czaszką został przewieziony do szpitala.

To nie jest pierwszy tego typu przypadek, który ma miejsce u naszych wschodnich sąsiadów. Dzisiaj czytałem wywiad z jednym z najpoważniejszych polskich analityków sceny rosyjskiej i on twierdzi, że w ciągu ostatnich 10 lat na terenie Federacji Rosyjskiej zginęło 300 dziennikarzy. To jest niezwykle niepokojące, dlatego że kwestia wolności słowa i wolności obywatelskich jest jedną z najważniejszych rzeczy, które konstytuują nas jako Unię Europejską. I bardzo proszę o to, żeby przy rozmowach z naszymi rosyjskimi przyjaciółmi zawsze i wszędzie podkreślać, że tego typu działania nie mogą mieć miejsca, ponieważ one utrudniają, czy nawet uniemożliwiają, nasz wspólny dialog.

3-268

João Ferreira (GUE/NGL). – Quero aqui chamar a atenção para a gravíssima situação que se vive no Saara Ocidental. Milhares de sarauís montaram acampamentos nos arredores de algumas das principais cidades do território como forma de protesto contra as condições em que são obrigados a viver, as várias formas de repressão a que estão sujeitos e pela realização do referendo que possa consagrar o seu direito à autodeterminação.

A acção violenta da polícia e do exército marroquinos desta semana, procurando desmantelar estes acampamentos, resultou num número indeterminado de detenções, centenas de feridos e desaparecidos e desgraçadamente também em vítimas mortais. A esta acção soma-se a forma aviltante como cidadãos de Estados-Membros da União Europeia foram impedidos de se deslocar ao Saara Ocidental em acções de solidariedade, tendo sido expulsos pelas autoridades marroquinas, incluindo um deputado deste Parlamento: o presidente da Federação Mundial da Juventude Democrática, assim como vários jornalistas e membros de ONG.

O silêncio ou as declarações equívocas da União Europeia e de alguns dos seus responsáveis perante esta situação é vergonhoso e lamentável. E é também um silêncio cúmplice, tratando-se de um país que beneficia de um estatuto avançado concedido pela União Europeia. São estes inaceitáveis silêncios e cumplicidades que aqui queremos vivamente denunciar.

3-269

Mario Borghesio (EFD). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, volevo semplicemente richiamare l'attenzione del Presidente del Parlamento europeo su una sentenza di qualche giorno fa. Si tratta di una questione che riguarda sicuramente le competenze del Commissario, al quale rivolgo il mio saluto.

È una sentenza a mio avviso molto grave, perché relativizza il portato di una direttiva dell'Unione europea molto importante in tema di terrorismo. Ritengo infatti che non sia condivisibile un orientamento estensivo delle tutele dei cittadini che chiedono di poter usufruire del diritto di asilo e del diritto di riconoscimento della qualifica di rifugiato agli appartenenti a organizzazioni terroristiche.

Se passasse questo principio, che è passato in questa gravissima decisione della Corte europea, noi daremmo a molti terroristi la possibilità di usufruire di tutele che non meritano. Sono troppi i morti in Europa per azioni di terrorismo per consentire una situazione di questo genere. Invito pertanto la Commissione a una modifica della direttiva, in modo da evitare delle interpretazioni estensive e indecenti dell'indicazione che l'Unione europea ha dato giustamente nella lotta al terrorismo.

3-270

Nicole Sinclair (NI). – Mr President, last month in Strasbourg this parliament voted through a 5.9% increase in the EU budget. This included an extra EUR 2 million for entertainment to support the champagne lifestyle to which this place has become accustomed. I found the way in which colleagues applauded themselves to be offensive within the context of an economic crisis.

Today, the victims of this crisis from my constituency in Britain's West Midlands are making a stand. Students and university lecturers have taken their concerns to the streets of London, and whilst I deplore the actions of a few, I applaud the many. Students will be hard hit by the austerity package: tuition fees in universities are set to triple, courses have been scrapped, places have been cut and infrastructure will be put under more and more pressure. Tomorrow's talent, which we rely on for our future, is being stifled and it is the younger generation that will suffer the most. Mr President, let me end with a warning: your arrogance will lead to many more people on the streets, and to many more people protesting against this failed social project. Enjoy your champagne, ladies and gentlemen.

3-271

Elena Băsescu (PPE). – La Summitul Dunării, desfășurat pe 8 noiembrie la București, au participat cele 14 delegații ale statelor incluse în Strategia Dunării – printre acestea și Republica Moldova, căreia i se oferă astfel oportunitatea de a se apropia și mai mult de Uniunea Europeană. Întâlnirea a venit la momentul oportun, având în vedere că, până la sfârșitul anului, vor fi aprobate documentele constitutive ale Strategiei, iar în 2011 aceasta va fi implementată. Principala reușită a fost angajamentul Comisiei Europene, reprezentată prin președintele Barroso, de a susține un plan concret, cu o finanțare de 95 de miliarde de euro. În plus, va fi posibilă atragerea unor resurse suplimentare din partea BEI sau BERD.

Amintesc că, în calitatea sa de stat coințiator al ideii unei strategii europene pentru regiunea Dunării în 2008, România a sprijinit constant concretizarea acestei inițiative. Implementarea ei cât mai rapidă va contribui la revitalizarea socioeconomică a județelor din sudul României, riverane Dunării.

3-272

María Muñoz De Urquiza (S&D). – Señor Presidente, quiero expresar, en nombre de los socialistas españoles, nuestra honda preocupación por la oleada de violencia desencadenada en Marruecos y en el Sáhara.

Defendemos sin fisuras la prevalencia de los derechos humanos y lamentamos todas las muertes, las marroquíes y las saharauis. Las informaciones sobre la situación son confusas y, por ello, nos alegramos de que vaya a abrirse una investigación por parte de Marruecos y abogamos, desde luego, por una política de transparencia informativa.

La importancia estratégica de Marruecos para Europa requiere que la Unión Europea como tal se una a los esfuerzos internacionales de facilitación del diálogo en los que están empeñados varios Estados miembros —entre ellos, España— y damos la bienvenida al hecho de que, a pesar de la gravedad de los acontecimientos, el diálogo entre las partes se haya mantenido hasta ahora y estén previstas nuevas rondas de negociaciones.

Este conflicto, señores y señoras, tiene más de 30 años y tiene que acabar cuanto antes con una solución mutuamente aceptable para las partes en el marco de las Naciones Unidas, que son, junto con el Gobierno de Marruecos y el pueblo saharauí y sus representantes, el único órgano legitimado para plantear tal solución.

3-273

Zbigniew Ziobro (ECR). – Panie Przewodniczący! Parlament Europejski wielokrotnie stawał na straży podstawowych praw człowieka, wolności obywatelskich, wolności politycznych wreszcie. Dlatego z wielkim zdziwieniem przyjąłem fakt, że na poprzedniej sesji w Strasburgu Parlament Europejski niestety nie zajął stanowiska wobec nadchodzących wyborów samorządowych na Ukrainie, mimo bardzo poważnych sygnałów i wiarygodnych informacji z wiarygodnych źródeł, że dochodzi do licznych nieprawidłowości, szykanowania opozycji, ograniczania prawa dziennikarzy do swobodnej komunikacji ze społeczeństwem na rządzonej przez Partię Regionów Ukrainie.

Tym większe moje zdziwienie budzi fakt, że ta decyzja po raz kolejny została przełożona i nie zostanie poddana pod głosowanie w dniu jutrzejszym. Sytuacja ta jest bardzo niepokojąca i wymaga wyjaśnienia. Czy prawdą jest, że niektórzy przedstawiciele Parlamentu Europejskiego wypowiadają się aprobująco na temat odbytych wyborów w sytuacji, kiedy tak Departament Stanu Stanów Zjednoczonych, jak i pani Ashton wskazują na liczne nieprawidłowości stwierdzone w czasie tych wyborów i naruszenie prawa wyborczego? Ta sprawa wymaga wyjaśnienia.

3-274

Eduard Kukan (PPE). – Som rád, že Európska komisia včera vo svojej stratégii na roky 2010 a 2011 potvrdila, že politika rozšírenia je najlepšou stratégiou pre región západného Balkánu. Potvrdila tiež, že bude pokračovať v plnení svojich záväzkov voči regiónu za predpokladu, že jeho krajiny zvýšia svoje úsilie v integračnom procese.

Rád by som ocenil niektoré pozitívne kroky za predchádzajúci rok, napr. zrušenie vízového režimu pre väčšinu obyvateľov regiónu, pokrok Čiernej Hory, ktorý bol ocenený návrhom na štatút kandidátskej krajiny, alebo posun v rokovaniach Európskej únie so Srbskom, ktorému bolo odporučené avis.

Zostávajú však výzvy, ktorým bude treba naďalej čeliť. Medzi ne patrí začiatok dialógu medzi Srbskom a Kosovom – očakáva sa od neho viac stability v regióne, čo najskoršie vyriešenie otázky názvu Macedónska – tento proces trvá už naozaj veľmi dlho, otázka nastolenia vízie alebo nového postupu voči Bosne a Hercegovine alebo aj začiatok vízovej liberalizácie s Kosovom. Vo všetkých týchto otázkach treba mať jasnú stratégiu a víziu, ktorá umožní posunúť tento región bližšie k Európskej únii. Je to nielen v ich, ale aj v našom záujme.

3-275

Guido Milana (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, trent'anni fa il Marocco ha negato per molti anni che vi era una guerra con il popolo Sahraui e oggi sta negando che vi è una repressione sproporzionata nei confronti dello stesso popolo. Eppure, nel Sahara occidentale ci sono morti e feriti di una popolazione che rivendica solo il diritto di vivere in libertà nella propria terra.

Il Marocco ha sostanzialmente chiuso le frontiere a chiunque possa essere testimone di questi fatti. Niente informazione niente deputati. A un deputato francese e al nostro collega Meyer è stato vietato l'accesso. L'Europa assiste passivamente. Non c'è un segno della Commissione che ci rende subalterni alla mediazione dell'ONU e che continua a fallire come negli ultimi trent'anni. Non vi è una presa di posizione della signora Ashton, che ha la responsabilità della politica estera. Occorre reagire con una presa di posizione del Parlamento. Occorre reagire nei confronti del Marocco, interrompendo ogni iniziativa sugli accordi commerciali a cominciare dal rinnovo degli accordi di pesca.

3-276

Petru Constantin Luhan (PPE). – Zilele acestea au fost aduse în prim-plan elemente extrem de importante în ceea ce privește Uniunea inovării și consider că este momentul să susținem măsuri care să facă posibilă, la nivel european, acțiunea pe care inițiativa Comisiei a descris-o.

Dezvoltarea parteneriatelor este esențială. Nu trebuie însă să ometem faptul că, pentru perioada următoare de programare, la nivel regional este timpul să înceapă dezbaterile, astfel încât parteneriatele la nivel local, regional, dar și național sau transnațional să fie inițiate. În același sens, putem spune că dezbaterile largă a modalităților de dezvoltare în perioada următoare trebuie să fie pe agenda fiecărei regiuni. Apreciez ca fiind determinant dialogul între toți actorii relevanți, pentru a identifica valoarea adăugată a fiecărei regiuni și tipurile de acțiuni inovatoare pentru valorificarea acestora și fac apel la autoritățile locale și regionale să se implice în crearea parteneriatelor, în vederea unei programări cât mai reale și mai apropiate de nevoile și aspirațiile regiunilor.

3-277

Elisabeth Köstinger (PPE). – Herr Präsident! Morgen beginnt der G20-Gipfel in Seoul. Unter den Themen, die bei diesem Gipfel behandelt werden, kommt einem eine besondere Bedeutung zu: der Drosselung der Exporte von Seltenen Erden durch die Volksrepublik China. China kontrolliert 95 % des Abbaus von Seltenen Erden, die von den europäischen Wirtschaftszweigen dringend benötigt werden. Betroffen sind vor allem wissensintensive Wirtschaftsbereiche, die sich mit der Entwicklung neuer Technologien befassen. Es ist ein großes Problem, dass europäische Klein- und Mittelbetriebe durch künstliche Lieferengpässe ernsthaft in Gefahr gebracht werden. Der europäische Wirtschaftsraum ist für sein technologisches Know-how weltweit bekannt. Hier Einschnitte hinzunehmen, ist inakzeptabel.

Ich fordere deshalb die Vertreterinnen und Vertreter der Europäischen Union auf, sich gemeinsam mit anderen betroffenen Staaten wie den USA und Japan auf dem G20-Gipfel klar gegen Chinas Willkür im Handel auszusprechen. Es muss möglichst rasch eine Lösung gefunden werden.

3-278

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Populația Uniunii îmbătrânește, iar ponderea persoanelor active din totalul populației scade. Datorită crizei economice, șomajul a crescut la 10%. În acest context, Uniunea și statele membre trebuie să adopte măsuri pentru a asigura sustenabilitatea sistemelor de pensii. Reforma sistemelor de pensii trebuie să ofere soluții pentru a garanta pensionarilor venituri minime pentru un trai decent.

În ciuda creșterii speranței de viață a populației, creșterea obligatorie a vârstei de pensionare nu este o soluție. Persoanele vârstnice, care pot și doresc să rămână active pe piața forței de muncă, pot contribui în continuare la dezvoltarea societății, fără însă a fi obligate. În același timp, datorită crizei economice și delocalizării industriei europene în țări terțe, numărul locurilor de muncă a scăzut, iar persoanele apte de muncă, negăsind un loc de muncă stabil, au dificultăți în a realiza perioada minimă de contribuție la sistemele publice de pensii. Atrag atenția asupra faptului că mărirea vârstei de pensionare va conduce la creșterea șomajului în rândul tinerilor.

3-279

Miroslav Mikolášik (PPE). – Označovanie potravín je téma, ktorá ukázala, že občania sledujú, čo robí Európa, o čom rokuje a do akej miery sa ich to dotýka. Mám dobrú správu, že občania na Slovensku sa práve v týždni od 25. do 27. októbra nielen zaujímali o to, že sme v prvom čítaní prijali spomínanú správu kolegyne Renate Sommerovej, ale vytvorilo to aj taký synergický efekt, že študenti nitrianskej univerzity, agropotravinársky priemysel, masívnym spôsobom aj médiá a širšia verejnosť sa zapájali do týchto debát, boli zorganizované workshopy, súťaže, mladí ľudia sa zapájali do diskusie, čo bolo, povedal by som, ešte posilnené účasťou samotnej nemeckej kolegyne, spravodajkyne Renate Sommerovej, a na tomto procese sa aktívne zúčastnili aj traja slovenskí europoslanci.

Chcem tým len ukázať, že aj Európsky parlament a zástupcovia v priamej demokracii sa môžu zaoberať zaujímavými témami a že nie vždy môžeme kritizovať to, o čom tu hovoríme, a že neriešime problémy nesúvisiace s reálnym životom. Chcem v tejto súvislosti pochváliť aj činnosť kancelárie Európskeho parlamentu na Slovensku, ktorá celú akciu veľmi šikovne koučovala.

3-280

Seán Kelly (PPE). – Mr President, I once again wish to draw attention to the case of Sakineh Mohammadi Ashtiani. As you may know, she was due to be executed by stoning by the Iranian authorities in July for alleged adultery, but following a resolution here in Parliament, where many people wore 'Free Sakineh' t-shirts, and an international outcry, that sentence was commuted.

It was commuted but not cancelled. Instead, it was changed to execution by hanging for alleged murder. This was due to take place on 3 November, but was again postponed, following international petitions for which there were 270 000 online signatures, and interventions from various authorities around the world, especially from the French President, Mr Sarkozy, who made a personal intervention. However, the Iranian authorities still intend to continue, and eventually to execute Sakineh.

I call again on the European authorities to redouble their efforts so that she is freed and that she can gain asylum or freedom in her own country, and to ensure that the state-sponsored murder of women and other human rights violations are ended in Iran.

3-281

President. – That concludes the item.

3-282

22 - Demographic challenge and solidarity between generations (short presentation)

3-283

President. – The next item is the report by Thomas Mann, on behalf of the Committee on Employment and Social Affairs, on the demographic challenge and solidarity between generations (2010/2027(INI)) (A7-0268/2010).

3-284

Thomas Mann, Berichterstatter. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Der Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten hat ein wichtiges Signal in Sachen demografischer Wandel gesetzt. Erstmals wird ein gemeinsames Paket für Jung und Alt geschnürt. Es geht um Generationengerechtigkeit als neuer innovativer Ansatz. Wir denken nicht nebeneinander her, sondern aufeinander zu. Um der Diskussion eine stabile Grundlage zu geben, sollen die Mitgliedstaaten Generationenbilanzen erstellen. Dadurch können Zahlungsströme für die unterschiedlichen Jahrgänge verlässlich abgebildet und prognostiziert werden. Für die Statistischen Ämter wird es ein Leichtes sein zu berechnen, wie hoch die Steueraufkommen, die Sozialversicherungsbeiträge und die Rentenzahlungen sind. Mit dem Generationencheck soll erstmals eine Gesetzesfolgenabschätzung über die gewollten Auswirkungen und die ungewollten Nebenwirkungen bei der Belastung der Generationen eingeführt werden. Sie soll in allen unseren Mitgliedstaaten und auf der EU-Ebene verbindlich werden.

Auch in Sachen Renten setzen wir ein klares Signal an EU-Kommission und Rat. Wir brauchen kein einheitliches europäisches Renteneintrittsalter. Vielmehr sollen die nationalen Altersgrenzen zur Rentenberechtigung berücksichtigt werden. Ältere Arbeitnehmer dürfen nicht gegen ihren Willen gezwungen werden, eine Beschäftigung aufzugeben, etwa aufgrund von willkürlich festgelegten Lebensaltersgrenzen. Auch der EuGH erteilte in seinem Urteil vom Oktober einem Zwangsruhestand ab dem Renteneintrittsalter eine klare Absage. Rentner dürfen sich auf offene Stellen sehr wohl bewerben und nicht aufgrund ihres Alters benachteiligt werden. Für die älteren Mitbürger fordern wir einen Europäischen Pakt 50+. Bis zum Jahr 2020 sollen drei Ziele erreicht werden. Erstens: Die Erwerbstätigenquote von Arbeitnehmern über 50 soll auf mehr als 55 % steigen. Zweitens: Frühverrentung und deren finanzielle Förderung müssen europaweit abgebaut werden. Drittens: In den Mitgliedstaaten sollen Mittel für Menschen über 60 zur Verfügung gestellt werden, damit sie länger auf dem Arbeitsmarkt verbleiben können.

Am anderen Ende der Altersskala stehen die jungen Menschen. Wir plädieren für eine europäische Jugendgarantie. Jedem Jugendlichen sollen nach einer Arbeitslosigkeit von maximal vier Monaten ein Arbeitsplatz, eine Lehrstelle oder andere Ausbildungsmaßnahmen angeboten werden. Hier gilt das Prinzip „Fördern und Fordern“. Förderung aber ist keine Einbahnstraße. Wenn die Jugendlichen keine ausreichenden Qualifikationen mitbringen, sollen sie die Möglichkeit haben, sie zu erwerben, um dann beschäftigungsfähig zu sein. Ich habe mich sehr darüber gefreut, dass die EU-Kommission bereits eine Forderung meines Berichts aufgegriffen hat. Vor wenigen Wochen hat sie das Jahr 2012 zum „Europäischen Jahr des aktiven Alterns“ ausgerufen. Das ist das richtige Signal zur richtigen Zeit.

Einziger Wermutstropfen ist die Entscheidung einer Mehrheit im Ausschuss, zusätzliche Antidiskriminierungsvorschriften zu fordern. So sollen für Ältere neue Kriterien festgelegt werden in den Bereichen Abschluss von Versicherungen, Buchung von Urlaubsreisen oder Anmietung von Autos. Das sorgt nur für steigende Bürokratie und hohen finanziellen Aufwand, der dem Grundgedanken nicht gerecht wird, Menschen wirksam vor Ausgrenzung zu schützen. Deshalb hat die EVP-Fraktion einen alternativen Entschließungsantrag eingereicht, der ohne diese Forderung auskommt. Sonst aber sind wir uns im Ausschuss für Beschäftigung einig gewesen. Durch eine Vielzahl von gemeinsamen Anträgen und 22 Kompromisse haben wir breiten Konsens erzielt.

Ich danke den Kolleginnen und Kollegen – auch aus anderen Fraktionen – für ihre konstruktive Mitarbeit. Wir können und werden Jung und Alt zusammenführen. Ich hoffe, dass wir mit diesem Bericht über die Gerechtigkeit zwischen den Generationen einen wichtigen Schritt gemeinsam getan haben.

3-285

Seán Kelly (PPE). – Mr President, I thank Mr Mann for outlining these very important proposals for us. I think the most important thing in terms of the elderly is that we need to change our attitude to retirement and also to work. There should ideally be gradual retirement and voluntary retirement rather than compulsory retirement. I had a person come to me two weeks ago who said he had retired. I asked if he was 65 and he said ‘No, if I waited till next year I would have to go. I am going now on my own terms’. If he could have gone on to 67 or 70 he would have done so. I think that is a very important point that we should take on board.

Secondly, I think that young people in particular are disadvantaged, and youth in my country, in Ireland, are the most disadvantaged group ever because now they are landed with the big debt resulting from the banking crisis and, despite being highly educated, they have one choice only, to choose their ticket abroad if they want to work; there are no jobs for them at home.

We need innovation in terms of the way we employ young people. I welcome particularly Mr Mann's suggestion that if they are out of work for a number of months, at least some work should be given to them. These are very positive proposals and I welcome them.

3-286

Vilija Blinkevičiūtė (S&D). – Aš iš tiesų noriu pasveikinti poną pranešėją, nes iš tiesų sutinku su daugeliu nuostatų, kurios yra išdėstytos dėl demografinių problemų sprendimo ir dėl kartų solidarumo stiprinimo. Tačiau, kalbant apie vyresnio amžiaus žmones, negaliu pritarti nuostatos dėl išėjimo į pensiją anksčiau nei sulaukus įprasto pensinio amžiaus panaikinimui. Iš tiesų labai dažnai vyresnio amžiaus žmonės anksčiau išeina į pensiją priversti tam tikrų aplinkybių ir tikrai dažnai ne savo noru. Tačiau, įvertinus ekonominės krizės pasekmes, galimybė išeiti į išankstinę pensiją neretai yra vienintelė išgyvenimo galimybė darbo netekusiems vyresnio amžiaus žmonėms. Todėl, atsižvelgiant į tai, kad nacionalinės pensijų sistemos valstybėse narėse yra skirtingos, būtina atsižvelgti į visų Europos Sąjungos valstybių narių praktiką, o ne sekti vienos ar tik kelių šalių pavyzdžiu.

3-287

Elizabeth Lynne (ALDE). – Mr President, can I thank Thomas Mann very much for his work and for the good cooperation in committee. I am pleased that so many of my amendments were adopted in committee. We have to face the fact that many older people are still treated badly in many Member States and of course the worst example of this is elder abuse.

But there are other ways that older people are treated badly, including age discrimination in the workplace, and that is why I am pleased that in this report we call for the proper implementation of the 2000 Employment Directive and for older people to be made aware of their rights.

I am also pleased that my amendment calling for an end to the mandatory retirement age, while of course maintaining a fixed pension age set at Member State level, was accepted. It is wrong to force older people to stop working if they want to carry on and still have the ability to do that.

We also need to keep up the pressure on the Council to unblock the horizontal directive on access to goods and services, covering among other things age discrimination. It is about time older people had the same rights as everyone else. May I ask you, please, to vote for the original report and not for the EPP amendment.

3-288

Peter Jahr (PPE). – Herr Präsident! Meinen Glückwunsch an den Berichterstatter, Herrn Mann, für den hervorragenden Bericht. Ich denke, Generationengerechtigkeit ist ein wichtiges Merkmal einer entwickelten Gesellschaft. Im Wesentlichen bedeutet das ja nichts weiter, als dass keine Generation zulasten einer anderen leben darf und leben sollte. Was im Privatleben und in der Familie logisch und selbstverständlich ist, ist in der Gesellschaft schwieriger darstellbar. Wenn der Staat Kredite aufnimmt, die er nicht zurückzahlen kann, belastet er die nächste Generation. Wer Raubbau an Rohstoffen begeht, schädigt die nächste Generation. Der Spruch: „Wir haben die Erde nur von unseren Enkeln geliehen“, bringt diesen Konflikt vielleicht am besten auf den Punkt. Das heißt für mich: Wir müssen jedes Gesetz, jede Verordnung, jede Richtlinie auch auf ihre Generationengerechtigkeit überprüfen. Der vorliegende Bericht ist für mich ein wichtiger Schritt in die richtige Richtung.

3-289

Olga Sehnalová (S&D). – Problematika mezigenerační solidarity má mnoho různých aspektů, jak dobře popisuje i dokument pana zpravodaje Thomase Manna. Jedním z nejzávažnějších je otázka způsobu zajištění ve stáří a zejména jeho udržitelné a stabilní financování garantující důstojnou úroveň důchodů v dlouhodobém horizontu. Proto v uvedené zprávě považují za problematický bod 99, ve kterém zpravodaj mimo jiné uvádí, že je třeba, aby byl průběžně financovaný penzijní systém nahrazen systémem založeným na kapitálových fondech.

Současná krize totiž upozornila také na nebezpečí spočívající v podvázání solventnosti některých privátních penzijních fondů, které byly těžce zasaženy pádem úrokových sazeb a poklesem hodnot investic. V roce 2008 např. soukromé penzijní fondy ztratily více než 20 % své hodnoty. V důsledku poklesu své solventnosti byly nuceny dále prodat svá aktiva se ztrátou. Mnoho z nich se stále potácí na hranici platební schopnosti. Kapitálové penzijní fondy nemohou být odpovědí na demografický vývoj. Jsou především finančním produktem se svými nezanedbatelnými riziky. Nedomnívám se proto, že je rozumné těmto rizikům vystavovat tak zásadní společenský úkol, kterým je důstojně zajištění ve stáří.

3-290

Miroslav Mikolášik (PPE). – Demografické zmeny postupne od základov menia štruktúru populácie a vekovú pyramídu. Priemerná miera pôrodnosti v Európskej únii je 1,5 dieťaťa a jednoznačne patrí k najnižším na svete. V jej dôsledku môžeme očakávať ťaživé problémy spojené s demografickým starnutím európskej spoločnosti.

Jednu z príčin vidím v málo rozvinutých štruktúrach, ktoré bránia mnohým rodinám prijať medzi seba ďalšieho alebo ďalších členov. Politiky zamerané na zosúladenie pracovného a rodinného života rodičov, ako aj poskytnutie daňových úľav a iných výhod sú nevyhnutným predpokladom stimulácie zvýšenia pôrodnosti. Na druhej strane treba prijať právne opatrenia na zlepšenie začlenenia starších ľudí do aktívneho života, ktoré musia byť sprevádzané aktívnym odstraňovaním nespravodlivej diskriminácie na základe veku v praxi.

Vítam a plne podporujem takzvanú politiku aktívneho starnutia, ktorej účelom je umožniť ľuďom zachovať si aj v pokročilom veku zdravie, zúčastňovať sa na spoločenskom živote a zlepšovať kvalitu nielen svojho života, ale aj života celej spoločnosti v duchu medzigeneračnej solidarity.

3-291

Elena Băsescu (PPE). – O problemă de actualitate o reprezintă tinerii și bătrânii care întâmpină dificultăți în găsirea unui loc de muncă. Realizarea echității între generații va reprezenta astfel una dintre principalele provocări sociale ale politicii europene și naționale în următorii ani. Consider că promovarea conceptului de flexicuritate și a obiectivului Strategiei UE 2010 referitor la atingerea unei rate de ocupare a forței de muncă de 75% reprezintă un pas semnificativ în această direcție. Sunt de părere că atât Comisia Europeană, cât și Consiliul ar trebui să introducă recensământul privind generațiile ca instrument de informare. Este necesară, de asemenea, creșterea indicatorilor dezvoltării durabile Eurostat în absolut toate statele membre.

În final, aș dori să îl felicit pe domnul Mann, pentru că a reușit să identifice în cadrul raportului său câteva soluții foarte atractive. Printre acestea se numără și pachetul referitor la Garanția europeană pentru tineret și Pachetul european 50 plus.

3-292

Petru Constantin Luhan (PPE). – În anii următori, alături de efectele crizei, sunt de înfruntat multe alte provocări majore, printre care unele dintre cele mai importante le reprezintă schimbările demografice și depopularea subsecventă a unor regiuni. Statele membre vor avea un rol crucial în a asigura condițiile pentru ca cetățenii să fie afectați cât mai puțin, fiind nevoie de o susținere puternică a acestora, conform cu nevoile identificate, în special prin valorificarea instrumentelor adecvate de finanțare comunitare, cum ar fi fondurile structurale.

Pentru a face față provocărilor ce vor urma, consider că o atenție deosebită trebuie acordată în special tinerilor, prin implicarea acestora în viața socială. Trebuie să investim în tineret, să le oferim acestora acces la o educație adecvată și, ulterior, să le oferim posibilitatea de dobândire a unui loc de muncă potrivit, sau să îi încurajăm să urmeze calea antreprenoriatului. Astfel, vom asigura incluziunea socială a tineretului și, din punctul meu de vedere, vom combate una dintre principalele cauze ce determină scăderea natalității și discrepanțele socioeconomice dintre generații.

3-293

Cecilia Malmström, Member of the Commission. – Mr President, let me start by thanking and congratulating Mr Mann for his very good report. It presents a very thorough and comprehensive analysis of the challenges that we are facing in this demographic field. The Commission is very pleased that the report highlights strategies to allow Member States and the European Union to prepare for population ageing and how we can cope with these consequences in a better way.

In your report you provide a wealth of practical solutions in this respect: the Senior Actions Programme, the European Youth Guarantee, the Fifty-plus employment pack initiative, the Age Management Initiative, the Intergenerational Tandem Initiative, etc. It also makes quite a lot of interesting proposals for defining and applying the concept of intergenerational solidarity, because this is, as you also said, a goal for the European Union following the entry into force of the Lisbon Treaty.

As you know, the Commission has already adopted two major initiatives in this area: our Green Paper on pensions, which will be followed next year by a White Paper outlining future activities, and our proposal – based on your proposal, Mr Mann – to designate 2012 as the European Year for Active Ageing.

The Commission will soon be presenting its third European demography report, which will outline the latest population trends. It will also show how the economic crisis has affected the Member States in terms of their ability to prepare for population ageing.

The next decade will be one of profound demographic change for the European Union. The large cohorts born during the baby boom are approaching retirement, while new cohorts arriving on the labour market are much smaller. The younger generations of Europeans are also much more likely to come from different migration backgrounds, for instance, and this transformation brings challenges for policy makers in the Member States.

It will prove a big hurdle to achieving the Europe 2020 goals if we do not succeed in mobilising our underutilised demographic potential. This calls for an effort to promote active ageing, to improve the labour market situation of young people, to integrate migrants and their descendants better and also to promote labour migration and to facilitate the reconciliation of work and caring responsibilities. In all this gigantic work, we on the Commission side look forward to working actively with the European Parliament.

3-294

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow, Thursday, 11 November 2010 at 12.00.

Written statements (Rule 149)

3-295

Giovanni Collino (PPE), per iscritto. – Gentile Presidente, onorevoli colleghi, nella storia dell'uomo i grandi cambiamenti all'interno delle società sono stati determinati dall'andamento di due variabili: il fattore demografico e quello religioso. Nella nostra epoca questi due fattori si stanno incrociando pericolosamente. Mentre si parla ormai da tempo di "scontro di civiltà" e di quanto sia importante che l'Europa possa rappresentare un esempio di convivenza civile fra culture in apparenza contrapposte, l'invecchiamento progressivo della popolazione europea ed il calo delle nascite ci mettono di fronte alla necessità di riconsiderare anche il fattore produttività. Finché i nostri anziani dovranno finanziare i nostri giovani che non trovano lavoro e che sono sempre meno, ci rimarranno soltanto due strade possibili: lasciare che altre popolazioni non europee guidino la nostra crescita oppure arrendersi al volano motore della finanza internazionale, capace di far fruttare i nostri capitali. Soltanto se le due generazioni diventeranno l'una risorsa dell'altra e lavoreranno insieme ad un progetto comune di sviluppo si potrà finalmente cominciare a parlare di processo di crescita europea. Invito il relatore, lei, Presidente e voi, colleghi, a considerare un'audizione su una nuova politica europea di sviluppo economico basato sull'apporto generazionale, per la massimizzazione del contributo di giovani ed anziani alla crescita dell'Unione.

3-296

Corina Crețu (S&D), în scris. – Doresc să-mi exprim sprijinul pentru ideea Pactului european 50 plus, care ar completa obiectivele Strategiei 2020, în vederea încurajării prezenței pe piața muncii a lucrătorilor vârstnici. În următorul deceniu, se estimează o scădere cu 3 milioane a forței de muncă, în condițiile în care UE are o rată a natalității printre cele mai scăzute din lume, iar ponderea prezenței în câmpul muncii a cetățenilor peste 55 de ani este sub nivelul obiectivului de 50% stabilit prin Strategia de la Lisabona. Într-un context în care piramida vârstelor este dominată tot mai mult de generația în vârstă, cred că e nevoie de măsuri concrete care să asigure echilibrul între necesara solidaritate socială și ineficiența sistemelor de securitate socială în fața noilor provocări economice și demografice. Cred că avem nevoie de experiența lucrătorilor în vârstă, insuficient exploatată acum, din cauza unor prejudecăți discriminatorii care trebuie combătute mai eficient.

Nu în ultimul rând, aș vrea să atrag atenția că femeile în vârstă sunt încă victime ale discriminării multiple, de gen și de vârstă. Se impune o atenție sporită pentru situația femeilor în vârstă și singure, care reprezintă, inclusiv datorită speranței de viață mai mari, o pondere tot mai însemnată a populației.

3-296-500

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), în scris. – Într-o Europă influențată de schimbările demografice păstrarea unui echilibru între respectarea drepturilor și a asistenței sociale, respectiv a principiului „o societate pentru toți” este o adevărată provocare. Consider că, folosirea competențelor persoanelor la final de carieră este benefică pentru societate în ansamblul ei, fiind necesară stimularea autorităților publice, a companiilor private sau ONG-urilor care dezvoltă programe inovatoare de implicare în diverse activități a persoanelor vârstnice. Principalele instrumente în realizarea solidarității între generații rămân dialogul social și dezbateră problematice împreună cu categoriile afectate. Pentru acesta, inclusiv în sistemele de învățământ pot fi create programe care să aducă în atenția tinerilor astfel de probleme și să faciliteze dialogul cu persoanele vârstnice. Pe de altă parte, este benefică promovarea de echipe de lucru mixte ca vârstă și încurajarea sprijinirii întreprinderilor care aplică astfel de inițiative, pentru că diversitatea de generații sporește competitivitatea și permite obținerea unei creșteri economice mai armonioase. Economia socială și sprijinul financiar din partea Fondului Social European reprezintă modalități de creare și dezvoltare a unor programe specifice vizând îmbătrânirea activă și stimularea solidarității între generații.

3-297

Robert Dušek (S&D), písemně. – Zpráva o demografické výzvě se zabývá sociálně-ekonomickými problémy, které vyplývají ze stavu stále rychleji stárnoucí populace a s ní spojené vysoké finanční zátěže budoucích generací. Zajištění mezigenerační spravedlnosti patří k hlavním cílům evropské sociální politiky. Evropská populace stárne. Porodnost v zemích EU se drží na nízké úrovni. V mnoha zemích sice zmírnilo nedostatečnou porodnost přistěhovalectví, ale to nemůžeme považovat za úspěch. Velké procento dětí z přistěhovaleckých rodin získává jen nízké vzdělání a v budoucnu se potýká s nezaměstnaností. Podstatná část přistěhovalců vytváří vlastní společenské sítě, bez toho, aby se do společnosti integrovali. Souhlasím se zpravodajem, že podmínkou migrace je ochota přistěhovalců se přizpůsobit a ochota hostitelů je přijmout. Dalším skrytým problémem je společenské složení narozených dětí. Procentuálně největší část tvoří kromě

přistěhovalců děti ze společensky slabých a nejslabších vrstev. Bohužel se dnes již stalo pravidlem, že lidé s kvalifikací a odpovědným přístupem k životu mívají často jen jednoho potomka, zatímco nepřizpůsobiví a společensky slabší mívají průměrně 4 děti. Tito pak často tzv. porodným řeší svůj aktuální finanční nedostatek. Z těchto důvodů bych kromě prostředků, které žádá zpravodaj, uvítal podpůrné programy pro zvýšení porodnosti kvalifikovaných s odpovědným přístupem k životu, a nikoli zejména těch nepřizpůsobivých, jak se tomu děje dnes.

3-296-750

Edite Estrela (S&D), . – As alterações demográficas apresentam-se como um dos maiores desafios para a UE. Há cem anos, a população europeia representava 15% da população mundial. Em 2050 deverá representar apenas 5%. A situação é grave e já está a ter consequências negativas na economia, nos sistemas de segurança social e na própria composição da sociedade. É por isso urgente tomar medidas que incentivem o aumento da taxa de natalidade. Segundo estudos disponíveis, há uma grande discrepância entre o número de filhos que as famílias desejam e os que efectivamente têm: 2,3 e 1,5, respectivamente. Para dar resposta ao desafio de uma sociedade em envelhecimento, a Europa tem de adoptar políticas que promovam o emprego feminino em todas as faixas etárias, e utilizar plenamente o potencial de emprego das mulheres e dos imigrantes. Existem boas práticas, designadamente em Portugal, no que toca a serviços de creches e jardins-de-infância, melhoria dos sistemas de licenças de maternidade, paternidade e parental, assim como políticas de conciliação entre a vida familiar e profissional.

3-298

José Manuel Fernandes (PPE), por escrito. – Mantendo-se a tendência demográfica actual haverá em poucos anos uma profunda alteração na estrutura da população e na pirâmide etária. Estima-se que o número de jovens com idades compreendidas entre os 0 e os 14 anos passará de 100 milhões (índice 1975) para 66 milhões, em 2050, e que a população em idade activa passará dos actuais 331 milhões para 268 milhões, em 2050. Para além disso o número de pessoas com idades superiores a 80 anos passará de 4,1%, em 2005, para 11,4%, em 2050. O envelhecimento da população é um dos maiores desafios políticos que a UE enfrenta. A UE e os Estados-Membros têm de actuar de forma urgente e concertada, até porque já hoje se verifica uma elevada taxa de desemprego entre os jovens e já se sente a dificuldade de financiamento dos regimes de pensões. Assim, a promoção da equidade e solidariedade inter-geracional, valor fundamental, terá de ser trabalhada numa articulação entre sistemas de pensões, orçamento, endividamento, cuidados de saúde e reabilitação, promoção da natalidade e defesa da família e políticas contra a discriminação. O que deve ser concretizado implementando um crescimento inteligente, sustentável e inclusivo de acordo com a Estratégia UE 2020.

3-298-500

Tunne Kelam (PPE), in writing. – Humane society can function only based on the principle of intergenerational justice and solidarity. There can be no justice without solidarity. Europe has to face two problems - the high unemployment rate among young generation and uncertainty over the capacities to finance retirement funds. The proportion of people aged over 60 years will increase every year by two millions (beginning from 2015). At the same time, the fundamental issue to address is lowering birth rate - the process that has continued for several decades. This will put an increasingly heavy burden on the young generation whose numbers are diminishing and can lead to conflicts over burden-sharing. Older people should be seen as an asset. Their experience and readiness to actively participate in society building should be encouraged at every level. Member states should value and recognize the informal activities in strengthening the intergenerational solidarity by millions of elderly family members who take care of both younger and older members of the society. One of the key solutions is involving better the civil society that has long tradition of organizing social support I also support the initiative by the AGE platform to declare the year 2012 the year of intergenerational solidarity.

3-298-750

Elisabeth Köstinger (PPE), schriftlich. – Der Bericht von Herrn Kollegen Mann zeigt klar Probleme auf, deren wir uns bewusster werden sollten. Momentan zeichnen sich tiefgreifende Veränderungen in der europäischen Bevölkerungsstruktur ab. So liegt die Geburtenrate EU-weit derzeit bei 1,5 Kindern pro Frau. Diesem Umstand müssen wir in unserer Politik gebührend Beachtung zollen. Einerseits gilt es die Wichtigkeit von Ausbildungs- und Arbeitsplätze für Jugendliche zu thematisieren. Die Forderung nach einer europäischen Jugendgarantie, bei der Jugendliche, ab einer Arbeitslosigkeitsdauer von max. 4 Monaten einen Arbeitsplatz, eine Lehrstelle oder eine andere Ausbildungsmöglichkeit zur Verfügung gestellt wird, ist ein interessanter Vorschlag, den es zu vertiefen gilt. Andererseits muss auf die Bedeutung von "Aktivem Altern" sowie auf die Generationengerechtigkeit hingewiesen werden. Hier gilt es auch in Zukunft anzusetzen. Ich spreche mich für den Bericht von Herrn Kollegen Mann aus.

3-299

Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE), na piśmie. – Szanowni Państwo! Zmiany demograficzne, malejąca liczba pracowników i zmniejszająca się liczba urodzin sprawiają, że mamy do czynienia z nowym wiekowym podziałem świata. Konieczne wydaje się stworzenie inicjatywy międzypokoleniowej, skierowanej do osób starszych, oraz poprawa relacji między nimi a resztą społeczeństwa. Należy również zwrócić szczególną uwagę na poprawę warunków mieszkaniowych, oraz zdrowotnych osób w podeszłym wieku, zwłaszcza w regionach, w których liczba ludności maleje o 20-30 %. Np. w Bułgarii średnia emerytura wynosi około 100 euro zatem istnieje potrzeba zapewnienia emerytom lepszego godnego życia. Chciałabym zwrócić uwagę, że istotne jest stworzenie katalogu najpoważniejszych problemów, który pozwoli przygotować konkretne rozwiązania. Istotne jest także znalezienie i umiejętne wykorzystanie przykładu dobrych praktyk w

regionach dobrze radzących sobie z problemem i skutkami starzenia się społeczeństwa, zwłaszcza w kontekście Europejskiego Roku Aktywności Osób Starszych. Dziękuję.

3-300

Ioșif Matula (PPE), *în scris*. – Problema demografică constituie o provocare-cheie pentru statele și regiunile Europei, în contextul procesului de scădere și îmbătrânire a populației cu care se confruntă majoritatea statelor membre. Riscurile demografice constituie o prioritate a politicilor sociale la nivel european. În contextul procesului de îmbătrânire continuă, a ratei reduse a natalității, precum și a disparităților demografice, aceste politici trebuie să identifice măsuri concrete pentru contracararea efectelor produse. În ultimele două decenii, populația rurală a scăzut considerabil în regiunile de convergență, în special în rândul tinerilor. Tinerii au un rol important în diminuarea disparităților între zonele urbane și rurale, echilibrarea decalajelor demografice reprezentând un important obiectiv al politicii de coeziune. Trebuie să punem în practică avantajele din mediului rural, de la susținerea investitorilor, până la internetul în bandă largă. Potrivit Institutului European de Statistică, vârsta medie activă va crește cu 7 procente până în 2060. Statele membre trebuie să aibă o politică clară, coerentă, pentru a crea o solidaritate între generații și pentru a implica populația pe piața muncii la vârste mai ridicate decât acum.

3-301

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), *în scris*. – Aș dori să salut raportul domnului Thomas Mann. Problemele demografice cu care se confruntă Uniunea Europeană sunt din ce în ce mai vizibile și afectează cu precădere zonele rurale. Potrivit statisticilor, doar 7% din agricultorii europeni au sub 35 de ani iar, în același timp, 4,5 milioane de agricultori vor ieși la pensie în următorii 10 ani. Riscăm să vedem o scădere a populației active din zonele rurale, iar aceste efecte vor avea consecințe negative în viitor asupra productivității agricole.

Este nevoie de noi instrumente pentru a contracara problemele demografice din mediul rural. Una dintre chestiunile de bază o constituie accesul la educație pentru formarea profesională a tinerilor din zonele rurale și atragerea lor în domeniul agriculturii. Un alt aspect important ar fi implementarea măsurilor privind pensionarea timpurie a fermierilor de către toate statele membre, precum și implementarea măsurilor pentru instalarea tinerilor fermieri. Aplicarea celor două măsuri ar determina o ameliorare substanțială a managementului exploatațiilor agricole prin reînnoirea generației de administratori de ferme. Nu în ultimul rând, sprijinirea întreprinzătorilor în accesarea fondurilor pentru proiecte agricole reprezintă un alt aspect esențial ce trebuie luat în considerare pentru a motiva mai ales persoanele tinere să se implice în agricultură.

3-301-500

Kristiina Ojuland (ALDE), *in writing*. – Mr President, I would like to welcome the report of my colleague Thomas Mann that addresses several crucial issues that the European Union will be facing in the near future if not already now. Recent protests in France against raising the pension age signify a distinct schism between the expectations of European citizens and general demographic tendencies. The life expectancy in Europe has been steadily increasing, while the population is on decline. Both trends, when combined, will inevitably lead to an increase in the tax burden of future generations, unless pension systems are reformed comprehensively. The dissent that the pension reform caused in France can emotionally be understood, but when considering the demographic situation in Europe, it must be noted that the proposal of the French government and the ultimate decision of the parliament is the only appropriate response in order to avoid destitute future for both the working and retired people of France. The governments of the Member States of the European Union must engage in further dialogue with the citizens to create greater awareness of the demographic change and the socio-economic challenges that it brings about. Consensus-building is vital to justify necessary, yet unpopular reforms.

3-302

Siiir Oviir (ALDE), *kirjalikult*. – Euroopa rahvastik vananeb aasta-aastalt, seda hoolimata suurest sisserändest ja mõnevõrra suurenenud sündimusest, ning johtuvalt sellest tuleb meil silmitsi seista uute probleemide ja väljakutsetega. Jälgides Euroopa demograafilist püramiidi, on selge, et tulevikus peame rohkem eakaid tööturule suunama, ning nõustun selles osas raportööriga, et rahvastiku vananemine pakub ka suuri võimalusi konkurentsi- ja innovatsioonivõime parandamiseks ning seeläbi majanduskasvu ja tööhõive suurendamiseks. Eakate tööhõive suurendamine on kahtlemata väga oluline, kuid ennekõike peame tegelema põhjuste, mitte tagajärgedega, ehk me peaksime seadma prioriteediks sündimuse tõstmise. Euroopa kogemus sisserändajate lõimumisel on näidanud, et lahendus pole ka sisserände soodustamine, vaid vastupidi. Suur integratsioonilaine Euroopasse on pannud põliselanikud kartma, et nad jäävad vähemusse omal maal ning sisserändajad ei võta omaks kohalikku keelt ja kultuuri. Sellest tulenevalt on murettekitavalt paljud eurooplased hakanud vastureaktsioonina toetama paremäärmuslasi, kelle põhimõtted on vastuolus omakorda Euroopalike põhiväärtustega. Arvestades Euroopa vananevat demograafilist olukorda, on kahetsusväärne ja vastuoluline, et noorte inimeste seas on üsna kõrge tööpuudus (iseäranis Ida-Euroopas) ning me ei suuda olemasolevaid noori piisavalt väärtustada. Põlvkondadevahelise õigluse tagamine on kindlasti oluline küsimus, millelega tegeleda, et vältida jaotuskonflikte.

3-303

Rovana Plumb (S&D), *în scris*. – Europa îmbătrânește mai rapid decât celelalte continente și este îngrijorător faptul că raportul dintre populația de peste 65 de ani și populația aptă de muncă (cu vârsta între 15 și 64 de ani) urmează să se dubleze până în anul 2060 (de la 25,4% până la 53,5%). În România, dinamica acestui raport este îngrijorătoare, urmând să crească de la 21,3% în anul 2008, până la 65,3% în anul 2060.

Având în vedere amplitudinea și rapiditatea îmbătrânirii populației, statele membre trebuie să țină cont, în cadrul politicilor privind ocuparea forței de muncă, de dimensiunea de gen, de noile forme de organizare a muncii în întreprinderi, de mijloacele de facilitare a tranziției către pensionare prin formule flexibile, de îmbunătățirea condițiilor de muncă și promovarea practicilor nediscriminatorii în ceea ce privește recrutarea și formarea profesională.

Totodată, solicit statelor membre:

- să promoveze o cultură de gestionare a îmbătrânirii în cadrul întreprinderilor și să se adapteze diferitelor aspecte ale acesteia, în special prin posibilitatea pensionării treptate, ținând seama de dificultatea postului, de condițiile de muncă, sănătate și siguranță;
- să păstreze în continuare pensionările anticipate pentru anumite categorii de lucrători, în funcție de condițiile de lucru, și în situații speciale, cum ar fi concedierea sau restructurarea.

3-304

Joanna Senyszyn (S&D), na piśmie. – To bardzo ważne sprawozdanie, które powinno być wykorzystane przez Komisję Europejską przy opracowywaniu priorytetów i działań na rok 2012, czyli Europejski Rok Aktywnego Starzenia się i Solidarności Międzypokoleniowej. Wielokrotnie podnosiłam w Parlamencie kwestię aktywnego starzenia się, które powinno stanowić priorytet dla Unii Europejskiej i wszystkich państw członkowskich na najbliższe lata.

Demografii nie da się zmienić. W obliczu starzenia się europejskiego społeczeństwa konieczna jest aktywizacja zawodowa osób w wieku emerytalnym. Nie wolno odrzucać ich doświadczenia i chęci do dalszej pracy. Dlatego wspieram zaproponowane przez sprawozdawcę inicjatywy, a w szczególności europejski pakt na rzecz osób po 50-ce oraz „aktywnego starzenia się”. Niezwykle istotna jest także inicjatywa „na rzecz godziwej emerytury”. W ślad za sprawozdaniem apeluję do Rady i państw członkowskich o szybkie zagwarantowanie wszystkim Europejczykom stosownych emerytur, zapewniających godne życie, a nie tylko przekraczających próg ubóstwa. Musimy przeciwdziałać wszelkim formom dyskryminacji ludzi starszych, która ma wiele aspektów. Panuje błędne przekonanie, że starsi mają mniejsze potrzeby. Powszechne są trudności w dostępie do kredytów dla seniorów oraz dyskryminacja na rynku pracy. Często występują absurdalne sytuacje, w których czterdziestoletnią kobietę uważa się za zbyt starą do pracy, a równocześnie od absolwentów oczekuje się kilkuletniego doświadczenia zawodowego.

3-304-500

Anna Záborská (PPE), písomne. – Cesta z demografickej krízy vedie cez rodinu, pretože oslabenie úlohy tradičnej rodiny nás do tejto krízy priviedlo. Zvyšovanie podielu starších zamestnancov a žien v aktívnom zamestnaní je len krátkodobé riešenie. Dáva nám trochu času, ktorý musíme využiť na to, aby sme motivovali predovšetkým mladých ľudí k založeniu rodiny a výchove detí. Naše krátkodobé stratégie však nesmú byť v príkrom rozpore s tým, čo chceme dosiahnuť v dlhodobom horizonte. Na to, aby sa matky malých detí mohli vrátiť do zamestnania, je potrebné vybudovať dostatok predškolských zariadení. Ale zabúdame, že kľúčové spoločenské návyky získava dieťa počas prvých troch rokov svojho života; že v jasliach sa dieťa skôr než učte k ľuďom naučí presadiť si svoje krikom; že vzory správania, ktoré si dieťa osvojí v tomto období, bude používať po celý zvyšok svojho života. Starostlivosť rodičov o svoje dieťa nie je luxus, ale prirodzený štandard. Jasle a škôlka sú a vždy budú kompromisom. A ako pri každom kompromise, aj tu platí: ak sa prekročí únosná hranica, následky budú horšie, než si dnes dokážeme predstaviť. Sme si istí, že generácia detí, ktoré strávia viac času s cudzími ľuďmi než s vlastnými rodičmi, bude jedného dňa rovnako ochotná prevziať zodpovednosť za starých, chorých a hendikepovaných ľudí, ako sme dnes my?

3-305

23 - Implementation of the Research Framework Programmes (short presentation)

3-306

President. – The next item is the report by Maria Da Graça Carvalho, on behalf of the Committee on Industry, Research and Energy, on simplifying the implementation of the Research Framework Programmes (2010/2079(INI)) (A7-0274/2010).

3-307

Maria Da Graça Carvalho, relatora. – A ciência, a educação e a inovação são os pilares do crescimento económico e da criação de emprego. A Europa precisa de investir mais em ciência, abrir os seus sistemas científicos, promover a livre circulação de investigadores, aumentar e promover a excelência. De facto, a realidade de hoje mostra-nos cada vez mais um mundo multipolar em todos os sectores e também na ciência. A demonstrar este facto basta citar alguns números, como, por exemplo, 80% dos investigadores a nível mundial trabalham fora da Europa e 69% das patentes são também registadas fora da Europa.

A Europa investe menos em ciência e em inovação de que o Japão, a Coreia do Sul e os Estados Unidos e essa diferença é essencialmente devida ao investimento do sector privado. É preciso ultrapassar as fraquezas do nosso sistema de ciência e de inovação desde o subfinanciamento à fragmentação, à falta de condições para o desenvolvimento da inovação e à excessiva burocracia. O sistema científico europeu tem que ser mais eficiente, a começar pela simplificação das regras de

financiamento. Neste contexto tive a honra de ser nomeada relatora para a simplificação das regras de participação dos actuais e futuros programas europeus de ciência e inovação.

Este relatório pode ter um papel fundamental na Europa e chega na altura certa, visto estarmos a iniciar a revisão do 7.º Programa-Quadro e a preparação do 8.º Programa. Como relatora decidi abrir o debate sobre o assunto e proceder a uma consulta pública. Dirigi mais de oito mil convites a um conjunto diversificado de entidades. O número de contributos foi imenso, o que mostra a importância que as nossas instituições e os nossos cidadãos dão a este assunto.

O relatório propõe a simplificação do controlo dos aspectos financeiros e o reforço da avaliação técnica e científica através de uma avaliação pelos pares com base na excelência. Este relatório tem como objectivo uma maior tolerância ao risco, simplificando os mecanismos burocráticos do controlo e criando uma maior confiança na comunidade científica e empresarial. Mas o relatório marca só o início de um processo que não é simples. A implementação das recomendações estará a cargo da Comissão Europeia e será necessário um acompanhamento e um suporte político do Parlamento e do Conselho para levar esta tarefa a bom termo.

O processo de simplificação poderá, de futuro, ser estendido a outros programas europeus, nomeadamente aos Fundos Estruturais. Programas com regras mais simples serão também mais transparentes e mais eficientes. Quero também agradecer aos meus colegas, à Presidência belga, à Comissão e a todos os que contribuíram para a consulta pública, pela colaboração prestada. Urge simplificar o acesso aos fundos para a investigação, desenvolvendo uma cultura de avaliação baseada numa parceria de confiança entre todos os envolvidos de forma a reforçar a investigação e a inovação na Europa, tornando-a, assim, um espaço atractivo para viver, trabalhar e ser feliz.

3-308

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Eu quero começar por cumprimentar a nossa Colega relatora pelo trabalho que fez, porque a simplificação da execução dos programas-quadro da investigação é uma necessidade e, como assinala a nossa relatora, esta é apenas uma entre as diversas reformas necessárias para melhorar o financiamento da investigação na União Europeia, para que esta seja mais eficiente e também mais profícua em defesa do desenvolvimento e do progresso social.

O relatório propõe que se alargue o âmbito da proposta inicial da Comissão, que consideramos correcto, – designadamente em aspectos importantes, quanto ao regulamento financeiro, quanto à apresentação de propostas concretas para simplificar o cálculo dos custos médios de pessoal, para abolir os mecanismos de registo do tempo, designadamente fichas horárias, – e, de igual modo, é importante também que a Comissão permita o reembolso dos custos incorridos após a apresentação da proposta, logo que bem sucedida, a fim de facilitar a participação dos parceiros industriais e, em especial, das PME.

Para que a ciência, a inovação e a educação sejam pilares do crescimento económico e da criação do emprego é fundamental ter em conta as propostas que estão contidas neste relatório e valorizar mais a ciência e a investigação.

3-309

Jean-Pierre Audy (PPE). – Monsieur le Président, je voudrais remercier Mme Maria da Graça Carvalho, qui a fait un travail extraordinaire, mais aussi la Commission européenne et je vous demande, Madame la Commissaire, de transmettre mes remerciements à Mme Geoghegan-Quinn, qui a apprécié cette démarche de simplification et la communication. Il faut simplifier l'avenir, mais il faut aussi solder le passé. Les auditeurs de la Commission n'auraient jamais dû appliquer des règles plus strictes que celles qui ont déjà été approuvées et donc, Madame la Commissaire, il faut solder le passé.

Nous avons frôlé la catastrophe avec des instituts de recherche qui étaient en défiance de l'Union européenne et aujourd'hui, avec discernement, tout en respectant la bonne gestion et en utilisant le risque tolérable d'erreurs, mais également la prise en compte de contre-audits indépendants, et le cas échéant – comme je l'ai proposé, et comme l'a été accepté –, la mise en œuvre d'un médiateur indépendant, nous devons retrouver la confiance de l'ensemble de nos instituts de recherche, bien sûr avec de bons contrôles et des financements européens; nous irons alors à la négociation des prochaines perspectives budgétaires pour pouvoir davantage régler notre curseur de la recherche afin de mieux européeniser la recherche dans un lien de confiance entre les États membres et l'Union européenne.

3-310

Marisa Matias (GUE/NGL). – Quero, antes de mais, começar por dar os parabéns à Colega Graça Carvalho pelo excelente relatório que nos apresenta aqui hoje e também pela forma como conduziu este processo, de forma tão democrática, não só dentro como fora das portas deste Parlamento, acho que isso deve ser valorizado e, portanto, deixo-lhe aqui o meu reconhecimento.

O 7.º Programa-Quadro é o programa mais vasto e mais alargado que temos a nível mundial em termos de investigação e a proposta de simplificação da Comissão Europeia é muito bem-vinda a esse respeito. Mas a proposta que o Parlamento aqui apresenta enriquece, e muito, essa proposta da Comissão. Enriquece-a no reconhecimento de que a simplificação não basta, enriquece na distinção clara entre investigação e inovação, que é fundamental, enriquece na valorização dos diferentes domínios da investigação, enriquece no reforço da clareza, da transparência, da participação e da democracia, na igualdade de oportunidades no acesso aos financiamentos disponíveis, na escolha de um modelo menos centrado na

burocracia e no controlo burocrático e muito mais orientado para a excelência de investigação, no reconhecimento da importância dos diferentes domínios científicos e da escolha de parceiros e do aliamento a parceiros que sejam tidos em igualdade de circunstância.

Por isso quero terminar, Senhor Presidente, dizendo que a implementação desta proposta teria como resultado claro uma melhoria das condições de trabalho de todos os investigadores e investigadoras da Europa, assim como uma dignificação e um melhoramento reforçado daquilo que é a investigação na Europa. É para isso que devemos trabalhar em conjunto.

3-311

Seán Kelly (PPE). – Mr President, an awful lot of the undoubtedly good work done by the European Union is ruined by stories of too much complication, and particularly of people trying to get funding and not being able to access it, despite going to huge efforts such as taking on people full-time for a number of months to make an application, and then not being successful. I have heard a number of stories in this regard.

The same applies to applications for funding under cultural and educational programmes. If we can do one thing, it is to meet the target in 2020 of reducing red tape by 25%. In fact, that target should be raised to a 50% reduction if we can because, as has been said, in application and in auditing a lot of the good work we have done has been obliterated by stories of difficulties that arose owing to over-complication.

Simplification is the way forward.

3-312

Cecilia Malmström, Member of the Commission. – Mr President, I would like to congratulate Mrs Carvalho for this very comprehensive report. She draws attention to major concerns within the field of European research: the question of the complexity of the rules for the beneficiaries and the very heavy administrative burden.

In April this year, the Commission adopted a communication on this subject, presenting a long list of short- and long-term options for simplification. This triggered a very important interinstitutional debate. The Commission is very grateful that Parliament has dealt with this matter with such priority. The Commission is also very grateful that the report supports the majority of the proposals, and even contains some of Parliament's own, which are very interesting.

Similar support was given by the Council and, on the basis of this very broad interinstitutional consensus, we should now turn to action. We are fully committed to achieving simplification and adhering to the simplification principles as stated in your report: simplicity, transparency, legal certainty, consistency, excellence and, as Mr Audy said, a more trust-based approach towards our research institutions is, of course, an important guideline for managing the activities.

Some of the proposals in your report and in the Council conclusions can be implemented within the current framework. The Commission's services are now reaching out for solutions which can be swiftly implemented. We are considering solutions for broadening the acceptance of average cost methodologies, and for a more flexible approach on interest on pre-financing and a lump sum option for the personnel costs of owner-managers of SMEs.

We also take very seriously the concerns on inconsistent interpretation of rules and procedures by the different services when implementing the FP7. We are working intensely on implementing measures that ensure a more uniform interpretation and application of the rules.

We will also work on further reducing delays in providing grants and payments. We must not forget that the more profound changes do require a revision of the Financial Regulation and its implementing rules. Only then can we really remove some of the big constraints.

The current control strategy for research expenditure has been designed to detect and correct errors so as to bring the residual error level down to below 2%. The Commission agrees that this is costly and puts a great administrative burden both on the beneficiaries and on the Commission. So a higher tolerable risk of errors, as supported in your report, could allow the Commission to modulate the control effort, to optimise cost effectiveness and to balance the need for effective control with establishing a more trust-based relationship with researchers.

Thank you very much for the report and to everybody who has been involved with it. It has cleared the ground for very good and important work in the future.

3-313

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow, Thursday, 11 November 2010 at 12.00.

3-313-500

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – A inovação e a investigação são hoje os elementos fulcrais da nova estratégia de desenvolvimento para o nosso continente: a estratégia UE 2020. A aposta na investigação e no desenvolvimento tem um impacto concreto na actividade económica pois só a inovação dá garantias de uma produção futura com um forte valor acrescentado e, por conseguinte, de um nível da criação de emprego e de aumento da capacidade concorrencial da União Europeia à escala mundial. Sempre defendi que o nível regional é o mais adaptado para estimular a investigação e a inovação, mercê da proximidade entre as universidades, os organismos de investigação públicos, as grandes empresas, as PME e as autoridades públicas regionais e locais, nomeadamente no âmbito de agrupamentos ("clusters"); Na minha região, os Açores, este facto é visível no domínio da investigação oceânica e marinha efectuada pelo Departamento de Oceanografia e Pescas da Universidade dos Açores. Estimular a inovação a nível regional contribui igualmente para atenuar as disparidades sociais e regionais sendo por isso fundamental que a política de coesão continue a contribuir para financiar estas actividades em regiões ultraperiféricas, como os Açores

3-313-750

Roberta Angelilli (PPE), *per iscritto*. – Signor Presidente, in vista della valutazione intermedia del 7° Programma quadro di ricerca, e della predisposizione delle future norme per il prossimo PQ, risulta necessario riflettere e trovare delle soluzioni per abbattere alcuni ostacoli che rendono difficile l'accesso delle parti interessate ai finanziamenti comunitari. Per realizzare un'economia europea basata sulla conoscenza e sull'innovazione, è necessario investire nella ricerca, permettendo alle PMI, università, organismi pubblici di ricerca e autorità pubbliche regionali e locali di poter beneficiare delle risorse finanziarie messe a disposizione dall'Ue.

Purtroppo, l'accesso ai finanziamenti nel settore della ricerca esige una grande capacità tecnica e una conoscenza approfondita delle procedure amministrative e finanziarie, ma è anche caratterizzato da una tendenza ad agevolare quei progetti basati "sui risultati", quindi con una tolleranza ridotta verso il rischio, scoraggiando pertanto l'introduzione di progetti che presentano aspetti di grande innovazione.

Le conseguenze di questo contesto, sono quelle di scoraggiare la partecipazione del settore privato e ridurre il mondo della ricerca a scenari poco interessanti, riducendo la competitività europea nell'economia globale.

Sostengo le indicazioni previste nella relazione, che invitano la Commissione europea ad incentivare un approccio "incentrato sull'utente" che migliori l'accesso ai finanziamenti e ai documenti di orientamento, che dovrebbero essere raccolti in un manuale e tradotti nelle lingue ufficiali dell'Ue, e che riponga maggiore fiducia nella comunità scientifica ed imprenditoriale.

3-314

Ioan Enciu (S&D), *în scris*. – Cercetarea și inovarea sunt două elemente ce stau la baza Strategiei Europa 2020 privind ameliorarea competitivității, creșterea economică durabilă și crearea de noi locuri de muncă. În acest context, implementarea celui de-al 7-lea Program-cadru pentru cercetare trebuie ameliorată, în special prin accelerarea și simplificarea procedurilor administrative, prin reducerea timpilor de așteptare, prin fluidizarea gestionării aplicațiilor.

Însă aș vrea să subliniez că, în ceea ce privește noile state membre, disfuncționalitățile Programului-cadru depășesc sfera strict administrativă și de gestionare. Problema principală în aceste state este legată de lipsa infrastructurii pentru cercetare, ceea ce duce la imposibilitatea structurală de a accesa fondurile alocate prin acest program. Prin urmare, Comisia ar trebui să includă în viitoarea propunere de simplificare și anumite măsuri concrete în vederea dezvoltării infrastructurilor pentru dezvoltare în noile state membre, în vederea asigurării unei oportunități egale în accesarea programelor de cercetare.

3-314-500

Edít Herczog (S&D), *írásban*. – Képviselőtársaimmal a minap fogadtuk elsöprö többséggel a Maria da Graça Carvalho képviselő asszony által beadott határozatot a kutatási keretprogramok finanszírozási szabályzásának egyszerűsítéséről. A határozat nagyon jó irányba tesz lépéseket, de határozottabb lépésekre van szükség. Jelenlegi szabályzási rendszerünk ugyanis olyan mértékű bürokratikus felkészültséget igényel, amellyel pont azok az informatikai kezdeményezéseket, a kis és középvállalkozásokat, és kisebb kutatóintézeteket rekeszti ki forrásokat lehívni képes szereplők közül. Így a támogatások nem a legjobb kutatókhoz jutnak el, hanem azon intézetekhez, akik a legjobb könyvelőkkel rendelkeznek. A pénzügyi ellenőrzés jelenleg szinte semmilyen kockázatot nem képes kezelni, ami – kutatási és fejlesztési, tehát sokszor ismeretlen kimenetelű beruházásokról beszélve – tarthatatlan. A kockázatot pedig kezelni kellene, nem pedig kizárni. Erre megvannak a megfelelő szabályzási megoldások, amelyeket szigorúan be is kell tartatni. De a kutatások természetével szerkezetileg összeegyeztethetetlen szabályzásokat meg kell reformálni. Egy másik, hasonlóan nagy hiányosság a kutatási keretprogram pénzeinek kiosztásában a földrajzi aszimmetria. Az újonnan felvett tagállamokban élő kutatók esélye támogatások elnyerésére a régi tagállamok kutatóihoz képest elenyésző. Amíg az Európai Unió kutatási keretprogramjának célja, hogy Európa összes tehetségének megadja a lehetőséget a kiemelkedésre, ilyen különbségtételt nem engedhet meg magának a végrehajtás során.

3-315

Richard Seiber (PPE), *schriftlich*. – In der heutigen Wissensgesellschaft kommt Know-how – gerade im Hinblick auf die größte Wirtschaftskrise der jüngsten Geschichte – eine zentrale Rolle zu. Forschung, Entwicklung und Innovation sind von höchster Bedeutung, um Europas Position als Global Player in der Wirtschaft und deren Wettbewerbsfähigkeit zu erhalten. Europäische Initiativen zur öffentlichen Förderung von Forschungsprogrammen sind nach wie vor zu bürokratisch und mit hohem Verwaltungsaufwand verbunden. Die Vereinfachung des Siebten Forschungsrahmenprogramms (FP7), dem zur

Zeit größten öffentlichen Förderprogramm für Forschung und technologische Entwicklung, ist daher dringend notwendig, um ausreichend Anreize für wissenschaftsorientierte Forschung zu schaffen. Die Forschungsförderung sollte den Teilnehmern mehr Vertrauen und auch mehr Risikotoleranz entgegenbringen, um auch Projekte mit höherem Risikopotenzial weiterhin in attraktivem Licht erscheinen zu lassen und Forschung an den Grenzen des Wissens zu betreiben.

3-316

24 - Agenda of the next sitting : see Minutes

3-317

25 - Closure of the sitting

3-318

(The sitting closed at 23.40)